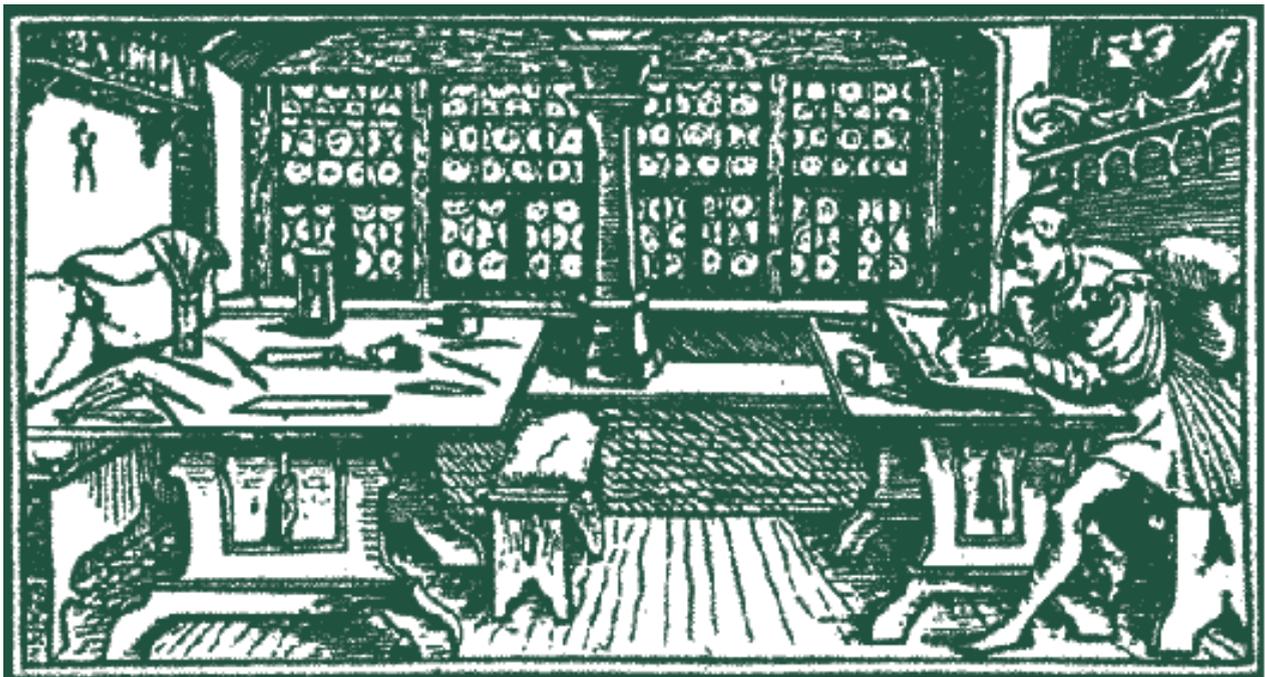




STUDIA UNIVERSITATIS
BABEȘ-BOLYAI



PHILOLOGIA

3/2011

YEAR
MONTH
ISSUE

Volume 56 (LVI) 2011
SEPTEMBER
3

S T U D I A
UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI
PHILOLOGIA

3

Desktop Editing Office: 51ST B.P. Hasdeu, Cluj-Napoca, Romania, Phone + 40 264-40.53.52

CUPRINS – CONTENT – SOMMAIRE – INHALT

IN MEMORIAM ROSA DEL CONTE (1907-2011)

- LUISA VALMARIN, Alla Ricerca dell'Assoluto. In Memoriam Rosa Del Conte (1907-2011)
* *Searching for the Absolute. In memoriam Rosa del Conte (1907 – 2011)* * În căutarea
Absolutului. In memoriam Rosa del Conte (1907 – 2011) 3
- CRISTINA GOGĂȚĂ, Rosa del Conte. *Eminescu or about the Absolute – Establishing Specificity
in a European Context* * *Rosa del Conte – Eminescu sau despre Absolut – stabilirea
specificității într-un context european* 7

LICOLAR 2010 à la mémoire de Maurice TOUSSAINT

- SOPHIE SAFFI, ROMANA TIMOC-BARDY, ALVARO ROCCHETTI, Le colloque international
de LInguistique COmparée des LAngues Romanes 2010 : *Le signe est-il motivé ?* * *The
International Colloquy on Compared Linguistics of Romance Languages 2010: Is the
Sign Motivated?* * *Colocviul Internațional de Lingvistică Comparată a Limbilor Romanice
2010. Este motivat semnul lingvistic ?* 19

ASPECTS THEORIQUES

- PHILIPPE MONNERET, Motivation et analogie. Enjeux de la similarité en sciences du langage *
Motivation and Analogy: Issues of Similarity in Linguistics * *Motivare și analogie: aspecte
de similitudine în lingvistică* 27
- ALVARO ROCCHETTI, Quelles limites pour la motivation du signe ? * *What Limits for
Sign Motivation?* * *Care sunt limitele motivării semnului?* 39
- LUCA NOBILE, Vers un Atlas Sensori-Moteur En Ligne du Lexique Français. Ébauche d'un projet
de recherche * *Outline of a Research Project: Towards an Online Sensori-Motor Atlas
of French Lexicon* * *Cadrul unui proiect de cercetare: realizarea unui glosar online al
lexicului francez* 49
- NICOLE TERSIS, Motivation du signe dans les affixes inuit, Groenland oriental * *Motivation in the
Inuit Affixes. Eastern Greenland* * *Motivarea semnului în afixele inuite. Groenlanda de Est* 65

ASPECTS DIACHRONIQUES

- BEATRICE CHARLET-MESDJIAN & JEAN-LOUIS CHARLET, Observations sur l'ouvrage de Robert Lafont, *Schémes et motivation : le lexique du latin classique* * *Observations on Robert Lafont's Schémes et motivation : le lexique du latin classique* * *Observații pe marginea cărții lui Robert Lafont, Schémes et motivation : le lexique du latin classique*..... 75
- ALBERTO MANCO, Changement et résistance dans le phonosymbolisme italien * *Change and Resistance in Italian Phonosymbolism* * *Inovație și tradiție în „fono-simbolismul” italian* 85

APPLICATIONS AUX LANGUES ROMANES

- LOUIS BEGIONI, La séquence consonantique /st/ en italien : un signifiant commun au démonstratif et au verbe *STARE* * *The Consonant Sequence /st/ in Italian: a Common Signifier of the Demonstrative and the Verb STARE* * *Secvența consonantică /st/ în limba italiană : o expresie recurentă a demonstrativului și a verbului STARE*..... 93
- SOPHIE SAFFI, Systématique vocalique des désinences verbales en italien et représentation de la personne : l'alternance indicatif /subjonctif * *Vocalic Systematics of Italian Verbal Endings and Person Representation: The Alternation Indicative /Subjunctive* * *Sistematica vocalică a desinențelor verbale din italiană și reprezentarea persoanei: alternanța indicativ /conjunctiv*..... 107
- GIANCARLO GERLINI, La structure de l'énonciation et la morphologie de la personne verbale en italien * *Interlocutive Structure and Verbal Person Morphology in Italian* * *Structura interlocutivă și morfologia verbală în italiană*..... 123
- STEPHANE PAGES, Motivation vs. arbitraire : plaidoyer pour une voix médiane (application à l'espagnol) * *Arbitrariness vs. Motivation: Advocating a Middle Path* * *Arbitraritate /vs/ motivare: calea de mijloc*..... 131
- ROMANA TIMOC-BARDY, La séquence vocalique –UI. Quelques iconicités romanes parallèles * *The Vocalic Sequence UI. Some Parallel Romance Iconicities* * *Secvența vocalică –UI. Câteva iconicități romanice paralele* 147
- JOSE MANUEL CATARINO SOARES, Motivation psychique du signifiant (côté radical) dans deux verbes portugais *ser* et *ir* * *The Psychogenic Motivation of the Signifier (stem-related) in Two Portuguese Verbs: Ser and Ir* * *Motivarea psihogenică a semnificantului în două verbe ale limbii portugheze: ser și ir*..... 155

VARIA

- ALIDA MARIA SILLETTI, Le futur antérieur en français et en italien : analyse comparative à la lumière d'un corpus de presse * *The French 'Futur Antérieur' and the Italian 'Futuro Anteriore': A Comparative Analysis Based on a Press Corpus* * *Viitorul anterior în limba franceză și viitorul anterior în limba italiană: o analiză comparativă pe baza unui corpus de presă*..... 175
- VINCENZO PARDO, La compétence lexicale des étudiants qui accèdent à l'Université * *The Lexical Ability of Future Students* * *Competențele lexicale ale viitorilor studenți*..... 189
- ALEXANDRA COLUMBAN, Myths of Literary Creativity in Knut Hamsun's *Hunger* (1890) and *Pan*. From *Lieutenant Thomas Glahn's Papers* (1894) * *Mituri ale creativității literare în Foamea (1890) și Pan (1894) de Knut Hamsun*..... 203
- LUCIANA T. SOLIMAN, ALIDA M. SILLETTI, Le passé composé dans le discours sportif : remarques énonciatives et considérations psycholinguistiques * *The 'Passé Composé' in Sports Discourse, with Emphasis on Enunciation and Some Psycholinguistic Considerations* * *Perfectul compus în discursul sportiv: considerații enunțiative și psiholingvistice* 215
- EDITOR'S NOTE 227

NUMĂR COORDONAT DE:

PROF.UNIV.DR. SOPHIE SAFFI

CONF.UNIV.DR. ROMANA TIMOC - BARDY

**ALLA RICERCA DELL'ASSOLUTO
IN MEMORIAM ROSA DEL CONTE (1907-2011)**

LUISA VALMARIN¹

ABSTRACT. *Searching for the Absolute. In memoriam Rosa del Conte (1907 – 2011).*

The article is an attempt to summarize the long and fruitful life of one of the most dedicated “ambassadors” of Romanian literature in the Western world: Rosa del Conte. As teacher, literary critic or translator, Rosa del Conte has been an extraordinary role model for her students, in respect to both academic rigor and moral rectitude. After a life spanning 104 years, Rosa del Conte’s heritage lives on in her books, her students and the Italian school of Romanian Studies, in which she invested her passion all throughout her life.

Keywords: *Rosa del Conte, Romanian Studies, Italian academics, Mihai Eminescu*

ABSTRACT. *În căutarea Absolutului. In memoriam Rosa del Conte (1907 – 2011).*

Articolul de față este o încercare de a rezuma lunga și bogată viață a unei dintre cele mai dedicate „ambasadoare” ale literaturii române în lumea occidentală: Rosa del Conte. În calitate de profesor, critic literar ori traducător, Rosa del Conte a fost un exemplu extraordinar pentru studenții săi, atât în ceea ce privește rigoarea academică, cât și rectitudinea morală. După o viață de 104 ani, moștenirea Rosei del Conte trăiește în continuare prin cărțile sale, prin studenții formați de ea și prin școala italiană de românică, în care a investit cu pasiune de-a lungul întregii ei vieți.

Cuvinte cheie: *Rosa del Conte, românică, universitari italieni, Mihai Eminescu*

Si è concluso il cammino terreno di Rosa Del Conte, un cammino segnato dalla ricerca dell’Assoluto, fosse esso il trascendente che sempre ha guidato i suoi passi, o fosse la ricerca etica inesausta, l’acribia e la conoscenza profonda del mondo letterario – e non solo – cui ha dedicato l’intera esistenza.

Il nostro cammino si è intersecato, o meglio intrecciato, nel 1961 quando, iscritta alla Facoltà di Lettere, ho come per caso cominciato a frequentare i suoi corsi di Lingua e letteratura rumena. Da allora e per lunghi anni, prima come studentessa, poi come assistente sono stata sua scolaria coinvolta in tutti gli avvenimenti attraverso cui una Romania lontana, segregata, quasi sconosciuta veniva fatta rivivere davanti agli occhi di un mondo intellettuale non di rado distratto e assente.

¹ *Universita degli Studi di Roma La Sapienza, E-mail: luisa.valmarin@virgilio.it*

Ho così assistito dall'interno, direi da dietro le quinte, alla sua vita di relazione e ricerca, conoscendone le reazioni ed i crucci che non voleva o non poteva esternare. Ed ho ricevuto anche confidenze, ricordi della sua vita ora divertenti ora emozionanti. Ecco allora il racconto della sua tesi di laurea: un lavoro di mesi sull'Entrée d'Espagne, la chanson de geste franco-veneta che il suo professore, in assoluto contrasto con la sua opinione, voleva farla ogni costo presentare come un capolavoro: "Così ho piantato la tesi finita e ne ho fatta un'altra!". Il suo carattere poco incline a mezze misure ed aggiustamenti era già una sua caratteristica fin dalla prima giovinezza. Perciò per la laurea in lettere sceglierà una tesi di estetica, sotto la guida di G. A. Borgese, certo affine alla sua sensibilità di critico letterario più che una paludata analisi filologica, di cui ha però sempre conservato la rigorosa preparazione metodologica. È probabilmente anche grazie a questo antefatto che le sue ricerche hanno potuto sempre riguardare lingua e letteratura, antico e moderno, cosa che ha fatto di lei un "esemplare unico" (come ebbe a dire Al. Niculescu) con un'impostazione didattico-scientifica divenuta il contrassegno della *Scuola di Roma*, che a lei continua a fare capo.

Dunque, dopo anni di insegnamento nelle scuole, all'inizio degli anni '40 chiede di essere inviata in missione all'estero in Spagna ma per un errore del Ministero degli Esteri inopinatamente arriva in Romania con una svolta che determina non solo la sua esistenza, ma anche l'evoluzione della critica letteraria rumena. Sono anni particolarmente intensi per il suo insegnamento nelle università di Bucarest e soprattutto Cluj, città con la quale stringe i suoi legami più profondi sul piano personale e culturale, da quelli con Blaga a quelli con Nuți Vătășanu, che lei stessa mi ha presentato come "la sua più cara amica" di quegli anni. In questi anni la sua attività si esplica nell'ambito dell'italianistica con traduzioni, corsi universitari, articoli scientifici di grande spessore. Il cambiamento di regime la obbliga a lasciare l'amata Cluj, portando con sé la copia della lettera di protesta indirizzata alle autorità dai suoi coraggiosi studenti. Nel 1994, quando il rettore dell'Università di Cluj è venuto a Roma per conferirle la laurea ad honorem con una cerimonia davanti all'allora rettore Tecce, la prof. Del Conte ha consegnato la lettera perché tornasse nell'Università di Cluj a testimonianza di un atto davvero fuori dal comune.

Tornata in Italia, dunque, inizia questa volta come rumenista un nuovo cammino che dal 1948 coinvolge dapprima l'Università Cattolica e poi anche la Statale di Milano, per approdare nel 1958 a Roma ("l'anno della Callas", diceva talora con la solita ironia), chiamata da A. Monteverdi dopo la morte di C. Isopescu. Sono anni duri e difficili, non solo perché si trova in un ambiente che non sempre tollera il suo rifiuto di compromessi e accomodamenti soprattutto nella vita accademica, ma anche per la fatica di continuare l'insegnamento anche a Milano. Malgrado ciò, è in questo periodo che nascono studi dalla straordinaria rilevanza fino alla monografia *Eminescu o dell'Assouto*, apparsa nel 1962, poco dopo il mio arrivo nel seminario di rumeno. Hanno così inizio i miei studi e insieme il mio apprendistato scientifico, oltre che umano, per le occasioni che mi vengono offerte di conoscere le personalità rumene che in un modo o nell'altro riescono a venire a farle visita.

Si colloca nel settembre 1964 un evento che non ho mai visto citato nei profili che sono stati tracciati della prof. Del Conte, anche se si tratta di un evento realmente storico. È il convegno che fa seguito a quello organizzato con la Cattolica negli anni '50: dedicato a Eminescu per i 75 anni dalla morte del poeta e organizzato a Venezia presso la Fondazione Cini con il sostegno dei massimi organismi culturali in Italia. Vi hanno preso parte quelli che erano i più importanti nomi della rumenistica europea, da Lombard e Buescu a Galdi e Lozovan accanto a “non specialisti” quali Vittore Branca, Angelo Monteverdi o Cesare Segre. Ma l'incontro memorabile è quello che mette l'uno di fronte all'altro B. Munteanu, il patriarca degli esuli rumeni, e Al. Rosetti, il grande linguista arrivato dalla Romania, dove continua a occupare cariche di rilievo, per questo guardato con sospetto dai fuorusciti. Per la prima volta dal dopoguerra gli esuli si sono incontrati con personalità provenienti dalla Romania, che per l'avvenimento solleva brevemente la cortina con cui si isola dall'occidente, consentendo che si ristabiliscano dei pur fugaci contatti, altrimenti impensabili. Gli atti di questo indimenticabile convegno sono stati pubblicati nel 1967 dalla rivista “Eminescu. Bollettino di filologia rumena” sull'unico numero che sia potuto uscire.

Iniziano per me anni di formazione scientifica, durante i quali gli annuali viaggi di studio presso la Biblioteca dell'Accademia rumena mi consentono di entrare nella rete di amici ed estimatori che – coinvolgendo anche me - la circondano ammirati e devoti ogni volta che un congresso la porta ancora in Romania. E se a fine anni '60 a Roma il suo pupillo è Marian Papahagi (nel quale vede i giorni felici di Cluj) anche se mai è stato suo studente, nello stesso periodo a Bucarest è a Miki Manca□, allora giovane assistente del prof. Boris Cazacu, che la lega uguale affetto, un affetto reciproco rimasto immutato fino agli ultimi giorni quando a ogni visita mi ripete “Che sai di Miki?”. Né posso dimenticare Nadia Lovinescu, straordinaria e raffinata intellettuale, che ho conosciuto come segretaria del prof. S. Cioculescu direttore della Biblioteca dell'Accademia Rumena e che ci ha reso facili (soprattutto a me) le ricerche in biblioteca, con una devozione che è durata tutta la vita, anche oltre il silenzio di legami interrotti.

Un ruolo fondamentale nella vita della prof. Del Conte è quello che assume la didattica, altro argomento a cui non mi sembra si sia dedicata la dovuta attenzione. È invece un aspetto basilare legato com'è alla sua predisposizione pedagogica, concretizzatosi in corsi di altissima levatura scientifica ed attestato da dispense e articoli in cui sono poi confluiti i risultati delle ricerche poste alla base di tali corsi. Basterà citare il corso del 1967, che è dedicato a “rivedere” con gli studenti le traduzioni di Arghezi firmate da S. Quasimodo e da cui nasce il volume *Arghezi. Inno all'uomo*. Di rilievo non minore sono le tesi assegnate nel corso degli anni in ambito letterario (con vere monografie critiche) o filologico (e vorrei ricordare la mia tesi, dedicata allo studio del Dizionario di Laurian e Massim) o traduttivo, addirittura con la traduzione integrale della Țiganiada di Budai Deleanu. È un patrimonio di studio e conoscenze preziose che dovrebbe essere recuperato, anche perché attesta il percorso di decine di studenti che hanno saputo far tesoro dei suoi insegnamenti scientifici e

umani. Vorrei ricordare solo due ex-studenti, per il loro cammino accademico anche se non nell'ambito della rumenistica, ma ad essa sempre collegato anche in virtù della preparazione scientifica ricevuta negli anni giovanili: Francesco Guida, storico dell'Europa Orientale e preside della Facoltà di Scienze Politiche dell'università Roma III e Paolo D'Achille, italianista sempre a Roma III e accademico della Crusca.

Questo è stato il nostro cammino comune, dove non sempre era facile muoversi per il proverbiale "cattivo" carattere della "signorina" (come la chiamavamo noi) che a volte sembrava proprio andarne fiera.

Nel 1975 le mie scelte di vita, non condivise, hanno provocato una frattura dolorosa non solo sul piano umano, ma anche su quello scientifico. Ho proseguito da sola il mio cammino, quando nel 1977 l'insegnamento è stato affidato al prof. E. Turdeanu e poi dal 1982 quando io stessa sono diventata titolare. Freddi incontri ufficiali e sporadici, finché nel 2007 come direttore del Dipartimento di Studi Romanzi organizzo e presiedo la cerimonia celebrativa dei suoi 100 anni, con festeggiamenti che dall'università si spostano in via dei Liburni. Di qui, con mia enorme sorpresa, il preside R. Antonelli mi telefona con l'ordine perentorio di raggiungere via dei Liburni perché più volte la prof. Del Conte ha chiesto come mai non fossi lì anch'io. Così, dopo oltre 30 anni, torno in via dei Liburni, dove con un sorriso pacificato e pacificatore la mia vecchia maestra mi prende per mano e mi bacia sulla fronte. Riprendono così le mie visite e ogni volta (specialmente se torno dalla Romania) devo raccontare chi ho visto, cosa ho letto, quali corsi faccio e soprattutto devo portare libri e riviste che con vera ingordigia la "signorina" legge e poi commenta con quel sorriso ironico che ben conosco da sempre.

Ora la sua ricerca dell'Assoluto si è conclusa, ma la sua presenza continua ad accompagnarci e a vegliare sulla sua amata rumenistica.

ROSA DEL CONTE – *EMINESCU OR ABOUT THE ABSOLUTE* – ESTABLISHING SPECIFICITY IN A EUROPEAN CONTEXT

CRISTINA GOGĂȚĂ¹

ABSTRACT. *Rosa del Conte. Eminescu or about the Absolute – Establishing Specificity in a European Context.* The appearance of Rosa del Conte's study, *Eminescu or about the absolute* in 1962 was an actual event because it implied an European recognition of Mihai Eminescu's value. Besides the preoccupation for the Romanian culture, folklore and literature, Rosa del Conte set up high standards in foreign eminescology by means of a thorough analysis of the Romanian poet's work, combining the genetic criticism with the daring argumentation of a thesis according to which the poetic sensibility of Eminescu filters the modern cultural experience in the vessel of autochthonous spirituality. The three parts of the analysis follow the main themes in Eminescu's poetry, by studying the variants from a critique's point of view the author herself described as a sympathetic reading, exhausting all the interpretative traces and all the levels of the text. Also, Rosa del Conte puts together in this coherent and well-documented demonstration the specific artistic and linguistic aspects in Eminescu's poetry, and she retraces both the archaic and the modern cultural aspects by means of contextualization. Her study remains a necessary reference in eminescology, because of the accuracy, the erudition and the hermeneutic approach.

Keywords: *Rosa del Conte, eminescology, Eminescu or about the Absolute, Mihai Eminescu*

REZUMAT. *Rosa del Conte – Eminescu sau despre Absolut – stabilirea specificității într-un context european.* Apariția studiului *Eminescu sau despre Absolut*, al Rosei del Conte, în 1962, a reprezentat un real eveniment, întrucât implica recunoașterea europeană a valorii lui Mihai Eminescu. Pe lângă preocuparea pentru cultura noastră, literatura și folclorul românesc, Rosa del Conte a ridicat standardele eminescologiei străine prin analiza atentă a creației poetului român, o analiză care îmbină critica genetică și argumentarea tezei despre filtrarea experienței culturale eminesciene prin spiritualitatea autohtonă. Cele trei părți ale studiului analizează principalele teme ale creației eminesciene, îmbinând studiul variantelor cu o formă de criticism simpatetic prin care sunt epuizate toate nivelurile textului. De asemenea, această demonstrație foarte bine documentată și coerentă relevă specificitatea artistică și lingvistică a limbajului eminescian și restituie prin contextualizare elementele culturale arhaice și moderne. Studiul Rosei del Conte rămâne o referință necesară în eminescologie, datorită acurateței, erudiției și abordării hermeneutice.

Cuvinte cheie: *Rosa del Conte, eminescologie, Eminescu sau despre Absolut, Mihai Eminescu*

¹ Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, România; E-mail: cgogata@yahoo.com

In a commemorative article written shortly after Rosa del Conte's death, Adrian Niculescu begins: *a historical monument has been lost*². The author does not stray from the truth, since Rosa del Conte has been one of the most important names of the last century in Romance studies, and since her life – dearly remembered and relived by A. Niculescu, a life admired for its high moral and aesthetic standards – mirrored her work. Born in 1907, *La Professoressa*, as A. Niculescu calls her, was sent to the University of Bucharest in 1942, as a specialist in classical languages. After three years she was moved to the University of Cluj-Napoca, where she met Lucian Blaga, among other representative figures of Romanian culture. The friendship between them made the Romanian poet accept Rosa del Conte's offer to translate his poems into Italian. Also, it was Rosa del Conte, along with Basil Munteanu and Mircea Eliade to recommend Lucian Blaga for the Nobel Prize in 1956. In 1948, Rosa del Conte had to leave Romania, under the pressure of the soviet-communist regime, returning only after 12 years, in 1960, with the occasion of the summer courses at the University of Bucharest. Her most important book, *Eminescu or About the Absolute*, appeared in 1963³, but it was translated in Romanian only in 1989⁴, by one of her favourite students, Marian Papahagi. Returning to Italy, Rosa del Conte first taught at the Catholic University of Milan, then at the University Sapienza of Rome, continuing to re-evaluate the Romanian cultural space. With great dignity, she refused the honours offered by the Romanian Communist Party, accepting only in 1994, after the fall of communism, to become a member of honour of the Romanian Academy⁵. In 2001, president Ion Iliescu presented Rosa del Conte with the *honoris causa* degree, an official acceptance of the Italian philologist's contribution to Romanian culture.

Rosa del Conte's preoccupation with Romanian literature didn't cover only the literary work of Mihai Eminescu, but, as Marian Papahagi acknowledges in the preface for the Romanian edition of *Eminescu or About the Absolute*, it had three directions⁶: firstly, the interest in old Romanian culture and folklore, visible in various studies and university classes such as *Le "colinde" religiose nella letteratura popolare romena*, Milano, Editrice Universitaria, 1950; *I "perdoni" nella tradizione del rito nuziale rumeno*, Milano, Editrice Multigrafica, 1950; *Nascita e morte del canto popolare romeno in Romania*, I, no. 6, 1954; *Le due madri della Peregrinatio Virginis rumena nota col nome di "Cîntarea Maicii Domnului"*, Roma, Società Multigrafica, 1967.

² Adrian Niculescu, «*In memoriam. Rosa Del Conte (10 aprilie 1907-3 august 2011)*», *Observator cultural*, available at [http://www.observatorcultural.ro/In-memoriam.-Rosa-Del-Conte-\(10-aprilie-1907-3-august-2011\)*articleID_25738-articles_details.html](http://www.observatorcultural.ro/In-memoriam.-Rosa-Del-Conte-(10-aprilie-1907-3-august-2011)*articleID_25738-articles_details.html)

³ Rosa del Conte, *Eminescu o dell'Assoluto*, Istituto di Filologia Romanza dell'Università di Roma. Studi e Testi; Società Tipografica Editrice Modenese, Modena, 1963, 482 pagini pet. in 4^o.

⁴ Rosa del Conte, *Eminescu sau despre Absolut*, translated by Marian Papahagi, preface by Marian Papahagi, foreword by Zoe Dumitrescu-Buşulenga, afterword by Mircea Eliade, Dacia, Cluj-Napoca, 1990.

⁵ Cf. Adrian Niculescu, «*In Memoriam: Rosa del Conte*», available at http://www.prodiaspora.de/index.php?option=com_content&view=article&id=6202:adrian-niculescu-in-memoriam-rosa-del-conte&catid=54:l-literar&Itemid=128

⁶ Cf. Rosa del Conte, *Eminescu sau despre Absolut*, translated by Marian Papahagi, preface by Marian Papahagi, foreword by Zoe Dumitrescu-Buşulenga, afterword by Mircea Eliade, 2nd edition, Dacia, Cluj-Napoca, 2003, p. 11-12.

Secondly, Rosa del Conte's complex intellectual formation, covering the fields of philology, history of literature, literary criticism and also her being a highly skilled translator prevails in the synthesis of 19th and early 20th century Romanian literature: *Dal Cîrlova al Macedonski*, Università di Milano, Anno Accademico 1954-1955, Roma, De Sanctis, 1967; *Il periodo de transizione. Figure e momenti*, Università di Milano, Anno Accademico 1953-1954, roma, Multigrafica, 1967; *Omaggio a G. Coșbuc*, in *Il Veltro*, XIII, no. 1 – 2 1969; *La lirica di Lucian Blaga*, Università di Milano, Anno Accademico 1951-1952, Roma, De Sanctis, 1967; the introductory study on the translation of Blaga's poetry, *Testo a fronte, versione e introduzione a cura di Rosa del Conte*, Milano, Lerici Editore, 1971; *Eminescu, poeta metafisico* (1982) and *Invito alla lettura di Arghezi* (1967). Furthermore, Rosa del Conte translated the most important Romanian writers in Italian: T. Arghezi (*Inno al uomo*, 1968 – 30 poems; *Il borgo di Cristallo* - 1983), L. Blaga (*La lirica di Lucian Blaga*, 1971 – 91 poems; *Mastro Manole* – 1974), M. Eminescu (*Poesie* – 1989, 51 poems)⁷.

Thirdly, her interest in Italian studies has been confirmed both by a large variety of articles and by the translation of Italian authors such as Elio Vittorini, Eugenio Montale or Salvatore Quasimodo into Romanian and also by the contribution to Romanian-Italian cultural relations: *Dante in Romania* in ***; *Dante nel mondo*, Firenze, Olschki, 1965; *Presenze italiane sullo sfondo dei fermenti ereticali del XVI secolo in Transilvania e in Moldavia*, in *Cultura Neolatina*, XXX, 1970; *Carlo Cattaneo e la filologia romena*, in *Cultura Neolatina*, XXXII, 1972⁸.

The masterpiece of Rosa del Conte's activity remains *Eminescu or About the Absolute* (1963). The 400 pages of the study uncover a vast culture, an accuracy both on the horizontal of the texts and of the references and on the vertical of the variant study, an ear for the inner music of the poem and a sense of the language that, put together, create an extremely coherent analysis of Eminescu's work aiming to demonstrate the central thesis, according to which the sensibility of the Romanian poet is not the direct effect of Western philosophy, but that the Kantian and Schopenhauerian thinking have been filtered by the Romanian tradition and the autochthonous spirituality. Thus, the uniqueness of the Romanian poet lies in this oriental specificity, and it is precisely this specificity that gives his work grandeur and makes Rosa del Conte place Eminescu among the representatives of Western High Romanticism. The three parts of the study analyze Eminescu's work taking into consideration the main lyrical themes – death, transcendence, human condition, love, time – then aspects of Eminescu's art and language, and, finally, formative and archaic aspects in Eminescu's culture.

Rosa del Conte begins her study by tracing the social and cultural background that may have contributed to the life choices Eminescu made: the rigid school system, the undisciplined readings, the revolutionary accents transpiring from his articles are

⁷ Cf. Roberto Merlo, *Un secolo frammentario: breve storia delle traduzioni di poesia romena in italiano nel Novecento*, available at http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/I_Merlo.pdf. p. 206-226.

⁸ Rosa del Conte, op. cit., p. 11.

the pieces of a puzzle, a psychological sketch of the Romanian poet which Rosa del Conte unveils in the exegesis of the literary work, by constantly knitting the intratextual feeling and cultural echo on the biographical detail, yet almost never exaggerating in this orientation (an interesting example in this sense is how she amends Titu Maiorescu's attitude towards the poverty Eminescu struggled with⁹).

Considering *Mortua est!* the first valuable poetic composition by Eminescu, Rosa del Conte analyzes the poem both as a closed structure and as a result of variant transformation, highlighting the changes in the poetic instruments. Stating that the poem is *the highest lyrical expression in the key of elegiac meditation upon the theme of young death ever reached*¹⁰, Rosa del Conte compares the different versions of the poem and observes that, five years later, *the inert comparison is defeated by the metaphor, where the intermediate terms are cancelled and the transfiguration is total*¹¹, and, also, that the scenery changes from decorative representation to fantastical transfiguration. The analysis covers all the layers of the text, sensing the expression conquests that are, after all, the measure of evolution from shallow rough expression to interiorized perception. Rosa del Conte considers these changes rather a deepening of the emotion and of the understanding of poetry than common linguistic pedantry.

The social problem visible in Eminescu's poetry is treated in connection with history and with the relationship between the individual, the society and the world. The poet's pessimism does not come from the meditative effort, but from his sensibility. In search of an absolute truth, that, by its absoluteness, must be called God, the poet takes his place in the tradition of romanticist mysticism, with the triple representation of the genius: the priest, the hero and the poet. The analysis of poems such as *Împărat și proletar* reveals the involution in the image of the hero as a maker of history, given the growing belief that the individual is *a priori* defeated, that the progress of mankind is a mere illusion and that the real substance of the universe is evil. On the other hand, the author reveals the social accents in the poem, from the Marxist criticism of the bourgeois society to the meditation on the natural right as the only valuable form of social organization or the failure of the Church as the true messenger of Christian justice and values.

The intuitions on the ontological negative values in *Mortua est!* are at the basis of the disturbed connection with divinity, since the individual cannot accept the tragedy of his existence, and thus the prayer becomes *the word of Lucifer's despair*¹² in *Rugăciunea unui dac*, a poem where the reason why the prayer doesn't become a curse lies in the Vedic spirituality, an important component in Eminescu's poetic vision. The tragedy of human condition is best reflected in the poem *Luceașărul*, a myth – *transfigured truth, lyrical solving of a metaphysical intuition* – about the

⁹ Id., *Ibid.*, p. 37

¹⁰ Id., *Ibid.*, p. 42

¹¹ Id., *Ibid.*, p. 43

¹² Id., *Ibid.*, p. 70

*transcendence which doesn't allow man neither to live, nor to be*¹³. The evening star's nature can be only an ideal for *the wise man*, a recurring figure in Eminescu's literary work: the wise man acquires a deeper understanding of existence only partially and with great sacrifice and moral effort.

Poems like *Mortua est!* and *Împărat și proletar* are – chronologically – the extremes of the rebellion against the higher order, the extremes of emotion and reason justifying the satanic attitude which will find the greatest enemy of human feebleness in Time itself. The severe ethical and spiritual orientation is perceived as a religion, but one without belief, thus one without hope, as *Eminescu's belief is adhesion to the mystical suggestion of the Byzantine orthodoxy in Romanian context*¹⁴.

Scrisoarea I and *Luceafărul* are considered the centre of the metaphysical drama, and, therefore, they are analyzed in detail. The variants of *Scrisoarea I* first document a contradictory psychological process and then a progress of assimilation and fusion that manages to reflect the human destiny in the cosmic one, this *vision from above* leading the poet, beyond rebellion, to a cosmic contemplation and elegiac regret. Defining Eminescu as a mystic rationalist aiming to reach the absolute, Rosa del Conte separates the Romanian poet's philosophy from the one of Schopenhauer: for Eminescu, the individual must be fulfilled, but he is doomed from birth to step into his death. For this reason, an important and recurrent personal motif is the figure of *the old man full of days*, a source of identity in the dual temporal movement – time and eternity.

Structurally closer to the pessimism of the Gnostics, Eminescu envisions the ideal man as an astral being aiming to escape his limitative condition by inner revelation. The becoming of the being is sensed – and, therefore, resented – as an interval in the duration, a broken and poorer time sewed on the canvas of cosmic time. The cosmic time is permanent because it is circular, an ever renewing – and therefore, never ending – temporality inducing anguish. This perception of time is visible in early variants of *Luceafărul*, where *time* already becomes a synonym for *death*, and it is the basis of Eminescu's aiôntology from *Memento mori*: the eternal time inserting itself in the becoming and measuring its course.

Another deeply analyzed figure is the poet, associated with the Romanticist titan, in the tradition of Byron or Hölderlin. The poet resembles the hero by his sense of mission and by exceeding the borders of pure subjectivity or passive representation. Yet, the rebellion of the poet loosens and fades into sarcasm and irony. Rejecting any relativism, Eminescu amends cosmopolitanism due to its demagogy and lack of interest in tradition. In this manner, poetry becomes an escape from a cruel reality, and the poet turns into God, recreating the world. More than an escape, poetry becomes the only possible resistance to death and to the slow erosion of all manmade creation provoked by time. Unlike the titan figure

¹³ Id., *Ibid.*, p. 87

¹⁴ Id., *Ibid.*, p. 104

specific to Western Romanticism, Eminescu's titanic attitude implies the elegiac feeling: only by accepting the defeat can man create, and only in the complete and self-assumed solitude of the visionary, the ex-centric, the un-usual. Associated with the figure of the poet is the one of the Magus, as *guardian and master of the elements and of the laws of gravity, space and time*¹⁵. Magic has an *ethical reparatory function*¹⁶, fighting death, evil and moral unbalance.

The most detailed theme is time. Seen as a result of overlapping the Greek and the Gnostic sensibilities, the perception of time in Eminescu's creation is double: on the one hand, the time of life – of nature, of the stars – and, on the other, the time of death – of the earth. The physical and the psychological time, the latter being the root of a metaphysical anguish: the future is a constant threat to the present, as well as the present is accumulating past consuming the time ahead. It is the evil time of the Gnostics one can escape from only by reaching a state of cosmic consciousness. First as a naturalist animism, then as an ontological idealism, this need to escape reveals itself both in the representation of time and in spatial representation, the circular figures being the ones preferred by Eminescu in his evasions.

Love is another major theme in Eminescu's creation, and Rosa del Conte begins the analysis by identifying the women who inspired the poet's composition: from the unknown adolescent in Ipotesti who inspired Eminescu to write *Mortua est!* and the actress Eufrosina Popescu, the Dutch Milly, the spiritual Cleopatra Poenaru and the exotic Mite Kremnitz, to Veronica Micle, the ideal female figure in the poems. From biographical experience to poetical transposition, Rosa del Conte discerns a constant attitude in the analysis of the most representative love poems– the (always voluptuous) experience of love as a defiance of death and distance, a means of transcending reality and merging with the cosmic unity – and a progress in the stylistic simplification – from artificial extreme images of the woman to the allusive suggestion – mirroring *the growing depth of the emotional impulse*¹⁷. Even in the satires love is a hurtful necessity, because all woman figures represent the principle of love more than physical entities, and the betrayed lover suffers because love has implanted *the worm of life* in his heart, as love has a power similar to the one of God. Nonetheless, even this suffering is a form of knowledge, as an experience of time.

The second part of Rosa del Conte's study is concerned with the poetical language and the mastery of Eminescu's poetical work. The author analyzes the poet's chromatic sensibility and focuses on the tendencies: to express ethical/ aesthetical concepts in terms of colors, in the spirit of the oriental opulence, and to go beyond color as a spot in order to obtain a fluid and luminous picture. In his fascination for everything that glows in matter, Eminescu resembles Baudelaire, considers Rosa del Conte, and this fascination is in connection with the symbolism of water as a life

¹⁵ Id., *Ibid.*, p. 174

¹⁶ Id., *Ibid.*, p. 175

¹⁷ Id., *Ibid.*, p. 214

source and a vessel capturing light and transforming it. Various materializations of water, such as the dew also symbolize the inconsistency of matter, replicating the one of time. In this way, space and time – understood as duration – are represented in a consonant manner, as glimpses of life on the solid background of eternity.

A most significant evolution is discovered in the case of musicality. Eminescu's musical sensibility is rather a process of verbal-dematerialization. More than imitative and descriptive musical effects, the prosodic mastery follows the same path of internalization, especially in the case of rhythm. Similar to other components or layers of Eminescu's poetry, prosody – aiming to regain its sacred character – tends to express the evanescence of the human condition.

The symbolism of matter underlines some of the central literary motifs, because matter reflects the fundamental rhythm of creation. The mountains and the trees are seen as figures of force, permanence and indifference, the wave is a dynamic essence, the water reflects the feminine principle, it is a cosmic uterus fertilized by the light, *the wet depth from the hermetic tradition, an infinite availability similar to the one of the conscience or of the thought*¹⁸. Furthermore, the metaphors of light and shadow gain an ontological value, the abyss of the shadow pinpointing to the rich symbolism of light in Romanticism: night is a magical force, it makes the mystery, the dream, the miracle accessible, it represents the primary infinite darkness and protects the individual from the dangerous daylight which drags him into a *purposeless vitality*¹⁹. The moon is a particular motif, evolving from representations in the manner of an ingenuous animism and a popular anthropomorphism to the image of contemplation – not very different from the magic self of Novalis – creating the world by the power of imagination and wandering in the overlapping timelines of dream and wake, of life and death²⁰.

Through the canvas of the accurate analysis, Rosa del Conte inserts the central thesis – that Eminescu's originality and force rely on the autochthonous substratum of his cultural syncretism. Eminescu's poetry has a metaphysical nature, responding to an ever persisting (contemporary) restlessness. The universe is a primary hierophany, in the tradition of the autochthonous religious mentality, open to the cosmic sense of *numinosum*²¹. Retracing Eminescu's cultural biography, Rosa del Conte believes that the poet's nationalist fervor made him assimilate the allogeneous cultural acquisitions, from German and oriental thinking to the greatest poets of the European canon, such as Shakespeare, Schiller, Byron, Hugo, Lenau, Goethe and Poe. Two elements primarily form Eminescu's cultural tradition: an eternal one – the linguistic, expressive and mythical heritage – and a historical one – the more recent, written tradition, but to separate the extent to which each of them contributed to the

¹⁸ Id., *Ibid.*, p. 263

¹⁹ Id., *Ibid.*, p. 267

²⁰ Id., *Ibid.*, p. 270

²¹ Id., *Ibid.*, p. 273

poet's formation is an impossible task, considers the author²². An analytical research reveals the force lines of Eminescu's thinking, among which the problem and the feeling of time, the mythical stratifications reflected by some figures of style and the connection between the language and the archaic cultural layer.

The aiônology, the synonymy birth-death, the metaphor of the body as a grave, the eternity of man as an eternity of fragments, the law of succession and repetition in generations as the sole eternity of mankind, birth as suffering, as pathos, gaining peace only by releasing oneself from the illusion of life, the sacred character of the old man, of the Magus or of the abbot are some representations of the battle with time. Moreover, the interpretation of the word *century* leads Rosa del Conte to trace Eminescu's philosophical sources in Hermetism, John of Damascus, Dionysius the Areopagite or Plato. The figures of style Rosa del Conte analyzes are both folkloric stratifications and cultural philosophical-religious tradition: the waves as mirrors fallen from the sky hint to the myth of Mithra, while the barriers of time and the customs of the sky go through popular belief to Medieval literary sources.

The imprint of the mystical-philosophical ancient tradition is recurrent at a linguistic level, in images like the sphinx, the number, the chrism, the significance of the homonymy *mir* (chrism) – *Mira* (name), the language of mysticism, the emotional content of words with orthodox resonance. Rosa del Conte manages to show how Eminescu's language allows him to adapt situations and themes derived from the great Romanticist models to the *autochthonous sensibility*²³. The archaic mentality is best visible in the micro-study about the representation of angels, Rosa del Conte showing how Eminescu contaminates various traditions, from the oriental thinking, Plotin and the sacred texts to the popular beliefs that every man has a star. The conclusion is that Eminescu's idealism is different from the German one or from the Indian mystic nihilism, because *the absolute never identifies with the phenomenal*²⁴.

The final chapter of the second part states the impossibility of establishing a history of Eminescu's poetry, a more suitable concept being that of *opposite psychological phases*²⁵ – optimism and pessimism. Nonetheless, evolution cannot be denied, and it relies on the technical progress and on the internalization of the essential themes. The comparison of successive variants show how the artist attempted to create a more and more intimate relation between vision and representation, between feeling and word²⁶. The cosmic imagination lies in the centre of Eminescu's world, expanding plain sight towards vision, a cosmic vision both of space and time allowing transcendence within the sensitivity poles of pantheist atonia and euphoria.

The last part of the study follows formative issues and archaic aspects of Eminescu's culture. The mixture of modern spirit and archaic feeling is traced back

²² Id., *Ibid.*, p. 282

²³ Id., *Ibid.*, p. 331

²⁴ Id., *Ibid.*, p. 351

²⁵ Id., *Ibid.*, p. 377

²⁶ Id., *Ibid.*, p. 380

to the acknowledged spiritual fathers of the poet: Schopenhauer, Kant, Plato, Zoroaster, Pythagoras, Buddha, to which Rosa del Conte adds archaic angelology and demonology, oriental Babylonian and Persian religiosity, Bogomilism, orphic theosophy, Mithraism. First of all, Eminescu's imprint relies on the Gnostic perception of time and in the ideal godlike man as a master of time. The analysis of *Sărmanul Dionis* unfolds the interpretation from the narrow field of the idealist philosophy of Kant and Leibnitz to the mystic experience of the hero Rosa del Conte identifies with Eminescu. The metaphysical nucleus of the short story contains the fundamental themes of Eminescu's poetry and makes her reconsider the label of *Satanism* applied to his writings.

The last two chapters reconstruct a possible spiritual bibliography of the poet from the books Eminescu either recommended to be purchased for the library he worked at, or bought with great sacrifice. The perspective of the history of culture brings about a clarification regarding the autochthonous element in Eminescu's writing, as Rosa del Conte considers that Romanian culture was shaped according to the Church's rigid canon and choices, which would explain the omnipresent Platonic imprint, but also the particular attitudes in Eminescu's thinking, for example notions like the abstract essence of the divine or the exigency of the intellectual quest for God, regardless of a cultural written tradition Eminescu may have been in contact with.

In the afterword, Mircea Eliade states that Rosa del Conte's study is *the vastest monographic work written in a foreign language and dedicated to Eminescu*, appreciating the author for taking into consideration Eminescu's work in its completeness, since Rosa del Conte had the chance to operate with the Perpessicius edition of Eminescu's complete works. Another quality Rosa del Conte's work has is that the last two volumes from the Perpessicius edition appeared in 1952, respectively 1958, which means that all the studies before 1958 cannot be considered accurate. It is the first exegesis which includes all the *buried waste*²⁷ of Eminescu's writing. M. Eliade states, referring to the study of variants.

Rosa del Conte's study on Eminescu is related – if not just by the year it appeared, then partially by the method used – to Alain Guillerrou's work, *The internal genesis of Eminescu's poetry*, another successful genetic criticism attempt. Guillerrou explains in his *Introduction* the difference between *the internal* and *the external*²⁸ study of literature, that is, between the study of invention and of influence. Without minimizing the external – cultural – influence Eminescu's literary work suffered, Guillerrou considers the internal progress to be of greater significance: *any enrichment, any original development, any internal genesis is nothing else but a string of influences determined by the author upon himself, real sources of renewal*

²⁷ Id., *Ibid.*, p. 463

²⁸ Alain Guillerrou, *Geneza interioară a poeziilor lui Eminescu*, translated in Romanian by Gh. Bulgăr and Gabriel Pîrvan, Junimea, Iași, 1977, p. 21

*in continuity*²⁹. Similar to Rosa del Conte, Guillerrou sees a *synchronic evolution* in this internal genesis regarding the tendency towards a concise expression and the liberation from the autobiographical residue. The *diachronic evolution* is difficult to discern for Guillerrou too, given the short period in which Eminescu wrote and the complex process of refinement the poems underwent.

What Rosa del Conte's book adds to this genetic criticism is the external influence on Eminescu's work. Not only does she discern the constants and the elements of internal progress, but she also interprets the various influences on Eminescu's thinking. The central thesis of Rosa del Conte's study is that the influences Eminescu received could not be reduced to the canonic cultural ones. The poet had an internal formation tributary to the Romanian orthodox spirituality that filtered any incoming influence and molded it so as to be organically assimilated. This also explains the difference in Eminescu's views of Satanism and titanism – the Satanism as the extreme expression of a divided conscience, the ethical and metaphysical titanism derived from the acceptance of defeat in the race between man and time.

There are similarities between Rosa del Conte's view of Satanism and the one of D. Popovici – cited in *Eminescu or about the absolute*, but not regarding the understanding of titanism: *Satanism is more likely to involve what has been called the complex oppositions – complexio oppositorum – which leads us in the moral ground, while titanism implies the idea of action, as a natural result of the first statement. Satanism becomes a necessary element of the titanian action, but not every demon is destined to evolve inevitably towards titanian forms*³⁰. If Rosa del Conte considers *the acceptance of defeat* as most representative for the Titan, for Popovici *the most representative feature of the genius is the contemplative spirit, while for the titan it is action*³¹. The influence of Schopenhauer's philosophy on Eminescu lead, according to Popovici, to a cohabitation of two characters – the titan and the genius – which favored *the appearance of some common features, not suitable for each of them individually: the genius is characterized by his evolution on the plan of infinity, by the vastity of his perspective, while the titan, who should stay within mankind, energizing and lifting it, leading it to new ways of life, ends by isolating himself from this mankind, to convert his active state into a contemplative one*³². However, the theme of the Titan has the same scheme for both authors: *it implies the existence of two contradictory dimensions: firstly, an upper one, beholder of an oppressive and arbitrary law, and secondly, a lower one, on which it's manifested the will to free oneself and to evolve. The rebellion can end in victory in some cases, but most of the times it is defeated.*³³

²⁹ Id., *Ibid.*, p. 27

³⁰ Popovici, Dumitru: *Studii literare V. Poezia lui Mihai Eminescu*, cured and notes by Ioana Em. Petrescu, Dacia, Cluj-Napoca, 1988, p. 233

³¹ Id., *Ibid.*, p. 258

³² Id., *Ibid.*, p. 237-238

³³ Id., *Ibid.*, p. 234

Rosa del Conte brings into discussion Eminescu's journalist writings and ideas from his articles, and she also puts together Eminescu's reference bibliography by comparing lists of books Eminescu bought for himself or inventoried for the library he worked at. Elian's lists help Rosa del Conte to contextualize Eminescu's cultural background, and then the analysis opens to the history of culture, the stake being the retracing of a spiritual folkloric and cultural background of the Romanian people. Eminescu's autochthonous sensitivity is to be explained in this common context, a thesis well exemplified by the analysis of the angel motif, with its triple stratification.

Furthermore, Eminescu is not an author who may assume a vision he does not interiorize, observes the author referring to a letter Eminescu wrote to Maiorescu where he explained why he could not teach philosophy – because, even though he had translated Kant, he could not understand the philosopher. This is not a singular case when Rosa del Conte inserts data from Eminescu's correspondence in order to clarify literary aspects. The exegesis turns to the biographical element for explaining attitudes, amending people or following the interior metamorphosis: the attacks on Maiorescu's insensibility towards Eminescu, *the exam of the real*³⁴ at the basis of *Geniu pustiu*, the relationship between Eminescu and Veronica Micle, the correspondence between them or the young girl Eminescu saw dead at Ipotesti and who inspired him the poems on the theme of young death are some examples. The biographical detail sometimes tends to be more of a tool helping the critic deconstruct the psychological motive behind the text: *A poet's mentality (as, sometimes, the deepest secrets of his sensibility) reveals itself also in what he doesn't say and even more in what he refuses after saying: and not only from aesthetical satisfactions, but from a sort of self-censorship of the unconscious*³⁵.

This *touch of real* interweaves the large pieces of the puzzle, the horizontal of the exegesis following the external influence, may it be foreign or autochthonous, and the vertical of the genetic criticism, interpreting the modifications, the evolution in style, language and vision. Throughout the analysis, Rosa del Conte deconstructs the layers of the text, from form and prosody to possible sources, from final outcome to the bare blueprint.

From a triple perspective – thematic, internal, external – the exegesis reveals both its own coherence and the one of Eminescu's poetry. *Eminescu or about the Absolute* remains one of the most important studies on Eminescu's literary work and also a textual image of Rosa del Conte's life – aiming at completeness and perfection, at the Absolute.

REFERENCES

1. del Conte, Rosa: *Eminescu sau despre Absolut*, translated by Marian Papahagi, preface by Marian Papahagi, foreword by Zoe Dumitrescu-Buşulenga, afterword by Mircea Eliade, 2nd edition, Dacia, Cluj-Napoca, 2003

³⁴ Rosa del Conte, *op. cit.*, p. 160

³⁵ Id., *Ibid.*, p. 109

2. Guillerrou, Alain: *Geneza interioară a poeziilor lui Eminescu*, translated in Romanian by Gh. Bulgăr and Gabriel Pîrvan, Junimea, Iași, 1977
3. Merlo, Roberto: *Un secolo frammentario: breve storia delle traduzioni di poesia romena in italiano nel Novecento*, available at http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/I_Merlo.pdf
4. Niculescu, Adrian: «*In memoriam. Rosa Del Conte (10 aprilie 1907-3 august 2011)*», *Observator cultural*, available at [http://www.observatorcultural.ro/In-memoriu.-Rosa-Del-Conte-\(10-aprilie-1907-3-august-2011\)*articleID_25738-articles_details.html](http://www.observatorcultural.ro/In-memoriu.-Rosa-Del-Conte-(10-aprilie-1907-3-august-2011)*articleID_25738-articles_details.html)
5. Niculescu, Adrian: «*In Memoriam: Rosa del Conte*», available at http://www.prodiaspora.de/index.php?option=com_content&view=article&id=6202:adrian-niculescu-in-memoriu-rosa-del-conte&catid=54:1-literar&Itemid=128
6. Popovici, Dumitru: *Studii literare V. Poezia lui Mihai Eminescu*, cured and notes by Ioana Em. Petrescu, Dacia, Cluj-Napoca, 1988

LES JOURNÉES DE LINGUISTIQUE COMPARÉE DES LANGUES ROMANES 2010

IN MEMORIAM – MAURICE TOUSSAINT

Présentation

Depuis 2008, nous organisons chaque année une journée d'études de Linguistique Comparée des Langues Romanes (LiCoLaR), dont les Actes 2008 et 2009 ont été publiés dans la revue *Studia Universitatis Babeş-Bolyai* de l'Université de Cluj-Napoca, tout comme la présente publication, concrétisant ainsi les excellentes relations de confiance et d'échanges scientifiques qu'entretiennent les linguistes des Universités d'Aix-Marseille et de Cluj-Napoca. Les Journées LiCoLaR 2010 ont débuté avec une allocution d'ouverture de Brigitte Urbani, Directrice du Centre Aixois d'Études Romanes (CAER EA 854) de l'Université d'Aix-Marseille. Nous remercions pour leur soutien financier, logistique et éditorial, le CAER ainsi que le Département d'Études italiennes, le Département de Linguistique comparée des Langues romanes et de Roumain, et le CLAIX (Cercle Linguistique d'Aix-en-Provence). Nous remercions notre collègue Ştefan Gencăraŭ, pour son implication dans notre projet de publication.

Le succès de cette manifestation (demandes de participation et public en augmentation) nous a amenées à concevoir sa troisième édition, LiCoLaR 2010, sur deux jours : les 28 et 29 avril. Elle s'intitule : *Le signe est-il motivé ? Réflexions sur les systèmes phonologiques des langues romanes* et est dédiée par les deux organisatrices, Sophie Saffi et Romana Timoc-Bardy, au linguiste et brillant guillaumien, Maurice Toussaint qui, dans son discours d'ouverture consacré à « La proprioceptivité dans des systèmes de niveaux différents », aborde la question de l'analogie du corps signifiant en la replaçant dans le cadre des présupposés philosophiques. En ce cinquantième anniversaire de la mort de Gustave Guillaume et vu cette source majeure de la problématique du signe que constituent la psychosystématique et la psychosémiologie, Maurice Toussaint souligne la cohérence qu'il y a dans une théorie qui s'inscrit dans l'histoire de l'idéalisme à soutenir que la structure de certains signifiants peut être le calque de celle des signifiés mais que les langues ne sont généralement pas pourvues de signifiants porteurs en eux-mêmes d'un sens. Il préconise un changement de postulat et invite à se placer au plan sensorimoteur et/ou phénoménologique pour soutenir le contraire. À des niveaux très différents, par exemple : 1) les systèmes de l'article et du temps, 2) les lexèmes regroupables en séries par leur forme phono-articulatoire, 3) la structuration vocalique des systèmes apparemment amalgamés du genre et du nombre dans les langues romanes, sont alors observables des relations de motivation et d'iconicité.

Nous sommes dans l'impossibilité de publier l'article de notre regretté collègue, décédé il y a quelques mois, nous rendons ici hommage au scientifique passionné et à l'homme courageux.

Les travaux de deux linguistes sont à la source de notre questionnement sur la motivation du signe : la thèse d'Alvaro Rocchetti (*Sens et forme en linguistique italienne*, 1980)¹ et l'ouvrage de Maurice Toussaint (*Contre l'arbitraire du signe*, 1983). Le premier

¹ Pour les références citées voir la bibliographie de l'article de Sophie Saffi.

montre que les nombreux exemples d'emploi de la hiérarchie vocalique comme marqueur de la morphologie italienne ne peuvent pas être imputés au hasard, le second défend que « les structures linguistiques sont isomorphes à celle de l'intelligence motrice » (Toussaint, 2007, p. 129). La thèse du signe motivé soutient que ce qui associe le signifiant et le signifié au point d'être les deux faces indissociables du signe, est le recours au sensoriel : l'image acoustique du son et le sens n'existent que dans leurs relations de référence aux sensations corporelles. « Le choix d'une anthropologie du langage résolument matérialiste » a conduit Robert Lafont, fondateur de la praxématique, à remplacer le signe saussurien par « le praxème, unité de praxis signifiante habitée non par un signifié, mais par une puissance à signifier [...] » (*L'être de langage*, 2004, p. 7). Le signifiant guillaumien correspondant à la soudure psychique du signifié de puissance et du signe (Gustave Guillaume, *Langage et science du langage*, 1984, p. 242 ; Philippe Monneret, *Le sens du signifiant*, 2003), incarne cette motivation par le lien sensori-moteur qui accompagne l'articulation du phonème en puissance. Cependant, la recherche des traces de cette motivation dans le discours doit absolument tenir compte du fait important qu'au-delà du signifié de puissance, tout est combinatoire et donc éloignement de la motivation première. Notre intérêt se fonde aussi sur une relecture de Roman Jakobson (Roman Jakobson, *Langage enfantin et aphasie*, 1969) qui a observé et décrit une chronologie d'apparition des sons chez l'enfant, et une succession inverse équivalente de disparition des sons chez l'aphasique, définissant des « lois générales de solidarité irréversibles » représentatives de la hiérarchisation universelle des phonèmes. Sophie Saffi (articles 2002 et 2005 ; *La personne et son espace en italien*, 2010) en déduit que les modalités d'apparition des phonèmes lors de l'acquisition du langage sont liées à l'apprentissage d'écarts de plus en plus fins, modalités dépendantes d'une seconde prise de conscience de l'espace buccal – la première ayant lieu lors du babil – qui réorganise cet espace selon une systématique en prise directe avec l'organisation de la pensée et du langage. Les travaux d'Alain Berthoz et de son équipe (*Le sens du mouvement*, 1997) ont apporté leur moisson d'arguments en faveur de la motivation du signe et incitent à comparer l'acquisition du langage et la mise en place des référentiels mobiles, ces modèles internes du corps et des lois physiques qui diminuent le nombre de degrés de liberté à contrôler lors de la motricité, et à envisager des équivalences motrices entre les mouvements de l'appareil phonatoire lors de l'élocution et les mouvements et déplacements du corps entier. La discussion s'est aussi enrichie des arguments apportés par les théories de la Phonologie articulatoire (Zmarich, 1999 ; Vayra, 2003) dont le principe fondateur est que les structures phonologiques sont conçues comme des gestes articulatoires, et par le débat sur l'iconicité (Bottineau, 2003 ; Nobile, 2003 et 2007). Plus récemment, la découverte des neurones miroirs par l'équipe de Giacomo Rizzolatti (trad. fr. 2008) et des travaux de neuropsychologie viennent soutenir l'hypothèse du lien entre action et langage (Sato, 2006 et 2008 ; Boulenger, 2006).

Au sein de la problématique proposée, les interventions se sont articulées autour de la question de la motivation ou de l'arbitraire, et ont illustré les points abordés essentiellement par des applications aux systèmes des langues romanes. Ces Actes se divisent en quatre parties, regroupant les sections du programme de ces Journées d'études à participation internationale, successivement présidées par Didier Bottineau (Université de Paris Ouest Nanterre, UMR 7114 MoDyCo), Gérard Gomez (Université d'Aix-Marseille, EA 854 CAER), Guy Comillac (Université de Savoie, Président de l'AIPL) et Jacqueline Brunet (Université de Franche-Comté), ainsi que les Varia.

La première partie est consacrée aux ASPECTS THEORIQUES. Dans son article « Motivation et analogie. Enjeux de la similarité en sciences du langage », **Philippe Monneret** souligne l'intérêt d'une analyse des faits de motivation comme des faits analogiques, ou plus précisément des faits impliquant des similarités qui elles-mêmes permettent le déclenchement de processus analogiques. Trois types de motivations sont rapportés à des relations analogiques, binaires ou proportionnelles : la motivation relative au sens saussurien, l'iconicité « imaginaire » et l'iconicité « diagrammatique ». Dans une contribution intitulée « Quelles limites pour la motivation du signe ? », **Alvaro Rocchetti** critique aussi bien la notion d'arbitraire absolu que celle de motivation absolue : selon lui, la mémoire humaine a besoin que les signes soient au moins relativement motivés pour les retenir, mais, une fois le langage définitivement acquis, le locuteur peut aller directement du signe au sens sans passer par les béquilles de la motivation. L'étude du signe et des réseaux de motivation relative dont se composent toutes les langues peut en revanche apporter une aide considérable au chercheur dans la découverte des mécanismes producteurs de sens. **Luca Nobile** avec un article intitulé « Vers un *Atlas Sensori-Moteur En Ligne du Lexique Français*. Ébauche d'un projet de recherche », présente le projet ASMELLF qui vise à la réalisation d'un outil informatique fournissant une représentation dynamique, systématique et formalisée de l'expérience sensori-motrice qu'un locuteur français possède du répertoire lexical de sa langue, et donc à permettre l'étude scientifique de l'interface entre le système des différences phono-articulatoires et le système des différences logico-sémantiques, qui constitue le noyau sensori-moteur du langage. En conclusion de cette première partie, **Nicole Tersis**, dans son étude sur la « Motivation du signe dans les affixes inuit, Groenland oriental », montre que la structure polysynthétique de cette langue et le rôle des affixes dans la formation du lexique favorisent un haut degré de motivation. Elle propose également de rechercher un noyau sémantique abstrait dans les affixes verbalisants et pose l'hypothèse d'une motivation du phonème dont les combinaisons produisent des sens différents.

La deuxième partie de nos Actes est dédiée aux ASPECTS DIACHRONIQUES. Elle débute par les « Observations sur l'ouvrage de Robert Lafont, *Schémas et motivation : le lexique du latin classique* » de **Béatrice Charlet-Mesdjian & Jean-Louis Charlet**. Leurs louanges et leurs critiques stimulent la discussion. **Alberto Manco**, dans une étude consacrée à l'étymologie des verbes italiens *manducare*, *mangiare*, *manicare* et *mangnare* (manger) et au phonosymbolisme de /GN/ et /NG/, intitulée « Changement et résistance dans le phonosymbolisme italien », discute le fait que le groupe consonantique /GN/ soit une dégénérescence expressive du groupe /NG/, et constate la résistance du groupe /NG/. Il démontre que le couple *mangiare-magnare* n'en est pas un, qu'il s'agit de deux entités suivant chacune sa propre histoire, indépendamment l'une de l'autre.

La troisième partie de nos Actes se compose des APPLICATIONS AUX LANGUES ROMANES. Elle débute avec une étude de **Louis Begioni** sur « La séquence consonantique /st/ en italien : un signifiant commun au démonstratif et au verbe *STARE* », qui tente de mettre en évidence les points communs qui existent d'un point de vue phono-sémantique et morphologique entre la séquence consonantique –ST– présente dans le démonstratif italien *QUE-ST-O* opposé à *QUE-LL-O* où l'opposition –ST– ~ –LL– marque la différenciation de deux espaces interlocutifs : celui du MOI et celui du HORS MOI, et le morphème lexical ST– du verbe *STARE* (être, rester), dans les phrases où il peut commuter avec l'auxiliaire *ESSERE* (être) et dans l'expression de la forme progressive italienne *STARE* + le gérondif italien en *-ndo* (ex. : *sto mangiando* « je suis en train de manger »), séquence ayant une action analogue de focalisation sur les personnes interlocutives. **Sophie Saffi** s'intéresse à la « Systématique vocalique des désinences verbales en italien et représentation de

la personne : l'alternance indicatif / subjonctif ». Elle montre 1) que le vocalisme utilisé pour les signifiants morphologiques verbaux s'appuie sur une division spécifique de l'espace oral ; 2) que sur le temps opératif de la chronogenèse italienne, la 1^{ère} étape (mode nominal) détermine la première limite, et ce faisant prédétermine aussi l'orientation vocalique de la 2^{ème} étape (mode subjonctif) ; 3) qu'en italien, la morphologie verbale (personne, aspect) n'est pas indépendante de la sémantèse : l'opposition des signifiants de la saisie anticipée du subjonctif reflète l'opposition 'antériorité/non antériorité' qui gère les groupes de verbes. Cette distribution des sémantèmes verbaux organise l'univers des procès envisageables en italien, en distinguant deux ensembles : d'une part, les procès ne requérant aucune préparation mentale pour être appréhendés (non antériorité des verbes du 1^{er} groupe) et, d'autre part, les procès requérant un préalable et les procès pour lesquels cette précision n'est pas pertinente. Dans la même veine, l'article de **Giancarlo Gerlini**, « La structure de l'énonciation et la morphologie de la personne verbale en italien », établit un parallèle avec les aspects articulatoires et acoustiques des voyelles qui caractérisent la morphologie du système verbal de l'italien, et décrit le système de la personne en l'articulant sur la double opposition entre la troisième personne et les deux personnes de l'énonciation, d'une part, et entre la personne du locuteur et celle de son interlocuteur, d'autre part. **Stéphane Pages**, dans une contribution intitulée « Motivation vs. arbitraire : plaidoyer pour une voix médiane (application à l'espagnol) », après une discussion théorique sur la notion de 'signe motivé' et sur l'analogie, au cœur de la relation signifiant-signifié, propose une illustration de l'approche cognématique de Didier Bottineau à partir de l'analyse de différents faits de discours empruntés à l'espagnol, qui ont en commun le morphème grammatical en [a], comme relateur, dans la syntaxe de l'objet et comme morphème du féminin. Il défend la position d'une voie médiane, à savoir, celle d'un signe hybride, à l'image du langage, fait de motivation mais aussi d'une part d'arbitraire. **Romana Timoc-Bardy** s'intéresse à « La séquence vocalique *-ui*. Quelques iconicités romanes parallèles. » À la suite de recherches antérieures (1999, 2009), elle étudie le fonctionnement de la hiérarchie vocalique en tant que parcours complet, notamment dans deux situations : le suffixe verbal roumain *-ui* et la déclinaison pronominale romane en *-ui* privilégiée dès le latin vulgaire, entre lesquels elle établit des parallèles iconiques. Pour conclure cette troisième partie, **José Manuel Catarino Soares**, dans un article consacré à la « Motivation psychique du signifiant (côté radical) dans deux verbes portugais *ser* et *ir* », montre, d'une part, que ces verbes, de même que leurs homologues espagnols et français (être et aller), voient leur radical changer selon le mode, l'ordination cinétique du temps d'univers et l'époque (aux modes dits personnels), voire selon le rang et le nombre de la personne-support, et d'autre part, que le principe de la répartition, envisagé du point de vue psychique, n'a rien d'arbitraire.

Dès la conception de la première édition de LiCoLaR, nous avons veillé à ménager un espace d'expression pour les étudiants de Master et les Doctorants, et nous sommes très attachées au rôle de tremplin que peut et doit jouer cette manifestation.

Le succès de LiCoLaR ne s'est pas démenti et nos journées sont devenues un colloque international à l'occasion de la quatrième édition : LiCoLaR 2011, *Le système verbal dans les langues romanes*, 7 et 8 avril 2011. Nous espérons que la lecture de ces pages vous incitera à consulter notre site (<http://gsite.univ-provence.fr/gsite/document.php?pagendx=3388&project=etudes-romanes>) et à vous joindre à nous à l'occasion du prochain LiCoLaR 2012, *La subordination dans les langues romanes*, hommage à Henri-José Deulofeu, octobre 2012.

Sophie SAFFI, Romana TIMOC-BARDY, Aix-Marseille Univ.

Hommage à Maurice Toussaint

« Nous avons souhaité, ma collègue et moi-même, à travers les travaux de ces deux journées de linguistique romane, rendre un hommage reconnaissant à Maurice Toussaint, à ses recherches, extrêmement importantes pour notre thématique d'aujourd'hui, la motivation du signe. En effet, dès les années 1970, et dans le sillage de la psychomécanique du langage fondée par le grand linguiste précurseur que fut Gustave Guillaume, mais aussi avec une plus large ouverture scientifique, notamment sur l'épistémologie, la philosophie et la neurolinguistique analytique, Maurice Toussaint a produit de profondes et pertinentes réflexions sur les rapports entre le signe et le sens – réflexions dans lesquelles nous puisons tous aujourd'hui.

Je ne mentionnerai ici que deux titres de ces années-là. D'abord, « Étude roumaine à verser au dossier de la non-arbitrarité du signe » parue dès 1975 dans la *Revue Roumaine de Linguistique* de Bucarest. Ensuite, trois années plus tard, en 1978, la thèse soutenue en Sorbonne et publiée en 1983 chez Didier Érudition sous le titre *Contre l'arbitraire du signe*.

N'oublions pas que le contexte scientifique de ces temps-là n'était pas particulièrement propice à la manifestation de telles idées, et il fallait bien du courage pour aller à contre-courant. Le contexte scientifique nous est-il plus propice aujourd'hui ? Sans aucun doute, un peu plus, car des progrès certains ont été réalisés entre temps, pour le moins quant à la manière dont on peut poser la question : à quel niveau, comment, en quels termes peut-on, ou doit-on parler de la motivation du signe ? Or, comme disait Gustave Guillaume, bien poser la question c'est déjà un peu y répondre. Les approches d'aujourd'hui peuvent mieux cerner les rapports entre forme phonique et contenu sémantique, ne serait-ce que, par exemple, parce qu'ont été approfondies nos connaissances sur la production de la parole humaine, sur certains mécanismes neurologiques, et que l'on peut mieux aborder les faits en termes de cognition. Nous sommes heureusement bien loin aujourd'hui du niveau des réflexions d'il y a un siècle, qui opposaient *ox* de l'anglais au *bœuf* français.

En tout état de cause, plusieurs d'entre nous présents ici, et Maurice Toussaint lui-même, participants de longue date au séminaire du SCoLaR (Systématique Comparée des Langues Romanes) que dirige à la Sorbonne-Nouvelle le Professeur Alvaro Rocchetti, travaillons entre autres sur l'importante problématique de la motivation : observer la sémiologie, y déceler le côté systématique, lui-même traduisant du sens.

Nous ne manquerons pas d'exprimer aussi, pour terminer, notre regret de ne pas avoir pu consulter l'ensemble des articles et études de Maurice Toussaint. En effet, certains d'entre eux, publiés à l'étranger dans des revues universitaires importantes, mais assez loin de nous – l'université de Vilnius, en Lituanie, ou celle d'Estrémadure, en Espagne, par exemple – ne nous sont pas d'un accès très immédiat. Pourrions-nous suggérer ici en direct à leur auteur, lui demander même, de prévoir pour le proche avenir de réunir ses études et articles en un volume, y compris ceux publiés sous forme électronique ? La communauté scientifique tout entière, nous-mêmes et notamment les nouvelles générations de chercheurs en tireraient un profit certain et lui en sauraient gré. »

Romana BARDY et Sophie SAFFI, à Aix-en-Provence, le 28 avril 2010.

En mémoire de Maurice Toussaint

Maurice Toussaint était un ami de longue date, et pourtant j'ai l'impression de n'avoir connu que quelques facettes de sa vie. Pendant nos échanges, il pouvait détailler longuement ses conceptions en matière de théorie linguistique, mais il était très réservé sur tout ce qui concernait sa sphère personnelle.

Nous nous étions rencontrés aux cours de Pierre Fouché et de Maurice Molho que nous suivions ensemble à la Sorbonne, à l'Institut Hispanique et à l'Institut de Phonétique, mais nous nous sommes surtout connus au cours de l'année universitaire 1965-66, alors qu'il suivait le stage de formation aux techniques audio-visuelles, au C.A.V. de l'ENS de Saint-Cloud. J'avais, pour ma part, la responsabilité de l'encadrement du petit groupe des hispanistes dont il faisait partie. Pendant un an, nous avons été quotidiennement très proches, non seulement pendant les activités de formation, lors des visites de classes que j'organisais ou du mémoire qu'il devait rédiger, mais aussi – et surtout – en raison de l'intérêt commun que nous avions pour les mécanismes linguistiques. Nous partagions la même passion pour la démarche de la psychomécanique du langage que nous avait transmise notre maître Maurice Molho. Cela nous a conduits à suivre ensemble les séminaires que Roch Valin donnait à "La Catho", et à prolonger ensuite nos réflexions au jardin du Luxembourg, parfois pendant des heures. S'il acceptait les postulats fondamentaux de Gustave Guillaume – la dichotomie langue/discours, le temps opératif, les signifiés de puissance, les signifiés d'effet, les saisies anticipées et la motivation du signe –, il était déjà très critique vis-à-vis du tenseur binaire radical qui privilégiait trop, à son avis, l'un des pôles au détriment de l'autre. Il voyait une solution dans un modèle oscillatoire, plus en accord avec les acquis de la neurolinguistique. J'ai encore en mémoire certains débats animés pendant lesquels Maurice Toussaint remettait en question le tenseur binaire radical face à Roch Valin, gardien de l'héritage de Gustave Guillaume...

Nous avons gardé par la suite l'habitude de ces longues discussions lorsque la vie qui nous avait un temps séparés nous permettait de nous retrouver, le plus souvent entre deux séjours à l'étranger de Maurice. Nos échanges reprenaient alors les thèmes des années précédentes en les prolongeant, comme si rien ne s'était passé entre-temps. C'est ce qui explique le peu de place qu'occupaient dans nos discussions les épisodes de sa vie familiale ou de son expérience des pays de l'Est, à l'époque du rideau de fer : Arménie, Roumanie, Bulgarie, Lituanie, me semble-t-il. Lorsque je m'étonnais qu'il puisse passer tant de temps dans ces pays sans chercher à apprendre les langues qu'on y parle, il me répondait qu'il était trop pris par ses cours et par ses recherches théoriques pour disposer du temps nécessaire à l'apprentissage de ces langues. Il est vrai qu'en pur théoricien, il recherchait la perfection et n'appréciait guère l'à-peu-près de l'apprentissage.

Le volume intitulé *Contre l'arbitraire du signe*, publié chez Didier Érudition en 1983, a marqué une étape dans la vie de Maurice Toussaint. Suivant sa démarche habituelle, il y attaquait de front le concept d'arbitraire du signe énoncé par Ferdinand de Saussure et généralement accepté alors par les linguistes comme un dogme. Il a ainsi puissamment contribué à encourager ceux qui ne pouvaient admettre que les phénomènes du langage reposent uniquement sur de pures conventions.

À partir de la fin des années 1990, Maurice Toussaint a assisté régulièrement au séminaire du S.Co.La.R (Systématique Comparée des Langues Romanes) de l'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Tous les participants se souviendront des débats passionnés

auxquels il apportait sa longue expérience de la psychomécanique du langage et de la variante qu'il proposait sous le nom de "neurolinguistique épistémique". Au cours de l'année 2006-2007 et à la demande de plusieurs d'entre nous, il a fait une remarquable communication sur la bipolarité du langage, au cours de laquelle il a convaincu plusieurs d'entre nous de la nécessité de s'engager dans cette voie. Mais, en même temps, il se plaignait déjà de difficultés à travailler et à rédiger. Nous ne savions pas alors que c'était déjà les effets de la maladie qui allait l'emporter. Aussi lui avons-nous proposé d'organiser avec lui des séances de travail pour l'aider à rédiger sa théorie et à la présenter de manière moins abstraite, plus convaincante. Maurice avait en effet le sentiment d'avoir levé un coin du mystère des mécanismes du langage et il avait besoin que cela soit reconnu par ses pairs, les chercheurs. Nous étions prêts à lui venir en aide pour cela. Le colloque du LICOLAR sur la motivation du signe, dont nous publions ici les actes, était une première étape dans ce sens. Mais la maladie nous a pris de vitesse. À la rentrée 2010-2011, Maurice a été absent lors de la première séance d'octobre 2010. Il m'a ensuite téléphoné pour indiquer qu'il était hospitalisé et serait aussi absent à la séance de novembre. Nous nous sommes alarmés et ceux des membres du SCoLaR qui le connaissaient le mieux ont rédigé des messages d'encouragement que j'étais chargé de lui remettre. Mais, là aussi, la maladie a été plus rapide. Il n'a pas reçu notre dernier message. Et l'équipe du SCoLaR a perdu un de ses animateurs, une de ses références en matière de recherche.

Une nouvelle rassurante cependant sur l'avenir de ses conceptions linguistiques : un volume regroupant l'ensemble de ses articles est en cours de publication en Espagne et Maurice a eu heureusement le temps de rédiger une longue introduction. Peut-être l'écriture – activité humaine par excellence – finira-t-elle par l'emporter cette fois sur la maladie ? Et les chercheurs pourront ainsi consulter dans les prochains mois l'héritage scientifique laissé par Maurice Toussaint.

Alvaro ROCCHETTI, à l'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3, le 10 septembre 2011.

BIBLIOGRAPHIE sélective de Maurice Toussaint

- (1967) « Gustave Guillaume et l'actualité linguistique » in *Langages*, 7, 93-100.
- (1972) « Vingt ans après ou Gustave Guillaume et la neurolinguistique analytique » in *Revue Romane* VII, 1, 69-89.
- (1973) « Linguistique et épistémologie » in *Kalbotyra* XXIV, 3, 220-230.
- (1975) « Étude roumaine à verser au dossier de la non-arbitrarité du signe » in *Revue roumaine*, XX, 6, 741-746.
- (1978) « Arbitraire et transcendentalelement substantiel » in *Anuario EF*, I.
- (1979) « Arbitraire et substantiellement pulsionnel » in *Anuario EF*, II, 323-341.
- (1980) « Exemplaires » in *Anuario*, III, 255-263.

- (1981a) « Pièce d'identité » in *Bulletin du groupe de recherches sémio-linguistiques* de l'EHESS, 11, 38-49.
- (1981b) « Exemplaires, suite et fin » in *Anuario EF*, IV, 265-273.
- (1983a) « Du temps et de l'énonciation » in *Langages*, 70, 107-126.
- (1983b) *Contre l'arbitraire du signe*, Paris, Didier Erudition, 1983, 141 p.
- (1987) « Lettre au professeur Ilya Prigogine » in *Romanesk*, 2, 106-114.
- (1989) « Un modèle neurosémantique pour l'enseignement et l'apprentissage de la grammaire » in *Etudes de linguistique appliquée*, 74, 37-50.
- (1994) « Théorie linguistique et opérativité » in *Anuario EF*, XVII, 433-442.
- (1995a [1990]) « De quelques lieux de l'écriture » in *Correspondance*, 4, 9-22.
- (1995b) « Lettre à René Thom » in *Cuadernos de filología francesa*, 9, 149-161.
- (1995c) « Universalisme et universalité : pour une physique des cas » in *Anuario EF*, XVIII, 507-522.
- (1997a) « Le sujet du temps » in *Cahiers de praxématique*, 29, 185-203.
- (1997b) « Pour une neurosémantique épistémique » in *Anuario EF*, XX, 423-435.
- (2002) « Lettre à Michel Arrivé » in ANIS, J., ESKÉNAZI, A. et JEANDILLOU, J.-F. (dirs), *Le signe et la lettre. Hommage à Michel Arrivé*, Paris, L'Harmattan, 431-439.
- (2003) « Analogiques » in *Cahiers de linguistique analogique*, 1, 332-350.
- (2004) « Cultura y Naturaleza en neurosemántica epistémica » in *Cuadernos de filología francesa*, 16, 105-131.
- (2005) « Notes en vue d'une neurosémiologie » in *Cahiers de linguistique analogique*, 2, 339-350.
- (2007a) « ¿Qué puede aportar la neurosemántica epistémica a la cuestión de la metáfora? » in *Anuario EF*, XXX, 411-422.
- (2007b) « Vers plus de cognition » in J. BRES (dir), *Actes du XI^e Colloque de l'AILP*, 125-132.
- (à paraître) « Le modèle sinusoïdal. Etude critique et comparative » in A. OUATTARA (dir), *Colloque international : hommage à Bernard Pottier*.

Comité de Lecture LiCoLaR

Gilles Bardy (MCF HDR, Aix-Marseille Univ.)

Louis Begioni (Professeur, Université Charles de Gaulle-Lille 3)

Jean-Louis Charlet (Professeur, Aix-Marseille Univ.)

Alvaro Rocchetti (Professeur émérite, Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

André Rousseau (Professeur émérite, Université Charles de Gaulle-Lille 3)

Sophie Saffi (Professeur, Aix-Marseille Univ.)

Romana Timoc-Bardy (MCF, Aix-Marseille Univ.)

Christian Touratier (Professeur émérite, Aix-Marseille Univ.)

MOTIVATION ET ANALOGIE : ENJEUX DE LA SIMILARITE EN SCIENCES DU LANGAGE

PHILIPPE MONNERET¹

ABSTRACT. *Motivation and analogy: issues of similarity in Linguistics.* The purpose of this paper is to describe linguistic motivation as a form of analogical process. Relative motivation, imagic iconicity and diagrammatic iconicity are shown implying similarities, which are the basis of analogical processes, in both linguistic and cognitive senses. Different types of similarities in language are distinguished, involving mental entities (forms, representations) and extra-mental entities.

Key words: *Motivation, similarity, iconicity, analogy, linguistic theory.*

REZUMAT. *Motivare și analogie: aspecte de similitudine în lingvistică.* Scopul acestui articol este de a descrie motivarea lingvistică drept formă a unui proces analogic. Motivarea relativă, iconicitatea vizuală și cea grafică relevă o serie de similitudini care reprezintă baza proceselor analogice, atât la nivel lingvistic, cât și cognitiv. În limbaj există mai multe tipuri de similitudini, implicând atât forme la nivel mental (structuri, reprezentări), cât și forme extra-mentale.

Cuvinte cheie: *motivare, similitudini, iconicitate, analogie, teorie lingvistică.*

Le point de vue que j'adopterai ici, pour traiter de la question de la motivation dans les langues, est celui d'une linguistique théorique, au sens guillaumien du terme. « Heur ou malheur, je suis né théoricien, disait Guillaume dans sa *Leçon* du 7 février 1957. Les attraits de la théorie sont pour moi qu'elle substitue à un voir, qui est celui des faits, un comprendre qui conduit à un voir supérieur, qui est de l'ordre de la compréhension » (Guillaume 1957 : 85). Rejetant les théories directement appuyées sur les faits ou les « hypothèses de travail », au motif « qu'on en peut construire un trop grand nombre pour les mêmes faits », il formule ainsi les conditions qui sont pour lui celles d'une bonne théorie :

« La théorie, superlatif du comprendre, doit, pour m'agréer, satisfaire aux conditions formelles suivantes : aller à la rencontre des faits en position antagoniste, certes, mais prendre son départ non pas au fait mais à une exigence absolue, inévitable, et cheminer d'exigences absolues en exigences absolues jusqu'à la rencontre des

¹ *Professeur de linguistique française, Doyen de la Faculté de Lettres et Philosophie, Université de Bourgogne, philippe.monneret@u-bourgogne.fr, GreLiSC EA 4178 CPTC.*

faits. Le protagoniste de la théorie est alors une certaine exigence absolue, prise en considération au départ, et l'antagoniste est le fait, rencontré lorsque la théorie, comme dit l'Apôtre, "a couru sa course" » (*ibid.*, p. 86)

Ainsi, dans le cadre de la réflexion sur la motivation en linguistique qui fait l'objet de ce volume, j'admettrai que de nombreux faits de motivation dans diverses langues ont été décrits, et je me situerai en amont de ces faits pour tenter d'approcher cette exigence absolue à partir de laquelle les faits devront une nouvelle fois être rencontrés. Je n'apporterai donc ici aucune nouvelle donnée linguistique nouvelle, propre à illustrer le concept de motivation – on en trouvera de nombreux exemples dans le présent ouvrage –, mais un cadre théorique général, relevant aussi bien de la linguistique que de la philosophie du langage, dans lequel les faits de motivation trouveront leur place avec, je l'espère, une clarté qui leur donnera force d'évidence. La principale des raisons pour lesquelles il me semble utile d'adopter une telle perspective, outre l'héritage guillaumien dans lequel je me situe², est la suivante : dans le débat, ou plutôt le conflit, qui oppose et opposera toujours les linguistes farouchement attachés au principe de l'arbitraire du signe – ceux que Maurice Toussaint nomme les « arbitristes »³ – aux linguistes qui cherchent à décrire les phénomènes de motivation ou d'analogie dans les langues, les arguments par l'exemple sont souvent fragiles non seulement parce qu'ils sont partiels⁴ mais aussi parce qu'ils requièrent une méthodologie toujours suspectée d'avoir été élaborée *ad hoc*. On aura beau mettre devant les yeux de l'arbitriste autant de faits de motivation qu'on en pourra trouver, aucun de ces faits n'ébranlera sa conviction. En revanche, si l'on attaque l'arbitraire à la racine, en montrant qu'il s'agit d'un principe au mieux insuffisant et au pire aberrant, il me semble que l'on peut espérer du contradicteur de bonne foi qu'il modère ses certitudes.

C'est donc hors de la linguistique au sens strict qu'il convient de rechercher la source de ces exigences fondamentales qui nous conduiront à la nécessité de la motivation dans les langues. Deux sources au moins peuvent être mobilisées : d'une part la psychologie cognitive, d'autre part la phénoménologie du langage dans son développement merleau-pontyen. La première permet d'établir que l'une des caractéristiques fondamentales de la cognition humaine réside dans son extraordinaire aisance à traiter les relations de similarité, c'est-à-dire à mettre en œuvre des processus analogiques. La seconde, que je ne développerai pas ici, permet de montrer qu'une

² J'ai l'air de présumer ici que la filiation guillaumienne oriente en faveur de la motivation – à l'instar de Pottier, Toussaint, Cervoni, Rochetti et quelques autres –, mais je n'ignore pas, bien sûr, que d'autres orientations sont possibles à partir de Guillaume, y compris les plus arbitristes. Ces dernières sont peut-être d'ailleurs les plus fidèles. Mais en matière d'héritage intellectuel, il est parfois plus fécond d'être fidèle contre celui dont on hérite, lorsque cette infidélité revient à se délester du pire pour valoriser le meilleur.

³ Voir Toussaint (1983).

⁴ Au sens où ils s'appliquent à tel ou tel sous-système lexical ou grammatical, dans telle ou telle langue. Cela constitue une étape nécessaire dans l'avancement des recherches sur l'analogie ou la motivation. Dans quelques années, nous disposerons peut-être d'une analyse de l'ensemble des faits de motivation dans une ou plusieurs langues, fondée sur une méthodologie unifiée.

langue naturelle ne peut en aucun cas être conçue comme dominée par le principe de l'arbitraire sauf à lui interdire toute aptitude à l'expression⁵. Mais il conviendra en premier lieu, avant de montrer l'intérêt d'une conception de la motivation comme cas particulier de similarité ou d'analogie, de procéder à une mise au point terminologique relative aux notions de motivation, d'analogie et d'iconicité.

Commençons par le plus classique : le concept de motivation au sens saussurien du terme⁶, c'est-à-dire au sens de la motivation relative. On le sait, outre les fausses exceptions des onomatopées et des exclamations, seule la motivation relative apparaît comme un réel contrepoids au principe de l'arbitraire du signe. La motivation relative est bien définie comme une *limitation* de l'arbitraire :

« Tout ce qui a trait à la langue en tant que système demande, c'est notre conviction, à être abordé de ce point de vue qui ne retient guère les linguistes : la limitation de l'arbitraire. C'est la meilleure base possible. » (Saussure 1967 : 82)

J'ai montré ailleurs que le fait de renverser la perspective de la vulgate saussurienne en mettant au premier plan la motivation relative (et donc l'arbitraire à l'arrière-plan) conduit à adopter une perspective systématique, contre une perspective sémiologique⁷. Je noterai au passage que c'est ce point de vue systématique qui permet de rejoindre guillaume et de considérer la linguistique analogique comme une forme de linguistique post-guillaumienne. Le seul point sur lequel je voudrais ici attirer l'attention est le suivant : la vulgate saussurienne superpose purement et simplement le principe de l'arbitraire à celui de la motivation relative. Ainsi nous rappelle-t-on, dans le célèbre exemple des noms de nombres, que si *dix-neuf* relève de la motivation relative, il demeure que *dix* et *neuf*, eux, n'ont jamais déserté le règne de l'arbitraire. Il manque donc dans la vulgate une explicitation de la relation entre l'arbitraire absolu et la motivation relative. Car si la seconde a la propriété de limiter le premier, il faut bien que ces deux « principes » soient liés l'un à l'autre. Quelle est donc la nature de ce lien ? La réponse que je privilégierai est la suivante : la nature de ce lien est quantitative, au sens où la motivation relative implique une limitation quantitative de l'arbitraire absolu. En d'autres termes, dans un système de signes donné, plus le nombre de signes relevant de la motivation relative est élevé, plus le nombre de signes relevant de l'arbitraire absolu est faible. Cela est parfaitement évident dans le système français des noms de nombres, mais encore faut-il le dire. Ce système est d'ailleurs exemplaire à l'égard de l'importance de la motivation relative : avec un petit nombre de signes arbitraires et quelques principes combinatoires⁸, il est possible de construire une infinité de noms de nombres. Au regard de cette infinité, les quelques signes arbitraires qu'utilise une telle systématique semblent bien peu de chose ; ils sont

⁵ Voir Monneret (2007).

⁶ Plus précisément au sens de la vulgate saussurienne diffusée par le *Cours de linguistique générale*. Nous ne chercherons pas ici à restituer le point de vue de Saussure lui-même. Sur cette question, je renvoie à Puech (2003).

⁷ Voir Monneret (2003).

⁸ Etablissant par exemple que *dix-neuf* signifie $10 + 9$ (plutôt que 10×9 , etc.).

nécessaires, bien sûr⁹, mais ne nous disent rien de la langue elle-même, c'est-à-dire de sa systématique, de la systématique qu'elle est.

Si l'on entend par *motivation* la motivation relative de la vulgate saussurienne, mais appréhendée dans toute son ampleur, on pourra la définir comme le caractère analysable d'un signe : un signe est motivé en ce sens si, d'une part, il est décomposable en plusieurs unités et si, d'autre part, une combinatoire de ces unités permet d'en obtenir le signifié. Selon cette définition, toute formation polylexicale relève de la motivation relative, qu'il s'agisse d'un syntagme, d'une phrase ou d'un texte¹⁰. Mais de nombreuses formations monolexicales – ou plus simplement de nombreux mots – sont également susceptibles d'être appréhendés au prisme de la motivation relative, comme nous l'avons vu avec le cas des noms de nombres. Il s'agit en premier lieu des mots dans lesquels plusieurs morphèmes peuvent être identifiés, mais également de ceux que l'on peut analyser en submorphèmes, c'est-à-dire en unités constitutives des morphèmes, qu'ils soient lexicaux ou grammaticaux¹¹. On remarquera ainsi que la description et l'analyse des faits de motivation relative requiert la mise en évidence d'unités signifiantes nouvelles, donc de paradigmes morphologiques nouveaux¹².

Mais la motivation relative n'est que la forme la plus abstraite de la motivation linguistique. Depuis les années 1980, sous l'impulsion de chercheurs comme John Haiman ou Talmy Givon, d'autres formes de la motivation dans les langues ont été mises en évidence, à partir du concept d'*iconicité*. Le transfert en linguistique de ce concept issu de la philosophie piercienne est dû à Jakobson, dans son célèbre article de 1965 pour la revue *Diogenes* : « A la recherche de l'essence du langage ». C'est sur le modèle de cette lecture de Peirce par Jakobson que s'est édifiée la recherche contemporaine sur l'iconicité linguistique, cette dernière étant entendue

⁹ Ce qui signifie que s'intéresser aux phénomènes de motivation n'implique pas la négation pure et simple de l'arbitraire. Comme nous l'a enseigné Humboldt, le mot est à la fois signe (donc arbitraire) et image (donc motivé). Pour un commentaire de Humboldt dans cette perspective, voir Monneret 2003.

¹⁰ Cela vaut aussi bien pour les séquences figées que pour les séquences non figées, les premières se distinguant par un type de combinatoire sémantique spécifique. Comme l'ont montré les spécialistes contemporains du figement, l'opacité complète n'existe que pour un nombre très restreint de séquences figées. Sur ce point, voir par exemple Mejri 2002.

¹¹ Sur la question des submorphèmes, je renvoie aux travaux de Didier Bottineau, ici-même, ainsi que dans Bottineau (2002). Le couple vocalique [i] / [a] que l'on retrouve dans le système des démonstratifs de nombreuses langues (*this / that* en anglais, *ici / là* ou *ceci / cela* en français, etc.) est un exemple d'un couple de submorphèmes.

¹² Il est impossible ici de développer les nombreuses implications théoriques et méthodologiques de cette remarque. Je rappellerai seulement, au plan théorique, que tout paradigme linguistique, de quelque nature qu'il soit, est une manifestation de la motivation relative au sens où je l'entends ici : un paradigme ne se conçoit qu'en relation avec une loi de composition qui assure la combinatoire des éléments qui le composent avec des éléments d'un autre paradigme. Autrement dit, partout où il y a systématicité, régularité, paradigme, il y a une compositionnalité relevant de la motivation relative. Au plan méthodologique, je noterai seulement que les recherches sur la submorphologie n'ont encore pas atteint un degré de développement qui permette de dégager des procédures d'identification régulières dans différentes langues. La découverte de ces procédures sera une étape majeure de la recherche dans ce domaine.

comme relation de similarité entre les formes linguistiques et leurs contenus. Selon une telle perspective, l'iconicité peut être « imaginale » (*imagic*) ou « diagrammatique » :

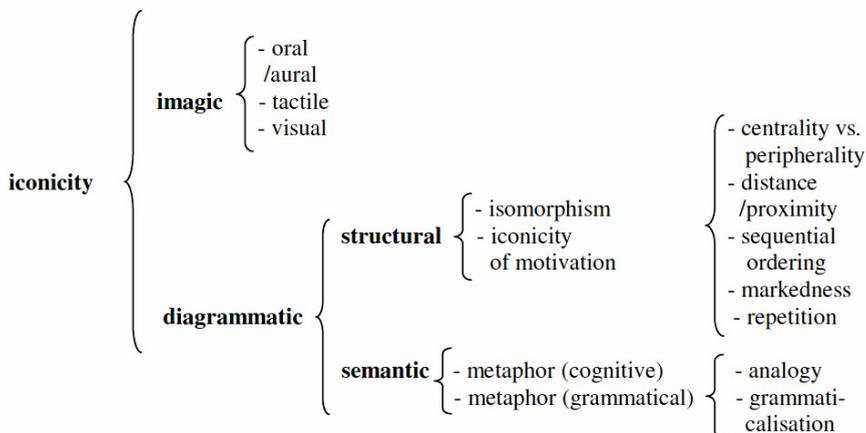


Schéma 1 : un classement des types d'iconicité

(M. Nänny et O. Fischer, 1999 : XXII)

La distinction entre iconicité imaginale et iconicité diagrammatique¹³ est expliquée de la façon suivante par Olga Fischer et Christina Ljungberg (2011) :

« Iconicity as a semiotic notion refers to a natural resemblance or analogy between the form of a sign ("the signifier", be it a letter or sound, a word, a structure of words, or even the absence of a sign) and the object or concept ("the signified") it refers to in the world or rather in our perception of the world. The similarity between sign and object may be due to common features inherent in both: by direct inspection of the iconic sign we may glean true information about its object. In this case we speak of "imagic" iconicity (as in a portrait or in onomatopoeia, e.g. "cuckoo") and the sign is called an "iconic image."

When we have a plurality of signs, the analogy may be more abstract: we then have to do with diagrammatic iconicity which is based on a relationship between signs that mirrors a similar relation between objects or actions (e.g. a temporal sequence of actions is reflected in the sequence of the three verbs in Caesar's dictum "veni, vidi, vici"): in this instance, the sign (here the syntactic structure of three verbs) is an "iconic diagram." Obviously, it is primarily diagrammatic iconicity that is of great relevance to language and literary texts. »

C'est bien sûr l'introduction du concept d'iconicité diagrammatique qui a permis d'élargir considérablement le champ de la recherche sur la motivation linguistique, désormais apte à prendre en charge des faits de morphologie ou de syntaxe.

¹³ On se reportera à M. Nänny et O. Fischer (1999) pour les autres distinctions introduites dans ce schéma.

Mais on remarquera surtout dans cette définition que les notions de ressemblance et d'analogie apparaissent comme constitutives du concept d'icône, ce qui est bien conforme à l'un des aspects – le plus notoire – de l'icône peircienne¹⁴. Or c'est le concept d'analogie qui permet de faire le lien entre motivation relative et iconicité, imaginale ou diagrammatique : l'iconicité diagrammatique et la motivation relative sont deux types d'analogies proportionnelles ; l'iconicité imaginale constitue, quant à elle, une analogie binaire.

L'analogie proportionnelle est une relation à quatre termes qui se formule de la façon suivante : $A/B = C/D$ « A est à B ce que C est à D ». Il est aisé de montrer que les phénomènes relevant de la motivation relative peuvent être présentés sous cette forme :

poirier / poire = pommier / pomme : « *poirier* est à *poire* ce que *pommier* est à *pomme* » (il est l'arbre qui donne ce fruit)

Il en va de même pour l'iconicité diagrammatique. Le fait que l'ordre des mots dans la formule de César « *veni, vidi, vici* » reflète l'ordre temporel des actions désignées peut être présenté tout aussi aisément sous la forme d'une analogie proportionnelle :

veni / *vidi* = « le fait d'être venu » / « le fait d'avoir vu »

vidi / *vici* = « le fait d'avoir vu » / « le fait d'avoir vaincu »

« le mot *veni* est au mot *vidi* ce que le « fait d'être venu » est au « fait d'avoir vu » (il le précède)

« le mot *vidi* est au mot *vici* ce que « le fait d'avoir vu » est au « fait d'avoir vaincu » (il le précède)

Il reste que ces deux types d'analogies proportionnelles se distinguent en ce que la première est homogène (elle associe des entités de même nature, en l'occurrence ici des signes linguistiques) tandis que la seconde est hétérogène (elle associe des entités de nature différente, en l'occurrence des signes linguistiques et des référents)¹⁵.

Dans le cas de l'analogie binaire, la relation de similarité implique non pas quatre mais deux entités. D'une manière générale, une analogie entre deux entités A et B est possible si :

1°) A et B ne sont pas identiques (condition de différenciation), autrement dit s'il existe au moins une propriété (D) que possède A mais que ne possède pas B :

$\exists D / D (A) \wedge \neg D (B)$

2°) A et B possèdent au moins une propriété commune (C) :

$\exists C / C (A) \wedge C (B)$

3°) il existe, selon un certain point de vue (s)¹⁶, une hiérarchie entre les propriétés D et C, telle que D est perçue comme une propriété d'arrière-plan (ou générique) et C comme une propriété de premier plan (ou spécifique) :

$[C > D]_s$

¹⁴ J'en évoquerai plus loin un autre aspect, moins familier dans les études linguistiques (mais bien documenté en sémiotique visuelle) : l'icône comme priméité.

¹⁵ Voir Monneret (2004) pour plus de détails sur la typologie des analogies.

¹⁶ Initiale de *sujet*.

Ces propriétés sont en fait les propriétés définitoires de la notion de similarité. Ainsi, le portrait est similaire à la personne représentée de même que l'onomatopée est un son similaire au son qu'elle représente.

Le rapport entre similarité et analogie est un rapport entre propriété et processus : ce que je nomme analogie n'est autre que le processus (cognitif) exploitant les similarités entre des entités pour transférer certaines propriétés d'une entité à l'autre. Compte tenu des similarités sur lesquelles sont construits certains noms d'arbres en français, je peux, par analogie, deviner le sens du mot *abricotier* à partir de celui du mot *abricot*. Le principe général de similarité de l'ordre des verbes dans une phrase à l'ordre des procès dénotés¹⁷ me permet de savoir, en lisant « veni, vidi, vici », que César présente ces trois actions comme successives. La similarité de l'onomatopée et du son qu'elle désigne me permet souvent de deviner le sens de l'onomatopée et tout au moins de disposer d'un mot peu coûteux cognitivement, du point de vue mémoriel.

Les concepts de similarité et d'analogie permettent donc de subsumer l'ensemble des faits de motivation : motivation relative, iconicité diagrammatique, iconicité imaginale. Ce que ces faits de motivation désignent, ce sont des similarités sur lesquelles peuvent s'engager des processus analogiques.

Or, de nombreux travaux récents en psychologie cognitive montrent que les processus analogiques sont des processus fondamentaux de la cognition humaine. Je songe en particulier aux travaux de Douglas Hofstadter¹⁸ qui est sans doute, parmi les psychologues ayant récemment travaillé sur l'analogie, celui qui a donné la plus grande ampleur à ce concept¹⁹. L'un de ses nombreux apports est d'avoir montré que l'analogie n'est pas seulement, comme l'a enseigné toute une tradition des études psychologiques, un type particulier de raisonnement, mais le processus le plus fondamental de la cognition humaine :

« One should not think of analogy-making as a special variety of *reasoning* (as in the dull and uninspiring phrase “analogical reasoning and problem-solving,” a long-standing cliché in the cognitive-science world), for that is to do analogy a terrible disservice. After all, reasoning and problem-solving have (at least I dearly hope!) been at long last recognized as lying far indeed from the core of human thought. If analogy were merely a special variety of something that in itself lies way out on the peripheries, then it would be but an itty-bitty blip in the broad blue sky of cognition. To me, however, analogy is anything but a bitty blip — rather, it's the very blue that fills the whole sky of cognition — analogy is *everything*, or very nearly so, in my view. »

¹⁷ Ce principe vaut bien sûr *a minima*, quand la phrase ne contient aucun autre élément temporel explicite.

¹⁸ Voir notamment Hofstadter (2001). Le volume dirigé par Dedre Gentner, Keith Holyoak et Boicho Kokinov en 2001, *The Analogical Mind: Perspectives from Cognitive Science*, est une excellente introduction à la problématique de l'analogie en psychologie cognitive.

¹⁹ Hofstadter a prononcé en juin 2010 au Collège de France une série de conférences dont la première était intitulée : « La centralité de l'analogie dans le monde de l'esprit »

Sans entrer dans les détails, je dirai seulement que si l'analogie est pour Hofstadter au cœur de la cognition humaine, c'est qu'il considère que les concepts et les catégories sont des faisceaux d'analogie, c'est-à-dire, selon la terminologie adoptée ici, des faisceaux de similarités permettant des processus analogiques. A ma connaissance, Hofstadter ne s'est pas intéressé directement à la motivation linguistique ni à l'iconicité. Mais il suffit de prolonger quelque peu son propos pour y parvenir. Car la position de Hofstadter ne consiste pas seulement à affirmer que la cognition humaine *peut* procéder par analogie mais surtout qu'elle ne peut pas ne pas le faire : nous ne pouvons pas ne pas percevoir des similarités entre les choses qui nous entourent et, par conséquent, nous n'avons pas accès à la singularité de ces choses, qu'il s'agisse d'objets, de relations, d'actions ou de concepts. Or si notre système cognitif se caractérise par son aptitude à l'analogie et à la perception de similitudes de tous ordres, on ne voit pas pourquoi cette aptitude ne s'appliquerait pas aux analogies, binaires ou proportionnelles, entre formes et contenus linguistiques, c'est-à-dire aux faits de motivation. L'hypothèse défendue ici est donc la suivante : les faits de motivation, en tant qu'ils impliquent des similarités et permettent des analogies, sont la conséquence d'une propriété cognitive fondamentale, l'analogie, sur laquelle repose également la formation des concepts et catégories. C'est cette analogie cognitive qui représente à mes yeux l'« exigence absolue », l'« inévitable », à partir duquel peut se constituer une théorie de la motivation qui ne soit pas qu'une « hypothèse de travail ».

Ce point étant établi, il conviendrait maintenant de parcourir le chemin qui reconduit de la théorie aux faits. Je n'indiquerai bien sûr ici que quelques jalons. Clarifions tout d'abord le point de départ : le concept de similarité. Deux aspects définitoires me paraissent essentiels. D'une part, comme l'a rappelé la définition donnée plus haut de l'analogie binaire, la similarité est une relation où se combinent différence et identité, mais aussi une relation qui suppose un point de vue (deux entités ne sont jamais similaires que selon un certain point de vue). D'autre part, comme le montre le schéma suivant, la similarité est une relation qui connaît des degrés (des entités peuvent être plus ou moins similaires) :

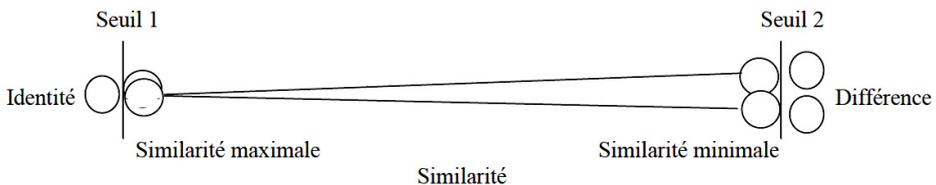


Schéma 2 : le continuum de la similarité

Ce schéma, interprété au plan phénoménologique comme visualisant le continuum de la similarité perçue, permet d'apporter une précision intéressante au sujet du concept d'icône chez Peirce. Lorsqu'on définit cette dernière comme un signe dont le signifié ressemble au signifiant, on néglige le fait que, pour Peirce, l'icône appartient avant tout à l'ordre de la priméité, c'est-à-dire à un type d'être conçu comme indépendant de toute autre chose. Le paradoxe est alors le suivant : si l'icône est définie par sa ressemblance avec ce qu'elle vise, elle n'est plus une priméité puisqu'elle implique deux êtres (elle-même et le référent désigné). L'icône comme priméité est donc pour Peirce une sorte de cas limite, qui correspond au « Seuil 1 » du schéma 2 :

« J'appelle un signe qui est mis pour quelque chose simplement parce qu'il lui ressemble, une *icône*. Les icônes se substituent si complètement à leurs objets qu'ils s'en distinguent à peine. Tels sont les diagrammes en géométrie. Un diagramme, en réalité, dans la mesure où il a une signification générale n'est pas une pure icône ; mais au cours de nos raisonnements, nous oublions en grande partie son caractère abstrait, et le diagramme est pour nous la chose même. Ainsi, en contemplant un tableau, il y a un moment où nous perdons conscience qu'il n'est pas la chose, la distinction entre le réel et la copie disparaît, et c'est sur le moment un pur rêve – non une existence particulière et pourtant non générale. A ce moment, nous contemplons une icône » (Peirce, 1931-1935 : 3.362)

Il y aurait encore beaucoup à dire sur le concept de similarité en général mais je ne voudrais pas clore mon propos avant d'avoir fait un pas de plus : s'il convient d'explorer la question générale de la similarité, l'étape suivante consiste en l'examen des similarités impliquant le langage. Pour tenter de donner une vision d'ensemble des similarités linguistiques, je distinguerai deux types d'entités, les entités mentales (formes et représentations) et les entités extra-mentales, elles-mêmes divisées en entités extra-mentales corporelles (mon corps et tout ce qui en fait partie) et en entités extra-mentales extra-corporelles (toute entité non mentale et qui ne fait pas partie de mon corps).

Bien sûr, ce tableau n'est donné qu'à titre programmatique et ne prétend aucunement répondre d'une manière exhaustive aux questions qu'il pose. Mon principal objectif, avec ce tableau, est simplement de donner une illustration du genre de problème qu'il convient d'affronter si l'on veut situer les faits de motivation dans l'ensemble des similarités impliquant le langage. Si le tableau est pertinent, chaque fait de motivation dans quelque langue que ce soit devra y trouver sa place.

On obtient ainsi le tableau suivant :

est similaire à → ↓	Monde extramental extracorporel (choses, êtres, événements)	Monde extramental corporel (organes, processus physiologiques)	Formes (signifiants)	Représentations (significations)
Monde extramental extracorporel (choses, êtres, événements)	Ex. Classes « naturelles » (similarité de deux arbres)	Ex. Robot	Ex. Mots vus ou entendus dans des traces (murs, montagne). Hallucinations	?? [Le concept de représentation présuppose l'antériorité de l'objet représenté]
Monde extramental corporel (organes, processus physiologiques)	Ex. Similarité de mon corps avec le corps d'autrui (filiation)	Ex. Somatotopies (similarité entre le corps et le cortex moteur)	Ex. Similarité articulation ou audition-phonèmes	Similarité articulation ou audition-signification. Ex. : ouverture - grandeur
Formes (signifiants)	Ex. 1 <i>veni, vidi, vici</i> Ex. 2 : les formes ressemblent à des sons	Ex. Similarité entre phonèmes et articulation ou audition	Ex. Paronymie ; proximité-distance entre phonèmes (en termes de traits p. ex.)	Ex. : Aperture - grandeur
Représentations (significations)	Ex. référence ; <i>veni, vidi, vici</i>	Ex. « sur » / « sous » similaire à <i>aigü / grave</i>	Ex. Grandeur - aperture	Ex. Polysémie

Pour conclure, je laisserai la parole à Merleau-Ponty. J'ai indiqué au début de mon propos que son approche du langage pouvait être mobilisée en faveur des recherches relatives à la motivation dans les langues. Le texte suivant fourni une brève justification de cette hypothèse :

« J'ai une conscience rigoureuse de la portée de mes gestes ou de la spatialité de mon corps qui me permet d'entretenir des rapports avec le monde sans me représenter thématiquement les objets que je vais saisir ou les rapports de grandeur entre mon corps et les cheminements que m'offre le monde. A condition que je ne réfléchisse pas expressément sur lui, la conscience que j'ai de mon corps est immédiatement significative d'un certain paysage autour de moi, celle que j'ai de mes doigts d'un certain style fibreux ou grenu de l'objet. C'est de la même manière que la parole, celle que je profère ou celle que j'entends, est prégnante d'une signification qui est lisible dans la texture même du geste linguistique, au point qu'une hésitation, une altération de la voix, le choix d'une certaine syntaxe suffit à la modifier, et cependant jamais contenue en lui, toute expression m'apparaissant toujours comme une trace, nulle idée ne m'étant donnée qu'en transparence, et tout effort pour fermer notre main sur la pensée qui habite la parole ne laissant entre nos doigts qu'un peu de matériel verbal. » (Merleau-Ponty 1953 : 81)

Si l'analyse phénoménologique conduit Merleau-Ponty à considérer que « la parole [...] est imprégnée d'une signification qui est lisible dans la texture même du geste linguistique », il revient au linguiste de décrire cette texture et d'en faire apparaître les similarités à la signification produite. Comme la plupart des grandes questions linguistiques, la problématique de la motivation ou de l'analogie implique toute une philosophie du langage. L'arbitraire a eu la sienne, largement marquée du sceau structuraliste. Celle qui saura intégrer l'analogie linguistique sera probablement d'orientation phénoménologique, en raison de la sensibilité de cette orientation philosophique à la dimension incarnée du langage et au phénomène de l'expression, mais elle devra également s'appuyer sur les acquis nouveaux de la psychologie cognitive. En tant qu'elle représente une question de linguistique théorique, la linguistique analogique ne peut qu'être fondamentalement interdisciplinaire.

BIBLIOGRAPHIE

1. Bottineau, Didier (2002), « Les cognèmes de l'anglais : principes théoriques », in : Lowe, R. (dir.), *Le système des parties du discours, Sémantique et syntaxe, Actes du IXe colloque de l'Association internationale de psychomécanique du langage*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2002, p. 423-437.
2. Fischer, Olga et Ljungberg, Christina (2011), "Iconicity: a definition", Open Semiotics Resource Center, <http://www.semioticon.com/virtuals/iconicity/index.html>, consulté le 24 juillet 2011.
3. Guillaume, Gustave (1957), *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1956-1957, Systèmes linguistiques et successivité historique des systèmes II*, publiées sous la direction de R. Valin, W. Hirtle et A. Joly, Québec, Presses de l'Université Laval, et Lille, Presses Universitaires de Lille, 1982.
4. Hofstadter, Douglas (2001), « Analogy as the Core of Cognition », in Dedre Gentner, Keith Holyoak, and Boicho Kokinov (eds.) *The Analogical Mind: Perspectives from Cognitive Science*, Cambridge, MA: The MIT Press/Bradford Book, pp. 499-538.
5. Jakobson, Roman (1965), « A la recherche de l'essence du langage », in *Problèmes du langage*, Diogène, n°51, Paris, Gallimard
6. Mejri, Salah (2002), « Le figement lexical : nouvelles tendances », *Cahiers de lexicologie* 80, p. 213-225.
7. Merleau-Ponty, Maurice (1953), *Eloge de la philosophie*, Paris, Gallimard
8. Monneret Philippe (2003), *Le sens du signifiant. Implications linguistiques et cognitives de la motivation*, Paris, Champion
9. Monneret, Philippe (2004), *Essais de linguistique analogique*, Dijon, ABELL
10. Monneret, Philippe (2007), « L'analogie et l'énigme de l'expression », *L'Information grammaticale*, 113, p. 16-22.

11. Nänny, Max et Fischer, Olga (1999), *Form Miming Meaning: Iconicity in Language and Literature*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins
12. Peirce, Charles Sanders (1931-1935), *Collected Papers*, Cambridge, Harvard University Press.
13. Puech, Christian (2003), « L'arbitraire du signe comme « méta-débat » linguistique », *Cahiers de Linguistique analogique*, 1, 155-171.
14. Saussure, Ferdinand de (1967), *Cours de linguistique générale*, Tullio De Mauro (éd.), Paris (1^{re} éd. 1916), Payot.
15. Toussaint, Maurice (1983), *Contre l'arbitraire du signe*, Paris, Didier Erudition.

QUELLES LIMITES POUR LA MOTIVATION DU SIGNE ?

ALVARO ROCCHETTI¹

ABSTRACT. *What Limits for Sign Motivation?* The article focuses on the relationship between the motivation and the arbitrariness of the sign, based on Ferdinand de Saussure's observation that "the linguistic sign is [basically] arbitrary", although it can present absolute arbitrariness and relative arbitrariness. Based on research on the mirror neurons, recently discovered by the team of Giacomo Rizzolatti, and on his own research showing that the mechanisms generating meaning are connected not with sounds but with the articulatory gestures that produced them, the author criticizes both the notion of absolute arbitrariness and that of absolute motivation: human memory requires that signs be at least relatively motivated in order to retain them but, once the language definitively established, the speaker may go from meaning to sign without using the crutches of motivation. The study of the sign and the relative motivation networks that make up every language can, however, provide considerable assistance to researchers in the discovery of the mechanisms producing meaning.

Keywords: *Sign, motivation, arbitrariness, "absolute arbitrariness," "relative arbitrariness".*

REZUMAT. *Care sunt limitele motivării semnului?* Articolul urmărește analiza relației dintre caracterul motivat și caracterul arbitrar al semnului, din perspectiva lui Ferdinand de Saussure, potrivit căruia "semnul lingvistic este [în esență] arbitrar", cu toate că poate implica arbitraritate absolută sau relativă. Având ca punct de pornire cele mai recente descoperiri despre neuronii oglindă, realizate de echipa lui Giacomo Rizzolatti, precum și propria sa cercetare care a demonstrat că mecanismele logicii nu sunt în corelație cu sunetele, ci cu gesturile articulatorie care le produc, autorul critică atât conceptele de arbitraritate, cât și motivarea absolută: memoria umană are nevoie ca semnele să fie cel puțin motivate pentru a le reține, dar odată ce limbajul e stabilit definitiv, vorbitorul poate trece de la sens la semn, fără piedica motivării. Studiul semnului și rețelele de motivare relativă, care intră în ansamblul oricărui limbaj, reprezintă un sprijin considerabil în misiunea cercetătorilor de a descoperi mecanismele logicii.

Cuvinte cheie: semn, motivare, arbitrar, arbitrar absolut, arbitrar relativ.

¹ *Professeur émérite, Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3, alvaro.rocchetti@free.fr*

Nous avons donné à cette communication le titre “Quelles limites pour la motivation du signe ?”, en écartant l’intitulé inverse : “Quelles limites pour l’arbitraire du signe ?” qui aurait pu sembler pourtant aussi pertinent. En effet, on peut avoir l’impression que ce qui sépare l’arbitraire de la motivation peut être comparable à la frontière entre deux pays limitrophes qui ne sont séparés que par une fine ligne de démarcation. Mais, en réalité, on peut observer tout de suite une différence : alors que les limites de l’Italie, par exemple, s’arrêtent là où commencent celles de la France et que parler des frontières de l’Italie avec la France revient à parler des frontières de la France avec l’Italie, il n’en est pas de même des limites entre la motivation du signe et l’arbitraire du signe. Bien que “motivation” et “arbitraire” soient pratiquement des notions opposées l’une à l’autre, nous allons voir que la limite qui les sépare est loin d’être une ligne sans épaisseur comme l’est une frontière.

Si nous reprenons le texte fondateur de Ferdinand de Saussure, dans son *Cours de linguistique générale*, nous pouvons lire, plusieurs fois répétée, la même affirmation :

Le lien unissant le signifiant au signifié est arbitraire, ou encore, puisque nous entendons par signe le total résultant de l’association d’un signifiant à un signifié, nous pouvons dire plus simplement : *le signe linguistique est arbitraire.*²

Quelques lignes plus bas, Ferdinand de Saussure va plus loin en affirmant l’évidence suivante : “Le principe de l’arbitraire du signe n’est contesté par personne”. Remarquons, en passant, que ces journées du LICOLAR 2010 se déroulent exactement 100 ans après le 3^{ème} cours de Ferdinand de Saussure à l’Université de Genève (1910-1911), qu’elles sont consacrées à “la motivation du signe” et réunissent par conséquent des chercheurs rendant manifestement fautive cette affirmation. Cependant, conscient des difficultés qu’entraîne une telle déclaration, Ferdinand de Saussure ajoute aussitôt : “mais il est souvent plus aisé de découvrir une vérité que de lui assigner la place qui lui revient.”

Nous allons analyser de plus près cette affirmation, mais le principal reproche qu’on peut lui faire, avant même tout examen critique, n’est pas en relation avec la part d’inexactitude ou d’exactitude qu’elle peut contenir. Il découle du fait qu’une affirmation aussi péremptoire — qui, de plus, est présentée comme une évidence aux yeux de tous — a eu, à notre sens, sur l’avancée de la linguistique, un puissant — et malheureux — effet inhibiteur : elle a pratiquement stérilisé les recherches sur la motivation du signe pendant ces 100 dernières années ! Il y a eu, au cours de l’histoire de l’humanité, d’autres évidences antérieures qui, elles aussi, ont retardé l’avancée des connaissances scientifiques : par exemple, l’évidence de la terre plate, celle du soleil qui tournait autour de la terre, celle de la nature qui avait horreur du vide. En linguistique,

² Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale*, publié par Charles Bally et Albert Sechehaye, avec la collaboration d’Albert Riedlinger, Paris, Payot, 1966, p. 100.

l'arbitraire ayant été érigé en dogme — puisque c'était une évidence ! —, toute recherche qui allait à contre-courant était automatiquement — et aussi, il faut le souligner, *anti-scientifiquement* — marginalisée. Il en est résulté un déséquilibre dans la progression des connaissances, au détriment des relations entre le signifiant et le signifié.

Mais cette "évidence" n'est pas la seule dans le *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure — qu'il faut, bien sûr, replacer dans son époque — : il en est d'autres, tout aussi décisives pour l'histoire de la linguistique que nous ne partageons pas davantage, mais que nous ne pourrions pas analyser ici. Citons-en deux fondamentales et que nous nous aimerions approfondir dans des études futures.

La première est la séparation du synchronique et du diachronique à laquelle le Cours consacre beaucoup de pages : "L'opposition entre les deux points de vue — synchronique et diachronique —, nous dit Ferdinand de Saussure, est absolue et ne souffre pas de compromis" (p. 119). Voilà à nouveau une affirmation péremptoire qui a eu autant d'effets inhibiteurs que l'affirmation de l'arbitraire du signe. Plusieurs des participants à ces journées — qui voient la diachronie comme une succession de synchronies —, ne peuvent accepter une séparation aussi radicale de ces deux "points de vue".

La deuxième est le caractère "aveugle" des changements phonétiques : "les changements, dit Ferdinand de Saussure, se produisent en dehors de toute intention". Cette conception est, bien sûr, liée à l'arbitraire du signe, notion que nous allons maintenant examiner.

En dehors de l'arbitraire absolu, Ferdinand de Saussure ne reconnaît qu'une seule variante qu'il appelle "l'arbitraire relatif" dans le titre du paragraphe 3 du chapitre VI de la partie *Linguistique synchronique*. Il est étonnant qu'après le titre "l'arbitraire absolu et l'arbitraire relatif", le commentaire qui suit introduise la notion d'une manière différente :

"Une partie seulement des signes est absolument arbitraire ; chez d'autres intervient un phénomène qui permet de reconnaître des degrés dans l'arbitraire sans le supprimer : *le signe peut être relativement motivé.*" (p. 180-181)

Il est en effet étonnant que les deux termes soient équivalents : relativement motivé et relativement arbitraire sont, pour Saussure, l'équivalent de la bouteille à moitié pleine et de la bouteille à moitié vide.

Lorsque Saussure dit :

"*vingt* est immotivé, mais *dix-neuf* ne l'est pas au même degré, parce qu'il évoque les termes dont il se compose et d'autres qui lui sont associés, par exemple *dix*, *neuf*, *vingt-neuf*, *dix-huit*, *soixante-dix*, etc. ; pris séparément, *dix* et *neuf* sont sur le même pied que *vingt*, mais *dix-neuf* présente un cas de motivation relative",

on pourrait se demander quel serait, pour *vingt* un signe qui serait motivé : est-ce "20" ? est-ce *douăzeci* (= 2 fois 10) comme dit le roumain ? Si on compare *quatre-vingt* français avec *octante* et *huitante* suisses, on peut hésiter pour choisir lequel

est le plus motivé. Il semble que *octante* soit le moins motivé pour un locuteur qui dit *huit* et qui, lui, reconnaîtrait plus facilement la motivation dans *huitante*. Il y a donc des variations dans la motivation relative. Mais la motivation relative du linguiste ou de l'historien de la langue n'est pas celle du locuteur. En voici une vérification personnelle : je me suis déjà amusé plusieurs fois à payer quatre-vingt centimes en comptant en base vingt, comme le fait le basque et comme on devait le faire aussi autrefois, les nombres au-delà de soixante et l'hôpital des quinze-vingt n'étant que les dernières traces de cette manière de compter. Lorsque, après avoir compté "un vingt, deux vingt, trois vingt," j'arrive à quatre-vingt, j'ai toujours remarqué que le marchand recomptait : "vingt, quarante, soixante, quatre-vingt", comme s'il n'était pas sûr que quatre-vingt soit égal à quatre fois vingt, ce qui prouve que le terme "quatre-vingt" n'est plus aujourd'hui ressenti comme "relativement motivé" mais a rejoint le lot des signes "entièrement arbitraires."

Historiquement, à quel moment la motivation relative s'estompe-t-elle ? Lorsque les latins disaient *octo* pour *huit*, la forme la plus motivée était *octoginta*, sur le modèle de *septem/septuaginta* et des autres dizaines. Lorsqu'ils prononçaient *uiginti*, ne sentaient-ils pas le rapport avec *duo* "deux" (complété avec la finale *-ginti*) ? Aussi, nous trouvons-nous, avec *vingt*, dans le cas où la motivation initiale "relative" des latins n'est certes plus, aujourd'hui, accessible, mais où elle reste encore, au fond, avec un signifiant parfaitement adapté au message à transmettre. Si le signe est aussi arbitraire que le dit Ferdinand de Saussure, pourquoi *vingt* a-t-il perdu la finale relativement motivée que l'on retrouve encore dans *trente*, *quarante*, *cinquante*, et pourquoi les autres langues romanes ont-elles gardé cette forme "arbitraire" : *venti* en italien, *veinte* en espagnol ? La réfection populaire du roumain *douăzeci* est-elle moins "arbitraire", avec sa motivation relative [= 'deux (fois) dix'], que *vingt* sans motivation relative ?

Par ailleurs, l'arbitraire que F. de Saussure présente comme "absolu" n'existe pas : tous les signifiants sont composés de voyelles et de consonnes qui constituent une trame dans laquelle chaque élément — consonne ou voyelle — utilisé renvoie à une multitude d'autres emplois se soutenant les uns les autres. Qui n'a expérimenté le fait qu'un mot d'une langue étrangère n'ayant aucun écho avec la langue maternelle ou une langue déjà connue est beaucoup plus difficile à retenir ? Dans les langues romanes, un phénomène va dans le même sens : si la langue roumaine a emprunté des mots de langues néo-latines par l'intermédiaire des langues slaves environnantes c'est parce que le dispositif d'accrochage était déjà en place et, lorsqu'un mot d'origine latine passait à portée, il était très facilement capté. Cela signifie que la "motivation relative", reconnue par Ferdinand de Saussure pour certains mots seulement, est en fait beaucoup plus générale et beaucoup plus profonde : il faut voir chaque langue comme un immense réseau de motivations (directes et relatives) qui se conservent à travers le temps et qui font que des langues-sœurs, même éloignées pendant des millénaires, se reconnaissent comme appartenant à une même famille :

ce fut le cas du roumain et des langues romanes occidentales séparées depuis l'an 270 jusqu'au XV-XVI^e siècles et qui ont souhaité se retrouver au sein de la francophonie (à défaut de "latinité"). Nous ne méconnaissons pas, dans cette reconnaissance, l'importance du vocabulaire hérité et des structures morphologiques et syntaxiques communes ou comparables, mais nous souhaitons insister sur l'homogénéité de l'ensemble de la structure formelle qui, par-delà le lexique ou la morphologie, crée l'identité d'une langue.

Nous pouvons en voir une illustration si nous comparons les deux langues non apparentées que sont le roumain et le basque, installées, sur le territoire de la Romania, depuis environ deux millénaires (un peu moins pour le roumain, un peu plus pour le basque). Le premier a beaucoup hérité du latin et le second lui a beaucoup emprunté. Plus récemment, le roumain a multiplié les emprunts au français et, dans une moindre mesure, à l'italien, cependant que les basques sont devenus bilingues espagnol-basque ou français-basque. Le pourcentage des formes héritées ou empruntées est très proche dans les deux langues (de l'ordre de 70 à 80 %). Pourtant, l'une — le roumain — se reconnaît comme une langue romane à part entière, cependant que l'autre ne cesse de revendiquer sa différence. Pourquoi ? Il y a certes la spécificité évidente des structures morphologiques et syntaxiques, laquelle, dans le cas du basque, joue un rôle central, mais aussi l'utilisation différente des sons de la langue : ainsi, la voyelle *a* que l'on trouve en roumain pour exprimer le féminin (*noapte* 'nuit' / *noaptea* = 'la nuit') exprime aussi le féminin dans les autres langues romanes. Elle se retrouve par ailleurs, comme le *a* des autres langues romanes, dans d'autres fonctions, par exemple dans la préposition *la* (= 'à') ou dans les possessifs féminins (*ta* = fr. 'ta', *sa* = fr. 'sa'). Rien de tel en basque : le *-a* final signale bien un nom déterminé (*gorpuz* 'corps' / *gorpuza* 'le corps'), indépendamment du genre qui ne se marque pas morphologiquement en basque, mais les prépositions sont remplacées par des déclinaisons et les possessifs par les génitifs des pronoms (*hire*, *heure* = 'ta, ton, tes' ; *haren*, *bere* 'sa, son, ses'). En somme, les éléments formels empruntés ont été chaque fois adaptés à la structure non indo-européenne du basque, mais n'ont pas eu d'effet sur les autres éléments de cette structure. On peut dire que le basque est resté fidèle, malgré le nombre élevé de ses emprunts, à la motivation traditionnelle de ses vocables et que, de son côté, le roumain, malgré ses emprunts aux langues voisines (slave, hongrois, turc, grec) est, lui aussi, resté fidèle à la motivation latine des signes qu'il utilise. On le voit, nous sommes loin de l'arbitraire du signe. Si "le lien unissant le signifiant au signifié" était vraiment arbitraire, les langues ne présenteraient pas autant de différences d'un groupe de famille à l'autre.

Les langues naturelles s'exprimant par la voie orale (organes phonatoires) avec le concours de gestes et de mimiques complémentaires, il ne peut y avoir de signe entièrement motivé. En utilisant la langue, on désigne les objets ou les actions : on ne les touche pas. L'arbitraire est donc nécessairement toujours présent comme prolongement de la désignation, à l'image de la main avec l'index pointé qui indique la direction des toilettes. Il y a toujours un espace plus ou moins grand

entre la pointe du doigt et le lieu que ce signe suggère : on pourrait dire que la main et l'index représentent la partie motivée du signe et que l'espace qui prolonge ce geste en est la partie arbitraire. Même les panneaux de signalisation routière recourent à l'arbitraire pour compléter leur signification. En soi, un panneau rond barré d'un trait horizontal évoque bien une barrière en travers de la route, mais n'interdit véritablement le passage que pour ceux qui ont appris la fonction de ce signe conventionnel en suivant les cours de l'auto-école. Si, comme Ferdinand de Saussure, nous cherchions à établir quel serait "l'idéal du signe", le signe parfait, nous pourrions être tenté de le représenter par la barrière de chemin de fer qui barre effectivement la route pour empêcher le passage des voitures. Dans ce cas, l'interdiction se trouve exprimée à 100%. Mais ce ne serait plus alors un signe : pour qu'il y ait signe, il faut toujours que la motivation soit complétée par une part variable — mais non nulle — d'arbitraire, autrement dit que le signifiant ne coïncide pas avec son signifié. Par exemple, dans le cas de la barrière de chemin de fer, on pourrait déjà considérer comme "signe" une barrière ne barrant que la moitié de la route et laissant la possibilité d'être contournée, comme cela arrive dans certains passages à niveau non gardés et peu fréquentés. Le signal donné est, dans ce cas, fortement motivé — la route est *presque* barrée —, mais la non adéquation du signifiant et du signifié en fait un signe. Avec un degré moindre de motivation et, par conséquent, un arbitraire complémentaire un peu plus grand, on peut trouver, en l'absence de barrière et pour la même fonction, le signal d'un feu rouge clignotant. Cependant, celui-ci nécessite déjà une information préalable (donnée par l'auto-école) pour que sa signification soit parfaitement claire : l'arbitraire (= la convention) doit donc venir compléter le signe. Celui-ci est donc "idéal" lorsqu'il évoque le mieux l'objet ou l'action qu'il est chargé de transmettre, c'est-à-dire lorsque la motivation est la plus poussée et qu'à l'inverse la convention est réduite au minimum. Contrairement à l'affirmation de Ferdinand de Saussure, nous sommes loin de "l'idéal du signe" lorsque, n'évoquant objectivement rien et ne prenant appui sur aucun geste (articulatoire ou corporel), le signe est tributaire d'une convention qui constitue sa seule raison d'être. Etant donné que la mémoire humaine a besoin de s'appuyer sur des données objectives primaires (ex.: le feu rouge rappelle le feu, le fer incandescent, tandis que le vert rappelle la nature, les feuilles vertes), il n'existe pratiquement pas de signe totalement immotivé, parfaitement arbitraire. Chaque locuteur considère que les signes de sa propre langue sont tous suffisamment clairs, c'est-à-dire, pour lui, parfaitement motivés, à l'exemple de la fermière suisse dont parle Ferdinand de Saussure, laquelle s'étonnait que les Français donnent le nom (arbitraire pour elle) de "fromage" à ce qui s'appelle (de manière tout à fait évidente pour elle) "käse".

Nous voudrions, à ce point de notre analyse, prendre en compte une déclaration du neuro-physiologiste italien Giacomo Rizzolatti faite le 12 décembre 2006 devant l'Académie des sciences de l'Institut de France, à l'occasion de la réception des Associés étrangers. Dans sa communication, intitulée "Les systèmes de neurones miroirs", Giacomo Rizzolatti déclare :

Les humains communiquent essentiellement par sons, mais les langues fondées sur le son ne sont pas le seul moyen de communication. Les langues fondées sur les gestes (langages par signes) sont une autre forme de ce système complexe de communication. Depuis Condillac, divers auteurs ont suggéré que la voie menant à la parole était née des communications gestuelles et non des cris des animaux. Ce n'est qu'ensuite dans l'évolution que des sons furent associés aux gestes et devinrent le moyen dominant de communication.

La découverte de neurones miroirs a donné un appui à cette théorie de l'origine gestuelle de la parole. Ces neurones créent un lien direct entre l'émetteur du message et le receveur. Grâce au mécanisme miroir, les actions exécutées par un sujet deviennent des messages qui sont compris par un observateur, sans médiation cognitive. L'observation d'un sujet saisissant une pomme est par exemple immédiatement comprise puisqu'elle évoque la même représentation motrice dans le système miroir de l'observateur.

Si nous avons cité cet extrait de Giacomo Rizzolatti, c'est pour deux raisons : la première est liée au soutien puissant que la théorie des neurones miroirs apporte à ceux qui œuvrent depuis longtemps — et jusqu'ici à contre-courant de la tendance générale — pour la motivation du signe ou “contre l'arbitraire du signe”, comme l'a dit Maurice Toussaint, dans son volume intitulé précisément “Contre l'arbitraire du signe”. Cet ouvrage est, bien sûr, une des motivations qui ont conduit les deux organisatrices de ce LICOLAR 2010 à lui rendre hommage. Les neurones miroirs qui permettent la communication entre les hommes par l'intermédiaire du geste pourraient donner, dans les années à venir, les fondements scientifiques irréfutables qui manquent aux recherches sur la motivation du signe. Mais il existe une seconde raison pour que nous citions cet extrait. Il montre en effet que Giacomo Rizzolatti, malgré sa maîtrise de la gestuelle, est, lui aussi, à son tour, victime d'une évidence trompeuse : lorsqu'il résume les travaux de ceux qui, à la suite de Condillac “ont suggéré que la voie menant à la parole était née des communications gestuelles et non des cris des animaux”, il ajoute “ce n'est qu'ensuite dans l'évolution que des sons furent associés aux gestes et devinrent le moyen dominant de communication”. Il méconnaît le fait que les sons sont eux-mêmes le résultat de gestes articulatoires et que les mécanismes de la langue ne se fondent pas sur les sons émis, mais sur les gestes que les organes de la phonation utilisent pour les produire³. L'espèce humaine a ainsi exploité ce que Giacomo Rizzolatti et son

³ Nous renvoyons, pour la démonstration du lien des mécanismes linguistiques et des gestes articulatoires, à notre étude publiée dans la revue du CNRS *Geste et image* n° 8 et intitulée “La langue, une gestuelle articulatoire perfectionnée ?” ainsi qu'à la publication de Sophie Saffi, *La personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert-Lucas, 2010, 245 p. Voici néanmoins quelques exemples qui donneront une idée de la richesse de cette voie encore peu exploitée. Nous nous limitons aux termes qui désignent les deux premières personnes. Celle qui manifeste le plus large accord entre les langues semble être la seconde : *tu* en latin et dans pratiquement toutes les langues romanes, mais aussi *anta* (m.) et *anti* (f.) en arabe, *du* en danois, norvégien, suédois... A quoi est due cette convergence ? Elle vient du fait que, dans

équipe ont découvert — les neurones miroirs — pour constituer, à partir des organes de la phonation, un ensemble de mécanismes porteurs de sens et les transmettre en utilisant essentiellement les sons que ces mêmes organes produisent. Mais la communication peut aussi se faire, directement, à partir des gestes articulatoires que la bouche révèle : c'est ce qu'on appelle "lire sur les lèvres." C'est donc la spécificité des organes mis en jeu par la phonation d'émettre des sons en même temps que d'articuler des gestes qui a été utilisée par l'espèce humaine pour assurer le passage du sens d'un individu à l'autre. Grâce aux neurones miroirs, celui qui perçoit les sons sait, lorsqu'il fait partie de la même communauté linguistique que l'émetteur, quels sont les gestes qui ont été mis en jeu pour les produire. Il retrouve dès lors le mécanisme linguistique et accède ainsi au sens.

On sait cependant que les êtres humains qui ne disposent pas de l'ouïe pour capter les sons ont créé des "langues des signes" grâce auxquelles ils peuvent aussi communiquer. La différence avec les gestes produits par les organes de la phonation, c'est que les gestes utilisés dans les langues des signes ne transitent pas par les sons pour parvenir à leur destinataire. Les malentendants compensent ce handicap en ne s'adressant qu'à la vue et en utilisant toutes les ressources de la gestualité, y compris les gestes articulatoires de la langue des entendants. Les signes sont ainsi beaucoup plus explicites et, par conséquent, la motivation est plus directement accessible. Le principe demeure néanmoins le même : étant donné que la langue des signes doit, à l'égal du langage parlé, évoquer le sens à transmettre à l'aide de gestes, la motivation du signe — quoique plus simple à décoder que dans la langue parlée — doit être complétée par une convention qui introduit une part d'arbitraire. C'est pourquoi les langues des signes sont différentes d'un groupe linguistique à un autre, tout comme les langues dites "naturelles."

La linguistique traditionnelle a accordé une place de premier plan à la phonétique et à la phonologie parce que, dans la communication orale, les sons

toutes les populations humaines, on désigne la personne à qui on s'adresse par un geste de la main avec l'index pointé vers elle. Dans les langues qui utilisent les consonnes (-)t- ou d- pour la désigner, c'est la langue qui remplace le bras et la main en venant toucher le seuil dental. La consonne t- sert, par ailleurs, comme l'a montré Pierre Guiraud (*Les structures étymologiques du lexique français*, Paris, Larousse, 1967), à indiquer des mouvements allant jusqu'à leur terme : *tic, toc, taper, toucher*... En italien, la finale du participe passé utilise fréquemment le -t- pour signaler que le processus verbal est achevé : *canta-to, vedu-to / vis-to, dormi-to*, et, en espagnol, le -d- ou le -t- : *canta-do, vis-to, dormi-do*. Pour le pronom de deuxième personne, la consonne est ensuite complétée par des voyelles qui indiquent la fonction : par exemple la fonction de sujet dans le cas du -u des langues romanes (la voyelle la plus intériorisée du système vocalique). Si nous prenons la première personne, elle est exprimée, dans la langue des gestes, par la main touchant la poitrine, c'est-à-dire par un mouvement vers l'intérieur du corps : c'est aussi ce qu'expriment les successions de voyelles déjà en latin (*ego*, avec la consonne sonore -g- la plus intérieure des consonnes orales), mais aussi l'italien i-o, l'espagnol yo, le provençal *ieu*, le roumain *eu* (prononcé *iéou*). Il s'agit, chaque fois, à partir du système vocalique qui fait se succéder u -> o -> a -> e -> i, de la voyelle la plus extérieure (i), suivie de la voyelle intérieure -o ou des voyelles de plus en plus intérieures que sont e et u (prononcé *ou*). On voit que la succession des voyelles reproduit, au niveau articulatoire, le mouvement de la main dans le système gestuel.

représentent le seul lien apparent entre le locuteur et l'auditeur. Dans la confrontation des langues les unes avec les autres, ils constituent le premier obstacle rencontré. Cependant, paradoxalement, c'est un des éléments les plus difficiles à analyser, non pas en lui-même — des appareils enregistreurs et analyseurs sont à la disposition du chercheur pour l'aider à le faire — mais dans ses rapports avec le message qu'ils transmettent. On admettra facilement en effet que la liaison entre le son et le sens n'est pas évidente et que les tableaux statiques auxquels aboutissent généralement les analyses phonétiques ou phonologiques ne permettent pas de rendre compte du sens. Celui-ci s'inscrit en effet dans une dynamique. Or l'aspect dynamique est justement une des caractéristiques fondamentales du geste. Il se déroule dans le temps, présente un début, un déroulement et une fin. Le chercheur qui étudie une langue des signes est confronté, dès le premier abord, à l'absence de phonèmes et, par conséquent, est conduit à s'attaquer directement au rapport entre le geste et le sens. Cela l'amène à prendre le problème du côté de la motivation — où il y a beaucoup à dire — plutôt que du côté de l'arbitraire — où l'analyse risque de tourner court et de se limiter à la simple constatation. Une fois la même démarche appliquée aux langues dites naturelles, le son apparaît pour ce qu'il est : un excellent moyen de transport de la gestualité articulatoire au sein d'une communauté linguistique disposant des mêmes motivations et des mêmes conventions.

BIBLIOGRAPHIE

1. BENVENISTE E., "Nature du signe linguistique" (1939), in *Problèmes de linguistique générale*, I, Paris, Gallimard, 1966, p. 49-55.
2. CHEVALIER J.C., "Le péché de réalité" in *Langue et linguistique*, n° 8, t. 2, 1982, pp. 91-125.
3. DE CONDILLAC E. B., *Essai sur l'origine des connaissances humaines*, Galilée, Auvers-sur-Oise, [1746] 1973.
4. GENSINI S., "Criticism of arbitrariness of language in Leibniz and Vico and the 'natural' philosophy of language", in SIMONE, R., (dir.), *Iconicity in Language*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamin, 1995, p. 3-18.
5. GUILLAUME G., *Principes de linguistique théorique*, Les Presses de l'Université Laval-Québec, Klincksieck, Paris, 1973.
6. JAKOBSON R., "A la recherche de l'essence du langage", *Diogenès*, 51, 1965, p. 22-38.
7. LAUNAY M., "Effet de sens : produit de quoi ?" in *Langages*, n° 82, 1986, pp. 13-39.
8. NOBILE L., "L'origine fonosimbolica del valore linguistico nel vocalismo dell'italiano standard", *Rivista di filologia cognitiva* (<http://w3.uniroma1.it/cogfil> - 15.07.2011), 2003.

9. NOBILE L., "The grammatical monophonemes of standard Italian : a structural isomorphism between phonological and semantic oppositions ?", *Cognitive Phylology 1* (<http://padis2.uniroma1.it:81/ojs/index.php/cogphil/index> - 15.07.2011), 2008.
10. NOBILE L., "Sémantique et phonologie du système des personnes en italien : un cas d'iconicité diagrammatique ?", in L. BEGIONI et al. (éd.), *Sémantique et lexicologie : perspectives théoriques, méthodologies et applications*, Rennes, PUR, 2011
11. REY-DEBOVE J., *La linguistique du signe. Une approche sémiotique du langage*, Paris, Armand Colin, 1998, 289 p.
12. RIZZOLATTI G. et ARBIB M., "Language within our grasp", *Trends in Neurosciences*, 21, 1998, p. 188-194.
13. RIZZOLATTI G. et CRAIGHERO L., "Language and mirror neurons", in G. GASKELL (dir.), *Oxford Handbook of Psycholinguistics*, Oxford, Oxford University Press, 2007, p. 771-785.
14. ROCCHETTI A., *Sens et Forme en linguistique italienne : études de psychosystématique dans la perspective romane*, thèse de Doctorat d'Etat, Sorbonne-Nouvelle Paris 3, 1980.
15. ROCCHETTI A., "La langue, une gestuelle articulatoire perfectionnée ?" in *Geste et image*, n° 8, revue du CNRS, Paris.
16. ROCCHETTI A., "Sens et acceptions d'un mot : un noyau commun ? un parcours ? Réflexions sur la méthodologie de l'analyse des rapports signifiant / signifié" in *Cahiers de linguistique analogique*, n° 2, déc . 2005.
17. ROCCHETTI A., "Sémantique comparée des langues romanes : réflexion méthodologique" (pp. 73-80), in *Traduction spécialisée, Interculturalité, Politiques des langues*, sous la direction de Louis Begioni et Giancarlo Gerlini, Univ. Charles de Gaulle-Lille 3, Laboratoire SELOEN J.E. 2498, édit.CIRRM E.A. 170 (Paris 3) et Laboratoire SELOEN J.E. 2498 (Lille 3), 2006, 334 p.
18. SAFFI Sophie, *La personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert-Lucas, 2010, 245 p.
19. SAFFI Sophie, *Etudes de linguistique italienne. Approches synchronique et diachronique de la psychosystématique de l'italien*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2010, 275 p.
20. SAUSSURE F. de, [1922] *Cours de linguistique générale*, 5e éd. publiée par Charles Bally et Albert Sechehaye, Paris, Payot, 1955, 331 p.

VERS UN *ATLAS SENSORI-MOTEUR EN LIGNE DU LEXIQUE FRANÇAIS*. ÉBAUCHE D'UN PROJET DE RECHERCHE.

LUCA NOBILE¹

ABSTRACT. *Outline of a research project: towards an Online sensorimotor Atlas of French Glossary.* I present a research project aiming the realization of an online tool providing a dynamic, systematic and formalized representation of the sensorimotor experience a French speaker has of his Vocabulary, and thus allow the scientific study of the interface between the phono-articulatory differences system and the logico-semantic differences one, which constitutes the sensory-motor nucleus of language.

Keywords: *Dictionaries, French, atlas, sensorimotor, computer.*

REZUMAT. *Cadrul unui proiect de cercetare: realizarea unui glosar online al lexicului francez.* Scopul acestui articol este de a prezenta un proiect de cercetare, destinat implementării unui sistem online, care să ofere o reprezentare dinamică, sistematică și formală a experienței lexicale a unui vorbitor francez, permițând astfel abordarea științifică a interfeței dintre diferențele la nivel fonetic articulator și cele la nivel logico-semantic, care constituie nucleul fundamental al limbajului.

Cuvinte cheie: *dicționare, franceza, glosar, senzoriomotor, calculator.*

Le projet ASMELLF vise à la réalisation d'un outil informatique fournissant une représentation dynamique, systématique et formalisée de l'expérience sensori-motrice qu'un locuteur français possède du répertoire lexical de sa langue.

L'application ASMELLF affichera, pour chaque unité lexicale, une représentation de sa topologie phono-articulaire et, si possible, de sa topologie logico-sémantique, en permettant de les comparer visuellement avec celles des autres unités lexicales.

Le projet ASMELLF vise donc à permettre l'étude scientifique de l'interface entre le système des différences phono-articulatoires et le système des différences logico-sémantiques, qui constitue le noyau sensori-moteur du langage.

¹ *Maître de Conférences, Université de Bourgogne, EA 854 CAER "Centre Aixoïis d'Études Romanes", lux.nobile@gmail.com*

1. État de l'art

1.1. Neurophysiologie

L'ancien problème du rapport entre phonétique et sémantique est redevenu actuel suite à la découverte, dans les années 1990 en Italie, des neurones miroirs, qu'en 1999 Vilayanur Ramachandran considérait déjà comme destinés à « faire pour la psychologie ce que l'ADN a fait pour la biologie ».

Les neurones miroirs sont des cellules du cortex moteur et prémoteur qui s'activent de la même manière lorsqu'on effectue une action et qu'on voit ou entend quelqu'un d'autre qui l'effectue. Leur intérêt pour la psychologie est qu'ils permettent d'expliquer un grand nombre de phénomènes liés à l'identification à l'autre, tels que l'imitation, la compassion ou l'apprentissage.

Puisque les neurones miroirs se situent particulièrement dans l'aire de Broca, l'auteur de la découverte, Giacomo Rizzolatti, l'a proposée dès le début comme une contribution à l'explication de l'origine et du fonctionnement du langage. Suivant Rizzolatti et Sinigaglia (2006), qui citent Condillac, l'ensemble des données neurophysiologiques suggèrent que le langage a évolué à partir d'un système d'imitation gestuelle, qui s'est ensuite progressivement transféré de la main à la bouche.

Dans ce cadre, Vittorio Gallese et George Lakoff (2005) ont proposé une théorie générale de l'incarnation des concepts en tant que schémas sensori-moteurs, en soutenant que les propriétés neurophysiologiques du cortex sensori-moteur suffisent à expliquer les propriétés logico-sémantiques des concepts. Par ailleurs, Maurizio Gentilucci et Michael Corballis (2006) ont formalisé une théorie de l'origine mimético-gestuelle du langage, en s'appuyant sur des expériences de Gentilucci qui montrent une superposition fonctionnelle des circuits neuronaux qui gèrent les gestes de la main avec ceux qui gèrent les gestes de l'appareil articulatoire.

1.2. Linguistique

Ces progrès en neurophysiologie entraînent des conséquences remarquables pour la recherche en sciences du langage, avec des retombées potentielles, comme on le verra, non seulement d'ordre méthodologique et descriptif, mais également technologique et économique.

Les conséquences qui nous intéressent concernent principalement la théorie du signe. En effet, on peut désormais soutenir que la dimension phono-articulatoire et la dimension logico-sémantique du signe partagent un substrat neurophysiologique commun : celui du système sensori-moteur. Cela favorise l'hypothèse d'un rapport d'analogie entre le plan du signifiant et le plan du signifié, non seulement sur l'axe diachronique et philogénétique (cf. Rizzolatti et Arbib 1998, Gentilucci et Corballis 2006, Philips 2006, Armstrong et Wilcox 2007), mais également sur le terrain synchronique, ontogénétique et psychogénétique (Imai *et al.* 2008, Gentilucci *et al.* 2008, Nobile 2011).

Dans ce domaine, s'il est vrai que la recherche française risque d'être ralentie par une conception insuffisamment problématisée du principe de l'arbitraire du signe (à l'exception près de l'école guillaumienne), il est vrai également qu'une pareille problématisation lui donnerait l'avantage d'une approche systématique qui manque le plus souvent dans les recherches anglo-saxonnes. En France, l'arbitraire est trop souvent conçu en tant qu'arbitraire du rapport entre le son et le sens (cf. Saussure 1922 : 100-101) et, trop rarement, en tant qu'arbitraire du rapport entre le sens et la chose (cf. Saussure 1922 : 158-162). Or, la première formulation découle d'une tradition scolastico-aristotélicienne niant tout rapport nécessaire entre physiologie et psychologie pour en établir un entre psychologie et réalité (Aristote, *De interpretatione*, 16a ; Thomas d'Aquin, *Summa théologique*, PII-II Q85 A1 ; Dante, *De vulgari eloquentia*, I, 3 ; Arnauld et Nicole, *Logique de Port-Royal*, 1662, p. 98). En revanche, la deuxième formulation découle d'une tradition épiciurienne-matérialiste niant le rapport nécessaire entre psychologie et réalité, pour affirmer celui entre physiologie et psychologie (Epicure, *Lettre à Hérodoté*, 75-76 ; Leibniz, *Nouveaux essais sur l'entendement humain*, 1765, III, 2 ; Giambattista Vico, *Scienza Nuova*, 1744, p. 92 ; Charles de Brosses, *Traité de la formation mécanique des langues*, 1765, I, 6). En resituant l'arbitraire dit « radical » de Saussure dans l'axe de cette deuxième tradition, qui est celle du naturalisme éclairé français, nous croyons pouvoir récupérer sa vocation originaire à opérer comme fondement laïque d'une théorie mimético-gestuelle du signe. Cette dernière serait à son tour déplacée, ainsi, du niveau du signe au niveau du système différentiel des signes.

Sur ces bases, le but principal du projet ASMELLF est d'instituer le domaine empirique de cette recherche, c'est-à-dire de préparer les objets de l'observation afin qu'ils soient observables d'une façon objective. C'est cette production d'objectivité qui constitue la nouveauté principale du projet par rapport à la tradition récente, dont il ne cessera pourtant de s'inspirer (Jespersen, Sapir, Grammont, Guillaume, Benveniste, Jakobson, Fónagy, Toussaint...). Quels sont les objets de l'observation ? Comment faut-il les trier, les ordonner, les représenter, les mesurer, afin qu'on puisse les chercher, les décrire, les comparer, les interpréter ? Voilà le type de questions auxquelles ASMELLF devra fournir une réponse opératoire.

1.3. Informatique

Ce n'est que grâce au développement des TICE que nous pouvons espérer réaliser cet objectif. En effet, si la notion de mimétisme phono-articulatoire exige un traitement par images (donc un *Atlas*), l'intégration de cette notion avec celle de la langue en tant que système différentiel de signes exige une comparaison dynamique d'ensembles variables d'événements phono-articulatoires qui ne peut pas être assurée par des supports statiques. Cela montre que le support informatique n'est pas indifférent par rapport à la structure logique des connaissances qu'il doit représenter. Certains types de connaissances auraient été inconcevables sans l'écriture, d'autres

le seraient sans l'imprimerie ou la presse, la radio ou le cinéma. Il y en a qui ne le sont pas sans une pleine maîtrise de l'outil informatique. Cela veut dire que la réussite du projet dépend aussi de la qualité du personnel informatique employé et du niveau de son intégration dans l'équipe.

L'état de l'art en ce qui concerne les outils linguistiques en ligne est actuellement représenté en France par le CNRTL « Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales » (<http://www.cnrtl.fr>). Ce portail comprend notamment un atlas sémantique (onglet « Portail lexical », sous-onglet « Proxémie ») qui représente spatialement en 3D les rapports de synonymie de chaque mot. Tout en ayant des buts différents des nôtres, cet outil ne pourra pas ne pas constituer un point de repère, au moins quant à la possibilité d'échanger des données entre les deux applications. Aux Etats-Unis, plusieurs outils se rapprochent de l'atlas du CNRTL, parmi lesquels Visuwords (<http://www.visuwords.com/>) et Visual Thesaurus (<http://www.visualthesaurus.com/>).

Bien que certains de ces outils puissent nous intéresser par certains aspects, aucun d'entre eux ne ressemble à un Atlas Sensori-Moteur du Lexique. Par ailleurs, la recherche sur Google des syntagmes « Atlas sensori-moteur » et « Sensory-motor atlas » donne actuellement zéro résultat.

2. L'Atlas

Le projet ASMELLF vise à fournir une représentation dynamique, systématique et formalisée de la réalité sensori-motrice du lexique français.

« Dynamique » veut dire produite en temps réel par le logiciel, au fur et à mesure que l'utilisateur la demande, mais également, si possible, basée sur des images en mouvement. « Systématique » veut dire cohérente et achevée, concernant toutes les unités lexicales, suivant un ordre scientifiquement justifiable. « Formalisée » veut dire prête pour être représentée par le biais d'opérateurs logico-mathématiques (tâche pour laquelle il faudrait un mathématicien spécialisé en topologie).

La « réalité sensori-motrice du lexique » comprend les signifiants phono-articulatoires et les signifiés logico-sémantiques. L'application ASMELLF assurera une représentation cohérente et achevée du système des signifiants, dans la mesure où la phonétique et la phonologie en fournissent déjà une ; il ne peut pas assurer la même chose pour les valeurs sémantiques, dans la mesure où la sémantique n'offre pas encore de réponses définitives au problème de la signification. Par ailleurs, l'un des buts principaux du projet ASMELLF étant de contribuer au développement d'une sémantique naturaliste, il ne peut pas en présupposer l'existence. Par conséquent, si la représentation visuelle du côté phono-articulatoire devra être conçue comme une vraie référence en phonologie descriptive (ce qui entraîne la collaboration d'un spécialiste en phonétique et phonologie cognitives), la représentation du côté logico-sémantique ne pourra se présenter que comme une tentative expérimentale. A la limite, elle pourrait même se présenter à l'utilisateur sous la forme d'une enquête sur sa propre perception du fait sémantique associable au fait phonologique représenté.

Le but du projet ASMELLF est d'éclaircir le rapport entre la dimension du signifiant et celle du signifié en comparant, non chaque élément de l'une avec chaque élément de l'autre, mais le système achevé des différences phono-articulatoires avec le système achevé des différences logico-sémantiques. Puisque qui dit système dit totalité, le problème se pose d'envisager des totalités de rapports différentiels scientifiquement justifiables qui ne coïncident pas immédiatement avec la totalité de la langue. La solution la plus naturelle est d'avancer à partir des mots les plus brefs, qui sont également les plus simples du point de vue phonologique et les plus fréquents du point de vue statistique. Cette méthode permet d'aborder tout de suite l'analyse des mots les plus importants, avec la structure phonologique la plus simple, et de s'en servir ensuite pour interpréter les mots les plus rares et complexes.

Bien qu'une bonne partie du travail ait déjà été faite sur l'italien (Nobile 2003, 2010, 2011), il est préférable que l'ASMELLF soit limité, au moins dans un premier temps et dans ses propos explicites, à la langue française. En effet, la complexité et l'ampleur du travail qui est à prévoir ainsi que la cohérence avec les prémisses théoriques et méthodologiques qu'on vient d'énoncer suggère de concentrer tous les efforts sur l'analyse du système interne d'une seule langue. On attendra que sa description soit achevée avant d'en entamer la comparaison avec une autre langue. C'est l'une des limites principales des approches du passé (ainsi que des critiques qui leur ont été adressées) d'avoir sous-estimé le fonctionnement de la langue en tant que système et donc la nature relative (à ce système) des valeurs phonologiques aussi bien que sémantiques. On parle de « valeurs sémantiques » (ou « signifiés ») et non de « concepts » (ou « significations ») pour distinguer ce qui dépend de la langue et ce qui dépend du référent. Suivant notre hypothèse, ce qui dépend de la langue peut être décrit par analogie avec les valeurs phonologiques qui le signifient.

2.1. Les données

La base de données qu'il s'agit de représenter est donc constituée par l'ensemble des profils phono-articulatoires des mots français, à partir des mots d'un phonème en progressant vers les mots de deux, trois ou quatre phonèmes.

À titre indicatif, la table 1 présente une liste non exhaustive de monosyllabes français. Les mots sont classés tout d'abord par structure syllabique (Voyelle, Voyelle+Consonne, Consonne+Voyelle), ensuite par lieu d'articulation du premier phonème (extérieur ou labial, antérieur ou alvéodental, postérieur ou palato-vélaire, intérieur ou nasal), puis par sonorité, enfin par lieu d'articulation du deuxième phonème. Les verbes sont marqués en gras, les noms en italique.

La structure beaucoup plus simple du corpus des monosyllabes italiens ainsi que le fait d'en posséder déjà une description presque achevée pourra servir quand même de point de repère du point de vue méthodologique.

Table 1. Monophonèmes et diphonèmes du français (liste non exhaustive)

1. - V	2.1 - VC	2.2 - CV - ext.	2.2 - CV - ant.	2.2 - CV - post.	2.2 - CV - int.
y et es, est, ai, aie haie, hais, hait a, as, à au, aux, haut..., haut..., eau..., os houx, ou, où eus, eut, eût, eu... eux, oeufs un an..., en, en on, ont	<i>if...</i> , <i>il, île...</i> , <i>ire...</i> <i>aide...</i> , <i>elle...</i> , <i>aile...</i> , <i>air...</i> , <i>aire...</i> , aime, aimes, aime!, <i>haine...</i> <i>hâte, halle...</i> , <i>art...</i> , <i>hache...</i> , <i>âge...</i> , <i>âme...</i> , <i>âne...</i> , <i>aube...</i> , <i>hôte...</i> , ôte, ôtes, ôte! <i>ode...</i> , <i>os, or,</i> <i>or...</i> <i>homme...</i> , <i>aune...</i> <i>août,</i> <i>housse...</i> , <i>houle,</i> eusse, eusses eurent, <i>huche...</i> une <i>œuf</i> <i>hampe...</i> , hante, hantes, hante!, <i>anse...</i> , <i>hanche...</i> , <i>ange...</i> ,	<i>pis, pis...</i> , <i>pie...</i> <i>pet, pets</i> <i>paix, paie,</i> paies, paie!, paît <i>pas, pas</i> <i>peau...</i> , <i>pot...</i> <i>pou...</i> , <i>pouls</i> pu, pus, put, pût, pus, pue, pues <i>peu, peux,</i> peut <i>pain...</i> , <i>pin...</i> , peins, peint, peins!, peint... <i>paon...</i> , pan... , pend, pends, pends! <i>pont...</i> , pond, ponds, ponds! <i>baie...</i> , <i>bai...</i> <i>bas, bas,</i> bats, bat, bats! <i>beau...</i> , <i>baux,</i> <i>bot...</i> <i>bout,</i> <i>boue...</i> bous, bout, bous! bu... , bus,	<i>tes, thé</i> <i>taie...</i> , tais, taît, tais! <i>ta, tas</i> <i>taux, tôt</i> <i>tout...</i> , <i>toux</i> <i>tu, tu...</i> , tus, tut, tût ; tue, tues, tue! <i>te</i> <i>teint...</i> , teins, teint, teins!, tint... , tins, tint, tint <i>tant, taon...</i> , temps, tend, tends, tends! <i>ton, thon,</i> <i>ton...</i> dis, dit, dit... <i>des, dé, dés</i> <i>dès</i> <i>dos</i> <i>doux</i> <i>du, dû...</i> , dus, dut, dût <i>de, deux</i> <i>daim...</i> <i>dans, dent...</i> <i>dont, don...</i> <i>scie...</i> , <i>si, si!,</i> <i>-ci</i> <i>ses</i> sais, sait	<i>qui</i> <i>cas</i> <i>cou...</i> , <i>coup...</i> <i>cul...</i> <i>que, que,</i> <i>queue...</i> <i>quand,</i> <i>camp...</i> <i>con...</i> , <i>con...</i> <i>gui...</i> <i>guet, guets,</i> <i>gué, gués</i> <i>gain...</i> <i>gant...</i> <i>gond...</i> chie, chies, chie! <i>chez</i> <i>chat...</i> <i>chou...</i> chu <i>chant...</i> , <i>champ...</i> gis, gît <i>jet, jets</i> <i>jais, geai...</i> joue, joues, joue!, joue... <i>jus</i> <i>je, jeu...</i> geins, geint, geins! geint <i>gens</i> <i>jonc...</i>	<i>mie...</i> , mis, mit, mît, mis <i>mes, met,</i> <i>mets, mets,</i> met, mets! <i>mais, mai</i> <i>ma, mât, mas</i> <i>mot...</i> , <i>maux</i> <i>mou...</i> mu... , mus, mut, mût, <i>me, meus,</i> meut, meus! <i>main...</i> , <i>maint...</i> ment, mens, mens! <i>mon, mont...</i> <i>ni, nid...</i> , nie, nies, nie! <i>nez, né...</i> nais, naît, nais! <i>nos</i> <i>nous</i> <i>nu...</i> , <i>nue...</i> <i>ne, nœud...</i> <i>nain...</i> <i>non, nom...</i>

<p><i>honte...</i>, <i>onde...</i>, <i>once...</i></p>	<p>but, bût <i>boeufs</i> <i>bain...</i> <i>banc...</i>, <i>ban</i> <i>bon, bon...</i></p> <p>fi, fis, fit, fît <i>fée, fées</i> fais, fait, fais!, <i>fait...</i> <i>faux, faux,</i> faut <i>fou...</i> fut, fus, fût, <i>fût...</i> <i>feu...</i>, <i>feu</i> <i>faim, fin...</i>, <i>fin...</i>, feins, feint, feins! feint... <i>faon...</i> <i>font, fond...</i></p> <p>vis, vit, <i>vie...</i>, vis, vit, vît vais vas, va, va! <i>vos, veau...</i>, vaut, vaut <i>vous, voue,</i> voues, voue! vu..., <i>vue...</i> <i>vœu...</i>, veux, veut <i>vin...</i>, vins, vint, vînt <i>vain...</i> vingt <i>vent...</i>, <i>van...</i>, vend, vends, vends! <i>vont</i></p>	<p><i>sa, ça</i> <i>sot...</i>, <i>seau...</i> <i>sous, sou...</i>, <i>saoul...</i> su..., sus, sut, sût <i>ceux, ce, se</i> <i>sein...</i>, <i>saint...</i>, <i>ceint...</i> <i>sans, sang...</i>, sens, sent, sens! <i>son, sont,</i> <i>son...</i>, <i>son</i></p> <p><i>zoo</i></p> <p>lis, lit, lis!, <i>lit...</i>, lie, lies, lie! <i>les</i> <i>lait...</i>, <i>laid...</i>, <i>lais</i> <i>la, la, là, las</i> <i>lot...</i> loue, loues, loue! <i>loup...</i> lut, lus, lût, lu... <i>le</i> <i>lin...</i> <i>lent...</i> <i>long...</i></p>	<p>ris, rit, ris!, ri, ris, rit, rît, <i>riz</i> <i>rets</i> <i>raie...</i> <i>rat, rats, ras</i> <i>rot...</i> <i>roue...</i>, <i>roux</i> <i>rue...</i>, rue, rues, rue! <i>rein...</i> rend, rends, rends ! <i>rond...</i></p>		
--	--	--	---	--	--

Table 2. Monophonèmes, diphonèmes et triphonèmes de l'italien

1. V	2.1 - VV	2.2 - VC	2.3 - CV	3.1 - CVV	3.2 - CCV
i e è a ha ho o (uh!)	io ai hai	il in ed al ad od un	po' - fa, fa, fa', (fo), fu vi, vi, ve, ve, va, va', (vo) ti, te, thè, tu di, dî, dî', da, dà, da', do - si, sî, se, se, sa, so, su, su li, le, le, la, la, là, lo, lo re ci, ci, ce, ce, ciò già, giù sci, scià gli, gli gnu chi, che, che, che - mi, me, ma ne, né, no	pio..., poi bèo..., bèi, bai, boa..., bui, bue, bua fio, fai, fui via..., via, vai, voi tue, tua, tuo dia, Dio, dèi, dèe, dèa, dei, dai, dâi, due, duo zio..., zoo sii, sia, sèi, sei, sai, sue, sua, suo lei, lai, lui rio..., rio, reo... ciao, cioè - scii, scia, scio, scia... - - coi, cui - mie, mia, mio, mai nei, nèo...	piè, più, può, pro - fra, fra' - tre, tra - - sfa, sfa', sta, sta', sto - - - - - - - qui, qua gru - -

2.2. La représentation des données

L'interface de l'ASMELLF doit présenter au moins deux parties principales : un module de recherche donnant lieu à une représentation textuelle et une illustration animée axée sur une représentation anatomique.

2.2.1. Le module de recherche doit permettre une recherche avancée dans le corpus, et une présentation textuelle des résultats qui en permette le tri et le regroupement par différents critères. Le but de la recherche est de former des ensemble de mots dont on veut comparer les représentations sensori-motrices. L'utilisateur doit pouvoir chercher un mot ou afficher la structure du corpus pour y chercher des mots. L'interface doit lui permettre de faire des recherches en utilisant l'orthographe courante sur un corpus qui est structuré suivant des critères phonologiques.

Imaginons par exemple que l'utilisateur cherche le mot « aime ». Le module de recherche pourrait afficher comme résultat :

a) La transcription phonologique du mot avec son « voisinage paronymique ».

Donc un grand /ɛm/ avec, en petit : à gauche, les « prédécesseurs » (c'est-à-dire les mots plus courts qui y sont contenus : /ɛ/ est, es, ai...); à droite les « successeurs » (c'est-à-dire les mots plus longs qui le contiennent : /sɛm/ sème...); au dessus et au dessous de chaque phonème, toutes les paronymies pour ce phonème (/ɔm/ homme, /ɛn/ haine, /ɛR/ air...); à côté, ou en surimpression, les homophones (/ɛm/ aimes, aime!...).

b) La définition phonologique du mot. Donc [voyelle ; antérieure ; moyenne ; ouverte ; non-labiale] plus [consonne ; nasale ; labiale]. L'interface doit permettre de naviguer dans le voisinage paronymique du mot en utilisant les traits distinctifs comme des boutons. Par exemple, elle doit permettre d'afficher un mot « plus ouvert », « moins ouvert », ou « plus antérieur », « moins antérieur ». Elle doit en outre permettre d'afficher, par exemple, tous les mots qui ont une voyelle initiale [non-labiale].

c) La définition morphologique du mot. Donc [verbe ; transitif ; indicatif ; présent ; singulier ; 3^e personne]. L'interface doit permettre d'afficher par exemple toutes les autres formes du verbe *aimer* présentes dans le corpus, ou toutes les 3^e personnes des verbes transitifs. Je ne sais pas s'il est possible d'envisager même pour la morphologie quelque chose comme un « voisinage » ou « nuage morphologique ». Il faut y réfléchir.

A chaque fois que l'on clique sur une catégorie appartenant à la définition phonologique ou morphologique du mot, le module de recherche affiche la liste des mots qui y appartiennent, en permettant de les sélectionner pour les ajouter à l'illustration animée.

2.2.2. L'illustration animée, qui occupe la plupart de l'écran, doit présenter une grande tête de profil sur fond d'une situation énonciative.

La grande tête de profil représente le locuteur et peut être constituée d'une image anatomique, sur laquelle sont dessinées trois grilles définissant schématiquement, sur la base de valeurs différentielles :

- a) l'espace articulatoire de la bouche
- b) l'espace cochléaire de l'oreille intérieur
- c) l'espace tactile/proprioceptif du tronc

A chaque fois qu'un mot est recherché, ou qu'un ensemble de mots est sélectionné, des animations les illustrent sur ces trois dimensions, en traçant pour chaque mot en une couleur différente :

- a) les trajets des muscles mobilisés (lèvres, langue, voile)
- b) les régions cochléaires stimulées
- c) les régions du tronc mises en vibration

Il faut dire que, à ma connaissance, les données b) et c) ne sont pas pour l'instant facilement disponibles. Toutefois, pour c) ce n'est pas impossible d'envisager une mesure expérimentale en cours de route (qui demanderait la participation d'un physiologiste au projet), tandis que pour b) on peut compter sur des données hypothétiques mais probables. On peut même penser à d'autres formes de représentation qui pourraient être utiles, telles que des spectrogrammes ou de l'imagerie cérébrale. Mais ces trois-ci sont celles qui me semblent prioritaires (voir, après, le tableau sur la progression du travail).

Le fond de l'illustration représente une situation énonciative, avec une petite tête face à la grande, qui représente la deuxième personne, et avec un petit objet éloigné, entre les deux têtes, qui représente la troisième personne. Cette partie de l'image, ainsi que la partie occupée par le cerveau du locuteur, peut contenir des digrammes logico-sémantiques qui illustrent les valeurs différentielles des mots. Cependant, le degré de systématisme avec lequel on peut proposer ces diagrammes, comme on l'a déjà dit, ne peut pas être prévu et dépend de ce que l'on arrivera à comprendre du couplage signifiant-signifié au cours du travail.

La figure 1 donne une idée de ce à quoi l'illustration animée pourrait ressembler. Pour l'instant, elle ne représente que les données phono-articulatoires (a), en les situant dans la bouche d'un locuteur qui est situé à son tour dans un espace d'énonciation. L'espace d'énonciation est représenté schématiquement par une deuxième tête de profil, l'allocutaire, et par un corps éloigné, la troisième personne. À l'intérieur de la bouche du locuteur, une grille spatialise le système phonologique du français en segmentant l'espace anatomique suivant le degré d'aperture (en haut les consonnes occlusives, en bas les voyelles ouvertes) et le lieu d'articulation (à gauche les articulations labiales, au milieu les articulations linguales, à droite les articulations vélares). Représenté dans un cercle qui symbolise sa variabilité, chaque phonème est situé dans son lieu d'articulation principal (en taille grande) et, le cas échéant, dans son lieu d'articulation secondaire (en taille plus petite). La sonorité est représentée en écrivant le phonème au dessous de la ligne de son degré d'aperture (car les sonores sont généralement moins fermées que les sourdes). La nasalité est représentée comme un lieu d'articulation

extrêmement postérieur (car elle entraîne une mobilisation du voile du palais). Dans ce schéma, sont tracés à titre d'exemple deux diagrammes articulatoires représentant les mots *oui* /wi/ (en noir) et *non* /nɔ̃/ (en gris).

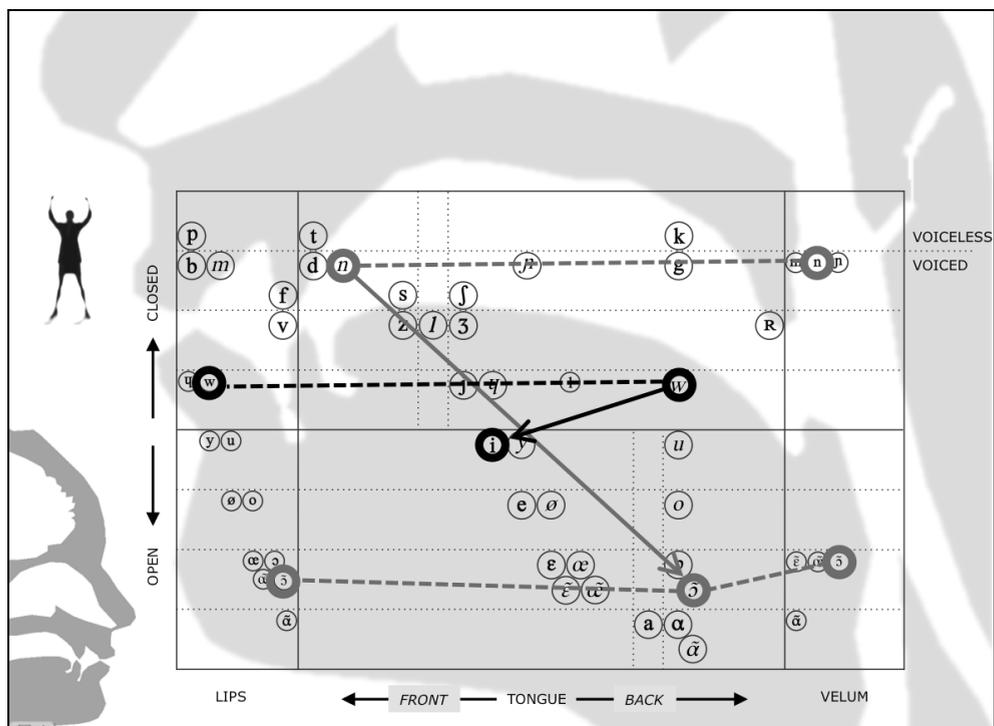


Figure 1. Les gestes articulatoires des mots *oui* et *non* dans le système phonologique d'un locuteur français situé à l'intérieur d'une situation énonciative.

2.3. Progression du travail

L'application informatique, opportunément projetée, permettra le développement souple d'un projet dont la nature innovante ne peut que faire prévoir des changements en cours de route. Il faut prévoir différents degrés de développement suivant le temps et les ressources disponibles. On peut concevoir un noyau minimal opérationnel (prototype) qui peut fonctionner tout seul mais qui est conçu dès le début pour pouvoir accueillir un certain nombre d'extensions quantitatives et qualitatives sans devoir être à chaque fois modifié (principe de modularité). Le tableau qui suit donne une idée de la chose à titre indicatif :

Table 3. Progression du travail

	Démo	Prototype	Standard	Optimal	Extra
Description de l'état	Ne fonctionne pas vraiment et illustre l'idée sur un corpus arbitraire très limité	Fonctionne, avec une richesse d'options minimale, sur un corpus limité, mais justifiable du point de vue scientifique.	Fonctionne, avec une richesse d'options moyenne, sur un corpus important et justifiable.	Fonctionne, avec une richesse d'options optimale, sur un corpus comparable avec celui d'un dictionnaire.	Idées pour un projet ultérieur
Temps (tout n'en dépend pas)	Soumission du projet	Première année	Deuxième année	Troisième année, éventuellement	
Langues	Français	Français	Français, Italien	Français, Italien, Espagnol,	Variétés non standards
Dimension du corpus	10 à 100 mots	Tous les monosyllabes, environ 1.000 mots	Monosyllabes et principaux disyllabes - environ 10.000 mots	Plus de 100.000 mots	
Type de données	= prototype	Manuels de phonétique : descriptions des phonèmes	Manuels de phonétique : descriptions des phonèmes dans la chaîne syllabique	Données phonétiques réelles obtenues en laboratoire par l'un de nos partenaires	Récolte de données phonétiques via internet
Quantité des représentations	= prototype	- Bouche - Cochlée	- Bouche - Cochlée - Proprioception - Diagrammes logico-sémantiques	- Bouche - Cochlée - Proprioception - Diagrammes logico-sémantiques homogènes et systématiques, dans l'espace d'énonciation, justifiables du point de vue scientifique	Récolte et traitement statistique des savoirs sémantiques des usagers
Qualité des représentations	= prototype	ILLUSTRATION - Dessins anatomiques - Diagrammes des mouvements	ANIMATION - Dessins anatomiques - Diagrammes animés des mouvements	MULTIMEDIA - Dessins anatomiques - Diagrammes animés des mouvements - TAC / vidéo des mouvements - Son du mot	INTERACTIF + Possibilité pour l'utilisateur de prononcer un mot dans son micro et d'en obtenir une représentation phono-articulatoire en temps réel

3. Enjeux

L'ASMELLF a pour but de fournir aux étudiants et aux chercheurs de plusieurs disciplines (linguistique, littérature, psychologie, philosophie, médecine) une représentation sensori-motrice fiable et facilement accessible de la phonologie du lexique français, prête à être comparée avec une représentation de sa sémantique. Cela revient à instituer l'interface phonétique/sémantique en tant qu'objet d'étude scientifique. Ce geste a des enjeux importants que nous ne pouvons pas épuiser ici. Une brève liste suffira à donner une idée de leur étendue.

3.1. Philosophie

D'un point de vue philosophique, instituer l'objectivité du rapport entre phonétique et sémantique a deux ordres d'enjeux. D'une part, cela représente une réalisation du "primat de la perception" prôné par Maurice Merleau-Ponty (1947) et, plus en général, un aboutissement de la tradition sensualiste et matérialiste occidentale visant à réduire l'écart entre l'esprit et la matière. D'autre part, cela ouvre un champ d'empiricité au coeur du domaine métaphysique que Martin Heidegger (1959) appelait le "parler du langage" (et "non le nôtre"). Giorgio Agamben (1983) a déjà remarqué cette parenté entre la phonologie et la philosophie première, tout comme, par ailleurs, Émile Benveniste (1939).

Une manière simple de résumer cette problématique est de méditer la polysémie du syntagme "philosophie du langage". Il signifie couramment "la philosophie qui a pour objet le langage", "la philosophie qui traite du langage" (génitif objectif), mais il peut signifier également "la philosophie qui a pour sujet le langage", "la philosophie que le langage exprime" (génitif subjectif). Le projet ASMELLF pourrait fournir d'importants éléments d'empiricité à cette deuxième acception de "philosophie du langage".

3.2. Théologie

Il s'agit d'une problématique contigüe à la question théologique, comme en témoigne l'emploi fréquent, dans différentes traditions, du mot qui sert à désigner le langage pour désigner aussi la divinité (de *Verbum* à *Tao*). Dans le cadre de notre civilisation, le traitement le plus cohérent et achevé du rapport entre phonologie et métaphysique est sans doute offert par la tradition juive, qui lui consacre depuis des millénaires une discipline spécialisée: la cabale. Gershom Scholem (1970) a illustré de façon magistrale la constitution de ce savoir à partir de l'antiquité tardive. Dès les documents les plus anciens (*Sepher Yezira*, VI^e s.), l'articulation phonétique est présentée comme le geste originaire à travers lequel le dieu forme le monde en le structurant par le biais d'un réseau de différences.

À la lumière des données des neurosciences que nous avons résumées au début, cette ancienne représentation de la cabale n'a rien de ridicule. Si on appelle

"dieu" l'intelligence biologique accumulée en nous en tant qu'objets vivants, il n'y a rien d'absurde à lui attribuer la création de notre monde cognitif, de nous en tant que sujets pensants, par le biais de l'articulation phonétique du langage.

3.3. Psychologie

Les neurosciences actuelles admettent l'hypothèse d'une origine imitativo-gestuelle du langage allant jusqu'à une codification commune du phonétique et du sémantique (Rizzolatti et Craighero 2007). Mais la reconnaissance du rôle du signifiant dans la structuration du signifié a des précédents influents dans l'histoire de la psychologie. Il suffit de lire les travaux de Freud sur le *lapsus linguae* (1901) et sur le mot d'esprit (1905) pour se rendre compte que le signifiant phonétique y est traité comme une voie d'accès privilégiée à l'inconscient, en tant qu'instance de médiation entre le physiologique et le psychologique.

De ce point de vue, l'ASMELLF peut être conçu comme un outil permettant une exploration systématique de l'inconscient collectif des locuteurs français.

3.4. Écologie

La perspective unifiée sur signifiant et signifié qui est celle de l'ASMELLF peut contribuer à rapprocher notre représentation de l'homme de celle d'un être naturel. Si cela entraîne sans aucun doute des risques, étant donné l'attitude souvent agressive que l'homme manifeste envers les êtres naturels, l'opportunité serait, dans ce cas, de nous aider à modifier cette attitude. Nous reconnaître nous mêmes en tant que parties de la nature, et reconnaître la nature en tant que partie de nous peut nous aider à devenir enfin ce que nous sommes déjà: l'intelligence que la planète a engendrée pour prendre soin d'elle-même.

BIBLIOGRAPHIE

1. Agamben, Giorgio (1983), *Il linguaggio e la morte*, Torino, Einaudi.
2. Armstrong, David et Wilcox, Sherman, *The gestural origin of language*, Oxford University Press, Oxford.
3. Freud, Sigmund (1901), *Psicopatologia della vita quotidiana*, Roma, Newton Compton, 1988.
4. Freud, Sigmund (1905), *Il motto di spirito e la sua relazione con l'inconscio*, in *Opere*, vol. 5, Torino, Bollati Boringhieri, 1972.
5. Gallese, Vittorio et Lakoff, George (2005), "The brain's concepts: the role of the sensori-motor system in conceptual knowledge", *Cognitive neuropsychology* 21(0), p. 1-25.

6. Gentilucci, Maurizio, et Corballis, Michael (2006), "From manual gesture to speech: A gradual transition", *Neuroscience and Biobehavioral Reviews* 30, p. 949–960.
7. Gentilucci, Maurizio, Dalla Volta, Riccardo et Gianelli, Claudia (2008), "When the hands speak", *Journal of physiology - Paris* 102, p. 21-30.
8. Heidegger, Martin (1959), *In cammino verso il linguaggio*, Milano, Mursia, 1999.
9. Imai, Mutsumi, Kita, Sotaro, Nagumo, Miho et Okada, Hiroyuki (2008), "Sound symbolism facilitate early verb learning", *Cognition* 109, p. 54-65.
10. Merleau-Ponty, Maurice (1947), *Le primat de la perception et ses conséquences philosophiques*, Lagrasse, Verdier, 1996.
11. Nobile, Luca (2003), "L'origine fonosimbolica del valore linguistico nel vocalismo dell'italiano standard", *Rivista di filologia cognitiva* 1
<<http://w3.uniroma1.it/cogfil/2003.html>>
12. Nobile, Luca (2010), "Sémantique et phonologie des suffixes altératifs en Italien", *Studia UBB Philologia* 4, p. 83-97.
13. Nobile, Luca (2011), "Words in the mirror: analysing the sensorimotor interface between phonetics and semantics in Italian", in Pascal Michelucci, Olga Fischer and Christina Ljungberg, *Iconicity in Language and Literature 10: Semblance and signification*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
14. Philips, Dennis (2006), "From mouth to hand", in Angelo Cangelosi, Andrew Smith et Kenny Smith, *The evolution of language. Proceedings of the 6th International conference (EVOLANG6)*, World Scientific Publishing, Singapore, p. 247-255.
15. Ramachandran, Vilayanur (1999), "Mirror neurons and imitation learning as the driving force behind 'the great leap forward' in human evolution", *Edge* <http://www.edge.org/3rd_culture/ramachandran/ramachandran_p1.html> (consulté la dernière fois le 16.07.2011).
16. Rizzolatti, Giacomo et Arbib, Michael (1998), "Language within our grasp", *Trends in Neurosciences* 21, p. 188–194.
17. Rizzolatti, Giacomo et Sinigaglia, Corrado (2006), *So quel che fai. Il cervello che agisce e i neuroni specchio*, Raffaello Cortina, Milano.
18. Saussure, Ferdinand de (1922), *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot.
19. Scholem, Gershom (1970), *Il nome di Dio e la teoria cabbalistica del linguaggio*, Milano, Adelphi, 1998.

MOTIVATION DU SIGNE DANS LES AFFIXES INUIT. GROENLAND ORIENTAL

NICOLE TERSIS¹

ABSTRACT. *Motivation in the Inuit Affixes. Eastern Greenland.* Inuit language (Eskaleut family) is notoriously polysynthetic both at the level of the proposition and in its highly motivated lexicon. Many lexical entries can be easily segmented, and a single root can be the base for a variety of lexical units with quite divergent denotations. Furthermore, in tunumiisut (Eastern Greenland), the hypothesis of a motivation in phonemics is provided within the stock of affixes.

Keywords: *Motivation, semantics, verbalizing affixes, inuit language, Greenland.*

REZUMAT. *Motivarea semnului în afixele inuite. Groenlanda de Est.* Limba inuită (familia eschimo-aleută) este cunoscută drept polisintetică, atât la nivelul frazei, cât și la nivelul lexicului. Numeroase aplicații lexicale pot fi cu ușurință segmentate iar o singură rădăcină poate constitui baza mai multor unități lexicale, chiar cu denotații divergente. Mai mult, în tunumiisut (Groenlanda de Est), ipoteza unei motivări în fonemică este susținută cu ajutorul afixelor.

Cuvinte cheie: *motivare, semantică, afixe verbale, limba inuită, Groenlanda.*

1. Introduction

Dans la langue inuit du Groenland oriental, le phénomène de la motivation semble opérer à un double niveau, celui de la construction du lexique et celui de la structure des affixes.

Le lexique des dialectes inuit est en effet bien connu pour son haut degré de motivation, ce qui signifie que de nombreux mots se présentent comme un commentaire explicatif de la réalité qu'ils désignent. Cette caractéristique remarquable est favorisée par la structure polysynthétique de la langue (Mahieu et Tersis 2009) et

¹ *Directeur de Recherche Emerite-CNRS, SEDYL- Structure et Dynamique des Langues. Thème de recherche : linguistique eskimologique, Responsable du programme "Expression linguistique des Emotions: syntaxe et sémantique", Typologie et Universaux Linguistiques du CNRS (TUL), 7 rue Guy-Môquet, 94800 Villejuif, E-mail : tersis@vjf.cnrs.fr*

par le rôle des affixes dans la formation du lexique. J'en donnerai des exemples à partir du dialecte inuit du Groenland oriental, le tunumiisut².

Sur un autre plan, celui des affixes verbalisants fréquents dans la langue, je proposerai de rechercher un noyau sémantique abstrait et je poserai l'hypothèse d'une motivation au niveau du phonème dont les combinaisons produisent des sens différents. J'aborderai ensuite la question de l'extension de cette motivation du phonème à d'autres types d'affixes, ce qui permettrait de dégager un système cohérent de valeurs notionnelles liées aux unités phonologiques.

En conclusion, je soulignerai que la motivation du signe implique des processus de mémorisation; à ce titre elle donne lieu à une réflexion stimulante sur la façon dont une langue s'enrichit et elle peut également apporter une contribution aux recherches cognitives en mettant à jour des catégorisations et des opérations logiques.

Je commencerai par donner des exemples de la motivation sémantique dans le lexique inuit.

2. Motivation sémantique du lexique inuit

Les dialectes inuit ont un lexique hautement motivé. La motivation sémantique se manifeste par la transparence de sens entre le mot et son référent (Tersis 2008). L'ensemble des noms et des verbes se caractérise donc par un nombre plutôt limité d'unités simples actuellement inanalysables; les dictionnaires inuit actuellement font état d'environ 3000 bases non décomposables en synchronie, comme par exemple :

1. *ittiq* « maison » *tikit-* « venir » *angi-* « être grand » *imiq(-)*
« eau, boire »

La construction de nouveaux noms se fait au moyen de la dérivation et de la composition. La dérivation est la plus fréquente, elle s'effectue uniquement par la suffixation à partir d'un nom comme dans l'exemple 3 avec le radical « gâteau » suivi d'un affixe signifiant « contenant » le résultat de la dérivation est un nom signifiant « moule à gâteau ». Le radical peut être un verbe (cf. 2) suivi de l'affixe nominalisant *-niq* «signifiant « le fait de »³; la formation des verbes associe une base nominale suivie d'un affixe verbalisant (exemple 4) :

- | | | |
|--------|---|--------------------|
| 2. V-N | <i>inuu-niq</i>
vivre-fait de | « vie » |
| 3. N-N | <i>kaangi-isuik</i>
gâteau-contenant | « moule à gâteau » |

² Le continuum inuit s'étend du nord de l'Alaska jusqu'au Groenland; il appartient à la famille eskaléoute (eskimo-aléoute) et il constitue un ensemble homogène de seize dialectes comprenant environ 80.000 locuteurs. Le tunumiisut est parlé dans la partie la plus orientale de ce continuum dialectal par environ 3577 personnes, pour une population totale évaluée à 56.969 personnes au Groenland, selon les statistiques de 2005.

³ La langue du Groenland oriental a peu de consonnes et de voyelles, soit trois voyelles i, a, u et 11 consonnes p, t, s, k, q, m, n, ng, N, w, y

4. N-V *ii-nnguq-* « naître »
 être humain-devenir

La composition regroupe, par exemple, deux noms comme en 5 la « terre » et « les groenlandais » pour signifier « le Groenland » c'est-à-dire 'la terre des Groenlandais'.

5. Composé *kalaallit* *nuna-at* « Groenland »
 Groenlandais terre-leur.pl

De nombreux termes lexicaux sont aisément décomposables et un même radical verbal ou nominal sert de dénominateur commun à des séries d'unités lexicales désignant des réalités variées. Le verbo-nominal *imiq(-)* de l'exemple 6 qui signifie « boire, eau » permet de rapprocher le sens de toute une série de termes. L'affixe de dérivation est en finale. Le radical verbal peut être lui-même suivi d'affixes de modalité verbale qui précisent le sens du verbe (en 6.c « vouloir » affecte le verbe) en 6.d, on a une surdérivation c'est-à-dire deux affixes de dérivation successifs exprimant le résultat puis l'action virtuelle :

- 6.a *imiq(-)* « boire, eau »
 6.b *imiq-niq* « action de boire »
 boire-fait de
 6.c *imi-isu-niq* « soif »
 boire-vouloir-fait de
 6.d *imi-nga-ssaq* « alcool »
 boire-résultat-virtuel = destiné à être bu
 6.e *imiq-ti-ngaq* « sorte d'algue »
 eau-mettre-résultat = mis (dans) l'eau
 (l'algue est rincée à l'eau douce avant sa consommation)
 6.f *imiq-ta-at* « seau à eau »
 eau-chercher-instrument

Ces mots rendent compte d'une conceptualisation propre à la culture. Plusieurs termes rejoignent des distinctions universelles correspondant à la description de l'objet ou l'entité désignée, et en particulier à leur apparence, leur taille, leur morphologie, à la mise en valeur d'un trait spécifique et à la localisation. La motivation sémantique renvoie au domaine perceptif - par la vue ou l'ouïe le plus souvent - ou à un savoir à propos de la réalité à travers la culture des Inuit. En voici quelques exemples :

7. *atittuuti-qa-nngit-siq* « grand cormoran »
 langue-avoir-ne pas-participe
 8. *miqqi-tiit* « bottes d'hiver en peau de phoque »
 poil-quantité
 9. *itti-qaq-pik* « village »
 maison-avoir-lieu

D'autres noms renvoient plus directement à une catégorisation de l'univers inuit, à un savoir-faire en relation avec l'observation de la nature, ou encore avec la fonction ou la destination des objets ou des lieux :

10. *pui-tiq* « phoque »
émerger-participe
11. *atittu-ut* « langue »
lécher-qui sert à
12. *akiit-ti-tiq-niq* « aube »
être clair-faire-devenir-fait de

Certains termes renvoient au domaine des techniques, par exemple aux modes et lieux de cueillette ou de chasse ou au mode de consommation (cf. de Colombel et Tersis 2002).

13. *kapu-q-nia-Naq* « omble arctique »
harponner-répétition-essayer-résultat (en référence au mode de pêche)

Ces termes motivés font apparaître également l'importance d'une conception analogique dans la définition de diverses entités. On évoque la ressemblance entre une réalité connue et une autre réalité :

14. *qaasa-qqitaq* « ordinateur »
cerveau-ressemblant

Au delà de cette motivation visible, la question se pose de dégager la signification des affixes verbalisants qui permettent de créer des verbes à partir d'un nom. Les variations sémantiques contextuelles de ces affixes verbalisants et l'analyse de leur structure formelle m'ont amenée à rechercher un noyau sémantique abstrait pour certains d'entre eux et à poser l'hypothèse d'une motivation au niveau du phonème. C'est ce que j'explicitierai maintenant.⁴

3. Variations de sens et recherche d'un noyau sémantique

Les affixes verbalisants sont très présents dans la langue inuit, ils permettent de créer, de façon flexible, des formations verbales à partir d'un nom, on dénombre environ 70 affixes verbalisants dans mon corpus en tunumiisut (Tersis 2004) :

15. *isi.tiq-pu-q* « Il s'encapuchonne. »
capuche.mettre-ind-3sg
16. *itti-tiiq-pu-q* « Il fait une maison, il maisonne »
maison.faire-ind-3sg
17. *aputi.qaq-pu-q* « Il y a de la neige. »
neige.avoir-ind-3sg

Plusieurs de ces affixes posent un problème à la description sémantique puisqu'une même forme correspond à plusieurs sens apparemment sans lien les uns avec les autres. Prenons deux exemples-types du problème posé par les affixes verbalisants :

⁴ Plusieurs auteurs - D. Collis (1974), G. Cornillac (1993), M. Fortescue et al (1994), R. Lowe (1976, 1991) - ont eu l'intuition d'une motivation du signe à différents niveaux de la langue dans le continuum inuit.

dans l'exemple 18, *-suq-* prend différents sens selon les contextes où il apparaît, « se servir, consommer, boire, jouer, prendre » ; il faut alors considérer qu'il y a cinq affixes homophones dans la langue, de sens différent, ou bien supposer l'existence d'un sens abstrait qui permettrait de subsumer ces différentes significations :

- | | | |
|------|--|-------------------------------|
| 18.a | <i>tatiq.suq-pu-q</i>
bras.se servir-ind-3sg | « Il se sert de ses bras. » |
| 18.b | <i>punni.suq-pu-q</i>
beurre.consommer-ind-3sg | « Il consomme du beurre. » |
| 18.c | <i>kola.suq-pu-q</i>
coca-cola.boire-ind-3sg | « Il boit du coca-cola. » |
| 18.d | <i>qitaatiq.suq-pu-q</i>
tambour.jouer-ind-3sg | « Il joue du tambour. » |
| 18.e | <i>nakuqsaati.suq-pu-q</i>
médicament.prendre-ind-3sg | « Il prend des médicaments. » |

La présentation la plus courante est de proposer une énumération des différentes significations de l'afixe en question ou encore de créer une entrée différente à chaque distinction de sens. On suppose alors la polysémie de l'afixe. La question que l'on peut se poser est donc la suivante : est-il légitime de vouloir rapprocher toutes ces significations et si oui comment ?

Même si nous sommes conscients que l'histoire phonétique de la langue est responsable de l'existence de nombreux homophones, ces exemples montrent que la valeur sémantique des affixes varie en fonction du nom auquel l'afixe est attaché.

On peut alors proposer l'hypothèse d'un noyau sémantique abstrait mais précis qui rende compte de la variation des sens de l'afixe qui se traduirait ainsi (Tersis et Mahieu 2006) :

SUQ = processus occasionnel par lequel un agent (souvent humain) effectue une série de mouvements répétitifs avec quelque chose

Voici un autre exemple en 19 avec l'afixe *-siiq-* qui signifie, selon les contextes, « chercher, chasser, voyager, fêter »

- | | | |
|------|---|------------------------------------|
| 19.a | <i>kitiitaq.siiq-pu-q</i>
moule.chercher-ind-3sg | « Il cherche des moules. » |
| 19.b | <i>qiativa.siiq-pu-q</i>
narval.chasser-ind-3sg | « Il chasse le narval. » |
| 19.c | <i>nittaataq.siiq-pu-q</i>
neige molle.voyager-ind-3sg | « Il voyage dans la neige molle. » |
| 19.d | <i>inuuvi.siiq-pu-q</i>
anniversaire.fêter-ind-3sg | « Il fête son anniversaire. » |

On a proposé alors le sens abstrait suivant qui justifie des variations de sens :

SIIQ = évoque un processus transitoire au cours duquel un agent parcourt une portion de l'espace-temps marquée par quelque chose de saillant (un événement, une matière, une source de préoccupation)

A partir des formes des différents affixes verbalisants rencontrés dans la langue, on peut proposer une hypothèse plus audacieuse qui serait d'analyser leur structure formelle C+V en assignant à chaque voyelle et à chaque consonne une valeur relativement abstraite. La combinaison de chaque élément phonématique aboutit alors à une nouvelle signification. La consonne finale de l'affixe est souvent mobile et peut disparaître selon des règles morphophonologiques. Je présenterai maintenant les valeurs conceptuelles dégagées (cf. Tersis 1994 pour les exemples illustrant chaque consonne).

4. Motivation des phonèmes et affixes verbalisants

Pour chacun des phonèmes des affixes verbalisants, on attribuera les valeurs conceptuelles suivantes :

P	indique une	direction, orientation
M		localisation
T		action constructive, durative, multiple, fréquente
S		action constructive ponctuelle, occasionnelle
N		action en soi
K		action en transit, transitoire, non permanent
NG		action en changement
Q		action additive, accompagnatrice, spécifique
I		point neutre, statique, lieu circonscrit
A		orientation exocentrique, éloignement spatio-temporel par rapport au locuteur
U		orientation endocentrique, rapprochement spatio-temporel par rapport au locuteur

Voici un exemple de cette motivation avec les affixes verbalisants *-si-*, *-sa(q)-*, *-su-(q)-* que l'on analyse comme des successions S-I, S-A, S-U, le sens final résulte des différentes valeurs associées :

S-I : action ponctuelle, statique

20. *qimmiq.si-wu-q* « Il trouve un chien. »
chien.trouver-ind-3sg

S-A : action ponctuelle avec réalisation extérieure

21. *mannik.sa-(q)-pu-q* « Il cherche des œufs. »
œuf.chercher-ind-3sg

S-U : action ponctuelle endocentrique

22. *kappi.su-(q)-pu-q* « Il boit du café. »
café.boire-ind-3sg

On a pu observer par ailleurs que certaines modalités verbales exprimant derrière le verbe des valeurs aspecto-temporelles, impressives ou intentionnelles, ont la même forme que les affixes verbalisants présentés plus haut ; or on constate que le noyau sémique de ces derniers coïncide assez bien avec le sens de ces modalités. On posera alors la question de la valeur notionnelle transcategorielle des morphèmes : peut-on dégager une valeur notionnelle unique sous différentes catégories de morphèmes ?

5. Motivation du signe et perspective transcategorielle

Il nous a paru intéressant de rapprocher un certain nombre de modalités verbales dont la valeur sémantique semble être proche de celle des affixes verbalisants. On comparera tout d'abord la modalité verbale *-tiq-* « inchoatif » et l'affixe verbalisant *-tiq-* « mettre » :

- T-I : action durative localisée
23. *nii-tiq-pu-q* « Il se met à manger. »
manger-inchoatif-ind-3sg
24. *isi.tiq-pu-q* « Il s'encapuchonne. »
capuche.mettre-ind-3sg

Il est tentant de relier l'idée de *moment d'émergence* du procès, contenue dans l'affixe modal *-tiq-* en 23, et l'idée de *processus momentané* inhérente à l'affixe verbalisant homophone. Si l'on essaye de visualiser mentalement le démarrage d'une action durative comme « manger », on perçoit bien le lien avec une action du type « se mettre une capuche », Evidemment la notion de *phase initiale* est absente de l'affixe incorporant, mais à un certain niveau d'abstraction la signification des deux affixes se rejoint.

Autre exemple de rapprochement entre la modalité verbale d'habituel *-taq-* et l'affixe verbalisant *-taq-* « chercher habituellement » que l'on analyse comme T 'action durative' et A 'résultat, extériorisation'.

- T-A : action durative ayant un résultat extériorisé
25. *tikit-taq-pu-q* « Il a l'habitude de venir. »
venir-habituel-ind-3sg
26. *qisut.taq-pu-q* « Il a l'habitude de chercher du bois. »
bois à brûler.chercher-ind-3sg

-taq- indique un procès fréquentatif, il est exactement homophone de celui qui exprime le fréquentatif du verbe.

Deux autres exemples illustrent le même rapprochement formel et sémantique de morphèmes de catégories différentes. *-kaat-* affixe de dérivation verbale (27) et *-kaat-* affixe verbalisant (28) avec un redoublement exprimant la répétition, suivi de la marque pluriel *-t*.

- K-A-A-T : action en transition exocentrique à plusieurs
27. *aatta-ka.at-pu-t* « Ils partent nombreux. »
partir-aller.pl-ind-3pl
28. *uqatuppiq.mu.ka.at-pu-t* « Ils vont en groupe à l'église. »
église.vers.aller.pl-ind-3pl

En 29 et 30, la même structure *-(q)-qi(t)-* avec l'uvulaire qui a la valeur d'une action additive suivi de la voyelle I avec une valeur neutre statique, se retrouve dans deux morphèmes l'un itératif derrière un verbe (29), l'autre verbalisant (30) derrière un nom.

Q-I : action additive neutre

29. *nii-qqi(t)-pu-q* « Il mange encore. »
 manger-encore-ind-3sg
30. *ita.qqi(t)-pa-a* « Il en ajoute un morceau. »
 morceau.ajouter-ind-3sg.3sg

Nous nous plaçons ici dans une perspective synchronique. Il peut bien sûr y avoir des divergences dans l'origine des formes des affixes homophones. Les formes spécifiques dégagées dans la diachronie n'exclut pas les phénomènes de remotivation. Par leur identité formelle, deux éléments peuvent très bien s'associer de quelque manière pour former une unité sémantique nouvelle. En effet le sujet parlant ignore totalement l'étymologie des mots qu'il utilise, et la façon dont il les interprète n'est pas affectée par ce que les linguistes savent au sujet de leur histoire (Benveniste 1966, Pottier 1999).

Dans la même perspective transcatégorielle, il est également intéressant de confronter les valeurs notionnelles des marques verbales de l'indicatif et du participe avec celles de certains affixes de dérivation nominale dont la conceptualisation semble parfaitement en accord avec les valeurs notionnelles spatio-temporelles dégagées précédemment. On analysera en Consonne + Voyelle le suffixe de dérivation *-pi-* « lieu ou temps statique » formant les noms (31a, 32.a) et la marque de l'indicatif – *pu-* (avec un seul participant) et *-pa-* (avec deux participants), cf. exemples 31b, c, 32b,c. Au delà de la différence catégorielle, les exemples montrent la cohérence sémantique de cet ensemble :

- P-I : orientation neutre simplement située
 P-U : orientation vers le locuteur ou endocentrique
 P-A : orientation vers l'extérieur ou vers un destinataire à partir du locuteur
- 31.a *asap-pi-(k)* « lieu où on lave »
 laver-lieu
- 31.b *asap-pu-q* « Il se lave. »
 laver-ind-3sg
- 31.c *asap-pa-a* « Il le lave. »
 laver-ind-3sg.3sg
- 32.a *miqsiq-pi-(k)* « machine à coudre »
 coudre-lieu
- 32.b *miqsiq-pu-q* « Il coud. »
 coudre-ind-3sg
- 32.c *miqsiq-pa-a* « Il le coud. »
 coudre-ind-3sg.3sg

D'autres exemples avec l'apicale T associée aux voyelles, soit T-I/ T-U/T-A insiste sur l'action durative neutre/inhérente/ou résultative et extériorisée :

En 33.a *-ti-* marque l'action durative non orientée, en 33.b, l'affixe de dérivation *-tu-* marque la qualité intrinsèque (termes de métier, couleurs, traits de caractères), en 33.c *-ta-* signifie une action durative évoquant un résultat avec un changement de diathèse.

- 33.a *nati-ti-(q)* « celui qui ignore de façon neutre »
ignorer-attributif
33.b *nati-tu-(q)* « l'ignorant de façon inhérente »
ignorer-agent
33.c *nati-ta-(q)* « ce qui est ignoré, résultatif »
ignorer-résultatif

Dans cette optique, je proposerai enfin une interprétation sémantique pour les déictiques dans la cohérence de ce qui vient d'être présenté. Il existe trois principaux déictiques dans la langue, dont nous présentons les formes morphophonologiques entre parenthèses, soit :

34. *innga* (ik-na) « celui qui est neutre, intermédiaire, à côté »
una (u-na) « celui qui est proche de soi »
anna (aw-na) « celui qui est loin de soi, à l'extérieur »

La valeur dégagée pour les trois premières voyelles correspond à celle que nous avons déjà proposée plus haut⁵:

i 'point neutre' *u* 'proche du locuteur' *a* 'éloigné du locuteur'

Plusieurs faits semblent plaider en faveur de la motivation du phonème dans le domaine de la morphologie, même si une certaine prudence s'impose en raison des nombreux figements intervenus au cours du temps⁶. Il est également important de préciser que le signe est toujours le résultat d'une convention et qu'il est codé à l'intérieur d'un système et d'une société, il reste par conséquent arbitraire.

6. Conclusion

On soulignera, à partir de ces différents exemples en tunumiisut du Groenland oriental, le besoin d'expressivité, de motivation et de remotivation qui est permanent dans la formation du lexique des langues. A cet égard, l'importance de la motivation est évidente dans le lexique inuit. Dans le domaine de la morphologie, nous avons proposé d'assigner des valeurs significatives aux phonèmes ; cette hypothèse peut susciter des réflexions nouvelles dans le domaine des recherches cognitives en situant la recherche sémantique des affixes à un niveau plus abstrait que celui qui est habituellement proposé.

⁵ Voici ce qu'écrivit M. Fortescue à propos des radicaux démonstratifs eskimo-aléoutes (*Eskimo orientation systems*, Meddelelser om Gronland, Man & Society 11, 1988 :25) : « the sound symbolism is rather straight-forward: open vowel for extended, close vowel for restricted; nasal or labio-velar for more accessible, other velar consonant for less accessible ».

⁶ L'analyse sémantique de la dérivation verbale bantoue présentée par Luc Bouquiaux (2009) révèle, de la même façon, des valeurs significatives abstraites aux voyelles et consonnes.

BIBLIOGRAPHIE

1. Benveniste Emile, 1966 *Problèmes de linguistique générale*, Problèmes sémantiques de la reconstruction, Paris, NRF, Gallimard : 289-307.
2. Bouquiaux Luc, 2009, Fonctionnalisme et langues africaines, in *La linguistique*, vol 45,1, pp.83- 111.
3. Collis Dermot, 1974 *Pour une sémiologie de l'Esquimau*, paris Documents de linguistique quantitative, 14
4. Cornillac Guy, 1993 *Le mot en français et en esquimau, études de psycho-systématique comparée*, Paris, Peeters, Selaf 341.
5. De Colombel Véronique et Nicole Tersis (eds), 2002 *Lexique et motivation, perspectives ethnoлингuistiques*, Paris-Leuven, Peeters, Selaf 400.
6. Fortescue Michael, Steven A. Jacobson et Lawrence Kaplan, 1994 *Comparative Eskimo Dictionary with Aleut Cognates*, Fairbanks, University of Alaska, Alaska Native Language Center Press, Research Papers 9.
7. Lowe Ronald, 1976 *Représentation du temps et lexigénèse en inuktitut*, Université du Québec, thèse ronéotée.
8. 1991 *Les trois dialectes inuit de l'Arctique canadien de l'Ouest : analyse descriptive et comparative*, Québec, Groupes d'études inuit et circumpolaires, Québec, Université Laval.
9. Mahieu Marc-Antoine et Nicole Tersis (eds), 2009 *Variations on Polysynthesis : the Eskaleut Languages*, Amsterdam, John Benjamins.
10. Pottier Bernard, 1999 *Représentations mentales et catégorisations linguistiques*, Louvain- Paris, Peeters.
11. Tersis Nicole, 1994 Les phonèmes de la langue inuit sont-ils motivés ? in *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*:337-357.
12. 2004 La construction du sens dans les formations verbales inuit, Groenland, in Gladys Guarisma et Elisabeth Motte-Florac (eds), in *Du terrain à la cognition, Linguistique et ethnoлингuistique*, Louvain-Paris-Dudley,ma, Peeters, numéros speciaux 30 :141-155.
13. 2008 *Forme et sens des mots du tunumiisut, lexique inuit du Groenland oriental*, Louvain-Paris, Peeters.
14. Tersis Nicole et Marc-Antoine Mahieu, 2006 *Sémantique des affixes incorporants en langue inuit (Groenland oriental)*, in *Etudes/inuit/Studies*, 30(1): 157-181.

OBSERVATIONS SUR L'OUVRAGE DE ROBERT LAFONT *SCHEMES ET MOTIVATION : LE LEXIQUE DU LATIN CLASSIQUE*

BEATRICE CHARLET-MESDJIAN¹ & JEAN-LOUIS CHARLET²

ABSTRACT. *Observations on Robert Lafont's Schèmes et motivation: le lexique du latin classique, L'Harmattan, Paris / Montréal 2000, 394 pages.* R. Lafont's work is a stimulating book which gives us cause for reflection on Latin, Indo-European, and languages in general. Some analyses are illuminating, but too many approximations, errors, and above all, an absence of evidence spoil this work. It is a « seminal » book: it spreads ideas but it does not represent a convincing synthesis because its author makes use of assertions rather than proof.

Key words: *linguistics, Indo-European, Latin, lexicography, motivation of the sign*

REZUMAT. *Observații pe marginea cărții lui Robert Lafont, Schèmes et motivation: le lexique du latin classique, L'Harmattan, Paris / Montréal 2000, 394 pagini.* Opera lui R.Lafont este o lucrare incitantă, care ne oferă prilejul unei analize pornind de la latină, limbile indo-europene și de la limbi în general. Unele analize cuprinse în această carte sunt importante, dar prea multe aproximări, erori și în primul rând, lipsa argumentelor diminuează calitatea cărții. Este o carte „de sămânță” : lansează idei, dar nu prezintă o sinteză convingătoare, deoarece autorul afirmă mai mult decât dovedește.

Cuvinte cheie: *lingvistică, indo-european, latină, lexicografie, motivare a semnului*

Sophie Saffi nous a demandé, en tant que latinistes de rendre compte, en toute liberté, de l'ouvrage de Robert Lafont sus mentionné. Nous ne sommes pas linguistes à proprement parler, ni l'un ni l'autre, même si nous nous occupons tous deux de sociolinguistiques et, pour Jean-Louis, de métrique. La tâche n'a pas été facile – le discours de R. Lafont a sa technicité propre – et on peut même la dire risquée puisqu' apparemment ce livre n'a pas fait l'objet de compte rendu de la part de vrais linguistes latinistes et que nombre d'entre eux ne connaissent pas l'ouvrage. Il y a donc quelque impudence de notre part à prétendre rendre compte d'un tel ouvrage.

¹ *Maître de Conférences de latin à l'université de Nice – Sophia Antipolis et membre du Centre Aixois d'Etudes Romanes (CAER), travaille sur la poésie latine humaniste du Quattrocento (élégie, épigramme, bucolique...) ainsi que sur la lexicographie et la linguistique latines. Université de Nice, CAER EA 854, beatrice.charlet@neuf.fr*

² *Professeur de latin tardif, médiéval et humaniste à l'université de Provence, travaille sur la poésie latine tardive, médiévale et humaniste (éditions, commentaires, études littéraires et métriques), sur l'histoire du livre, la philologie et la lexicographie néo-latines. Université de Provence, UMR 6125, charlet@mms.h.univ-aix.fr*

C'est pourquoi notre titre est modeste « Observations » : nous ne prétendons pas rendre compte exhaustivement d'un livre aussi foisonnant et nous le ferons en philologues et en latinistes non spécialistes. Le point de vue d'un Candide a ses limites, nous en sommes conscients, mais il peut avoir son intérêt par la nouveauté et la fraîcheur de son regard.

Le livre est très ambitieux puisqu'il cherche à construire une anthropologie linguistique en reprenant « autrement qu'il n'est d'usage le problème de la motivation des unités linguistiques » (les moyens de la représentation linguistique du monde). Il s'agit de « prendre l'univers en bouche ». Disons, avant d'entrer dans le détail de la thèse (puisque c'en est une au sens général du terme), que ce livre se présente d'une façon un peu provocante, déconcertante et parfois irritante, si bien qu'à plusieurs reprises nous avons été tentés de le refermer et de renoncer à en rendre compte, ce dont nous aurions eu tort. Ce qui surprend et ce qui choque au premier contact c'est d'abord la quasi absence de références scientifiques et ensuite un nombre important d'erreurs factuelles.

Dans un ouvrage aussi ambitieux et novateur, on s'attendrait à des discussions serrées des positions défendues par les autres spécialistes. Or ces discussions sont absentes et on est choqué, dans un ouvrage à prétention scientifique, de la modicité pour ne pas dire de l'indigence de l'annotation scientifique (la p. 152 fait figure d'exception). L'auteur procède souvent par affirmations péremptoires sans justification et sans références aux travaux sur lesquels il s'appuie ou qu'il contredit. Prenons un exemple important, le problème de l'accentuation du latin (p. 28-29) : l'auteur affirme comme un fait acquis l'influence d'abord de l'étrusque pour imposer un accent d'intensité sur la première syllabe (qui expliquerait le phénomène d'apophonie ; cf. déjà p. 20 et plus loin 135...), puis du grec pour imposer un accent mélodique et prosodique. Mais, outre le fait qu'un Candide puisse s'étonner que le latin dans ces conditions n'ait jamais été prononcé à la latine (sauf période protohistorique ?), la question de l'influence de l'accent étrusque est très controversée et tous les linguistes n'admettent pas cette hypothèse³, et, quand il en vient au détail de la présentation de l'accent en latin classique, R. Lafont lui-même est obligé d'admettre qu'il existe de très grandes différences entre l'accent latin et l'accent grec : par exemple, à la différence du grec, l'accent latin ne peut pas porter sur la syllabe finale, sauf cas particulier de l'apocope, c'est-à-dire de la chute de la finale originelle ; ou encore, si la syllabe pénultième est longue, elle est nécessairement accentuée en latin, alors qu'en grec, dans certains cas, l'accent peut remonter sur l'antépénultième. De même, à propos de la fibule de Préneste (p. 13), il aurait fallu mentionner que certains en contestent l'authenticité. L'affirmation selon laquelle *moneta* viendrait du phénicien, avec entre parenthèse le codicille « tous les noms de monnaie en lat. sont des emprunts » (p. 21 ; cf. p. 117) est en fait le recopiage rapide, simplifié et

³ Voir par exemple Boldrini Sandro, *La prosodia e la metrica dei Romani*, Roma, La Nuova Italia Scientifica, 1992, p. 17.

déformé d'une remarque finale du dictionnaire Ernout-Meillet (p. 412)⁴ : après avoir rattaché *moneta* au surnom de Junon, ce dictionnaire écrit : Toutefois, d'après Assmann, *Klio* 6, 477 sqq. (cf. Babelon, *R. Arch.* 20 (1912) p. 419 sqq), *Moneta* au sens de « monnaie » serait d'origine phénicienne, et emprunté comme la plupart des noms de monnaie, cf. *as* ; et le rattachement à *moneo* serait dû à une étymologie populaire. On a aussi pensé à une origine étrusque, sans preuve ». J'ajoute que le « la plupart » d'Ernout-Meillet est déjà excessif (un exemple cité) : qu'on songe aux noms de monnaies usuelles formés sur les chiffres (distributifs) qui en indiquent la valeur : *denarius* (cf. *deni*), *quinarius* (cf. *quini*), *sestertius* (de *semis*, *tertius*). Les coups de pouce sont nombreux : ainsi, p. 28, peut-on conclure du fait que Cicéron use du grec à côté du latin dans sa correspondance que le grec lui était plus naturel que le latin ? Ou encore, p. 30, sans dire qu'on reprend une affirmation du grammairien tardif Servius (Keil IV,426,7) on affirme qu'*accentu* « reproduit exactement » le grec *prosodían* alors qu'il s'agit d'une transposition avec modification et du préverbe, et de la racine et du morphème ! Quand on cite un texte fragmentaire comme la Loi des XII tables (p. 32), il faut préciser l'édition et surtout la source du fragment (le contexte de citation est très important pour des fragments). Les dernières recherches sur le saturnien (celles de S. Boldrini) ne le rattachent pas à l'accentuation étrusque et le considèrent comme prosodique (liens avec la métrique iambo-trochaïque archaïque) et non accentuel (p. 33).

Quant aux erreurs factuelles, elles abondent, qu'il s'agisse de chronologie (la bataille de l'Allia se place en 390 av. J.-C. et non en 386 comme indiqué p. 16 ; la prise et le pillage de Syracuse « date clef » pour la diffusion de l'hellénisme à Rome ne se situe pas en – 112 comme indiqué p. 25, mais un siècle plus tôt), d'attributions (p. 35 la *Rhétorique à Herennius* est encore attribuée à Cicéron !), d'affirmations culturelles comme « les Vandales sont passés en Afrique et y détruisent la latinité » (p. 57)⁵. Les fescennins ne peuvent se définir comme un spectacle populaire d'après les moissons (p. 32)⁶. On aurait aussi aimé ne pas rencontrer certains barbarismes : si **displacere* est supposé par les formes romanes, le latin classique auquel se réfère le titre de l'ouvrage ne connaît que *displicet* (présenté p. 31 comme « dans toute la latinité ») et ce qui est dit de l'accentuation de ces composés n'est pas admis par tous pour le latin classique ; on écrit p. 103 (*g)nascit* (pour *nascitur*) ou encore, p. 144, *s-ente-* « étant » sans la

⁴ Alfred Ernout et Antoine Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, tirage de la quatrième édition augmentée d'additions et de corrections par Jacques André, Paris, Klincksieck, 2001 (première édition 1932, deuxième 1939, troisième 1951, quatrième 1959 et révision 1985).

⁵ La littérature latine, en particulier la poésie, est particulièrement brillante en Afrique à l'époque vandale, y compris dans des œuvres épidiqtiques adressées à leurs souverains : qu'on songe à Dracontius et à plusieurs auteurs de l'*Anthologie latine*. Quand on affirme p. 61 que les Croates se mirent au latin au XIVe siècle, il faut entendre, en fonction de la première partie de la phrase, « dans le domaine liturgique et religieux » (et aussi culturel) en se gardant de toute généralisation abusive.

⁶ Les vers fescennins ont un caractère apotropaïque : ils visent, par leur obscénité, à ramener à la condition humaine ceux qui, dans un excès de bonheur, pourraient perdre le sens de leur humanité, en particulier les triomphateurs et les mariés ; et la ville de Fescennia est falisque.

moindre remarque ou commentaire. Je ne connais pas carnat, « il raille » (p. 243)⁷. Faut-il, pour s'expliquer, créer des exemples comme (p. 41) *sculptor (formosam) sculpturam sculpsit*, « le sculpteur a sculpté une (belle) statue », alors que *sculptura* désigne en latin classique le travail de sculpture et ne prend le sens de *statua* qu'à partir de la Vulgate. Sans nous attarder davantage à ces imperfections de détail, mais qui parfois mettent en cause la méthode ou l'information scientifique, venons en au contenu linguistique du livre.

En effet, les deux premiers chapitres (p. 13 à 108) posent la base, historique et méthodologique, d'une tentative très ambitieuse d'établir la motivation du lexique du latin classique. Au concept de racine, R. L. substitue celui de *schème* porteur non de sens, mais de représentations topologiques dynamiques (programme de sens), la mise en contexte ou *thème* assurant seule la réalisation d'un sens assez fixe pour être reçu, et éventuellement lexicalisé. Il appelle Tax l'information topologique stable et structurelle ; et Prax l'information nominative ou praxémique liée à un contexte socioculturel. La somme du noyau et de ses compléments donne la base praxémique, les suffixes de thématization étant considérés comme parapraxémiques.

Le chapitre 3 (*De l'espace de vie à l'espace de phrase*, p. 109-149) montre comment le schème fournit une représentation topologique qui va s'actualiser par l'usage, par la *praxis*, et produire un mot signifiant. Dans ce processus, la motivation est double : la motivation anamorphique des schèmes et la motivation pratique des programmes signifiants (p. 110). R. L. tente de le montrer par une série d'exemples.

Les trois derniers chapitres (*Le système spatio-symbolique*, p. 151-200 ; *le système arthro-symbolique*, p. 201-264 [les occlusives symbolisent l'extériorisation pratique du sôma humain, la mécanique de l'acte] ; et *le système dynamo-symbolique*, p. 265-316 [continuité d'expiration]) constituent un inventaire où l'auteur tente, dans l'héritage indo-européen du latin, de mettre en place le système des systèmes ou « l'Univers en bouche » (p. 104), c'est-à-dire l'anamorphose généralisée qui permet de passer des formes de la réalité aux formes de la langue, comment, par un ensemble de formes symbolisantes topologiques (la démarche repose sur le postulat de la permanence d'un implicite symbolique), le Prax se greffe sur le Tax. R. L., qui a commencé par croire que, pour tout le fonds linguistique, en dehors de quelques étymologies par le factuel, il fallait se résoudre à l'arbitraire où se fonde la variété des langues, cherche dans ce livre à montrer que le lexique du latin classique est, au moins en très grande partie, motivé. Mais il ne prétend pas pour autant remonter à des schèmes universels. Au contraire, dit-il (p. 107), des sondages dans d'autres familles révèlent un système anamorphique différent et il cite, à partir des travaux de N. Tersis (et non Térís)⁸, l'exemple de la langue Inuit. Nous lui laissons la parole pour ce que nous considérons comme sa conclusion, même s'il s'agit de la

⁷ Pas de verbe correspondant ni dans le Grand Gaffiot (2000) ni dans le *Thesaurus Linguae Latinae*. Confusion avec *carpit* (p. 244) ou *cauillo*, -or ? A la p. 281 « *femore-* revenu » doit être une confusion pour *fenore-*.

⁸ Voir la communication présentée dans notre colloque.

conclusion du chapitre 2 (p. 107-108), l'ouvrage n'ayant pas, et c'est regrettable, de conclusion générale :

« Ainsi se trouve dépassée la contradiction de l'arbitraire et de la motivation. La motivation explique la création, à une certaine étape de la construction de son langage par une société, d'un système anamorphique liant les formes du monde et les formes de la parole. Même si l'on peut découvrir dans des langues fort éloignées des topologies comparables, qui fonderaient l'unité de l'espèce dans l'unité de la fonction symbolique, il reste qu'elles utilisent des moyens anamorphiques différents (par exemple vocaliques). L'arbitraire demeure donc dans le fait que le système de l'i.-e. est tel, et non pas un autre, qui aura pu être ou qui a été. L'Univers en bouche est un discours de famille linguistique ». On pourrait dire autrement, le champ sémantique s'organise en fonction de l'état de culture et de société. Mais, même en se limitant à l'intérieur de l'i.-e., il y a de l'arbitraire⁹ : pourquoi le tockharien B nomme-t-il le coq à partir de son cri *krariko* (cf. le français moderne « coq », qui a remplacé l'a. fr. « jal » < *gallus*, ou l'anglais *cock*), alors que le latin le nomme *gallus*, peut-être à partir d'un emprunt au gaulois (irl. *Gall*, breton *galv*, alb. *Gél* ; rattaché au groupe gall. *galw* « appeler ») et le grec *médos* ?

Reste, avant de nous centrer sur le latin dans le cadre i.-e. ce qui est le cœur de l'ouvrage, une ambiguïté et une difficulté. L'ambiguïté est qu'au moment même où il affirme qu'il y a arbitraire d'un système à l'autre il ne renonce pas à l'unité de la fonction symbolique en rapport avec l'unité de l'espèce humaine, qu'il voit dans des topologies comparables dans des langues très éloignées. Si tel est son sentiment, à propos du schème i.-e. de la dent (p. 74, 81, 172) si emblématique d'un symbolisme qui pourrait/devoir être partagé par toute l'espèce humaine (ce sont les consonnes dentales qui expriment la dent : les dents étant a priori les mêmes dans toute l'espèce humaine – à moins de supposer des différences raciales dans les organes de la parole –, les mots qui les désignent devraient reposer sur des dentales si c'est le symbolisme qui motive la nomination), pourquoi R. L. n'a-t-il pas étendu l'enquête aux autres langues non i.-e. ? La façon dont il conclut laisserait supposer qu'il n'a pas trouvé de correspondance. Mais nous laissons à la linguistique générale le soin de l'enquête et de la conclusion. Toujours est-il que si en Inuit la structuration dynamique (taxémique) de l'espace est engagée dans le système vocalique alors qu'en i.-e. elle est engagée dans le système consonantique, on voit clairement l'arbitraire (que pour notre part nous relierions à la liberté humaine) à la base des systèmes linguistiques. La motivation, si motivation il y a, intervient à un stade ultérieur, en fonction du contexte socio-culturel et on peut souvent se demander si les analyses proposées, parfois brillantes et suggestives, rendent compte de la motivation de départ ou constituent des explications a posteriori d'un système bien constitué.

Prenons quelques exemples pour expliquer nos réserves ou nos objections et la difficulté qu'il y a à rendre compte d'un livre qui alterne propositions brillantes et rapprochements stupéfiants voire, dans certains cas, aberrants. Certaines analyses

⁹ Voir Ernout-Meillet p. 266.

sont tout à fait convaincantes, par exemple pour le schème *kw.l ou *k.w + l (p. 111 ; cf. p. 241) : *colo, incolo*... En revanche, au bas de la même page et au début de la suivante, on est complètement dérouté par l'analyse du thème du refuge :

« Le lieu de refuge et de défense, qui est généralement en i.-e. lié au schème *p.l (gr. *pólin*) a reçu en latin deux nominations : l'une selon *H2.r + k, écarter, *arce-*, « citadelle », l'autre en *urbe-*, qu'on pourrait, s'il n'est pas un emprunt¹⁰, rattacher au schème *gh.r + dh, entourer de fossés, suffixation de *gh.r, attesté dans *hortu-* < *ghor-to, d'abord « enclos habité », puis « jardin clos » [aucun rapport entre le schème i.-e. et les deux schèmes latins]... le palis est dans le schème d'écorcer, peler, *H2.w + l (qu'on retrouvera pour l'écorchage), *uallu-*, « pieu, pallisade », et dans celui d'enfoncer, *s-p.r. Il a servi pour *par-iete-*, « palissade » ou « pieu de tente » [sens donné ni par le Gaffiot ni par Ernout-Meillet], qui a fini par désigner le « mur bâti » [sens premier de Gaffiot ; Ernout-Meillet p. 483 : mur de maison, mur mitoyen]... On voit dans cet exemple comment R. L. peut tordre le sens des mots pour les faire entrer dans son analyse symbolique. Et c'est encore le palis qui est dans le schème *m.j, qui a servi pour *moenia*, « remparts », *muru-*, < alat. *moiro-*, « mur d'enceinte ». Pourquoi y aurait-il trois schèmes différents pour le palis ? Comment motiver cette pluralité de schèmes ? Un autre exemple est celui du schème *k.r : p. 113-114, 116 et 122 c'est successivement le schème du sarclage, celui de faire en général, puis celui de l'accroissement (cf. aussi p. 230) ; p. 243-247, sous la rubrique « l'activité humaine » (5.18), on le lie à quatre programmes d'activité, puis, sous une nouvelle rubrique « en haut / en bas, la croissance et l'excrétion » (5.19), il est lié à l'idée de « germer, croître ». Mais, dans l'appendice des « Schèmes non traités » (p. 325-328) – notons à la fois l'honnêteté intellectuelle de R. L. qui écrit « N'ont pas été traités, faute de solution satisfaisante en système symbolique, les schèmes suivants, repérés au niveau i.-e. » (58 schèmes répertoriés) et la limite qu'un tel constat apporte à la volonté de motiver par le système symbolique tout le vocabulaire latin -, quatre nouveaux schèmes *k.r (+ d [2 schèmes différents], + dh et + k) sont relevés. Que penser d'un tel foisonnement qui donne le tournis ? Pourquoi y a-t-il quatre praxèmes différents pour l'idée de « prendre » (p. 97) ?

Les explications symboliques sentent souvent l'arbitraire. Pourquoi le schème *H1.r signifie-t-il « prendre origine » (*oritur*, « il naît », p. 93) ? Pourquoi *s-n.j + gh^w signifie « chute molle » (*niuit, ninguit*, « il neige », p. 94) ; cette affirmation est reprise et développée p. 185 : « le schème complexe 4.14 (2)... situé lui aussi sur l'axe de verticalité, donne à cause de la labio-vélaire spirantisée du suffixe une représentation de « chute molle », utilisée principalement pour la neige (*niue... niuit, ninguit...*) et quatre lignes de références indo-européennes. Mais pourquoi ce schème de « chute molle » ne désigne-t-il que la neige ? R. L. semble gêné et élargit la valeur sémantique par le « principalement » qui semble indiquer que le

¹⁰ Voir Ernout-Meillet p. 754.

schème est plus large que la neige ; et dans la série de parallèles i.-e., qui tous renvoient à la neige, il note « ir. *snigid*, « il pleut » qui paraît justifier son « principalement » ; mais quand on lit la notice d'Ernout-Meillet (p. 442), la forme irlandaise est traduite « il neige (et il pleut) ». Ce schème renvoie donc bien précisément à la neige et non, d'une façon générale au thème de la « chute molle ».

D'une manière générale, le livre de R. L. foisonne de rapprochements étymologiques non traditionnels qui donnent le vertige¹¹. Ainsi p. 268 « du gras au luisant, léchage, plaisir, désir et jeu... Et du programme de « gras » [*lar(i)dum...*] au programme de « blanc luisant » : liuet, « il est livide »... L'effet du « plaisir pris » qui se dégage de cette métaphore minimale explique (cf. *laetu-*), avec élargissement actif –de, le sens de « jouer » : *ludu-* ... *ludit* ». Ou encore, sous la rubrique « fumée, agitation, possession, feu et mort » (p. 280), on commence avec le programme 6.8(1) *dh.H1... succion... tétée, soutenant les programmes de « lait », de « femme » et de « descendance ». Les approximations du genre « on pourrait lui rattacher le programme de ... » (e.g. p. 255) sont nombreuses. Une petite liste non limitative de rapprochements étymologiques surprenants :

p. 93 (et 172) *opacu(m)* est lié à *ab-* et non à *ob-* [étymologie inconnue, Ernout-Meillet p. 462]

p. 99 (104...) *legere* (cueillir, ramasser et non lier) semble confondu avec *ligare* et est mis en rapport avec *lectu(m)* le lit ;

p. 101 (et 183) *fido* / *findo* (cf. aussi p. 299) ; les trois ou quatre *ne* (l'affirmatif, les deux négatifs et l'interrogatif)¹² ainsi que *nuo* ; *laetu(m)* / *ludu(m)* ;

p. 121 *fulica* / *flamma uro* / *uestit tueor* / *tu* (cf. p. 211-2)

p. 121 et 123 *mater* / *me*

p. 124 *cantu* / *censet* (cf. p. 239) *ego* / *ex*

p. 156 *nummus* / *nomen* / *nuncupat*

p. 159 *nanciscitur* / *nece(m)*, *necat*

p. 161 *utile* / *ire*

p. 171 *os* / *aure(m)*¹³

p. 177 (*h*)*al(l)ucinatur* / *ambulat* / *adolet* (« il brûle sur l'autel »)

p. 181 *ara* / *asser* / *os*

p. 193 *mutilus* / *mut(t)o* (pénis « moignon »)

p. 195 les deux *ius*

¹¹ Parfois R. L. ressent la difficulté à relier des mots phoniquement proches. Ainsi p. 254, programme « 5.24(2) *p.j + g... *piget...* *pigru-* ; le nom des *Pictones* gaulois appartient à ce programme ambigu. On voit mal comment rattacher pour le sens *pignus* « gage, garantie ». De même R. L. a l'honnêteté de reconnaître qu'on ne voit pas clairement la motivation du *r* marque du passif ou qu'il n'y a pas de distinction nette entre *-tro- et *-tlo- (p. 266).

¹² Pour le *-ne* interrogatif et le *ne* interrogatif, Ernout-Meillet (p. 433-434) évoquent l'hypothèse d'un lien mais ne la retiennent pas.

¹³ Pour *os* et *auriga*, rapprochement affirmé par R. L., Ernout-Meillet (p. 59) évoquent ce rapprochement mais ne le retiennent pas.

- p. 196 *uitis / uicus*
 p. 206 *dolat* « il travaille le bois » et *delet* « il détruit »
 p. 208 *d.H2 + w, l'expression du « feu envahissant l'espace », et par métaphore du « feu de la douleur » : *bellu-* < *duellu-*, « guerre » (citation)
 p. 208-9 pourquoi lier *docile*, *doctrina* à *ducit* *d.w + k) plutôt qu'à *docet* (*d.k) ?
 p. 210 *domat / domus*
 p. 213-214 *tabet – tabescit / stat*
 p. 215 *tonat / tenet*
 p. 223 *uolturu-* vautour, *uola* creux de la main, *culleu-* outre à vin¹⁴
 p. 224 *gena-* joue et *genu-* genou
 p. 231 *queritur - questione- / cacat*
 p. 235 *celere(m)-celebrat / caluit-caluitur* il trompe [ou plutôt il séduit] / *calpar* la cruche.
 p. 248 *papilla – papulla / pampinu-*
 p. 249 *bulle-* [tonneau : gaulois !] / *bucca-* « joue gonflée »
 p. 250 *paru-* / *pueru-* ; *puteu-* / *pudet* / ... *pauet*
 p. 251 *patet* / ... *petilu-*
 p. 252 *paenitet* / ... *patitur*
 p. 255 *palpebras* / ... *plaudit* / ... *pallet*
 p. 256 *pluma-* / *pluit*
 p. 258 *plangit* / *placat*
 p. 261 *per* / ... *parte-*
 p. 263 *ponte-* ... / *sponte*
 p. 272 *luma* menthe / *luget* il se lamente [en fait, il porte le deuil, puis il pleure quelqu'un]
 p. 273 *labat* il trébuche / *labiu-* *labru-* ... et peut-être *labore-* « fardeau courbant »
 p. 278 *rapit* / *repit*
 p. 281 *du-nu-*, « colline » [ce mot n'existe pas en latin ; il doit s'agir du mot gaulois qu'on trouve dans les toponymes de type « Châteaudun » ; cf. l'ancien irlandais et l'anglo-saxon]
 p. 282 *fores – foru-* / *fraude-*
 p. 284 *fretu-* / *frenu-*
 p. 290 *hoste-* / *hasta-*
 p. 291 *folle-*, « sac de cuir, outre » [mais aussi soufflet de forge] / *ballaena*
 p. 295 *fatur...* / *fatuu-*, « frappé du sort, sot »
 p. 297 *forat...* / *burra-*, étoffe de burre (peignée) »
 p. 302 *sal...* / peut-être *insula*
 p. 305 *sapone-* est un emprunt au germanique ou au gaulois

¹⁴ En fait, sac de cuir où l'on cousait les parricides et mesure pour les liquides.

p. 310 *stagnu-*, « recollection d'eau, étang » / *stagnu-*, « métal qui fond à gouttes, étain » [en fait, le premier sens de ce deuxième mot, différent de son homonyme, est « alliage d'argent et de plomb »

p. 313 *pandit* / *spondet*, « il fait libation » [R. L. donne le sens i.-e. ... disparu en latin !].

Bien sûr ni Ernout-Meillet, ni le Gaffiot (même rajeuni en 2000 sous le titre *Grand Gaffiot*) ne représentent une vérité intangible : on peut les critiquer, les contredire, les compléter, mais il faut le faire scientifiquement : un nouveau rapprochement étymologique doit reposer d'une part sur une analyse phonétique précise (on ne peut se contenter de poser un thème et un même résultat phonique peut provenir de formes à l'origine différentes et sans rapport étymologique) et sur une véritable argumentation fondée sur le comparatisme i.-e. (ou à une échelle plus large). Le problème est que les hardiesses de R. L. ne reposent le plus souvent que sur une interprétation symbolique subjective et non sur une démonstration scientifique ; peut-être R. L. a-t-il raison dans un certain nombre de ses propositions nouvelles, mais il aurait dû les établir et non se contenter de les affirmer. A propos des noms de couleur, R. L. parle d'un « bricolage » bien peu analytique (p. 127) ; le compliment pourrait souvent lui être retourné ! Et quand on lit juste avant (p. 126) à propos de l'opposition sec / humide : « à partir de *t.r, « étirer »... ou de *k.s + r racler... « *crescunt*, « (les vêtements) sèchent », on se demande d'où vient une telle analyse, reprise sous une forme différente (*k.s + r) par métathèse de *k.r + s pour le programme de « sec, non lisse », p. 247) : « *crescunt* (les vêtements) sèchent [sic] au soleil »¹⁵ !

Au total, le livre de R. L. est un livre stimulant, qui fait réfléchir sur le latin, sur l'indo-européen et sur les langues en général et qui parfois propose des analyses éclairantes. Mais il est déparé par trop d'approximations, d'erreurs et surtout d'absence de justifications pour qu'il puisse être considéré comme un ouvrage magistral : c'est un ouvrage séminal, car il sème des idées. Mais il ne parvient pas à une synthèse convaincante et affirme beaucoup plus qu'il ne prouve.

¹⁵ Confusion avec *arescunt* ? Mais il s'agit bien du schème *k.s + r !

CHANGEMENT ET RESISTANCE DANS LE "PHONOSYMBOLISME" ITALIEN

ALBERTO MANCO¹

ABSTRACT. *Change and Resistance in Italian 'Phon symbolism'.* I have studied the etymology and phonosymbolism of three verbs used in Dante's *Divine Comedy, Volume 1, Hell* to describe the act of eating a skull: *manducare, mangiare, manicare*. In popular Italian, "eat" seems to have been inherited from the verb *magnare*, and /GN/ is simply the expressive popular trait of that verb. Linguists tend to focus on the /GN/ as a "degeneration" of the /NG/ group, but they do not focus enough on the resistance of the /NG/ group. My goal here is to demonstrate that *mangiare-magnare* does not form a couple. These two entities are following their own history, independently of one another. Therefore, the traditional and consolidated fact that *magnare* would be an "expressive degeneration" of *mangiare* could be reviewed.

Key words: *Italian, change, resistance, phonosymbolism, mangiare.*

REZUMAT. *Inovație și tradiție în „fono-simbolismul” italian.* Am studiat etimologia și fono-simbolismul a trei verbe utilizate de către Dante în lucrarea sa *Divina Comedie* - volumul *Infernul*, pentru a descrie acțiunea de a mânca un craniu: *manducare, mangiare, manicare*. În italiana populară verbul *a mânca* pare a-și avea originea în verbul *magnare*, unde structura /GN/ este pur și simplu particularitatea expresivă populară a aceluia verb. Lingviștii au tendința de a analiza îndeosebi structura /GN/ ca fiind o modificare a grupului /NG/, dar nu se opresc îndeajuns asupra independenței acestuia. Obiectivul meu este de a demonstra prin această lucrare că formele *mangiare-magnare* nu alcătuiesc un cuplu. Fiecare structură are propriile origini, independente una de cealaltă. De aceea, ar fi potrivită o revizuire a ideii tradiționale și deja stabilite conform căreia verbul *magnare* reprezintă o modificare expresivă a verbului *mangiare*.

Cuvinte cheie: *italian, schimbare, tradiție, fono-simbolism, mangiare.*

¹ *Chercheur de l'Università degli studi di Napoli L'Orientale, Dipartimento di Studi del Mondo classico e del Mediterraneo antico, membre du Conseil de direction de la SIG, Società Italiana di Glottologia, E-mail : albertomanco@unior.it*

Dans la *Divine Comédie*, volume de l'*Enfer*, Dante décrit une scène où un personnage mange un crâne, et il utilise trois verbes pour décrire cette action : *manducare, mangiare, manicare*.

Inferno, XXXII

e come 'l pan per fame si **manduca**,
 così 'l sovràn li denti a l'altro pose
 là 've 'l cervel s'aggiugne con la nuca:
 «O tu che mostri per sì bestial segno
 odio sovra colui che tu ti **mangi**,
 dimmi 'l perché», diss' io, «per tal convegno,

Inferno XXIII:

ambo le man per lo dolor mi morsi;
 ed ei, pensando ch'io 'l fessi per voglia
 di **manicar**, di subito levorsi
 e disser: “Padre, assai ci fia men doglia
 se tu **mangi** di noi: tu ne vestisti
 queste misere carni, e tu le spoglia”.

Curieusement, plusieurs experts de Dante ont réduit cette complexité au seul verbe *manger*. Baldassare Lombardi dit par exemple que, chez Dante, *manducare* signifie *mangiare*². Pour Paolo Costa, *Si manduca* signifie « *si mangia* » et *manicar* signifie « *mangiare* ». Pour Niccolò Tommaseo : *manicar* est un mot plébéien³ (où le non-plébéien est évidemment *mangiare*). Dans l'*Orlando furioso*, Ludovico Ariosto écrit « *la vorace fiamma li manuca* » pour décrire les tourments d'un feu dévorant. Mais Gioacchino Avesani écrivait : « *manuca: manucare, manicare, manducare*, tout est *mangiare, divorare* ». Mais « *mangiare* et *dévoré* ne représentent pas la même chose. En outre, pour le *Dizionario della Crusca*, *magnare* était « *mangiare* », et « *manducare . . . manucare, manicare* » sont une même chose⁴. Cependant, Gabriele Rossetti commentait différemment la question en précisant que l'expression “*come per fame il pan si manduca*” signifiait « *come il pane si mangia avidamente per fame* ». En italien, cette « tradition plébéienne » ou « populaire » de « manger » semble avoir été héritée du verbe *magnare*, et le son /GN/ est simplement le trait populaire, expressif du verbe. En effet, on affirme souvent qu'avec le temps certains groupes de consonnes sont remotivés et l'histoire finit là. En réalité, cette affirmation s'avère être

² «Si manduca. *Manducare per mangiare*, detto anticamente anche in prosa. Vedi il Vocab. della Crusca».

³ «Manicar. Questa voce D. condanna come plebea fiorentina nel De Vulgari Eloq.»

⁴ Mais dans le même *Dizionario*, *Manducazione* était l'Espressione di cui si fa uso soltanto quando si tratta dell'Eucaristia. Il cibarsi del sacro corpo di Gesù Cristo (Crusca).

extrêmement risquée. Je fais référence, par exemple, au son /GN/ dans le mot italien *gnomo*, pour lequel on propose d’habitude les explications traditionnelles suivantes :

- *mangiare-magnare*: on a tendance à dire que *magnare* renvoie à un registre plus bas par rapport à *mangiare* à cause de la présence du groupe gn, que l’on a tendance à juger expressivement motivé en soi ;
- *angelo* [ant. *angiolo*]-*agnolo*: les deux formes sont parfois associées étymologiquement et la forme *agnolo* indiquerait une entité moins éthérée, plus terrienne ;
- *spongia-spugna*: le signifié se stabilise en italien grâce à un trait jugé « dialectal » et « bas » ;
- et ainsi de suite.

Face à la motivation considérable du son /GN/, une particularité nous échappe : en effet, on juge implicitement le groupe /NG/ paraissant dans les mots que nous venons d’examiner comme « non motivé », « naturel », net, authentique, spontané, primaire, non corrompu, etc. En outre, on se concentre sur le son /GN/ en tant que « dégénérescence » du groupe /NG/ mais, inversement, on ne se concentre pas suffisamment sur la résistance du groupe /NG/.

On pourrait plutôt commencer par dire que le verbe *mangiare* est attesté dans la langue italienne en 1158, alors que pour *magnare*, il n’y a pas de certitude, mais on trouve des traces plus anciennes. Il est donc difficile d’affirmer qu’il puisse s’agir d’une dégénérescence expressive de *mangiare*. On pourrait plutôt imaginer l’adjonction ultérieure de *mangiare* aux côtés de *magnare*, le nouveau terme étant perçu comme novateur et raffiné. Une confirmation de ce que nous avançons se trouve justement dans le texte de Dante cité en introduction, et il semblerait que cette particularité n’ait pas été mise en évidence jusqu’à présent : dans cet extrait, l’emploi de *mangiare* est réservé au discours direct, alors que *manducare* et *manicar* sont destinés au discours indirect. Ce phénomène est toujours d’actualité et nous pouvons en donner quelques exemples. Il s’agit du passage d’un registre bas à un registre un peu plus soutenu, grâce à l’introduction de termes en italien dans un discours tenu en dialecte, par exemple, quand deux individus se disputent. Le phénomène inverse est aussi attesté : deux individus qui veulent s’offenser, s’insulter, déplaceront leur vocabulaire vers un registre bas ou très bas. En somme, que l’on monte ou que l’on descende de registre, il s’agit presque toujours d’une mise en scène du discours à forte valence méta-communicative.

Dans le couple *angelo-agnolo* la forme *angelo* est attestée en 1294, alors que la forme *agnolo* la précède, étant attestée dès 1178. Même dans ce cas, donc, la possibilité de la faire dériver ‘expressivement’ de la forme *angelo* est peu probable.

Nous avons pour objectif de démontrer ici que le couple *mangiare-magnare* n’est pas... un couple. Il s’agit de deux entités suivant chacune sa propre histoire, l’une indépendamment de l’autre. Par conséquent, le fait traditionnel et consolidé de voir la forme *magnare* comme une « dégénérescence expressive » de *mangiare* pourrait être à revoir.

Je vais vous poser un exemple. Le *Grande Dizionario della Lingua Italiana* atteste pour *magnare*: « Dial. Mangiare. Anche: divorare ». Mais *mangiare* et *divorare* ne sont pas tout à fait la même chose! A la fin de l'article, en outre, ce dictionnaire en explique également l'étymologie : « [Magnare è una] variante antica e dialettale di mangiare ».

Par contre, pour ce qui concerne *mangiare*, le dictionnaire explique : « Dal francese antico mangier (secolo XII), dal latino manducare “mangiare” ».

Par conséquent, le parcours relatif à *magnare* serait :

manducare > mangier > mangiare/magnare

Il est bon de rappeler que la confusion est ancienne et qu'elle a des précédents illustres. Prospero Viani, dans son *Dizionario di pretesi francesismi e di pretese voci e forme erronee della lingua italiana* (1858-60), s'en rendait compte et écrivait (en contribuant pourtant à augmenter la confusion) :

Magnare: Il Manni⁵ ... chiama inezia questo “Magnare”, e da fuggirsi. La Crusca [lo definisce] “Voce antica e bassa” e n'allega due toscani esempi antichi. [Per Antonio Maria Salvini⁶ è] ...”vocabolo romanesco”, [per i] Vocabolaristi di Napoli “Voce propria del dialetto napoletano”. Talché che cosa potrò dirne io? Dirò ch'è pur voce lombarda, né più né meno di quel che sia romanesca e napoletana, e ... vivissima e comunissima. [Infatti per milanesi, romani e napoletani] la voce “magnare” non è caduta in disuso, e la Crusca ha torto appellandola “antica”⁷; non è solo romanesca e napoletana, ed hanno torto il Salvini e i Vocabolaristi di Napoli. Io non la dirò voce nobile ne incoraggerò gli studiosi a spenderla negli scritti di stile elevato e forbito ... [ma] non dispiacque al Caro⁸ che l'usò due volte negli *Amori* di Dafni e Cloe.

Pour ce qui concerne la motivation attribuée à un son comme /GN/, on doit certainement prendre en compte l'importance de l'apport historique qui a contribué à la formation d'une telle 'expressivité' ou motivation.

Il faut attirer l'attention sur le fait qu'il est possible de parler d'une 'évolution' expressive et d'une motivation d'un son comme celui que nous traitons ici – et d'ailleurs, je ne parlerais pas d'une règle à ce sujet –, uniquement quand les couples de mots sont réellement... des couples. Il ne s'agit donc pas d'une question exclusivement interne au mot, mais plutôt d'une question de relations entre deux ou même plusieurs mots, par exemple : *balneare-bagnare* (avec une résistance de la forme latinisante dans le récent réemploi du premier terme dans les usages sociaux italiens), *vendemmiare-vilignà* (avec une 'dégénérescence' dans la seconde forme caractéristique des Abruzzes), *risparmiare-sparagnare* (avec une 'dégénérescence' dans la seconde forme, napolitaine), *Campania-campagna* (avec une résistance notable de la forme latine dans le nom propre), etc.

⁵ Domenico Maria Manni fut un philologue vécu entre le XVII^e et le XVIII^e siècle.

⁶ Un helléniste vécu entre le XVII^e et le XVIII^e siècle.

⁷ En réalité elle est ancienne ! Viani aurait mieux fait de dire qu'elle était ancienne *aussi*, mais encore en usage.

⁸ Annibale Caro fut un écrivain vécu au XVI^e siècle.

En outre, ce qui apparaît à certains comme l’antécédent « logique » du son /GN/, à savoir *-ng* (+ voyelle), en réalité ne se transforme pas en /GN/ quand il se trouve dans des mots provenant de contextes lointains :

Antécédent	Treccani en ligne	Correspondances
Cangia	càngia s. f. [dall’arabo qangia] – Imbarcazione leggera, di legno, a remi o a vela....	de l’arabe – il ne devient pas *cagna
Flangia	flàngia s. f. [dall’ingl. flange, propr. «bordo»] – Nelle costruzioni meccaniche, elemento di giunzione per tubi ...	de l’anglais – il ne devient pas *flagna
Frangia	fràngia s. f. [dal fr. frange, che è il lat. fimbria, attrav. una forma metatetica *frimbria] – Guarnizione per capi di arredamento...	du français – il ne devient pas *fragna
Frangere	fràngere (ant. fràgnere) v. tr. [lat. frangĕre] – Rompere, spezzare	du latin – la forme <i>fragnere</i> est attestée
Grangia	gràngia (o grància) s.f. [dal fr. grange, fr. ant. granche, «granaio», che è il lat. pop. *granĭca, der. di granum «grano»] . – 1. Organizzazione benedettina ...	du français – il ne présente pas *gragna
Spongia	spóngia s. f. – Forma ant. e letter. per spugna.	du latin – la forme <i>spogna</i> est attestée

ar ailleurs, la liste des termes contenant le son /GN/, qui n’ont pas un antécédent de registre élevé, et qui ne paraissent pas eux-mêmes, nécessairement, de registre bas, est assez longue :

Bagna, cagna, cuccagna, cuticagna, magagna, lagna, campagna, sciampagna, compagna, Spagna, pandispagna, micragna, ragna, piragna, lasagna, montagna, stagna, castagna, pistagna, cavagna, lavagna, legna, fregna, gregna, insegna, consegna, rassegna, bestegna, cigna, cicigna, sardigna, ghigna, gramigna, stamigna, pigna, pignere, carpigna, scigrigna, tigna, tignere, sanguigno, vigna,

ogna, cicogna, fogna, gogna, vigogna, vergogna, borgogna, scalogna, catalogna, rampogna, zampogna, roгна, carogna, scarogna, marogna, bisogna, cotogna, menzogna, fàrgna, uguna, bugna, cugna, pugna, prugna, sugna.

Cela dit, nous pouvons revenir à l'élément *magnare*, qui est considéré comme formant un couple avec *mangiare*, et dont il est considéré une dégénérescence expressive. En réalité, *magnare* devrait être revu comme une forme autonome d'origine latine et italienne (et non pas française) qui garde le signifié de *manducare* et ne relit pas le passé à la lumière de la perception que l'on a successivement eue du verbe (celle que l'on entend dans *mangier/mangiare*). Dans cette perspective, évidemment, le son /GN/ de *magnare* ne serait pas une 'corruption' du groupe /NG/ de *mangiare* mais une formation autonome voire 'nécessaire' à partir de *manducare*.

Mettons en comparaison « *era un vero e proprio mangia-mangia* » (une circonstance dans laquelle tout le monde s'adonnait à manger) avec « *era un vero e proprio magna-magna* » (une situation caractérisée par une corruption évidente et diffuse).

Je voudrais souligner une observation. En comparant une série de couples d'éléments 'jumeaux' contenant les groupes /NG/ et /GN/, on observe une conséquence systématique – et peut-être surprenante – concernant la nature plus ou moins adjectivale des éléments composant ces couples :

Terraneo-Terragno

Un terragno locale
Un locale terragno
Un locale terraneo
*Un terraneo locale

Ferino-Ferigno

Un ferigno ambiente
Un ambiente ferigno
Un ambiente ferino
*Un ferino ambiente

Lupino-Lupigno

Un lupigno appetito
Un appetito lupigno
Un appetito lupino
*Un lupino appetito

Caprino-Caprigno⁹

Un caprigno odore
Un odore caprigno
Un odore caprino
*Un caprigno odore

⁹ Dans quelques cas "caprigno" indique le positif, le mystérieux et le séduisant, l'extrêmement énergétique. Cesare Pavese utilisa de cette façon le terme dans son roman *Carcere*: «La prima volta che Stefano s'accorge della donna che diventerà la sua principale fantasia erotica, Concia, ricorda d'averla vista girare poco prima in paese "con un passo scattante e contenuto, quasi una danza impertinente, levando erta sui fianchi il viso bruno e caprigno (...)" (p. 14). Quand il boit de l'amphore, il sent descendre avec l'eau une saveur de terre, et pense : "c'era dentro qualcosa di caprigno, selvatico e insieme dolcissimo" (p. 15). Encore: quand sa concubine, Elena, cuisine, Stefano observe: "Nel dolce profumo caprigno che saliva dal fornello, Elena si faceva tollerabile (...)" (p. 43) [cf. <http://www.lankelot.eu/letteratura/pavese-il-carcere.html>].

Volpino-Volpigno

Un volpigno gesto
 Un gesto volpigno
 Un gesto volpino
 *Un volpino gesto

Sanguineo-Sanguigno

Un sanguigno sputo
 Uno sputo sanguigno
 Uno sputo sanguineo
 *Un sanguineo sputo

Padrino-Padrigno

Un patrigno rimprovero
 Un rimprovero patrigno
 *Un padrino rimprovero
 *Un rimprovero padrino

Ainsi qu'on le voit dans les derniers exemples, dans les mots avec le son /GN/ la fonction adjectivale a tendance à **résister**.

Revenons à *mangiare-magnare* et à la déformation supposée de *magnare* à partir d'un *mangiare* vulgarisé. En littérature, nous l'avons bien vu, la référence au latin *manducare* et au français *mangier* est encore largement diffusée. Rappelons cependant encore une chose : un linguiste italien, Arturo Genre, reconnaissait « l'esito **malliare* “mangiare” al medesimo etimo di **malliare* “battere e simili” [mentre] gli studiosi che si sono occupati di questo termine hanno [...] preso di norma le mosse da basi del tipo *manducare*» (Archivio Glottologico Italiano, 52, 56).

L'idée de Genre était que de **malleare* « marteler, écraser, broyer », on serait passé aisément au « mâcher » des animaux, dans le sens d'« écraser » la nourriture.

Cette hypothèse est très utile à notre démonstration, même si Genre ne pensait pas à cela et peut-être se trompait en partie parce qu'il dissociait radicalement *magnare* de *manducare*.

Le renvoi à deux proverbes attestés dans la langue italienne aide à comprendre qu'il existe un *mangiare* et un *magnare*, qui ne sont pas la même chose :

Dove si magnuca, il ciel mi conduca.

Dove si manuca, Dio mi conduca; dove si lavora, Dio mi tenga fuora.

Ces deux formes, *manucare* et *magnucare*, sont associables à *manducare* mais certainement pas à *mangiare*, et elles renforcent l'idée que *magnare* descend de *manducare* mais non de *mangiare*. A cette hypothèse, s'ajoute celle qui voudrait faire descendre *magnare* de **malleare*.

Ce que je voudrais souligner, c'est que, dans les deux cas, il est difficile d'affirmer que *magnare* est une déformation expressive directe de *mangiare*, avec ce qui en découle au niveau sémantique.

Cela explique encore, probablement, pourquoi Dante utilisait tantôt *manducare*, tantôt *mangiare*, tantôt *magnare*.

Pour ce qui est de **malleare*, rappelons enfin qu'il s'agit d'un « broyer avec les dents » qui **ne garde pas** tellement la référence à « se nourrir » propre à *mangiare* : il paraît aisé, alors, de supposer que, par la suite, on est passé de **malleare* à *majàre* et à *magnàre*. Il est bien entendu que, face à une hypothèse de ce type, l'idée d'une motivation expressive de *magnare* dérivée directement de *mangiare* paraît impossible à proposer, alors que la question serait résolue si l'on était disposé à dire que *magnare* signifie 'en soi' « manger de façon... bestiale » !

BIBLIOGRAPHIE

1. AA. VV., *Grande dizionario della lingua italiana*, fondato da Salvatore Battaglia, diretto da Giorgio Bàrberi Squarotti, UTET, Torino, 1961-2002.
2. AA. VV., *Grande dizionario italiano dell'uso*, diretto da Tullio De Mauro, UTET, Torino, 1999.
3. *L'Enciclopedia Italiana Treccani*, <http://www.treccani.it/>
4. Genre Arturo, « **Malleare:mangiare* », *Archivio Glottologico Italiano* 52 (1967), pp. 55-68.
5. Viani Prospero, *Dizionario di pretesi francesismi e di pretese voci e forme erronee della lingua italiana. Con una tavola di forme e maniere aliene e guaste*, Le Monnier, Firenze, 1858-60.

LA SEQUENCE CONSONANTIQUE /st/ EN ITALIEN : UN SIGNIFIANT COMMUN AU DEMONSTRATIF ET AU VERBE *STARE*

LOUIS BEGIONI¹

ABSTRACT. *The Consonant Sequence /st/ in Italian: A Common Signifier of the Demonstrative and the Verb STARE.* In this study, we attempted to highlight the phono-semantic and morphological similarities of the -ST- consonant sequences present, on one hand, in the Italian demonstrative (QUE-ST-O- opposed to QUE-LL-O), where the opposition -ST- ~ -LL- marks the interlocutive differentiation (between the ME and the ME OUT), and on the other hand, in the lexical morpheme ST- of the verb STARE, in sentences where it can be replaced by the auxiliary ESSERE and in the Italian progressive form (STARE +-ndo Italian gerundive: sto mangiando 'I'm eating'). In the case of the verb STARE, this sequence has a similar impact on the interlocutive persons. This probably bold assumption, at a linguistic and theoretical level, is based primarily on the study of the diachronic evolution of the demonstrative system from classical Latin to contemporary Italian and on the functioning of the verb STARE.

Key words : Italian, phono-semantics, morphology, demonstrative, verb.

REZUMAT. *Secvența consonantică /st/ în limba italiană : o expresie recurentă a demonstrativului și a verbului STARE.* În acest articol, am încercat să reliefăm similitudinile care apar la nivel fonosemantic și morfologic între secvența consonantică -ST-întâlnită pe de o parte în demonstrativul italian (QUE-ST-O- în opoziție cu QUE-LL-O) unde opoziția -ST-~-LL- marchează diferențierea interlocutivă (dintre MINE și AFARĂ DE MINE), iar pe de altă parte în morfemul lexical ST- din verbul STARE, în propoziții unde poate fi înlocuit cu auxiliarul ESSERE și în forma continuă a verbelor în italiană (STARE+-ndo -particula pentru modul gerunziu în limba italiană : sto mangiando - Mănânc). În cazul verbului STARE, această secvență are un accent similar asupra persoanelor interlocutive. Această premisă îndrăznească pe plan lingvistic și teoretic este bazată în cea mai mare parte pe studiul evoluției diacronice a sistemului demonstrativelor începând cu latina clasică și ajungând până la italiana contemporană iar apoi la natura verbului STARE.

Cuvinte cheie: italiană, fonosemantică, morfologie, demonstrative, verb.

¹ Professeur de linguistique italienne, Université Charles de Gaulle Lille 3, EA 854 CAER « Centre Aixois d'études romanes » de l'Université d'Aix-Marseille, E-mail : begionilo@voila.fr

Dans cette étude, nous essaierons de mettre en évidence les points communs qui existent d'un point de vue phono-sémantique et morphologique entre la séquence consonantique –ST– présente dans le démonstratif italien *QUE–ST–O* opposé à *QUE–LL–O* où l'opposition –ST– ~ –LL– marque la différenciation de deux espaces interlocutifs : celui du MOI et celui du HORS MOI et le morphème lexical ST– du verbe *STARE* (être, rester), dans les phrases où il peut commuter avec l'auxiliaire *ESSERE* (être) et dans l'expression de la forme progressive italienne *STARE* + le gérondif italien en –ndo (par exemple *sto mangiando* « je suis en train de manger »). Dans le cas du verbe *STARE*, cette séquence semble avoir une action analogue de focalisation sur les personnes interlocutives. Cette hypothèse, sans doute hardie sur le plan linguistique et théorique, s'articulera d'abord sur l'étude de l'évolution diachronique du système du démonstratif du latin classique à l'italien contemporain, puis sur celle du fonctionnement du verbe *STARE*.

1. L'évolution diachronique du système du démonstratif du latin à l'italien contemporain

1.1. La situation en latin classique

En latin classique, l'implication des personnes interlocutives est déjà présente. Le système démonstratif du latin ne distinguait pas adjectifs et pronoms démonstratifs. Ceux-ci avaient une valeur déictique extratextuelle et liaient la valeur démonstrative à chacune des trois personnes : *HIC* (première personne), *ISTE* (deuxième personne), *ILLE* (troisième personne). Ils avaient pour fonction de localiser l'objet dont il est parlé par rapport aux interlocuteurs de la phrase.

HIC, *HAEC*, *HOC* précisent des réalités proches du sujet parlant et se traduiront en français par « celui-ci, celle-ci, ceci ».

La proximité par rapport au locuteur peut être spatiale mais aussi temporelle, comme dans l'exemple :

Hic paucis diebus (Cicéron, *Cato Major*, *De senectute*, 50) (ces derniers jours).

Plus largement, s'agissant d'une référence à la sphère d'appartenance, elle peut être d'ordre émotif ou affectif et même se référer à un terme de la phrase qui vient d'être cité.

Très souvent, *HIC* équivaut à notre adjectif possessif de la première personne. Ce qui est proche de nous a chance de nous appartenir ou de nous toucher².

Exemples :

Haec civitas, haec aetas (Cicéron, *De re publica*, I,1) (**Cette/notre** cité, **cette/notre** génération)

Haec tempora (**Cette** époque-**ci**, **notre** époque).

Oves tam glabrae quam haec est manus (Plaute).

(Des brebis aussi lisses [car elles ont été tondues – L.B.] que **cette/ma** main).

² G. Serbat (1986), *Les structures du latin*, p. 96 et 97.

ISTE est le résultat d'une agglutination : *IS* + *TE* (*IS*, déictique en indoeuropéen + *TE*, deuxième personne). Il se réfère à la seconde personne et désigne donc des objets proches de la personne qui écoute (l'interlocuteur).

Exemple :

*Vos **istas** res intro auferte* (Térence)

(Vous, portez **ces** choses à l'intérieur).

L'adjectif démonstratif *ISTAS* indique ici que les objets sont portés par des personnes à qui l'on est en train de parler. Très souvent, comme *HIC*, il peut être traduit en français par l'adjectif possessif de la deuxième personne.

Exemple :

*Non dolere « **istud** »* (Cicéron, *De finibus*, II, 9) (ton expression « absence de douleur »).

Dans certains cas, *ISTE* peut prendre une signification péjorative.

Exemples :

***Iste** centurio* (Cicéron, *in L. Catilinam orationes* 2, 14) (**Cet espèce de** centurion)

*Ostendit se admodum fatuum, sodalis **iste** tuus* (**Ton** ami s'est comporté de manière stupide).

Comme *ISTE*, *ILLE* est également le résultat du même type d'agglutination *IS* (déictique) + *LE* (troisième personne). Non seulement il situe des objets au-delà de l'espace de l'interlocution (espace du MOI + TOI) qui peuvent être indiqués par le locuteur à son interlocuteur, mais il peut aussi se référer à des personnes et/ou à des objets connus de tous. Il peut alors prendre une valeur laudative et se placera souvent après le mot auquel il se réfère.

Exemples :

*Antipater **ille** Sidonius* (Cicéron, *De oratore* 3, 194) (**Le célèbre** Antipater de Sidon)

*Hic est **ille** Demosthenes* (Cicéron, *Tusculanae disputationes* 5, 103) (Voilà **le grand**, le célèbre Démosthène)

***Illud** Solonis* (Cicéron) (**Les célèbres** propos de Solon).

Le système des adverbes de lieu est similaire. Ceux-ci se réfèrent également à la personne avec une configuration morphologique analogue ; on a par exemple : *HIC*, *ISTIC*, *ILLIC* (lieu où l'on est, marqué très précisément), *HAC*, *ISTAC*, *ILLAC* (lieu où l'on est, sur une aire plus large mais aussi le lieu par où l'on passe), *HUC*, *ISTUC*, *ILLUC* (lieu où l'on va) et *HINC*, *ISTINC* et *ILLINC* (lieu d'où l'on vient).

Ce système va évoluer, se simplifier et ne s'attacher qu'à deux personnes : la personne présente (allocutive) ou plutôt les personnes de l'espace de l'interlocution et la personne absente. La division dichotomique de l'espace interlocutif montre l'articulation sur deux pôles, celui du MOI (qui inclut la première et la seconde personne) et celui du HORS MOI (tout ce qui est au-delà). Cette évolution est très précoce.

A partir de la fin du premier siècle après Jésus-Christ, *HIC* cède devant *ISTE*. *Iste dies* (Juvénal) se traduit par ‘aujourd’hui’ et *ISTE* s’applique désormais aux objets proches du locuteur et cesse d’être lié à la deuxième personne. [...] De la même manière, *ILLE*, dès le premier siècle après Jésus-Christ tend à prendre une valeur purement anaphorique liée à la troisième personne.³

Cette évolution va se poursuivre. Peu à peu, *ECCE* (voici) vient renforcer non seulement *ISTE* et *ILLE* mais aussi les adverbes de lieu *HAC* et *HIC*⁴.

ECCE + *ISTUM* aboutira à *CIST*, *CEST* en ancien français et **ACCUM* + *ISTUM* à *QUESTO* en toscan. De la même manière, *ECCE* + *ILLUM* donnera *CIL*, *CEL* en ancien français et **ACCUM* + *ILLUM* deviendra *QUELLO* en toscan. Ce renforcement apparaît dès le latin classique :

ecceillum video (Plaute, *Mercator* 434) (le voilà, je le vois)
ecceistam video (Plaute, *Curculio* 455) (la voilà, je la vois)⁵.

Ce sont donc les deux formes *ISTE* et *ILLE* qui vont être à l’origine des systèmes démonstratifs de l’ancien français et de l’italien. Sur le plan diachronique, elles sont formées en indo-européen sur la particule anaphorique *IS* à laquelle on a ajouté des éléments morphologiques de la personne : *TE* pour la deuxième personne et *LE* pour la troisième. Elles aboutiront à *CIST* et à *CIL* en ancien français, à *QUESTO*, *CODESTO* et *QUELLO* en italien.

2. La situation en italien

L’implication interlocutive des adjectifs démonstratifs est importante. Il faudra distinguer le système du toscan qui possède depuis le Moyen Age un système démonstratif tripartite très fortement lié à la sphère personnelle et très semblable à celui du latin classique, et ceux des variantes régionales d’italien. Cette différence est due à la situation et à l’histoire linguistiques particulières de l’Italie. En effet, à l’Unité italienne, en 1861, le toscan littéraire est choisi comme langue nationale. Hormis la Toscane, les locuteurs des autres néo-régions italiennes parlent des dialectes souvent très éloignés du toscan. Le contact entre cette langue officielle et les réalités linguistiques régionales a donné naissance à des variantes régionales d’italien (ou italien régional) qui ont des caractéristiques phonologiques, morphologiques, syntaxiques et lexicales différentes du nord au sud de la péninsule. Pour les démonstratifs, la plupart des dialectes italiens possèdent un système à deux formes opposant l’espace du *MOI* à l’espace du *HORS MOI*, alors que le toscan possède trois formes, deux pour l’espace du *MOI* et une pour celui du *HORS MOI*. Dans l’Italie d’aujourd’hui, le toscan a conservé son système à trois formes et les variétés régionales d’italien seulement deux.

³ G. Serbat (1986), *Ibid.*, p.100-102.

⁴ J. Picoche (1979), *Précis de morphologie historique du français*, p. 80.

⁵ G. Serbat (1986), *Ibid.*, p. 102.

2.1. Le système démonstratif en italien toscan

Dans cette variété d'italien qui s'est étendue dans toute la péninsule à partir de l'Unité (1861), on trouve trois formes d'adjectifs démonstratifs : *QUESTO*, *CODESTO* et *QUELLO*. Ces trois adjectifs se réfèrent à des personnes précises de l'espace interlocutif, *QUESTO* au locuteur (première personne), *CODESTO* à l'interlocuteur (deuxième personne) et *QUELLO* à tout ce qui peut se trouver au-delà de l'espace interlocutif (incluant le locuteur et l'interlocuteur) c'est-à-dire la troisième personne, la personne absente ou éloignée sur le plan énonciatif de celui qui parle et de celui qui écoute. Comme on peut le constater, ce système présente de fortes similitudes avec celui du latin classique. Toutefois, sur le plan morphologique, il y a une différence essentielle :

ECCU(M) + ISTE donne en toscan *QUESTO*. Comme nous l'avons examiné au paragraphe 1, en latin classique, *ISTE* se réfère à la seconde personne puis progressivement à la première et à la deuxième avec l'abandon de *HIC*. Paradoxalement, *QUESTO* qui aurait dû se référer à la seconde se réfère au locuteur. La neutralisation de l'opposition première/deuxième personne dès le latin n'a pu être conservée en toscan qui a pris pour la référence à la seconde personne la forme *CODESTO* variante de *COTESTO*. Celle-ci vient de la forme latine *ECCU-TI(BI)-ISTU* avec *TIBI* qui focalise morphologiquement sur l'espace du TOI.⁶

Exemples :

Prendi questo libro (prends ce livre, c'est-à-dire qui est à moi – et l'on pourrait traduire ici par « mon livre »)

È interessante codesto libro? (Ce livre est-il intéressant – sous-entendu : ce livre que tu es en train de lire, donc presque « ton livre »)

Comme en latin classique, les références à la sphère personnelle (qui reste fondamentale) et les autres références, par exemple spatio-temporelles et celles liées au contexte énonciatif, sont intimement mêlées et il est parfois difficile de les distinguer.

Quant à *QUELLO*, comme *CIL* en ancien français, il se réfère à ce qui se situe hors de l'univers de l'interlocution et caractérise l'espace du HORS MOI. Il est utilisé pour référer à une personne ou à une chose éloignée soit de celui qui parle (le locuteur) soit de celui qui écoute (l'interlocuteur). Comme nous l'avons dit pour *QUESTO* et *CODESTO* tous les types de référence peuvent coexister.

Exemples :

Portami quel libro! (Apporte-moi ce livre – celui qui se trouve hors de notre espace interlocutif, celui dont nous avons parlé – référence au contexte énonciatif)

Quella proposta mi sembra molto interessante (Cette proposition me semble très intéressante)

⁶ G. Rohlfs (1968), *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Morfologia* (vol. 2), p. 202-212.

Il s'agit ici d'une proposition qui n'est ni la mienne ni la tienne mais qui fait référence au contexte énonciatif et qui, dans certains cas, en fonction de l'importance de la référence à la sphère personnelle pourra être considérée et traduite par « sa proposition » lorsque le référent personnel est clairement identifié.

Malgré ce système plus complexe qu'en italien non toscan et en ancien français, l'opposition des espaces interlocutifs du MOI et du HORS MOI reste fondamentale avec des paramètres référentiels.

Comme pour le cas du latin classique, ce système tend à se simplifier surtout à l'oral. *CODESTO* disparaît au profit de *QUESTO* qui va représenter à lui tout seul l'espace du MOI et faire référence aux sphères de la personne.

2.2. Le système démonstratif dans les autres variétés régionales d'italien, c'est-à-dire de l'italien régional non toscan

En italien hors de Toscane, l'opposition *QUESTO* et *CODESTO* est neutralisée au profit de *QUESTO* qui reste le seul adjectif démonstratif lié aux personnes de l'interlocution. Ce système est très similaire à celui de la seconde phase du latin classique où *HIC* est abandonné au profit de *ISTE*. *QUESTO* rend souvent compte de situations subjectivées par le locuteur.

Le locuteur focalise l'attention de son interlocuteur sur une personne, un objet, une situation qui les concerne tous les deux.

Exemple :

Questa donna si comporta sempre molto bene.

(Cette femme se comporte toujours très bien).

Sur le plan phono-sémantique, nous pouvons faire les mêmes observations et remarques que pour l'ancien français en mettant en relief l'opposition des mouvements articulatoires des séquences consonantiques –[st]– dont le mouvement est arrêté par l'occlusive [t] pour indiquer la proximité de l'espace du MOI et les deux latérales –[ll]– dont le mouvement articulatoire continu souligne l'appartenance à l'espace du HORS MOI.

Dans toutes les variétés régionales d'italien (toscan compris), les adjectifs démonstratifs *QUESTO* et *QUELLO* présentent des formes composées du type *QUESTO N QUI*, *QUESTO N QUA*, *QUELLO N LÌ*, *QUELLO N LÀ* pour lesquelles les particules postposées au substantif sont des adverbes de lieu. Les références sont surtout spatiales mais elles peuvent également concerner la temporalité et le contexte énonciatif.

On a donc affaire à deux sous-systèmes qui peuvent être décrits de la manière suivante :

- Dans l'espace du MOI :

QUESTO N QUI va indiquer un point précis proche du locuteur et/ou de l'interlocuteur. Nous dirons que la focalisation est de type fermée.

Exemple : *Prendi questo libro qui* (« Prends ce livre-ci » qui est proche de nous ou sur lequel nous attirons notre attention plus particulièrement)

QUESTO N QUA indique le lieu où l'on est, toujours proche du locuteur et de l'interlocuteur mais sur une aire plus large. Cette signification est très semblable à celle de l'adverbe latin *ISTAC* que nous avons cité au début de cette étude.

Exemple : *Prendi questo libro qua* (« Prends ce livre-ci ou -là » qui peut se situer dans la bibliothèque où nous nous trouvons).

La construction morphologique de ces deux formes est très redondante. La séquence *QU-* de *QUESTO* et de *QUI* ou de *QUA* donne une indication sémantique sur la proximité et donc l'espace du MOI, la morphologie interne *-ST-* souligne la référence à la sphère personnelle (ici la première et la deuxième personne) et l'opposition des voyelles *-I* et *-A* renforce la localisation par rapport aux interlocuteurs. Ce sous-système complexe permet d'atteindre un grand degré de précision dans la localisation et les références dans l'espace du MOI.

- Dans l'espace du HORS MOI, on a un sous-système tout à fait symétrique.

QUELLO N LI va indiquer un point précis ou un élément contextuel connu situé dans l'espace du HORS MOI.

Exemples :

Quel libro li parla di politica (Ce livre – par exemple dont on a parlé récemment – parle de politique)

Quel progetto li mi sembra interessante (Ce projet – qui a été évoqué tout à l'heure – me semble intéressant)

QUELLO N LÁ, quant à lui, va se distinguer de *QUELLO N LI* en précisant un objet éloigné dans une aire plus large ou en faisant une référence moins précise toujours dans l'espace du HORS MOI.

Exemple :

Quella relazione là non ha convinto nessuno (Cette intervention-là – qui est éloignée dans le temps ou par la référence par exemple à d'autres interventions – n'a convaincu personne).

On peut observer qu'il y a malgré tout un certain « pléonasmе » dans ce système puisque, dans *QUESTO N QUI/QUA*, les adverbes *QUI* et *QUA* reprennent le *QU-* déjà exprimé dans *QUESTO* et que, dans *QUELLO N LI* et *QUELLO N LÁ*, les adverbes *LI* et *LÁ* reprennent aussi la désinence en *-L-* déjà contenue dans *QUELLO*. Il y a donc une reduplication de la deixis, telle la double marque du nombre et du genre dans *il libro* (le livre), *la casa* (la maison), *i libri* (les livres), *le case* (les maisons). Chaque adverbe de lieu est lié à sa sphère, si bien qu'il n'est pas possible d'appliquer *LI* ou *LÁ* à *QUESTO*, ni *QUI* ou *QUA* à *QUELLO*.

En résumé, l'opposition de ces deux sous-systèmes permet une grande précision dans la gradation spatio-temporelle et/ou référentielle avec deux degrés dans chaque espace.

2.3. Les tendances microdiachroniques en italien parlé

Dans les variétés parlées d'italien du centre et du nord de l'Italie à l'exclusion de l'espace linguistique toscan, on assiste à une réduction morphologique de l'adjectif démonstratif *QUESTO*. Celui-ci devient *ST-O* au masculin et *ST-A* au féminin.

Voici ce qu'écrit à ce sujet l'*Accademia della Crusca*, qui est un peu l'institution italienne correspondant à l'Académie française :

La forma ridotta dell'aggettivo dimostrativo questo, per aferesi della prima sillaba, ha origini molto antiche e si è stabilmente diffusa in alcune espressioni temporali, costituendo un unico blocco lessicale con i seguenti sostantivi: *stamane*, *stamattina*, *stasera*, *stanotte* e *stavolta*. Di là da questi pochi casi, il tipo *sto* ha circolato solo nell'uso orale fino al secolo scorso, quando la mimèsi dell'oralità messa in atto dagli scrittori veristi (e non solo da loro) ha dato cittadinanza nella lingua scritta a forme sino ad allora emarginate.⁷

Aujourd'hui cette forme tronquée est très utilisée à l'oral mais parfois aussi à l'écrit. Elle peut être suivie, comme les formes non tronquées, d'une particule adverbiale. Les seules possibles sont *LI* et *LÀ*.

Voici deux exemples que nous avons trouvés sur l'Internet dans des forums de discussion :

*Ma come si puo' ridurre la pena per una persona cosi' adesso dico una cosa io se fossi al posto di tuo papa' a **sta** persona **li** tirerei una fucilata.*

(Mais comment est-ce qu'on peut réduire la peine à une personne comme ça, maintenant je vais te dire une chose, si j'étais à la place de ton papa, je lui donnerais un coup de fusil à **celui-là**).

*Per sbaglio lo messa nella lista nera e ogni volta che mi chiama **sta** persona **li** da occupato.*

(Par erreur je l'ai mise sur la liste bloquée et chaque fois que **cette** personne m'appelle mon téléphone sonne occupé).

*Forse **sta** persona **là** sarà licenciata. Forse **sta** persona sarai tu.*

(Peut-être que **cette** personne va être licenciée. Peut-être que ce sera toi).

Dans les deux premiers exemples, on fait référence à l'espace du MOI : les deux personnes en question sont rattachées par le contexte énonciatif. Il s'agit certainement de personnes dont on vient de parler dans la conversation. Dans le troisième exemple, l'accent est mis sur la position « hors champ » de la personne par rapport au locuteur et à l'interlocuteur afin de marquer la distance énonciative existante et sans doute objectiver la perte de l'emploi.

On peut être surpris de voir que cette forme dérivant de *QUESTO* qui appartient à l'espace du MOI, se combine uniquement avec les particules adverbiales associées à *QUELLO* dans l'espace du HORS MOI. Il s'agit d'un phénomène relevant de la déflexivité et cette fois-ci en microdiachronie. La troncation du morphème

⁷ www.accademiadellacrusca.it Notre traduction : La forme réduite de l'adjectif démonstratif *questo*, par aphérèse de la première syllabe a des origines très anciennes et s'est probablement diffusée de manière stable dans certaines expressions temporelles, en constituant un bloc lexical unique avec les substantifs suivants : *stamane* (aujourd'hui), *stamattina* (ce matin), *stasera* (ce soir), *stanotte* (cette nuit), *stavolta* (cette fois-ci). Hormis ces quelques exemples, la forme *sto* ne s'est étendue qu'à l'oral jusqu'à la fin du XIX^e siècle, quand l'imitation de l'oralité mise en œuvre par les écrivains veristes (et pas seulement eux) a permis d'accepter à l'écrit des formes jusqu'alors mises à l'écart.

en *STO* a été accompagnée d'une désémantisation qui a, comme pour l'adjectif *CE*, en ancien français, neutralisé en particulier les références à la sphère personnelle, à la position spatio-temporelle. Employé seul *STO* n'est qu'un simple déterminant démonstratif qui peut prendre, selon les cas, les valeurs de *QUESTO* ou de *QUELLO*. Il pourrait donc alors se combiner avec les deux types de particules adverbiales *QUI*, *QUA*, *LÌ*, *LÀ*. Pour indiquer l'opposition <espace du MOI/espace du HORS MOI>, en choisissant *LÌ* et *LÀ*, l'italien familier prend la forme la plus distante sur le plan interlocutif car la première désémantisation de *ST-* va entraîner symétriquement celle de *L-*. Et c'est donc l'opposition vocalique *-I/-A* qui va être interprétée sur le plan phonosémantique <espace du MOI ~ espace du HORS MOI>. La déflexivité est donc allée jusqu'à son terme alors que le français moderne garde une double opposition *C-/L-* et *-I/-A*. Ce *L-* désémantisé existe également en français dans les phrases du type « je suis là ». Cette déflexivité pourrait être interprétée comme une influence dialectale (sans doute un calque morphologique). En effet, de nombreux dialectes italiens, en particulier dans le nord, possèdent des systèmes similaires.

3. Le fonctionnement du verbe *STARE* en italien contemporain

3.1. Les origines indo-européennes

Le verbe italien *STARE* vient du verbe latin *STO*, *STAS*, *STETI*, *STATUM* qui signifie au sens propre « être debout », « être dressé », « être immobile » et au sens figuré « demeurer ferme », « tenir » (sens militaire), « persister », « persévérer », etc. (Gaffiot, 1934). Ce verbe provient lui-même de la racine indo-européenne *STA-*, *ST(H)A-* qui signifiait « être debout », « se tenir debout ». Dans les langues germaniques, il est à l'origine en anglais de *TO STAND* et en allemand de *STEHEN* avec son sens original : « se tenir debout ». En latin, *STO*, *STARE* conserve cette signification jusqu'à ce que des formes locales du bas-latin ne commencent à l'utiliser comme « copule » dans certains contextes (Ernout, 1953). De nos jours, ce phénomène survit dans la mesure où diverses langues romanes l'utilisent comme l'une de leurs deux copules (espagnol, portugais, catalan *ESTAR*). On constate aussi et ce, dans certaines langues romanes, une tendance à utiliser un participe passé dérivé de la racine indo-européenne **STEH-* pour remplacer celui qui dérive de la copule principale : italien *STATO*, français *ÉTÉ*.

3.2. Le verbe italien *STARE*

3.2.1. *ESSERE* ou *STARE* ?

La plupart des grammaires italiennes considèrent ce verbe comme une copule et insistent sur le fait que sa commutation possible avec *ESSERE* « être » est surtout une caractéristique des variantes méridionales de l'italien (Dardano & Trifone, 1997). Cela nous semble peu convaincant. En effet, lorsque l'on consulte le site internet de l'Accademia della Crusca, il est bien sûr fait allusion à des usages méridionaux plus fréquents mais aussi à une alternance *ESSERE/STARE* qui change l'éclairage énonciatif :

Il verbo *stare* è usato spesso al posto del verbo *essere*, soprattutto in frasi che esprimono il comportamento o lo stato d'animo d'una persona: «*Stare attento*», «*Stare in ansia*», «*Stare sulle spine*», oppure in frasi che contengono un ordine o un'esortazione: «*Stia zitto!*», «*Sta' seduto*», o in frasi fatte: «Se le cose *stanno* così...» In questi casi l'uso di *stare* al posto di *essere* è legittimo e corretto; in altri casi i due verbi non sono intercambiabili: non si può dire o scrivere «*Sto nervoso*», «*Sta assente*», «Il lavoro *sta* fatto bene».

L'abitudine di sostituire *stare* a *essere* è di origine meridionale; per questo carattere di accentuata regionalità va evitata negli usi ufficiali e formali. In famiglia e con gli amici, invece, potete *stare*..., più rilassati.⁸

On voit dans les exemples qui sont proposés ici que chaque fois que le verbe *STARE* est utilisé, il y a une focalisation particulière sur les personnes interlocutives (première et deuxième personnes).

Ainsi, dans les exemples suivants, *sei tranquillo* signifie « tu es calme/tranquille », il s'agit de la constatation d'un état, alors que *stai tranquillo* « tu es/restes calme – mais tu peux ne pas l'être et j'attire ton attention sur ce fait » ou « reste calme » focalise fortement l'attention sur les personnes interlocutives et prend une valeur appréciative.

Un autre exemple, toujours de l'Accademia della Crusca, nous semble particulièrement éloquent :

Nel senso di «trovarsi in un dato luogo», riferito a oggetti, c'è tra i due verbi una sfumatura: *essere* esprime la collocazione con riferimento al momento dell'enunciazione, mentre *stare* denota la collocazione abituale; si confrontino queste due frasi:

(1) Le forbici sono nel primo cassetto a destra dell'acquaiio [indico dove sono ora, non necessariamente di solito].

(2) Le forbici stanno nel cassetto a destra dell'acquaiio [indico dove sono normalmente riposte].

⁸ www.academiadellacrusca.it Notre traduction : Le verbe *stare* est souvent utilisé à la place du verbe *essere*, surtout dans les phrases qui expriment un comportement ou l'état d'esprit d'une personne : *stare attento* (faire attention), *stare in ansia* (être inquiet), *stare sulle spine* (être sur les charbons ardents), ou bien dans des phrases contenant un ordre ou une exhortation : *stia zitto!* (taisez-vous !), *sta' seduto* (reste assis) ou encore dans des phrases idiomatiques : *se le cose stanno così...* (si les choses sont ainsi...). Dans ces cas, l'utilisation de *stare* au lieu de *essere* est légitime et correcte ; dans d'autres cas, les deux verbes ne sont pas interchangeables : on ne peut pas dire ou écrire **sto nervoso* (*je reste nerveux), **sta assente* (*il reste absent), **il lavoro sta fatto bene* (*le travail reste bien fait). L'habitude d'employer *stare* à la place de *essere* est d'origine méridionale ; en raison de ce caractère régional marqué, il ne faut pas l'utiliser dans les usages officiels et formels. En famille ou avec les amis, vous pouvez (*stare*...) être... plus détendus.

Se ci si riferisce a persone, il verbo *stare*, nell'uso moderno neutro — diversi, in parte, gli usi passati —, ha generalmente il senso di «soggiornare», «risiedere», o indica la postura, o, ovviamente, le condizioni di salute. Poi ci sono le espressioni idiomatiche, inalterabili. Le due frasi hanno un significato lievemente diverso: «Sono contento di essere qui» = «Sono contento di trovarmi qui [in questo preciso momento]»; «Sono contento di stare qui» = «Sono contento di soggiornare qui». Nella prima frase si esprime la collocazione nello spazio e nel tempo; nella seconda, si sottolinea invece la permanenza nel luogo di cui si parla.⁹

Si l'on reprend les exemples de cette dernière citation, nous nous rendons bien compte que l'utilisation du verbe *STARE* au lieu de *ESSERE* implique fortement sur le plan énonciatif les deux personnes interlocutives et dans ce cas le locuteur attire l'attention de son interlocuteur sur l'endroit où se trouvent les ciseaux. Il s'agit donc bien, comme nous l'avons déjà dit, d'une focalisation interlocutive. Une première considération phono-sémantique peut être avancée: la séquence phonique *ST-* fonctionne ici comme une référence énonciative pour focaliser l'attention de l'interlocuteur. Sur le plan articulatoire, l'émission phonique est arrêtée par l'occlusive [t] qui sur le plan morphologique correspond à la deuxième personne. On peut donc interpréter ce mouvement articulatoire qui va du [s] vers le [t] tel un mouvement focalisant qui va de la première à la seconde personne.

3.2.2. La forme progressive *STARE* + le gérondif italien

Pour la forme progressive, l'italien d'aujourd'hui utilise la séquence morphologique *STARE* + le gérondif en *-NDO*. On a par exemple : *sto mangiando* (je suis en train de manger). Dans le verbe italien *ST-ARE* on a toujours la séquence *ST+A* dans toute la conjugaison. Même *ST-O* correspond à un ancien *ST-AO*. Sur

⁹ www.academiadellacrusca.it Notre traduction : Dans le sens de « se trouver dans un lieu donné », en se référant à des objets, il y a une nuance entre les deux verbes : *essere* exprime la localisation par rapport à un moment de l'énonciation alors que *stare* précise la localisation habituelle ; comparons les deux phrases suivantes :

- (1) Les ciseaux sont (*essere*) dans le premier tiroir à droite de l'évier [j'indique où ils sont maintenant et non où ils se trouvent habituellement]
- (2) Les ciseaux sont (*stare*) dans le premier tiroir à droite de l'évier [j'indique où ils se trouvent habituellement].

Si l'on se réfère à des personnes, le verbe *stare*, dans l'usage moderne neutre – en partie différent des usages anciens – prend généralement la signification de « séjourner », « habiter », ou bien il indique une position, ou, bien sûr, un état de santé. Puis, il y a les expressions idiomatics, intouchables. Dans ces deux autres phrases, ces verbes prennent une signification légèrement différente : « je suis (*essere*) content d'être ici »[en ce moment précis] ; « je suis content d'être (*stare*) ici » = « je suis content de séjourner ici ». La première phrase précise la situation dans l'espace et dans le temps, en revanche la seconde souligne le fait de séjourner dans le lieu dont on parle.

le plan sémantique, ce verbe est totalement imperfectif et de ce fait ne possède pas de participe passé (*STATO* étant celui de *ESSERE*) et ne peut donc être conjugué aux formes composées accomplies. Ainsi, on ne peut avoir

**sono stato mangiando*

Si l'on reprend ici l'interprétation phono-sémantique, l'arrêt phonique observé plus haut conférerait au verbe *STARE* un état d'imperfectivité absolu et le rend donc capable d'exprimer le progressif. L'arrêt phonique ST- limite donc à gauche la forme progressive qui peut se dérouler à droite. La forme du gérondif italien en *-NDO* contient les dentales [n] et [d]. Celles-ci ont tendance à prolonger le mouvement articulaire et permettent ainsi le développement de la forme progressive.

4. Perspectives phono-sémantiques

De notre étude sur les démonstratifs italiens et le verbe *STARE*, il ressort que la séquence phonique *-ST-* peut être interprétée de manière similaire sur le plan phono-sémantique. Dès l'indo-européen avec le *ST-* de *STA-* l'analogie sémantique est forte entre l'arrêt articulaire de l'occlusive [t] et le sens du verbe qui signifie « être debout » avec une sorte d'« arrêt sur image ». Lorsqu'on examine les démonstratifs italiens, on voit que l'arrêt est toujours présent dans la signification mais que cette fois il prend en compte la focalisation sur les personnes interlocutives, l'arrêt sur le *-T* ayant pour signification « focalisation sur la deuxième personne ». Il va de même pour le verbe *STARE* dans ses usages en tant que copule ou dans la forme progressive. L'interprétation phono-sémantique de l'indo-européen reste valable mais elle est complétée par une nouvelle signification « focalisation sur les personnes interlocutives ». On peut affirmer qu'il s'agit dans ce cas, à partir d'un invariant phono-sémantique transmis diachroniquement, d'une remotivation systémique (c'est-à-dire d'une resystématisation) en italien. Bien évidemment, ces phénomènes ne peuvent être généralisés dans toutes les langues d'une même famille car ils sont étroitement liés à la cohésion du système linguistique.

BIBLIOGRAPHIE

1. Begioni L. (2009), « La traduction de l'italien vers le français : divergences dans la structuration sémantico-morphologique en synchronie et en diachronie », dans Velez A. (éd), *Actes des Journées Internationales sur la Traduction* (Cefalù, 29, 30 et 31 octobre 2008) vol. 2, Palermo, Herbita Editrice, p.21-34.
2. Begioni L. et Bottineau D. (éds) (2010), *La déflexivité, Langages* 178, Paris, Armand Colin.
3. Begioni L. et Rocchetti A. (2010), « La déflexivité du latin aux langues romanes : quels mécanismes systémiques sous-tendent cette évolution ? », dans Begioni L. et Bottineau D. (éds), *La déflexivité, Langages* 178, Paris, Armand Colin, p. 53-66.

4. Bottineau D. (2010), « La théorie des cognèmes et les langues romanes : l'alternance i/a, la submorphologie grammaticale en espagnol et en italien », dans Luquet G. et Nowikow W. (éds), *La recherche en langues romanes : théories et applications*, Lodz, Wyzska szkola studiow miedzynarodowych.
5. Bourciez E. (1946), *Eléments de linguistique romane*, Paris, Klincksieck.
6. Conte G.B. et Ferri R. (2005), *Corso di latino, lingua e civiltà : grammatica*, Roma, Le Monnier.
7. Dardano M. et Trifone P. (1997), *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.
8. Ernout A. (1953), *Morphologie historique du latin*, 3^e édition, Paris, Klincksieck.
9. Ernout A. et Thomas F. (1959), *Syntaxe latine*, 2^e édition, Paris, Klincksieck.
10. Gaffiot F. (1934), *Dictionnaire illustré latin/français*, Paris, Hachette.
11. Genot G. (1998), *Manuel de linguistique de l'italien, approche diachronique*, Paris, Ellipses.
12. Guillaume G. (2004 [1954-1958]), *Prolégomènes à la linguistique structurale II. Discussion et continuation psychomécanique de la théorie saussurienne de la diachronie et de la synchronie*, R. Lowe (éd), Québec, Les Presses de l'Université Laval.
13. Lowe R. (2007), *Introduction à la psychomécanique du langage. I : Psychosystématique du nom*, Québec, Les Presses de l'Université Laval.
14. Marchello-Nizia C. (2004), « La sémantique des démonstratifs en ancien français : une neutralisation en progrès ? », dans *Langue française 141*, p. 69-84.
15. Marchello-Nizia C. (2005), « Deixis and subjectivity : the semantics of demonstratives in Old French (9th-12th century) », dans *Journal of Pragmatics 37*, p. 43-68.
16. Marchello-Nizia C. (2006), « Du subjectif au spatial : l'évolution des formes et du sens des démonstratifs en français », dans *Langue française 152*, p. 114 -126.
17. Pasqualini L. et Traina A. (1978-1985), *Morfologia latina*, Bologna, Cappelli Editore.
18. Renzi L., Salvi G., Cardinaletti A. (éds) (1988-1995), *Grande grammatica di consultazione* (3 vol.), Bologna, Zanichelli.
19. Rohlfs G. (1968), *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Morfologia (vol. 2)*, Torino, Einaudi.
20. Saffi S. (2010), *La personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert-Lucas.
21. Serbat G. (1986), *Les structures du latin*, Paris, Picard.
22. Serianni L. (2000), *Italiano. Grammatica, sintassi, dubbi*, Milano, Garzanti.
23. Serianni L. (2006), *Grammatica italiana*, Torino, UTET Università.
24. Ulysse O. et G. (1988), *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette.
25. www.accademiadellacrusca.it.

SYSTÉMATIQUE VOCALIQUE DES DÉSIGNANCES VERBALES EN ITALIEN ET REPRÉSENTATION DE LA PERSONNE : L'ALTERNANCE INDICATIF / SUBJONCTIF

SOPHIE SAFFI¹

ABSTRACT. *Vocalic Systematics of Italian Verbal Endings and Person Representation: The Alternation Indicative/Subjunctive.* In this article, we show that the vowels used in the verbal morphological signifiers are based on a specific division of the oral area. In the operational time of the Italian chronogenesis, the first step (nominal mood) determines the first limit and thereby also predetermines the vocalic orientation of the second step (subjunctive mood). In Italian, verbal morphology (person, aspect) is not independent of lexical meaning: the opposition of the signifiers reflects the opposition between prior anteriority and non-anteriority, which governs the verbal groups. This distribution of the verbal lexemes organizes the universe of possible processes in Italian by distinguishing two sets: on the one hand, processes that require no mental preparation for understanding (non-anteriority for first group verbs) and on the other hand, processes requiring a prior criterion and processes for which this precision is not relevant.

Key words. *Vowels, Person, indicative, subjunctive, chronogenesis.*

REZUMAT. *Sistematica vocalică a desinențelor verbale din italiană și reprezentarea persoanei: alternanța indicativ / conjunctiv.* Ilustrăm faptul că vocalismul utilizat pentru semnificații morfologice verbale se bazează pe o împărțire specifică a spațiului bucal pe timpul operativ al cronogenezei italiene. Prima etapă (modul nominal) determină prima limită și prin aceasta predetermină și orientarea vocalică a celei de a doua etape (modul conjunctiv). În italiană, morfologia verbală (persoană, aspect) nu este independentă de semantă: opoziția semnificațiilor interceptării anticipate a conjunctivului reflectă opoziția anterioritate / nonanterioritate, care guvernează grupele de verbe. Această distribuție a semantemelor verbale organizează universul proceselor posibile în italiană, distingând două ansambluri; pe de o parte: procesele care nu presupun nicio pregătire mentală pentru a fi concepute (nonanterioritatea verbelor de grupa I) și, pe de altă parte: procesele care presupun un prealabil, precum și procesele pentru care această precizare nu este pertinentă.

Cuvinte cheie: *vocale, persoană, indicativ, conjunctiv, cronogeneză*

¹ *Professeur de linguistique italienne, Université d'Aix-Marseille, E-mail: sophie.saffi@univ-provence.fr, co-directrice de l'axe Plurilinguisme du CAER EA 854, co-rédacteur en chef de la revue numérique SISTEMI LINGUISTICI.*

Le point de départ de notre intérêt pour l'alternance vocalique des désinences verbales du présent à l'indicatif et au subjonctif a été une question posée par Alvaro Rocchetti lors du XI^{ème} Colloque international de l'A.I.P.L. de Montpellier (8-10 juin 2006) et qui portait sur les morphologies paradoxales dans les langues romanes²:

Il s'agit de l'opposition entre le présent de l'indicatif et le présent du subjonctif qui se répartissent, en espagnol, en italien et en roumain, en deux groupes : l'un qui présente une voyelle thématique en *-a* au présent de l'indicatif (esp. et italien *canta*, roum. *cântă* « il chante ») et une voyelle en *-e* ou en *-i* au subjonctif (esp. *que cante*, it. *che canti*, roum. *să cânte* « qu'il chante »); l'autre qui fait exactement l'inverse puisqu'il oppose un présent de l'indicatif en *-e* (esp. *quiere*, *duerme*, it. *vuole*, *dorme*, roum. *cere*, *doarme*) à un présent du subjonctif en *-a* (esp. *quiera*, *duerma*, it. *voglia*, *dorma*, roum. *să ceară*, *să doarmă*). Si le subjonctif est bien, comme l'a montré Gustave Guillaume, une saisie anticipée de l'indicatif, alors, il y a là une anomalie évidente. Comment une saisie anticipée peut-elle être exprimée par deux morphologies aussi parfaitement opposées ? [...] Si, en effet, on postule que la forme en *-a* précède la forme en *-e* ou en *-i*, on ne peut expliquer que la morphologie des verbes des deuxième et troisième groupes, pas celle du premier groupe. Si on postule l'inverse, on rend bien compte, cette fois, de la morphologie des verbes du premier groupe (en *-er*, *-ar*, *-are*), mais on est en contradiction avec la morphologie des verbes des autres groupes.³

Comment la saisie anticipée du subjonctif italien peut-elle être rendue par des moyens opposés ? La réponse à cette question nécessite d'élargir le champ d'analyse en se demandant à quoi correspondent les emplois de *-o*, *-a*, *-i* dans les désinences verbales de l'indicatif et du subjonctif dans les trois groupes de verbes et aux trois personnes.

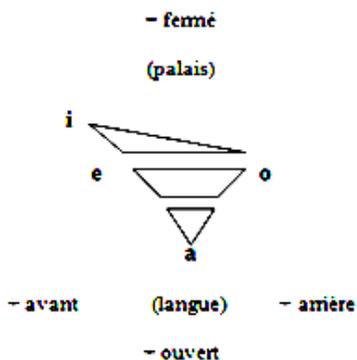
Alvaro Rocchetti a montré dans sa thèse de Doctorat d'état (1980) l'orientation des marques du pluriel, sur la direction du flux respiratoire de l'expiration. Les marques du genre ne se distribuent pas uniquement selon le critère d'antériorité mais aussi selon le degré d'aperture. Ainsi, comme l'illustre le schéma ci-après, la voyelle la plus ouverte occupant l'un des sommets du triangle (/a/) correspond au premier temps de la conception du genre et à la désinence du féminin singulier. Elle est la marque du féminin singulier quand elle est associée à un article féminin singulier (ex. : *la casa*), elle participe à la marque du pluriel interne (duel) quand elle vient compléter un article féminin pluriel (ex. : *le mura*). Les voyelles mi-ouvertes (ou mi-fermées : /o/ et /e/) constituant le niveau intermédiaire du triangle correspondent au second temps de la conception du genre et aux désinences du

² Alvaro Rocchetti, « Les morphologies paradoxales dans les langues romanes : réflexions sur le tenseur binaire radical » in Jacques Bres, Marc Arabyan, et alii, *Psychomécanique du langage et linguistiques cognitives, Actes du XI^e Colloque international de l'AIPL, Montpellier, 8-10 juin 2006*, Limoges, Lambert-Lucas, 2007, pp. 213-220.

³ Alvaro Rocchetti, *Op. Cit.*, p. 214.

masculin singulier et, pour la désinence *-e* en association avec l'article féminin pluriel, du pluriel d'addition féminin. Enfin, la voyelle fermée /i/ située à un autre sommet du triangle, est la marque du pluriel d'addition masculin, correspondant au second temps de la conception du nombre dont le premier temps est occupé par le duel (ou pluriel interne). L'aboutissement du premier temps étant la création de l'unité, on voit donc que le triangle vocalique est utilisé simultanément pour les marques du genre et du nombre. Ces formes morphologiques sont l'expression d'une organisation de l'espace buccal à la fois arrière/avant et ouvert/fermé ayant la forme d'un triangle dont la pointe est occupée par le masculin singulier isolé de la dynamique féminine allant du singulier au pluriel (a → e → i).

Vocalisme du genre et du nombre italiens



Hiérarchie vocalique du genre et du nombre en italien

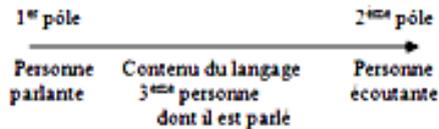
avant i ← e — a — o arrière

Ces trois voyelles sont aussi utilisées pour distinguer les groupes verbaux. Les voyelles thématiques renseignent la position occupée par le sémantème en fonction de l'antériorité (/i/), de la non antériorité (/a/) ou de la neutralité (/e/) par rapport à ce critère. Comparons les verbes des groupes de conjugaison en *-are* et *-ire* : *andare/venire*, *arrivare/partire*, *entrare/uscire*, *cominciare/finire*, etc. Dans tous ces cas, la forme en *-a-* ne nécessite aucune antériorité : *andare*, *arrivare* et *entrare* sont des actions dont on ne précise pas le point de départ et qui sont tournées vers leur terme. Au contraire, *venire*, *partire* et *uscire* supposent un mouvement ayant un point de départ. Quant à *finire*, il postule l'antériorité de *cominciare*. Les verbes de la conjugaison en *-ire* traduisent dans ces couples verbaux une étape qui vient nécessairement après celle des verbes en *-are*. On peut aussi sentir cette nécessité dans le cas de verbes isolés : *dormire* et *morire* s'opposent respectivement à l'état de veille et à celui de vie,

qui les précèdent. Il en est de même pour les verbes qui indiquent une évolution progressive, notamment le verbe *divenire* : chaque instant s'ajoute à ceux qui précèdent pour mener un peu plus vers le terme. Mais on peut aussi prendre pour base non plus le verbe dans son déroulement, mais une forme qui indique que le verbe a épuisé son devenir, la forme en *-a-* s'impose alors : *diventare*. De même, on emploie *arrossire* lorsque le visage d'une personne prend de plus en plus une coloration rouge : chaque instant suppose tous ceux qui précèdent. En revanche, *arrossare* signifie plutôt passer du rouge sur quelque chose, c'est-à-dire faire devenir rouge sans stades intermédiaires nécessaires. Le sens du verbe influence donc l'utilisation de la voyelle dans la désinence de l'infinitif. Les verbes porteurs d'une notion ne nécessitant aucune antériorité posée appartenant au groupe en *-are*, les verbes porteurs d'une notion postulant une antériorité appartenant au groupe en *-ire*, les verbes porteurs d'une notion ne se distribuant pas sur cette dichotomie appartenant au groupe en *-ere*. La position des trois voyelles a/e/i sur la hiérarchie vocalique motive cette distribution : pour atteindre [i] il faut antérieurement passer par [a] et [e] ; [a] occupant la première des trois positions ouvre ce mouvement de pensée par son apparition ; [e] par sa position intermédiaire évite de prendre parti.

Nous allons mettre en lumière la logique d'emploi du système vocalique dans la morphologie liée à la représentation de la personne en examinant attentivement le vocalisme des désinences verbales portant l'information de personne.

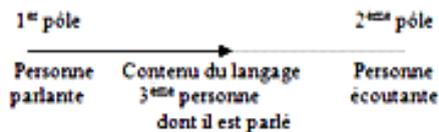
Les deux pôles de l'axe de l'Acte de langage



Vocalisme de la 1^{ère} et 2^{ème} personne en italien



Saisie anticipée de la visée de l'interlocuteur sur l'axe de l'Acte de langage



Vocalisme de la 3^{ème} personne en italien



Point de départ des voyelles de la hiérarchie vocalique servant de marqueur morphologique, la place à part qu'occupe le /o/ isolé sur la branche arrière du triangle vocalique, permet d'opposer la 1^{ère} personne aux autres personnes simples. Dans les désinences verbales, l'opposition de la 1^{ère} personne avec la 2^{ème} personne du singulier couvre tout le champ vocalique du critère d'antériorité destiné aux marques morphologiques : -o /-i (*canto* vs. *canti*), comme pour l'opposition négation / affirmation (*no* vs. *si*). La désinence de la 3^{ème} personne du singulier est représentée par les voyelles intermédiaires -a et -e. Ainsi, l'espace buccal s'organise selon un critère arrière/avant, l'intériorité représentant le locuteur, l'extériorité l'interlocuteur, l'espace intermédiaire la personne délocutée objet du discours.

Si on pose l'hypothèse que l'information de la personne délocutée se cumule avec l'information de non antériorité du 1^{er} groupe, la saisie sera très anticipée (-a). Et elle sera moins anticipée (-e) quand la désinence n'intègre pas cette information, qu'elle soit opposée à cette information (verbes du 3^{ème} groupe) ou neutre par rapport à cette dichotomie (verbes du 2^{ème} groupe).

Nous allons poursuivre notre étude de la personne verbale, en observant l'apparition au sein de la chronogenèse italienne de la représentation de la personne. Le schéma ci-après, illustre les trois chronothèses *in posse* (mode nominal), *in fieri* (mode subjonctif) et *in esse* (mode indicatif) de l'italien.

Nous allons présenter la construction des désinences verbales en suivant l'ordre chronogénétique afin de montrer que la diversité des formes est le résultat d'une systématique au sein de laquelle la représentation de la personne est fondée sur la hiérarchie vocalique.

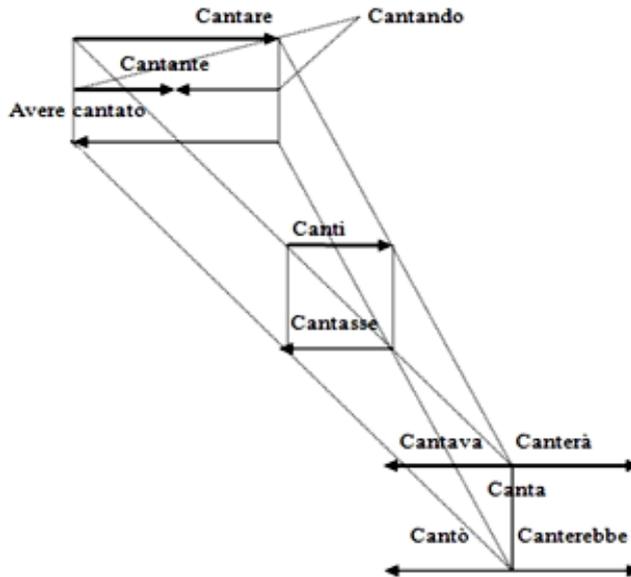
Les terminaisons du mode nominal de la chronogenèse italienne sont -e pour l'infinitif et le participe présent, et -o pour le participe passé et le gérondif. Lors de la chronothèse du mode nominal, on appréhende le temps impliqué du procès, c'est ce qui distingue le mode nominal du domaine nominal et en fait une partie du domaine verbal. En effet, alors qu'un objet ne peut être envisagé que dans sa globalité, sous peine de perdre son intégrité, le procès peut-être saisi de manière anticipée sans cesser d'exister en tant que tel.⁴

C'est l'étape où le temps est intrinsèquement lié au sémantème. Nous sommes à la limite entre le plan verbal et le plan nominal, le temps *in posse* est un pont entre le procès et l'objet. Les désinences se construisent à partir de l'accompli, l'état le plus proche de la saisie globale de l'objet, puis se décline sur l'axe de l'accomplissement en direction de l'inaccompli, direction prospective de l'infinitif qui servira par la suite à la construction du futur du temps *in esse*.⁵

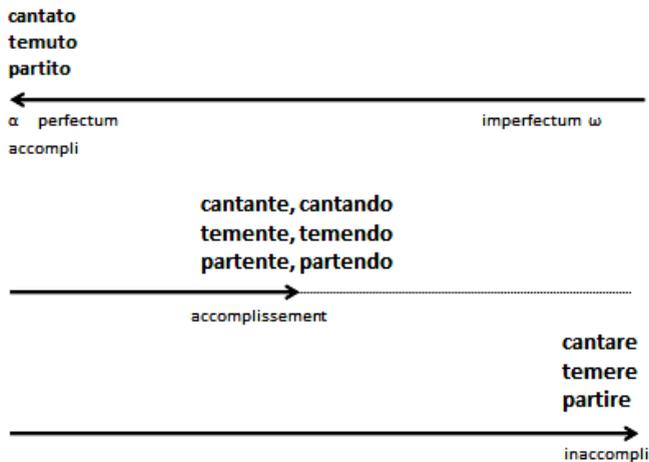
⁴ Alvaro Rocchetti, « De l'indo-européen aux langues romanes : une hypothèse sur l'évolution du système verbal » in *Chroniques italiennes*, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, n°11 /12, 1987, p. 25.

⁵ Sophie Saffi, « La faute de conjugaison, une conséquence de l'exercice de traduction ou le reflet de l'évolution du système verbal ? » in *Cahiers d'études romanes*, Université de Provence, nouvelle série n°7/1, 2002, p. 134, article republié in Sophie Saffi, *Etudes de linguistique italienne. Approches synchronique et diachronique de la psychosystématique de l'italien*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2010, p.125.

Chronogenèse de l'italien

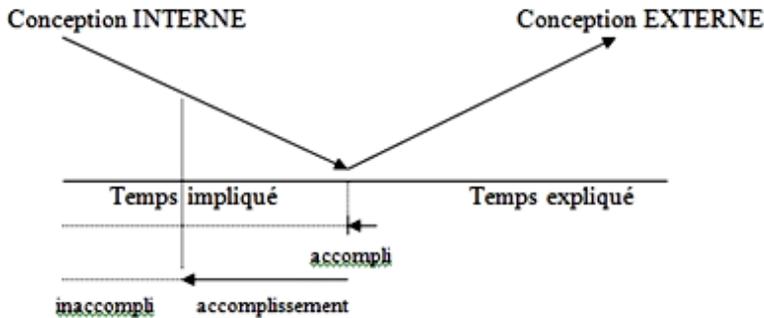


Mode nominal : Chronothèse *in posse*



Le schéma ci-après illustre le fait que les temps du procès accompli correspondant à une saisie plus anticipée que les temps du procès inaccompli, leur désinence nominale est plus intérieure.

Conception du procès



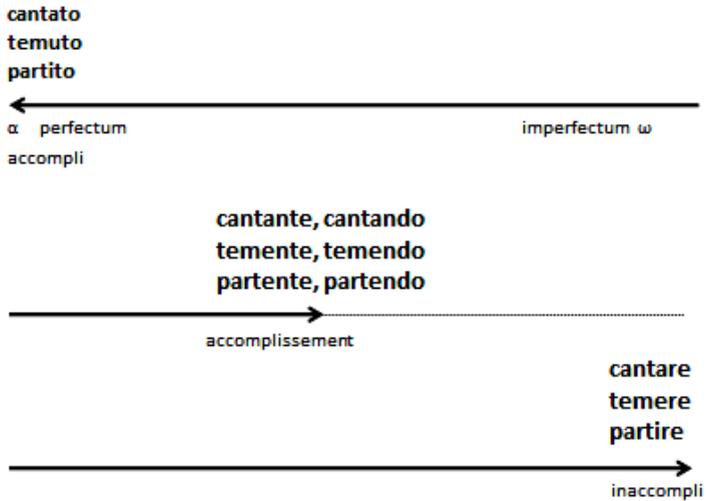
Vocalisme de la désinence nominale des participes



Les désinences du mode nominal (chronothèse *in posse*) illustrent une reprise de la morphologie verticale héritée d'une ancienne phase sémitique de l'indoeuropéen : la vibrante /r/ représente l'inaccompli (désinence de l'infinitif : *-re*), au même point d'articulation mais s'opposant pour le trait +occlusif, la consonne /t/ évoque l'accompli (désinence du participe passé : *-to*), et l'association d'une nasale et d'une occlusive (-nt- et -nd-) la phase intermédiaire de l'accomplissement (désinences du participe présent et du gérondif : *-nte*, *-ndo*). La morphologie horizontale vient s'accrocher à ces « racines consonantiques » avec l'antéposition de voyelles thématiques et la postposition de voyelles nominales (*-are*, *-ere*, *-ire* etc.). Les voyelles thématiques renseignent la position occupée par le sémantème en fonction de l'antériorité (/i/), de la non antériorité (/a/) ou de la neutralité (/e/) par rapport à ce critère. On notera que la désinence de participe passé des verbes du 2^{ème} groupe (*temuto*), présente un -u- dont l'emploi dans la morphologie italienne est exceptionnel. L'utilisation d'une position limite habituellement hors système indique ici qu'un radical de 2^{ème} groupe est neutre par rapport au critère d'antériorité. Ce subterfuge interdit l'analyse du message selon ce critère.⁶ Dans la suite de la chronogenèse, l'information sémantique sur le critère d'antériorité portée par les voyelles thématiques sert d'accroche aux désinences des temps du subjonctif et de l'indicatif, ou transparait dans les désinences (indicatif présent, 3^{ème} pers. : *canta*, *teme*, *parte* ; passé simple, 3^{ème} pers. : *cantò*, *temé*, *partì*). Elle est alors intimement mêlée à l'information de personne.

⁶ La même stratégie se lit dans le déplacement de l'accent tonique de certains mots (ex. : *sabato*, *femmina*) dans le but d'en protéger le radical.

Mode nominal : Chronothèse *in posse*



Les désinences d'imparfait du subjonctif présentent une gémée sifflante /ss/ qui sépare la voyelle thématique de la voyelle morphologique finale. Selon Gustave Guillaume qui note le même phénomène en français (ex. : fr. *que j'aimasse, que je finisse, que je prisse*), le « thème-voyelle [...] fait l'objet d'une protection spéciale consistant à le couvrir d'un suffixe -s- (écrit -ss-) qui le tient séparé de la désinence et évite les agglutinations qui pourraient porter préjudice à sa nette perception. »⁷ Le subjonctif voit émerger la personne et son époque, le présent. C'est un présent ouvert, il ne s'agit pas encore d'époques au sens de l'indicatif car le passé et le présent du subjonctif italien ne sont pas indépendants par rapport au critère perfectif/imperfectif. Au sein de l'imparfait, dont la construction représente une continuation du modèle du mode nominal – en face de la nouvelle construction du présent qui a évacué la voyelle thématique – l'information de personne distingue le couple en dialogue (-ssi) de l'objet de son discours (-sse). Au subjonctif, la personne est encore partiellement indifférenciée, c'est pourquoi la désinence -o spécifique de la 1^{ère} personne n'apparaît pas. Il faut attendre la chronothèse suivante pour la création du signifiant de la 1^{ère} personne.

⁷ Gustave Guillaume, *Leçons de Linguistique 1945-46*, série A, vol. 7, « Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française (IV) », P.U. Lille/ P.U. Laval-Québec, 1987, p. 42.

Hiérarchie vocalique de l'italien

arrière **u** — **o** — **a** — **e** —> **i** avant

Vocalisme des voyelles thématiques à la chronothèse *in posse*

neutralité

arrière (u) — **a** — **e** —> **i** avant

non antériorité antériorité

Vocalisme des voyelles thématiques à la chronothèse *in fieri*

sur dynamique perfectum *in fieri* :

neutralité

arrière — **a** — **e** —> **i** avant

non antériorité antériorité

sur dynamique inversée de présent imperfectum *in fieri* :

arrière <— **a** — **i** avant

antériorité non antériorité
et neutralité

Vocalisme de la personne à la chronothèse *in fieri*

personne délocutée (saisie anticipée)

arrière —————> **e** — avant

—————> **i**

personne de dialogue (saisie finale)

Vocalisme de la personne à la chronothèse *in esse*

locuteur
1^{ère} pers.

arrière —> **o** ————— avant

personne délocutée
3^{ème} pers.

————— **a** —> **e** —

interlocuteur
2^{ème} pers.

—————> **i**

Les schémas de la page précédente⁸ synthétisent l'organisation sur la hiérarchie vocalique des voyelles thématiques des chronothèses du mode nominal et du mode subjonctif, ainsi que l'organisation sur la hiérarchie vocalique de l'information de personne des modes subjonctif et indicatif. On y lit clairement la reprise sous l'information de personne de la distribution spatiale d'antériorité : les 2^{ème} et 3^{ème} personnes se distribuant sur le vocalisme thématique ; la voyelle *-o* de la personne du locuteur, à l'origine du discours, est non seulement antérieure au paradigme entier mais présente aussi le trait +arrondi qui la caractérise un peu plus.

Le cadre étant posé, intéressons-nous maintenant à l'opposition *-i / -a* du subjonctif à l'indicatif. Cette question ressort-elle d'un effet de loupe ? Comment la saisie anticipée du subjonctif italien peut-elle être rendue par des moyens opposés ?

Les saisies sur la hiérarchie vocalique prennent tout leur sens quand on cumule les diverses informations que sont : 1) la saisie anticipée par rapport au mode choisi, 2) la position par rapport au locuteur de la personne délocutée et de l'interlocuteur (en discours, ce marquage s'annule au subjonctif pour les verbes du 2^{ème} et 3^{ème} groupes mais semble s'inverser pour les verbes du 1^{er} groupe, d'où le sentiment d'une situation paradoxale pour l'observateur), et 3) le choix du groupe verbal (non antériorité *-a(re)*, antériorité : *-i(re)*, non choix sur cette dichotomie *-e(re)*.)

Regardons les désinences du présent à l'indicatif et au subjonctif :

	Indicatif	Subjonctif
Gr1	-o -i -a	-i -i -i
Gr2	-sco -sci -sce	-sca -sca -sca
Gr3	-o -i -e	-a -a -a
	pers.1 pers.2 pers.3	pers.1 pers.2 pers.3

À l'indicatif, mode de la personne et des époques, le locuteur et l'interlocuteur occupent les positions limites (o→i) entre lesquelles se place la personne délocutée (o→a→e→i, *-a* pour le 1^{er} groupe, *-e* pour les autres). Quand la personne délocutée se cumule avec la non antériorité du 1^{er} groupe, la saisie est très anticipée (*-a*), quand elle n'intègre pas cette information, elle est moins anticipée (*-e*). Au subjonctif, la personne du locuteur et de l'interlocuteur ne sont pas encore différenciées, d'où l'unité de désinence. En suivant ce raisonnement, nous sommes confrontée à un problème : quand la non antériorité du 1^{er} groupe, représentée par une anticipation sur la hiérarchie vocalique, se cumule à la saisie anticipée du subjonctif, on devrait avoir une désinence en **-o*, voire en **-u*, ce qui ne s'observe pas. Pour comprendre la systématique des désinences italiennes, il nous faut encore élargir le champ de l'observation et regarder l'ensemble de la chronogenèse.

Au mode nominal (schéma A page suivante), les participes se construisent sur le triangle vocalique. Les terminaisons du mode nominal sont *-e* et *-o*, les voyelles du 2^{ème} rang d'aperture sur le triangle vocalique. Comme sur un modèle de construction

⁸ D'après SAFFI Sophie, *La personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert-Lucas, 2010, pp.181-182.

sémitique, la prise de conscience des bornes est première, puis le remplissage des positions intermédiaires s'opère. Le message des voyelles thématiques *a*, *u*, *i* est, selon nous, véritablement verbal, et il est complété par une désinence nominale. Dans les chronothèses suivantes, les désinences sont verbales. Pour cette raison, nous mettons en équation les voyelles thématiques et les désinences du présent du subjonctif et de l'indicatif. La terminaison de la 1^{ère} personne de l'indicatif (le locuteur)

Schéma A

	Temps <i>in esse</i>	Temps <i>in fieri</i>	Temps <i>in posse</i>
	Mode indicatif	Mode subjonctif	Mode nominal
Gr1 (non antériorité) a(re)	-o -i -a	-i -i -i	-a(to), -a(nte), -a(ndo), -
Gr3 (neutre) e(re)	-o -i -e	-a -a -a	-u(to), -e(nte), -e(ndo), -
Gr2 (antériorité) i(re)	-sco -sci -sce	-sca -sca -sca	-i(to), -e(nte), -e(ndo), -

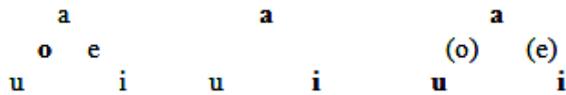
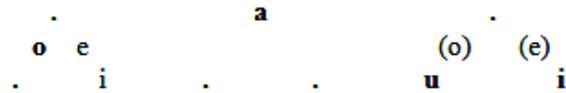


Schéma B

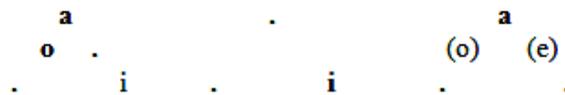
Verbes des 2^{ème} et 3^{ème} groupes



←Chronogenèse

Schéma C

Verbes du 1^{er} groupe

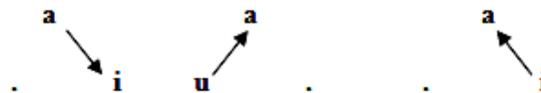


←Chronogenèse

Schéma D

1^{er} groupe

2^{ème} et 3^{ème} groupes



est *-o*, voyelle du 2^{ème} rang d'aperture sur le triangle vocalique italien. Le chemin qui mène du mode nominal à la personne passe par une prise de conscience des limites du triangle, groupe verbal par groupe verbal (schéma B) : les 2^{ème} et 3^{ème} groupes partant de la base du triangle à la chronothèse *in posse (-uto, -ito)* posent le sommet du triangle à la chronothèse *in fieri (-a)* pour, au sein de cet espace délimité, pouvoir utiliser le rang intermédiaire à la chronothèse *in esse (-o, -i, -e)* ; le 1^{er} groupe (schéma C) part du sommet (*-a*), pose la base (*-i*) avec le même objectif final (l'utilisation de l'aperture moyenne *-o*). Les subjonctifs présents sont construits sur le même radical que la 1^{ère} personne du singulier du présent de l'indicatif, l'objectif ultime. Il est à noter qu'en français, l'information de personne ayant été antéposée dans un pronom sujet, le problème ne se pose pas dans les mêmes termes. Cependant, au sein du mode nominal, et sûrement pour les mêmes raisons, le 1^{er} groupe a éliminé la forme de l'infinitif : l'expression de la non antériorité était devenue trop contradictoire avec cette étape antérieure à toutes les autres formes du verbe. L'étape restante est le moment où l'objet et le procès dont il est issu ne font qu'un (le participe passé).

Ainsi (schéma D), l'opposition des signifiants de la saisie anticipée du subjonctif reflète, en italien, l'opposition antériorité/non antériorité qui gère les groupes de verbes. Cette distribution des sémantèmes verbaux organise l'univers des procès envisageables en italien, en distinguant deux ensembles : d'une part, les procès ne requérant aucune préparation mentale pour être appréhender (non antériorité des verbes du 1^{er} groupe) et, d'autre part, les procès requérant un préalable et les procès pour lesquels cette précision n'est pas pertinente. Le vocalisme utilisé pour les signifiants morphologiques verbaux s'appuie sur une division spécifique de l'espace oral. Il faut poser les limites d'un espace pour pouvoir ensuite user de cet espace en y créant de nouveaux points de repères (cf. acquisition des écarts, Jacobson). Sur le temps opératif de la chronogenèse italienne, la première étape (mode nominal) détermine la première limite, et ce faisant prédétermine aussi l'orientation vocalique de la seconde étape (mode subjonctif). Pour les verbes du 1^{er} groupe, la première étape posant le *-a*, la seconde étape cherchera la limite la plus fermée et posera le *-i* ; pour les verbes des autres groupes, la première étape posant le *-i* ou le *-u*, la seconde étape cherchera la limite la plus ouverte et posera le *-a*. Ces saisies anticipées délimitant l'espace vocalique selon le critère d'aperture, sont les étapes préparatoires à l'exploitation des voyelles mi-ouvertes (ou mi-fermées) *-o* et *-e* pour la morphologie du mode subjonctif. Je rappelle que le *-o* et le *-e* des participes (*cantato, cantante*) font partie de la morphologie nominale (accords en genre et en nombre) et non de la morphologie verbale.

On le voit, en italien, la morphologie verbale (personne, aspect) n'est pas indépendante de la sémantèse, elle n'est d'ailleurs pas entièrement antéposée, ni généralisable comme en français.

BIBLIOGRAPHIE

1. BERTHOZ Alain, *Le sens du mouvement*, Paris, Odile Jacob, 1997.
2. BOTTINEAU Didier, « Les cognèmes de l'anglais et autres langues » in OUATTARA Aboubakar (éd.), *Parcours énonciatifs et parcours interprétatifs. Théories et applications. Actes du Colloque de Tromsø organisé par le Département de Français de l'Université, 26-28 octobre 2000*, Gap (France), Ophrys, 2003, pp. 185-201.
3. BOTTINEAU Didier, « Iconicité, théorie du signe et typologie des langues » in MONNERET Philippe (dir.), *Cahiers de linguistique analogique*, Dijon, Association Bourguignonne d'Études Linguistiques et Littéraires (ABELL), n°1 Le mot comme signe et comme image : lieux et enjeux de l'iconicité linguistique, Juin 2003, pp. 209-228. DUBAIL-SAFFI Sophie, « Le système des sons de l'italien » in *La place et la fonction de l'accent en italien*, Thèse de Doctorat d'italien sous la direction de Alvaro Rocchetti, Sorbonne Nouvelle-Paris3, 1991, pp. 425-473. Accessible sur le site de l'Université de Provence : <http://www.univ-provence.fr/gsite/Local/dept-italien/dir/thesesaffi/Tome1.pdf>
4. BOULENGER Véronique, *Le langage et l'action : dynamique des liens fonctionnels unissant verbes d'action et contrôle moteur*, Thèse de Doctorat de l'Université Lumière Lyon 2, spécialité : Neuropsychologie, 2006, 325 p. Texte accessible en ligne : [www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/SpiN/Telechargement/Boulenger/THESE_BoulengerV\[1\].pdf](http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/SpiN/Telechargement/Boulenger/THESE_BoulengerV[1].pdf)
5. GUILLAUME Gustave, *Langage et science du langage*, Paris/Québec, Librairie A.-G. Nizet/P.U. Laval, 1984 (1^{ère} éd. 1964).
6. GUILLAUME Gustave, *Leçons de Linguistique 1945-46*, série A, vol. 7, « Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française (IV) », P.U. Lille/P.U. Laval-Québec, 1987.
7. JAKOBSON Roman, *Langage enfantin et aphasie*, Paris, Les éditions de Minuit, 1969.
8. LAFONT Robert, *L'être de langage*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, 2004.
9. MONNERET Philippe, *Le sens du signifiant. Implications linguistiques et cognitives de la motivation*, Paris, Champion, 2003.
10. NOBILE Luca, « L'origine fonosimbolica del valore linguistico nel vocalismo dell'italiano standard » in *Rivista di Filologia Cognitiva*, Roma, 2003, 46 p. Texte accessible en ligne :
11. <http://w3.uniroma1.it/cogfil/fonosimbolismo.html>
12. NOBILE Luca, « Sémantique et phonologie du système des personnes en italien : un cas d'iconicité diagrammatique ? » in BEGIONI Louis, GERLINI Giancarlo (éds.), *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe, Actes du Colloque des 22-23 octobre 2007*, Université Charles de Gaulle Lille 3. Texte accessible en ligne : <http://www.lucanobile.eu>

13. NOBILE Luca, « La voce allo specchio. Un'ipotesi sull'interfaccia fonetica-semantică illustrata sulle più brevi parole italiane », in *Atti del XLII Convegno internazionale di studi della Società di linguistica italiana*, Pisa, Scuola Normale Superiore, 25-27 septembre 2008, à paraître, 27 p. Texte accessible en ligne : <http://www.lucanobile.eu>
14. RIZZOLATTI Giacomo, BUCCINO Giovanni, « The mirror neuron system and its role in imitation and language » in DEHAENE Stanislas, DUHAMEL Jean-René, et alii, *From Monkey Brain to Human Brain. A Fyssen Foundation Symposium*, Cambridge (MA), MIT Press, 2005, pp. 213-233.
15. RIZZOLATTI Giacomo, SINIGAGLIA Corrado, *Les neurones miroirs*, Paris, Odile Jacob, 2008.
16. ROCCHETTI Alvaro, « De la forme vers le sens : le système des sons de la langue italienne » in *Sens et Forme en linguistique italienne : étude de psychosystématique dans la perspective romane*, thèse de Doctorat d'État, Sorbonne-Nouvelle Paris 3, 1980, pp. 485-559.
17. SAFFI Sophie, « La faute de conjugaison, une conséquence de l'exercice de traduction ou le reflet de l'évolution du système verbal ? » in *Cahiers d'études romanes*, Université de Provence, nouvelle série n°7/1, 2002, pp. 125-166.
18. SAFFI Sophie, « Discussion de l'arbitraire du signe. Quand le hasard occulte la relation entre le physique et le mental » in *Italies*, Université de Provence, Aix-Marseille 1, n°9 Figures et jeux du hasard, 2005, pp.211-234. Texte accessible en ligne sur le site revue.org
19. SAFFI Sophie, *Etudes de linguistique italienne. Approches synchronique et diachronique de la psychosystématique de l'italien*, Cluj-Napoca (Roumanie), Presa Universitară Clujeană, 2010.
20. SAFFI Sophie, *La personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert-Lucas, 2010.
21. SATO Marc, « Représentations verbales multistables en mémoire de travail: Vers une perception active des unités de parole » in *Cahiers Romains de Sciences Cognitives*, 2(2), 2006, pp. 125-127.
22. SATO Marc, BRISEBOIS Amélie, et alii, « Speech Perception as a Sensorimotor Process. Evidence from Use-Induced Motor Plasticity » in *Speech and Face to Face Communication Workshop in memory of Christian Benoit*, session 4, Multimodality in Humans and Avatars, 2008, résumé accessible en ligne : [www.icp.inpg.fr/~dohen/face2face/ListContributions/SatoBriseboisBasiratMenardGlenbergCattaneo \[1\].pdf](http://www.icp.inpg.fr/~dohen/face2face/ListContributions/SatoBriseboisBasiratMenardGlenbergCattaneo [1].pdf)
23. TOUSSAINT Maurice, *Contre l'arbitraire du signe*, Paris, Didier, 1983. TOUSSAINT Maurice, « Vers plus de cognition » in Jacques Bres, Marc Arabyan, et alii, *Psychomécanique du langage et linguistiques cognitives*, Actes du XIe Colloque international de l'AIPL, Montpellier, 8-10 juin 2006, Limoges, Lambert-Lucas, 2007, pp. 125-132.
24. TOUZET Claude, *Les réseaux de neurones artificiels : introduction au connexionnisme*, EC2 éd., 1992.

25. TOUZET Claude, *Conscience, intelligence, libre-arbitre ? Les réponses de la Théorie neuronale de la Cognition*, Auriol, Ed. la Machotte, 2010.
26. VAYRA Mario, « Coarticolazione e gesti nella fonologia articolatoria » in MAROTTA G., NOCCHI N. (a cura di), *La coarticolazione. Atti delle XIII Giornate di Studio del Gruppo di Fonetica Sperimentale, A.I.A. (Associazione Italiana di Acustica), Pisa, 28-30 novembre 2002*, Pisa, Edizioni ETS, 2003, pp. 45-58.
27. ZMARICH Claudio, « L'importanza dell'analisi cinematica : esemplificazioni relative alla balbuzie » in Alberto Tronconi (a cura di), *Atti del 6° Convegno Nazionale « Informatica, Didattica e Disabilità »*, Andria (Bari), 1999, pp. 101-106. Texte accessible en ligne sur le site PSYCHOMEDIA :
www.psychomedia.it/pm/answer/comdis/zmarich.htm

LA STRUCTURE DE L'ENONCIATION ET LA MORPHOLOGIE DE LA PERSONNE VERBALE EN ITALIEN

GIANCARLO GERLINI¹

ABSTRACT. *Interlocutive Structure and Verbal Person Morphology in Italian.*

After describing the pronoun system according to the debate between E. Benveniste and G. Guillaume - that is to say, by articulating the double opposition between the third person and the two interlocutive persons on one hand, and between the speaker and the interlocutor on the other hand – this paper draws a parallel between the articulatory and acoustic aspects of the vowels that characterize the morphology of the Italian verb system.

Key words: *Interlocutive structure, verbal person, Italian, Benveniste, Guillaume.*

REZUMAT. *Structura interlocutivă și morfologia verbală în italiană.*

După o analiză a sistemului pronominal - reliefat prin intermediul dezbaterei dintre E. Benveniste și G. Guillaume - exprimând dualitatea contrastului dintre a treia persoană și cele două persoane interlocutive, pe de o parte, și dintre emițător și receptor, pe de altă parte - propunem o paralelă între articularea și acustica vocalelor ce caracterizează morfologia sistemului verbal italian.

Cuvinte cheie: *structură interlocutivă, persoana verbului, italian, Benveniste, Guillaume.*

Il me faut bien commencer par avouer que la motivation du signe ne fait pas partie de mes préoccupations majeures, mais, probablement en raison de mes "mauvaises fréquentations" aussi bien intellectuelles que personnelles dont certaines sont présentes à ces journées, il me serait difficile de ne pas noter les faits pouvant la concerner lorsqu'ils se présentent.

La recherche sur la question semble être au point où l'on devrait s'interroger avant tout sur la nature des conditionnements qui existent entre le signifiant et le signifié, sur leur rôle dans la structuration d'une langue et du langage en général, sur les modalités de leur apparition et disparition, mais, je laisserai cela à d'autres personnes plus compétentes que moi. Ici, je me limiterai à intégrer les analyses du système de la personne proposées par Emile Benveniste et par Gustave Guillaume – analyses dont j'ai eu à m'occuper pour d'autres raisons² – à l'hypothèse d'un parallélisme qui existerait entre le plan du signifiant et celui du signifié dans le

¹ *Maître de Conférences, Université Charles De Gaulle Lille 3, gerlini.g@voila.fr*

² Gerlini, Giancarlo, "La personne allocutive à valeur générique ou l'institution du système de la personne", communication au XII^e Colloque international de psychomécanique du langage, Bruxelles, 18-20 juin 2009.

domaine de la personne verbale de l'italien – hypothèse qui a été développée par plusieurs des relateurs présents. J'espère ainsi pouvoir étoffer leurs travaux et aider à mieux articuler leurs analyses.

D'un point de vue pratique, je procéderai dans ce même ordre : je commencerai en commentant le texte d'Emile Benveniste très connu et souvent cité, *Structure des relations de personne dans le verbe*³, et cela à partir des remarques de Gustave Guillaume⁴, puis je poursuivrai en rappelant quelques traits de la morphologie de la personne intraverbale de l'italien et finirai par l'intégration de l'ensemble de ces données.

Dans son article de 1946, E. Benveniste constatait la manière "sommaire et non-linguistique" dont on posait la "catégorie" de la personne et se proposait de la définir en regardant notamment "comment chaque personne s'oppos[ait] à l'ensemble des autres"⁵. Ainsi, il décrit, à l'intérieur du système de la personne, deux sortes de corrélation : d'une part, une "*corrélation de personnalité* opposant les personnes *je/tu* à la non-personne *il*" et, d'autre part, une "*corrélation de subjectivité*, intérieure à la précédente et opposant *je* à *tu*"⁶.

Certainement, il s'agit là d'une analyse incontournable à laquelle la linguistique énonciative doit beaucoup, et qui suffirait par elle-même à mieux comprendre les faits relatifs à la morphologie de la personne verbale de l'italien. On peut pourtant enrichir cette description en se référant aux conceptions de la personne de Gustave Guillaume même si, d'un certain point de vue, sa perspective peut paraître opposée. Alors qu'E. Benveniste parle de la 3^e personne comme d'une "non personne", G. Guillaume insiste sur le fait qu'en réalité, "dans la déclinaison personnelle, la 3^e personne est partout"⁷.

Pour comprendre cette affirmation, face à la description courante des trois personnes comme celles du locuteur, de l'interlocuteur et du délocuté⁸, il suffit de considérer que :

"La personne locutive n'est pas seulement la personne qui parle ; elle est, de plus, celle qui, parlant, parle d'elle. De même, la personne allocutive n'est pas seulement la personne à qui l'on parle ; elle est, de plus, la personne à qui l'on parle d'elle. Seule la troisième personne est vraiment une, n'étant que la personne de qui l'on parle."⁹

³ Benveniste, Emile, "Structure des relations de personne dans le verbe", in *Bulletin de la Société de Linguistique*, XLIII (1946), fasc. 1 n° 126, maintenant in *Problèmes de linguistique générale I*, Paris, Gallimard, 1966, p. 225-236.

⁴ Guillaume, Gustave, *Leçons de linguistique 1948-1949. Série C*, Québec-Paris, Presses de l'université Laval- Klincksieck, 1973.

⁵ Benveniste, Emile, *Op. cit.*, p. 226.

⁶ Benveniste, Emile, *Idem.*, p. 235.

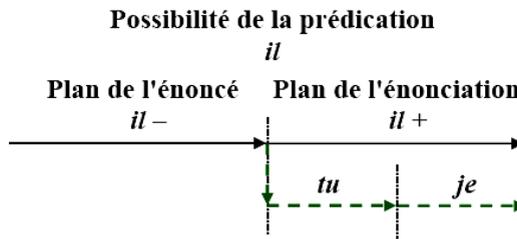
⁷ Guillaume, Gustave, *Op. cit.*, Leçon du 24 avril 1948.

⁸ Bien que les trois termes de locuteur, d'interlocuteur et de délocuté proviennent de cadres conceptuels différents, ils semblent former quand même un système terminologique simple et clair, c'est pourquoi ils sont associés ici.

⁹ *Idem*, Leçon du 20 janvier 1944.

De fait, dans la perspective guillaumienne, la troisième personne correspond tout simplement à la possibilité de la prédication, à la possibilité même de dire quelque chose : qu'il s'agisse d'*il*, de *tu* ou de *je*, cela n'a pas d'importance. Ce n'est pas un hasard si Gérard Moignet, élève de G. Guillaume, parle d'une "personne d'univers" qu'il considère comme point de départ de tout système de la personne¹⁰.

Bien qu'il soit fort probable qu'E. Benveniste ait écrit son article en connaissant les positions de G. Guillaume, qu'il soit raisonnable de penser qu'il ait même eu une intention polémique à son égard et qu'enfin il soit certain qu'au cours des années suivantes, une controverse s'est développée entre leurs disciples¹¹, on peut intégrer les deux points de vue sans difficultés. Il suffit de considérer que l'un insiste sur les différences internes au système, alors que l'autre souligne l'élément constant, ce qui peut être résumé dans le schéma suivant :



A partir de la propriété générale du langage d'énoncer quelque chose, ce à quoi renvoie la troisième personne [*il*], on a une première opposition avec l'ensemble des formes doubles [*tu* et *je*], capables de renvoyer à la fois au plan de l'énonciation, aux personnes qui y interviennent, et au plan de l'énoncé, où l'on dit quelque chose de ces mêmes personnes et cela au même titre que pour n'importe quel autre être. Ce ne sera que par la suite, et à l'intérieur de cette nouvelle forme linguistique, que l'on instituera l'opposition entre l'interlocuteur et le locuteur, entre le *tu* et le *je*. Dans le schéma, le fait que les deux oppositions s'opèrent à deux niveaux différents est souligné par le décalage horizontal.

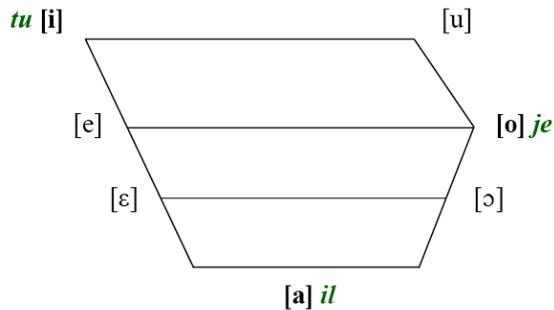
Cela étant admis, il s'agirait de voir à qui reviendrait la priorité entre le *je* et le *tu*. Faute de mieux, il nous semble raisonnable de penser que la conscience de l'acte de langage dans son ensemble ainsi que la conscience du rôle que le *je* y joue ne peuvent venir qu'en dernier lieu. Si l'être parlant est là avant son discours, la conscience de cet acte ne peut venir qu'après, tout au moins après l'intention de communiquer. Cela dit, avant de poursuivre, il est sans doute opportun de signaler que de la sorte on s'éloigne

¹⁰ "C'est par cette activation de la personne d'univers qu'est rendue possible une remontée de la personne troisième à la seconde et à la première." [Moignet 1970, 61]. Moignet, Gérard, "Personne humaine et personne d'univers. Contribution à l'étude du verbe unipersonnel", in *Travaux de Linguistique et de Littérature*, VIII, 1, 1970, maintenant in Moignet, Gérard, *Etudes de psycho-systématique française*, Paris, Klincksieck, 1974, p. 59-70.

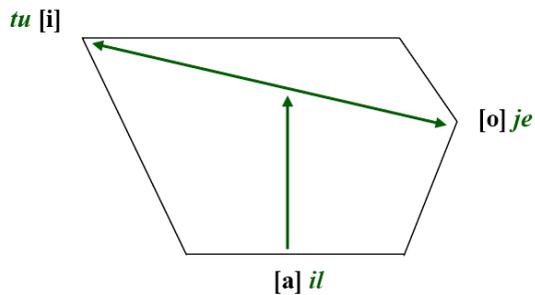
¹¹ Pour plus de détails sur cette discussion, on renvoie aux indications bibliographiques.

aussi bien d'E. Benveniste, qui pose au centre de sa construction le *je*¹² que des élèves de G. Guillaume qui le suivent sur ce point, notamment André Joly.

Maintenant que nous avons précisé la nature de la double opposition entre le *il*, d'une part, et du *je* et du *tu*, d'autre part, nous pouvons passer à la deuxième partie de cette intervention, c'est-à-dire à la morphologie de l'expression de la personne intraverbale de l'italien. Il s'agit de formes vocaliques que l'on peut décrire avec profit en utilisant la représentation spatiale des organes articulatoires largement utilisée dans les manuels de phonétique. C'est le schéma suivant, schéma à l'intérieur duquel est signalé le système des personnes du présent de l'indicatif des verbes italiens en *-are*, système où les voyelles /a/, /i/ et /o/ correspondent respectivement aux personnes troisième, deuxième et première.



Il est facile de reconnaître, dans cette représentation, le schéma du système de la personne que nous avons vu tout à l'heure.

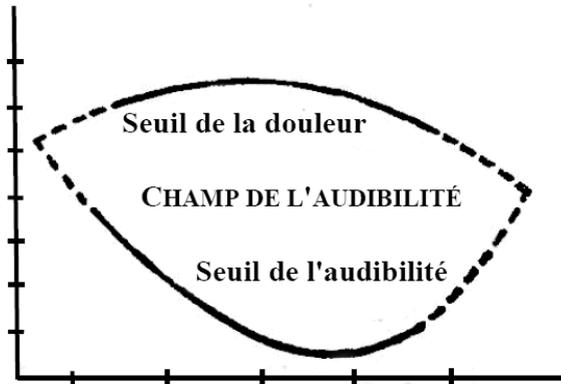


D'une part, il y a la corrélation horizontale, dont l'amplitude est maximale par rapport aux possibilités du système, qui correspond à l'opposition *je/tu* ; d'autre part, la corrélation verticale entre la voyelle basse [a] et les voyelles hautes [i] et

¹² "A la 2e personne, "tu" est nécessairement désigné par "je" et ne peut être pensé hors d'une situation posée à partir de "je" ; et, en même temps, "je" énonce quelque chose comme prédicat de "tu". Mais de la 3e personne, un prédicat est bien énoncé, seulement hors du, "je-tu" ; cette forme est ainsi exceptée de la relation par laquelle "je" et "tu" se spécifient. Dès lors, la légitimité de cette forme comme "personne" se trouve mise en question", Benveniste, Emile, *Op. cit.*, p. 228.

[o], perpendiculaire à la précédente et encore une fois d'extension maximale, qui correspond à l'opposition entre la troisième personne et les pronoms interlocutifs *je* et *tu*. En même temps, sa centralité permet au [a] de tenir aussi bien du [i] que du [o], c'est-à-dire de les inclure tout en y étant intérieur. Bref, on voit mal comment on pourrait mieux reproduire la structure du système de la personne en exploitant les propriétés du système vocalique de la langue italienne.

Pour évaluer de manière plus adéquate l'horizontalité et la verticalité des deux axes, on peut rappeler que les oppositions sont aussi nettes sur le plan articulatoire (antérieur/postérieur, haut/bas) que sur le plan de l'audition. Ici, on peut insister sur les distinctions clair (aigu)/sombre (grave)//neutre. Par ailleurs, on peut constater que le décalage vertical entre les positions du [i] et du [o] du schéma proposé s'approche de la position des deux extrêmes du champ de l'audibilité défini par la courbe de Wengel¹³.



Jusqu'ici, bien qu'il soit évident, le parallélisme existant entre la production physique des sons et leur fonction linguistique ne semble pas disposer d'une assiette étendue. En réalité, le cas de trois personnes simples du présent de l'indicatif n'est qu'une facette d'un fait plus général, facette que l'on doit privilégier entre autres pour sa simplicité et par sa clarté, mais qui est loin d'être la seule. Pour mieux en apprécier la portée, on peut placer ce parallélisme à l'intérieur d'un ensemble plus varié de faits.

Ce n'est probablement pas un hasard si les verbes en *-are* constituent la seule conjugaison vivante de l'italien, en outre, s'il est vrai que le présent est la forme verbale non marquée par excellence, on retrouve quand même le jeu d'opposition entre *-o*, *-i* et *-a* des verbes en *-are* (signalés dans le tableau suivant par le chiffre 1) également à l'imparfait et au futur, et cette fois dans les trois conjugaisons de l'italien.

¹³ Le dessin de la courbe de Wengel est repris de Tomatis, Alfred, *L'oreille et le langage*, Paris, Seuil, 1978, p. 62.

<i>temps</i>	<i>présent</i>			<i>imparfait</i>			<i>futur</i>			<i>condit.</i>			<i>pas. sim.</i>		
<i>personne</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<i>1^{ère} pers.</i>	o	<i>o</i>	<i>o</i>	o	o	o	o	o	o	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>
<i>2^{ème} pers.</i>	i	<i>i</i>	<i>i</i>	i	i	i	i	i	i	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>
<i>3^{ème} pers.</i>	a	<i>e</i>	<i>e</i>	a	a	a	a	a	a	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>o</i>	<i>e</i>	<i>i</i>

La morphologie du passé simple fait défaut, c'est vrai, mais il est vrai aussi que ce temps est désuet et que la langue italienne l'emploie de moins en moins à l'oral. A la limite, on pourrait se demander si cette défaillance morphologique n'est pas un des facteurs [nombreux bien sûr] qui poussent à son abandon. En effet, les seules formes qui détonnent sont celles du conditionnel, qui, tout en étant de création romane, donc récente, sont [en italien] morphologiquement liées au passé simple du verbe *avoir*. En revanche, le paradigme en *-o*, *-i* et *-a* est dominant dans des verbes fondamentaux tels que *fare*, *andare*, *dare*, *stare*, *sapere*, bien qu'irréguliers... A ce sujet, on peut renvoyer à l'analyse détaillée de ces formes faite par L. Nobile. Quant au mode subjonctif, en italien, celui-ci ne prend pas en compte l'opposition des personnes du singulier, du moins au niveau intraverbal. La terminaison y est invariable ainsi, par exemple, pour la première conjugaison, on a : *che io parl-i*, *che tu parl-i*, *che lui parl-i* (*que je parle*, *que tu parles*, *qu'il parle*). Il y a bien sûr une alternance vocalique, *-a* / *-i* en l'occurrence, mais elle sert à signaler le passage du mode quasi-nominal au mode subjonctif.

Pour apprécier encore mieux l'originalité de ces terminaisons, on peut regarder également du côté de leur création au fil du temps. En effet, elles ne représentent pas la simple dérive historique des formes latines, mais sont le résultat d'une évolution analogique, c'est-à-dire d'une économie linguistique précise. Pour ce qui est du *-i* caractéristique de la deuxième personne, et cela à tous les temps, le rôle de ce type de changement a été mis en évidence par Alvaro Rocchetti dans son étude sur le passage plus général du *-s* latin au *-i* italien. Quant au *-o* de la première personne de l'imparfait, il suffit de signaler qu'il ne s'est affirmé pleinement que récemment, au cours du XIX^e siècle.

Malheureusement, bien que les correspondances entre la structure du système de la personne et la morphologie verbale qui est appelée à l'exprimer puissent apparaître comme évidentes, il n'est pas possible de démontrer qu'il existe une relation mécanique de cause à effet entre elles, du moins selon les procédés consacrés par la linguistique. On en arrive ainsi à une question épistémologique qui, ainsi que nous l'avons déjà signalé, dépasse notre travail pour ce qui est de la motivation du signe, question pour laquelle je vous renvoie encore une fois aux autres participants de cette rencontre, en souhaitant toutefois que ces remarques puissent contribuer à leurs recherches.

INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

1. Benveniste, Emile, "Structure des relations de personne dans le verbe", in *Bulletin de la Société de Linguistique*, XLIII, 1, 1946, maintenant in *Problèmes de linguistique générale I*, Paris, Gallimard, 1966, p. 225-236.
2. Cervoni, Jean, *L'énonciation*, Paris, Puf, 1987.
3. Darbord, Bernard, Pottier, Bernard, *La langue espagnole. Eléments de grammaire historique*, Paris, Nathan, 1988.
4. Gerlini, Giancarlo, "La personne allocutive à valeur générique ou l'institution du système de la personne", communication au *XI^e Colloque international de psychomécanique du langage*, Bruxelles, 18-20 juin 2009.
5. Guillaume, Gustave, *Leçons de linguistique 1948-1949. Série C*, Québec-Paris, Presses de l'université Laval- Klincksieck, 1973.
6. Joly, André, "Sur le système de la personne", in *Revue des langues romanes*, 80, 1, 1973, p. 4-56, maintenant in Joly, André, *Essais de systématique énonciative*, Lille, Presses universitaires de Lille, 1987, p. 59-97.
7. Maingueneau, Dominique, *L'énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette, 1994.
8. Malmberg, Bertil, *Les domaines de la phonétique*, Paris, Puf, 1971.
9. Moignet, Gérard, "Personne humaine et personne d'univers. Contribution à l'étude du verbe unipersonnel", in *Travaux de Linguistique et de Littérature*, VIII, 1, 1970, p. 191-202, maintenant in Moignet, Gérard, *Etudes de psycho-systématique française*, Paris, Klincksieck, 1974, p. 59-70.
10. Moignet, Gérard, "Sur le système de la personne en français", in *Travaux de linguistique et de littérature*, X, 1, 1972, p. 71-81, maintenant in Moignet, Gérard, *Etudes de psycho-systématique française*, Paris, Klincksieck, 1974, p. 87-97.
11. Nobile, Luca, "Sémantique et phonologie du système des personnes en italien. Un cas d'iconicité diagrammatique ?", in *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe*, [Actes du colloque, Lille 22-23 octobre 2007], à paraître. Disponible à halshs.archives-ouvertes.fr.
12. Rocchetti, Alvaro, "Une interférence du sens et de la forme : le cas du -S latin passant à -I en italien et en roumain", in *Chroniques italiennes*, 11-12, 1987, p. 203-236.
13. Schmidely, Jack, "Controverse à propos du système de la personne", in *Revue des langues romanes*, 82, 1-2, 1976, p. 53-84, maintenant en annexe à Schmidely, Jack, *La personne grammaticale et la langue espagnole*, Paris, Editions hispaniques, 1983, p. 255-277.
14. Tomatis, Alfred, *L'oreille et le langage*, Paris, Seuil, 1978.

MOTIVATION /VS/ ARBITRAIRE : PLAIDOYER POUR UNE VOIX MÉDIANE

STÉPHANE PAGES¹

ABSTRACT. *Arbitrariness vs. Motivation: Advocating a Middle Path.* This paper sets out to explore D. Bottineau's cognematic approach through the study of the morpheme [a] in Spanish, apprehended here as a hybrid sign, as an effect of both arbitrariness and motivation.

Keywords: *Motivation, arbitrariness, theory, analogy, Spanish.*

REZUMAT. *Arbitraritate vs motivare: calea de mijloc.* Această lucrare pleacă de la abordarea cognematică propusă de D. Bottineau, privind studiul morfemului [a] în spaniolă, prezentat aici ca un element hibrid, rezultat atât din arbitraritate, cât și din motivare.

Cuvinte cheie: *motivare, arbitraritate, teorie, analogie, spaniolă.*

Le questionnement de ces journées d'étude, *Le signe est-il motivé ?*, a derrière lui un débat millénaire qui traverse toute l'histoire de la linguistique depuis les philosophes grecs, entre partisans conventionnalistes et naturalistes. La plus grande prudence et modestie sont donc de mise.

Est-ce à dire pour autant que le sujet est épuisé et la question résolue ? Loin s'en faut, à en juger par les études qui continuent de lui être consacrées et à commencer par ce que l'on entend par *motivation* et *arbitraire* puisque le terme de *motivation* – ou celui connexe d'*iconicité* – est employé en syntaxe, en sémantique de même qu'en morphologie avec des acceptions qui ne recouvrent pas exactement le même processus². C'est pourquoi, la formulation même *Le signe est-il motivé*,

¹ Maître de Conférences d'espagnol à l'Université d'Aix-Marseille, EA 854 CAER,
E-mail: stephane.pages@univ-provence.fr

² On parle ainsi parfois de motivation morphologique quand on peut identifier des processus de construction ou réduction de formes, notamment à travers les affixes (*ventana, ventanilla...*) ; on parle ensuite de motivation syntaxique quand l'organisation du discours peut être mise en rapport, du fait d'une similarité apparente, avec l'organisation de son objet (le fameux *Veni, vidi, vici*) ; on parle enfin de motivation sémantique quand interviennent des processus métasémiques dans l'emploi d'un mot au figuré par rapport à un emploi dit *propre*, emplois fédérés autour d'un signifié de puissance (c'est ce qui fait dire abusivement à G. Genette qu'il suffit qu'un mot soit choisi avec

ainsi que le sous-titre, qui invite à une réflexion sur les systèmes phonologiques, ont le mérite d'aller à l'essentiel en ramenant cette vaste question à son fondement. Ils permettent en effet d'atomiser la problématique en la posant non à l'échelle de l'énoncé, de l'emploi d'un mot ou de sa morphologie mais de la structure profonde du signe lui-même, c'est-à-dire de la motivation directe au premier degré (et non de la motivation indirecte au second degré comme dans les cas précédents), soit de la charpente phonique du langage.

La notion de signe *motivé* : implications théoriques

Le débat autour de l'arbitraire et de la motivation pose, on le sait, la question du rapport entre les éléments constitutifs du signe. Et si l'on admet que la langue est essentiellement re-présentation et qu'on évacue ainsi d'emblée le référent dans l'étude du signe, alors la question du rapport signifiant-signifié ne peut que se poser en terme de relation intérieure au signe, c'est-à-dire un rapport de nature interne. C'est d'ailleurs en ces termes que G. Guillaume, glosant Benveniste, pose le problème de la motivation : « [...] le signe linguistique est arbitraire par rapport à la chose et [qu'] il est motivé par rapport à la notion. »³

une certaine cohérence pour qu'il soit déclaré *motivé*: « [...] contrairement au terme 'propre' ou littéral, qui est normalement arbitraire, le terme figuré est essentiellement motivé, et motivé en deux sens : d'abord, et tout simplement, parce qu'il est *choisi* (même si c'est dans un répertoire traditionnel comme celui des tropes d'usage) au lieu d'être imposé par la langue ; ensuite, parce que la substitution de terme procède toujours d'un certain rapport entre les deux signifiés (rapport d'analogie pour une métaphore d'inclusion pour une synecdoque, de contiguïté pour une métonymie, etc.) qui reste présent (connoté) dans le signifiant déplacé et substitué, et qu'ainsi ce signifiant, quoique généralement tout aussi arbitraire, dans son sens littéral, que le terme évincé, devient motivé dans son emploi figuré. », Gérard Genette, *Figure II*, Paris, Seuil, 1969, pp. 148-149).

Bref, si l'on résume, la notion même de *motivation* se trouve associée à celle de transparence de l'énoncé, du mot ou de son emploi, et, plus fondamentalement, au mécanisme de l'analogie dans la mesure où, sur le plan morphologique, tel mot est considéré comme *transparent* car analogique du mot par rapport auquel il est créé (*ventanilla* par analogie à *ventana*...); sur le plan syntaxique, tel énoncé est dit motivé au sens où l'ordre des constituants suit et reproduit la chronologie des faits référencés, tandis que l'usage d'un mot peut être regardé comme motivé quand il s'emploie par extension, c'est-à-dire par analogie avec son emploi propre dit *premier*. Cela étant, si l'analogie semble donc au cœur de la motivation, on peut observer entre ces exemples une différence significative qui pose le problème de fond. C'est que si la motivation syntaxique est *démotivable* et donc facultative – ce n'est pas en effet une nécessité de la construction de l'énoncé puisque je puis dire *Vici, vidi, veni* – en revanche, les autres formes de motivation (morphologique et sémantique) sont plutôt une donnée de langue, le plus souvent d'ailleurs entérinée par les dictionnaires. Reste donc à explorer la motivation au niveau du signe lui-même.

³ *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume 1941-1942 : théorie du mot et typologie linguistique : limitation et construction du mot à travers les langues*, Les Presses de l'Université de Laval-Québec, 2005, publiées sous la direction de Ronald Lowe, Leçon du 13 novembre 1941 – série B, p.24. On peut naturellement se demander si le fait de tenir à distance le référent n'est pas une stratégie artificielle destinée à favoriser l'optique motivationniste. En fait, comme on vient de le voir, faire intervenir le référent consiste tout simplement à fausser la réflexion puisque tout l'enjeu du débat porte non pas sur le

Or, ce rapport, après avoir été décrété *arbitraire* par F. de Saussure a été déclaré *nécessaire* (= qui ne peut pas ne pas être) par Benveniste, qui a eu en fait la perspicacité lumineuse de donner tout son poids au schéma saussurien composé d'une ellipse qui enclôt les éléments du signe, laquelle ellipse représente en fait clairement l'union intime des deux faces du signe enfermées dans une sorte de tourniquet où règne la loi de *nécessité*. Ainsi, par rapport à l'objet du débat, la question n'est donc pas de savoir s'il y a un lien entre signifié et signifiant – ce lien étant indéfectible – mais d'approfondir l'analyse de la nature même de ce lien.

A en juger par la définition que proposent O. Ducrot, Jean-Marie Schaeffer, Greimas et J. Courtès, de l'arbitraire et de la motivation :

Dès ses débuts, la réflexion sur le langage a cherché à savoir si une langue est une réalité originale, imprévisible, irréductible à toute réalité extralinguistique, ou si au contraire elle peut, totalement ou en partie, être expliquée, voire justifiée, par l'ordre naturel des choses ou de la pensée.⁴

Le terme d'**arbitraire** (du signe) est assez imprécis dans la théorie saussurienne où il désigne le caractère non fondé, immotivé (c'est-à-dire impossible à interpréter en termes de causalité), de la relation réunissant le signifiant et le signifié, et constitutive du signe linguistique.⁵

la question de ce lien se poserait donc manifestement en termes de causalité constitutive du signe (ou non-causalité, c'est selon, d'après l'optique), au sens où l'une des faces, *motiverait*, c'est-à-dire configurerait, structurerait, en partie ou entièrement, l'autre versant du signe⁶ ; un principe de causalité auquel s'ajouterait,

rapport du signe à la chose mais sur la nature du rapport interne entre les deux faces constitutives du signe, signifié/signifiant. Or, c'est au contraire convoquer le référent pour appuyer la thèse de l'arbitraire qui est une manipulation spacieuse digne d'une linguistique référentielle (ou d'un *péché de réalité* selon J.-C. Chevalier) puisqu'elle conduit nécessairement à constater que tel objet peut-être dit de différentes façons selon les langues pour conforter la position *arbitriste*. Seulement, il s'agit là d'une diversité illusoire, donc trompeuse, qui fait accroire que l'on détient la preuve du caractère conventionnel du signe, quand il n'en est rien car le problème ne se pose pas en ces termes. On l'aura compris, la motivation envisagée ici est la motivation radicale, c'est-à-dire celle du signe envisagé à part entière, i.e. par rapport aux fondements mêmes de sa constitution en tant qu'élément signifiant.

⁴ Oswald Ducrot, Jean-Marie Schaeffer, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil, 1995, p.270. Les adjectifs *imprévisible*, *irréductible* ou encore le fait d'être « partiellement ou totalement expliqué », soulignent l'importance du principe de causalité qui serait comme le fondement même de la motivation.

⁵ A. J. Greimas, *Sémiotique (dictionnaire raisonné de la théorie du langage)*, Paris, Hachette, 1993, p.18.

⁶ Peut-on parler de causalité (et donc, par voie de conséquence, d'une forme de motivation relative, comme on le fait parfois) dans les exemples suivants ? La dérivation 'indescrifiable < cifra' (ex : charcuterie < charcutier), l'emploi figuré de 'flamme' par rapport au sens premier faisant référence au feu ou enfin la syntaxe de l'énoncé 'Veni, vidi, vici' par rapport à la chronologie des faits décrits ? Dans le premier exemple, j'ai un signifiant racine 'cifr-' (lexème) qui permet certes d'expliquer dans sa formation un autre signifiant dérivé (in-des-cifr-able), c'est-à-dire qu'un signifiant *est cause* d'un autre signifiant ; dans le second, j'ai un signifié de base (de puissance, contenant un trait sémantique qui permet de comprendre la cohérence de l'emploi du même signifiant mais non le signifiant lui-même pour désigner « l'amour », tandis que dans le dernier cas, l'alternative de l'arbitraire et de la motivation déborde le champ du signe pour s'étendre à la syntaxe et il s'agit de savoir si la construction syntaxique mise en œuvre reproduit la

toujours selon la logique de l'optique motivationniste, le mécanisme de l'analogie. En somme, un signe motivé serait une sorte de signe mimétique, c'est-à-dire un ensemble à deux faces consubstantielles, fondées sur un rapport interne de causalité analogique au sens où l'une des faces fonderait l'autre à son image.

Or, un tel principe de causalité analogique – peut-être lié au caractère nécessaire du signe⁷ – est tout à fait particulier car le principe même de causalité n'entraîne pas nécessairement la transmission de traits de l'élément causateur sur l'élément causé ?

Aussi, si l'on pousse cette logique et si le principe de causalité régit le signe, tout l'enjeu est alors de savoir quel versant serait premier dans la chaîne de causation : le signifié ou le signifiant ? Un tel questionnement peut paraître d'emblée oiseux compte tenu du caractère nécessaire inhérent au signe et donc de l'unicité des deux faces. Néanmoins, dès lors que le principe de causalité est inévitablement lié à l'autre principe (hypothèse) de l'orientation des processus dans le temps, le linguiste peut difficilement éluder la question.

Les deux faces du signe ont donné lieu à différentes théories (préoccupation présente à toutes les époques), mais disons que le signifiant, en tant que seule donnée véritablement observable et descriptible, à la faveur de la linguistique qui s'est constituée en science du langage, a eu finalement tendance à s'imposer peu à peu voire à détrôner le signifié – détail d'ailleurs anecdotique très significatif de cette évolution et de la primauté accordée au signifiant, dans la représentation du signe chez Lacan, le signifiant surplombe désormais le signifié par rapport au schéma saussurien. C'est ainsi, par exemple, qu'initiée par le groupe MOLACHE (acronyme de M. Molho, M. Launay, J.-C. Chevalier) dans le domaine hispanique – pour qui le signifiant pourrait « motiver le sens »⁸ et donc en cela être premier –, la linguistique du signifiant fédère un grand nombre de linguistes hispanistes qui se donnent ce versant comme priorité dans l'intelligence et l'analyse du signe présenté comme motivé⁹. Mais c'est sans

structure de la pensée ou si la pensée fonde la syntaxe. Toutefois, je peux 'démotiver' cette syntaxe en la changeant alors qu'un signe motivé le serait par nature. Ainsi, dans aucun des cas précédents, je n'ai véritablement de signifié qui permette d'expliquer la structuration même du signifiant qui lui est attaché ce qui constitue pourtant le fondement même de la motivation. Bref, on le voit, il ne suffit pas qu'il y ait un simple rapport de causalité pour pouvoir décréter qu'il y a motivation. La chose est plus complexe. La motivation fait intervenir un principe de causalité constitutive du signe, non pas entre un signifiant et un signifié ou un signifié et un autre signifié mais entre un signifiant et un signifié appartenant au même signe.

⁷ Ainsi, si l'unicité du signe semble bien un paramètre fondamental dans la réflexion sur l'arbitraire et la motivation, l'on est en droit de s'interroger sur la pertinence à maintenir, dans la représentation du signe, le segment de droite horizontale entre signifié et signifiant, séparation qui est un moyen de maintenir certes un certain ordre mais qui peut aussi faire écran à la réflexion – une cloison étanche que Lacan ne manquera pas d'ailleurs de remettre en question.

⁸ M. Launay, « Effet de sens : produit de quoi ? », *Langages*, n°82, Paris, Larousse, pp. 13-38.

⁹ Si la primauté donnée au signifiant est essentiellement dans la méthode d'analyse, elle ne se retrouve pas toujours dans le principe même de causalité dans la mesure où, parfois, c'est le signifié qui semble présider à la construction du signifiant lequel n'apparaît plus recteur mais régi, dans un ordre de causalité inversé. C'est ainsi, par exemple, que dans l'histoire des prétérits, on a l'habitude d'expliquer que l'antériorité notionnelle au niveau du signifié présiderait à la construction de la particularité morphologique des parfaits forts, un peu comme si le signifié fondait le signifiant.

doute en la personne de Maurice Toussaint que la primauté accordée au signifiant a connu la manière la plus radicale d'affirmer la motivation du signe. Puisque partant du principe que toutes nos idées, toutes nos images mentales découlent de représentations issues de nos sens, et que donc l'expérience sensorielle est un pilier incontournable dans la connaissance de toute chose, M. Toussaint s'est appuyé sur les unités, en théorie dépourvues de sens (les phonèmes), pour démontrer, à l'appui d'observation phonético-acoustique de la structure du signifiant, que se dégage une certaine analogie entre signifiant et signifié, et donc une motivation du signe. Enfin, plus récemment, Didier Bottineau – représentant de la linguistique cognitive – sur les brisées de M. Toussaint, a prolongé et approfondi cette approche neurolinguistique, tout en s'en démarquant, pour développer la théorie des cognèmes. Prenant ses distances par rapport à cette conception résolument cratylite du langage fondée sur les propriétés articulatoires des phonèmes – le modèle phonologique ayant ses limites par rapport à la syntaxe ou à la sémantique –, D. Bottineau s'est employé à défendre l'existence de cognèmes qu'il définit comme « le plus petit neuro transmetteur phonique identifié à ce jour. »¹⁰ Concrètement, à un phonème serait associé une instruction cognitive basique. Lecognème serait une sorte de *logiciel psychique* doté d'un encodage au niveau du cerveau capable d'expliquer un très grand nombre d'emplois en discours. Le signifiant et notamment l'instruction phonatoire sont donc au coeur de cette démarche mais avec une approche différente de M. Toussaint car elle n'a pas pour postulat la motivation du signe même si elle ne la récuse et ne l'exclut pas pour autant.

On le voit, l'approche motivationniste possède plusieurs échelles et tente d'atteindre la structure profonde du signe en le déconstruisant et en reculant le principe de causalité, à partir de critères censés être objectifs et rigoureux basés sur le signifiant, dans une démarche qui ramène une fois encore, finalement, à la charpente phonique du langage.

Ainsi, dans la mesure où la théorie des cognèmes de D. Bottineau est une méthode d'approche récente, séduisante de surcroît et qu'elle questionne au plus loin la motivation du signe, en allant au-delà de l'unité isolable et indécomposable que représente le phonème à partir d'une opération mentale qui lui serait associée, nous proposons de l'explorer à travers l'étude de quelques faits de discours spécifiques à l'espagnol, pour ensuite passer à une critique de notre propre analyse en vue de mettre en perspective les obstacles d'ordre méthodologique, théorique et épistémologique que pose le vaste dossier de la motivation et de l'arbitraire pour tenter d'apporter, *in fine*, une réponse à la question première : *le signe est-il motivé ?*

Essai d'approche cognématique du phonème vocalique [a] en tant que morphème grammatical de l'espagnol

Notre analyse s'appuiera sur l'instruction cognitive que propose D. Bottineau du phonème vocalique /a/. Selon D. Bottineau, l'instruction phonatoire qu'il convient

¹⁰ « Iconicité, théorie du signe et typologie des langues », *Cahiers de linguistique analogique*, 2003, p.225.

d'associer au phonème vocalique /a/ est un encodage de type « accroître le degré d'aperture »¹¹, c'est pourquoi, l'instruction cognématique correspondante serait de type [dissociation], [éloignement] et plus précisément "disjoindre des notions préalablement conjointes."¹²

Or, à travers une étude récente sur l'iconicité des submorphèmes grammaticaux, G. Luquet¹³, adoptant cette optique, en a récemment montré la pertinence par rapport au système verbal espagnol, notamment à travers le phonème /a/ que l'on trouve de manière récurrente et en position stratégique de désinence dans la construction sémiologique de trois des six représentations inactualisantes du verbe espagnol (*cantara, comiera/viviera ; cantaba, comía/vivía ; cantaría, comería, viviría*) qui construisent précisément la représentation d'une mise à distance du procès verbal par rapport à l'univers d'actualité du locuteur¹⁴, comparé aux formes dites actualisantes où l'on peut observer que le formant /a/ est absent et n'est donc pas exploité.

Dans ces conditions, à partir d'un raisonnement hypothético-déductif, on peut considérer que si tel phonème vocalique entre en corrélation avec telle instruction cognématique, le même encodage psychique doit pouvoir se retrouver à partir d'autres faits de discours faisant intervenir le même élément, et ce, au nom du principe simple que la même cause produit le même effet et que si nous sommes en présence d'un mécanisme de langue prégnant en espagnol, il s'agit alors sans doute d'un phénomène continu, non discret, puisque d'un événement, on ne peut dire que deux choses : soit il se produit, soit il ne se produit pas¹⁵. C'est pourquoi, en vue de vérifier le caractère falsifiable ou infalsifiable de cette théorie – toute théorie visant à s'appliquer dans la continuité –, nous avons donc choisi d'explorer cette hypothèse et de prendre dans la langue espagnole le phonème vocalique /a/, tout uniment, c'est-à-dire en tant que simple relateur et en tant que morphème propre au féminin (dont le symétrique opposé est le formant vocalique /o/).

¹¹ *Ibid.*, p.222. « [...] le contraste *i/a* souligne [en anglais] l'opposition proximal / distal dans les couples *this, that, which / what*, les variations *swim / swam* [...]. Pour la description, les éléments formateurs inventoriés sont multiples et permettent une large couverture de phénomènes. Un schème vocalique *u / i / a* articule une chaîne d'opérations de type projection, association, dissociation [...]. » Didier Bottineau, « La théorie des cognèmes et les langues romanes : l'alternance *i / a*. La submorphologie grammaticale en espagnol et en italien », in : Gilles Luquet-Wiaczeslaw Nowikow (éds.), *La recherche en langues romanes : théories et applications*, (Actes du Colloque : Paris 29-30 juin 2007), Wssm, Université de Lodz (Pologne), 2010.

¹² *Ibid.*

¹³ « De l'iconicité des morphèmes grammaticaux en espagnol » in *Vues et contrevues*, Actes du XII^e Colloque international de linguistique ibéro-romane. Université de Haute Bretagne - Rennes 2, 24-26 septembre 2008, Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), Limoges, Lambert-Lucas, pp. 73-85.

¹⁴ Selon la théorie de G. Luquet, le propre d'une forme inactualisante est d'être conçue indirectement par rapport à l'univers d'actualité du locuteur, à la différence des formes actualisantes qui seraient conçues directement par rapport à l'univers d'actualité, en l'occurrence, les formes que la tradition grammaticale appelle *présent, passé simple, et futur de l'indicatif*.

¹⁵ C'est ce qui ressort d'une épistémologie des sciences. Cf. Henri Poincaré, *La science et l'hypothèse* Flammarion, Paris, 1968.

Analyse

On sait que le système prépositionnel espagnol se construit à partir de paires oppositives et que la préposition *a* est traditionnellement présentée comme s'opposant à la préposition *de*. De tension nettement prospective et fortement directionnelle, le relateur *a* construit, dans le domaine spatio-temporel, la représentation d'un mouvement, d'un déplacement en direction d'un seuil qui constitue une limite non forcément atteinte. A propos de *a*, B. Pottier parle d'ailleurs de « l'en-deçà de la limite »¹⁶. C'est ainsi que la notion d'intériorité et d'épaisseur est déclarée par la préposition *en* qui serait comme une préposition-relais par rapport à *a*. Soit, dans une chronologie de raison : 1) Voy **a** París (= Paris est conceptualisé en terme de visée) 2) Estoy **en** París (= Paris est conçu sans dynamisme, tel un réceptacle). C'est-à-dire qu'au regard de la figuration traditionnelle du représenté de *a*, on peut regarder autrement ce relateur et considérer que, sur un axe orienté, il construit la représentation d'un repère-limite qui délimite deux plans, dans une saisie dissociatrice, somme toute compatible avec le cognème attaché à cette préposition, soit l'instruction psychique de type [dissociation], [éloignement], qui en fait un opérateur de segmentation, l'éloignement étant dans le cinétisme attaché à *a*, de même que dans sa tension de décentrement par rapport à *de*. Une conceptualisation que peuvent illustrer, par exemple, les deux énoncés simples suivants : *el miedo al enemigo*/vs/ *el miedo del enemigo*¹⁷. Le second dit la peur éprouvée par l'ennemi lui-même (c'est donc la peur qui lui appartient), quand le premier dit la peur suscitée par l'ennemi mais non la peur qui est la sienne, pour illustrer l'hiatus qu'opère le relateur *a* entre les deux éléments adjacents mis en relation, soit, *la peur* (*el miedo*) et *l'ennemi* (*el enemigo*). De même, dans *el olor de las flores* [l'odeur des fleurs], l'emploi de la préposition *de*, de valeur détensive et qui présuppose l'existence d'un en-deçà d'elle-même dont elle marque l'éloignement, implique dans le même temps que l'objet odorant est connu et que l'odeur qui en émane n'a pas à être identifiée puisqu'elle peut être lue comme un marqueur introduisant un complément de nom (c'est le parfum qui appartient aux fleurs, soit *le parfum des fleurs*). Ce relateur déclare en effet la notion d'appartenance dans une visée ici associative (de l'intérieur) réunissant le support (*olor*) et l'apport (*flores*), en termes de prédication logique. En revanche, la construction avec *a* (*huele a tortilla*) [cela sent la *tortilla*] est à relier avec la valeur tensive de la préposition *a* qui vise l'en-deçà d'une limite à atteindre. Le relateur *a* garde ici sa valeur pleinement directionnelle et attributive ; il déclare un parcours en direction d'une odeur, et l'on peut également voir sa valeur démarcative. Une telle construction avec *a* s'emploie surtout en effet dans le cas d'une perception qui s'impose à quelqu'un mais une perception qui reste à définir. C'est-à-dire qu'il semble que l'on puisse retrouver ici le cognème [disjonction] associé à la préposition *a* qui met certes en relation le verbe et son complément mais dissocie

¹⁶ B. Pottier, *Systématique des éléments de relation (étude de morphosyntaxe romane)*, Paris, Klincksieck, 1962, p.338.

¹⁷ Que l'on traduirait de manière identique en français : la peur de l'ennemi.

dans le même temps le support (olor/odeur) de son apport (nature de cette odeur) puisque la nature et l'origine de la perception restent à déterminer¹⁸.

Si l'on poursuit cette approche et que l'on cherche par ailleurs à mettre à l'épreuve la validité d'une telle analyse par rapport à d'autres faits de discours, cette valeur de disjonction de notions préalablement conjointes semble également pertinente à travers la syntaxe de l'objet et, notamment, la notion d'agentivité¹⁹.

En effet, comme d'autres langues romanes, à l'instar du portugais, du roumain, de l'occitan et de certains dialectes italiens mais à l'exception du français par exemple, la langue espagnole possède une sémiologie de type syntaxique pour introduire et construire le complément d'objet²⁰, un marquage syntaxique qui peut s'opérer par le recours à la préposition *a* devant le poste considéré comme objet dans la relation transitive. C'est-à-dire que le relateur *a* joue le rôle de discriminant fonctionnel (ainsi, l'on dira nécessairement en espagnol : *Pablo mira a Pedro*). Or, par rapport au complément qui « forme avec le verbe une unité mentale complexe »²¹, le morphème [a], attaché au cognème de [dissociation], [éloignement], encoderait ici le refus de toute agentivité pour l'élément placé dans son ultériorité immédiate dans la mesure où il dissocie nettement le rôle des deux actants par rapport à la question de l'opérativité. En fait, au-delà de la simple opposition entre /animé/ /vs/ /inanimé/ – inopérante pour rendre compte de la syntaxe de l'objet en espagnol –, le rôle fonctionnel de ce relateur – et du cognème qui lui serait associé – consisterait ainsi à établir la frontière, soit la distance entre l'univers des êtres dynamiques, opératifs et celui des êtres inertes. C'est ainsi que lorsque sujet et objet renvoient à des êtres de même statut ontologique, capable chacun d'autant de puissance, l'usage de la préposition *a* permet alors de rendre irréversible le sens de la transitivité et d'assigner clairement la fonction de patient à l'un des deux éléments nominaux distribués autour du verbe, en l'occurrence, celui situé à droite de *a*, en accord avec la valeur directionnelle de son cinétisme et de son caractère proclitique. Que l'on compare : *El entusiasmo vence a la dificultad* /vs/ *La dificultad vence al entusiasmo*. On l'aura compris, si le relateur peut fonctionner comme « opérateur d'inversion » et conférer une certaine puissance à l'objet²², il ne laisse pas de le reléguer au rang de patient. Et perçue sous cet angle, la question de la syntaxe de l'objet en espagnol fait donc ressortir la notion d'opérativité où le rôle disjonctif de ce relateur est de

¹⁸ Une opposition que le français peut restituer en distinguant 'le parfum des fleurs et 'le parfum de fleurs'.

¹⁹ Sur la question, on pourra consulter : Maria Jimenez, *La préposition a en espagnol contemporain : recherche d'un représenté possible*, ANRT, 1996 et Elodie Weber, *La syntaxe de l'objet en espagnol (la question de la préposition 'a'*, Limoges, Editions Lambert-Lucas, 2010.

²⁰ A fortiori quand tous deux partagent le sème /+humain/.

²¹ « El verbo forma con su complemento directo una unidad mental compleja que puede llevar a su vez un complemento. » Salvador Gili Gaya, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Ediciones SPES, 1948, p.186.

²² Dans certains cas, en effet, le rôle de discriminant fonctionnel peut conférer le sème /+humain/ à ce qui, en théorie, ne l'a pas, comme dans *amar a su perro*.

signifier nécessairement la fonction non-sujet du substantif qu'il précède – c'est-à-dire de lui refuser toute opérativité et donc de l'en exclure. On peut ainsi voir à travers cet emploi comme une logique de déliage, c'est-à-dire le marquage d'un déclassement de l'élément placé derrière *a* par rapport à l'opérativité déclarée par le verbe, une assignation que l'on ne peut manquer de rapprocher de l'encodage de type [dissociation], [éloignement], [mise à distance] associé à ce même signifiant /a/, et dégagé par D. Bottineau.

Enfin, on sait que l'opposition générique masculin-féminin se structure en espagnol à partir de l'opposition morphologique *-O/-A*, le morphème *-O* signifiant le masculin et le genre non-marqué, et *-A*, le genre féminin. Or, si l'élément non-marqué représente l'opposition tout entière et en cela est associatif et englobant, en revanche, le terme marqué s'en écarte et possède une valeur discriminante, soit dissociative. Une fonction démarcative que l'on peut d'ailleurs observer au niveau de l'expression de la dimension, de la grandeur où le morphème vocalique en-*a* présente la spécificité en espagnol d'entrer dans un jeu d'opposition puisque si le morphème en *-o* renvoie à des référents de dimension réduite, en revanche celui en *-a* est dévolu à la désignation de ce qui est plus grand, dans une forme de référentiel de différenciation et d'opposition binaire selon un schéma du type /petit/ /vs/ /grand/, *-o* renvoyant à ce qui est /petit/ et *-a* à ce qui est /grand/, le modèle en *-a* se différenciant ainsi du modèle en *-o*, au sens où *-a* est le modèle standard (non-marqué) plus quelque chose : *charco* (flaque)/*charca* (mare) ; *cubo* (seau)/*cuba* (cuve), *ventano* (vasistas)/*ventana* (fenêtre)...

Cependant, pour éviter de sombrer dans une linguistique référentielle, il suffit juste de souligner que le rôle fonctionnel assigné (par la langue) au morphème [a] est de faire référence au référent dans une logique dissociative (par rapport à son symétrique en [o]), ce qui fonde justement son statut de forme marquée. C'est-à-dire que le trait distinctif n'est pas à chercher du côté de la dimension du référent mais simplement du côté de son rôle fonctionnel de signifiant et de forme purement dissociative²³.

Ainsi, au résultat, si l'on fait la synthèse de cette rapide analyse descriptive à partir du morphème grammatical [a] – que cela soit en tant que simple relateur, en tant que préposition liée à la syntaxe de l'objet ou encore comme formant morphémique propre au féminin –, on peut être amené à fonder un système régi par une cohérence interne qui semble permettre d'unifier sous un schème unique différents emplois à première vue disparates, un schème encodé par le cognème <a>, incorporant une opération de type [déliage], proche d'une disjonction et d'une coupure. En effet, outre que le relateur *a* déclare – aussi bien sur le plan spatio-temporel que notionnel – un

²³ D'où certains cas dits particuliers comme *barco/barca*, *banco/banca* etc. qui peuvent sembler invalider cette règle si l'on raisonne par rapport au référent mais qui la confirme selon une simple optique dissociative. De plus, pour le second exemple, en tant qu'entité bancaire abstraite, *banca* peut être regardé comme une visée augmentative, la visée augmentative étant dans l'abstraction (entité bancaire / agence).

parcours orienté et surtout une limite, sur le plan verbal et celui de l'opérativité, cette préposition a pour fonction de différencier nettement l'agent du patient (refusant à ce dernier tout accès à l'opérativité) tandis que sur le plan générique, elle constitue une ligne de partage très nette pour faire référence à un modèle qui s'écarte du modèle standard, non-marqué, exprimé par le masculin dans la mesure où le morphème [a] est par ailleurs associé à une instruction nettement démarcative et discriminante dans l'expression de la dimension (ce signifiant possède comme trait sémantique caractéristique celui d'une dimension augmentée), autant d'éléments convergents qui semblent accréditer la pertinence de la lecture cognématique proposée par D. Bottineau à l'égard de ce formant vocalique.

Discussion : objections théoriques, méthodologiques et épistémologiques

Au terme de ce parcours, on pourrait ainsi penser que la cause est entendue et que la réponse à la question *le signe est-il motivé ?* est nécessairement et simplement affirmative dans la mesure où il est aisé d'établir ici un lien entre l'instruction phonatoire et l'instruction cognitive puisque l'analogie causatrice, on l'a vu, est au cœur du signe motivé. Or, nous sommes en fait plus nuancés et avant de proposer notre point de vue, nous souhaitons, pour finir, formuler quelques remarques par rapport à notre propre démarche.

Ainsi, si l'on replace tout d'abord cette analyse dans un cadre épistémologique, la première question simple que l'on est en droit de se poser est la suivante : cette approche est-elle juste par rapport à la réalité du fonctionnement de la langue ? Ou bien, n'est-elle que pure spéculation au sens où c'est le point de vue qui crée l'objet ? Vaste question qui pose le problème essentiel de l'objectivité de la description eu égard au fait que toute observation peut perturber les phénomènes observés au point même de conditionner la nature même de l'observation. C'est d'ailleurs ce qui faisait dire à Werner Heisenberg « Souvenons-nous que nous n'observons pas la nature elle-même, mais la nature soumise à notre méthode d'investigation. »²⁴ En d'autres termes, la correspondance possible entre la description du formant vocalique /a/ et l'instruction psychique qui lui est associée est-elle une correspondance qui se trouve dans la langue où bien que l'on trouve, voire que l'on s'ingénie à (re)construire ? Questionnement légitime qui rappelle la mise en garde de G. Bachelard (*La formation de l'esprit scientifique*), selon laquelle il faut parfois un esprit fort pour résister à la tentation de l'esprit de finesse²⁵, une mise en garde qui doit attirer l'attention sur la possibilité de l'erreur qui peut se glisser lors du moment – sorte de

²⁴ *Physique et philosophie*, Paris, Albin Michel, 1961, p.35.

²⁵ « Il faut affirmer que *tout n'est pas possible*, dans la culture scientifique, et qu'on ne peut retenir du possible, dans la culture scientifique, que ce dont on a démontré la possibilité. Il y a là une résistance courageuse et parfois risquée contre l'esprit de finesse, qui sans cesse fuira la preuve pour la présomption, le plausible pour le possible. » *La formation de l'esprit scientifique*, Librairie Philosophique Vrin, [1938], 1993, 2004 pour l'édition de poche, p. 264.

point de basculement – où l'on établit une correspondance entre deux faits pour en tirer une conclusion, comme ici, par exemple, un cas de possible motivation du signe. Une prudence qui s'impose d'autant plus qu'il suffit, par exemple, de modifier le point de vue de la description articulatoire du phonème /a/ pour dérégler l'horlogerie et par voie de conséquence, aussi bien l'instruction phonatoire que cognitive. En effet, la description traditionnelle du phonème vocalique /a/ retient avant tout un critère de position sur le triangle vocalique et, notamment, un critère articulatoire, la langue, parmi les organes de la phonation. Or, on peut choisir de privilégier, comme autre paramètre définitoire dans l'articulation de ce phonème, par exemple, non plus la langue mais celui de l'air et de sa libre et totale circulation. Une libre circulation de l'air, sans obstacle aucun, avec un degré d'aperture maximal ; une caractéristique physique et articulatoire propre à ce phonème vocalique qui pourrait d'une part forger un cognème (de type [impulsion], [cinétisme plein]) et d'autre part une relation de conformité avec les emplois précédemment commentés, comme par exemple, la tension fortement directionnelle, prospective, orientée vers l'avant du relateur 'a', ou encore la pleine opérativité de l'agent dans le cadre de la syntaxe de l'objet – auquel cas, c'est encore l'élément placé à gauche de *a* qui serait prédominant dans la relation actancielle –, sans oublier le parallèle possible entre le maximum d'aperture (lié au mouvement plénier) et la représentation agrandie attachée au morphème féminin en *-a*. Bref, on l'aura compris, le problème qui se pose est celui de l'objectivité même de la description censée fonder l'analogie ; car si la conclusion tirée à partir d'une correspondance établie constitue une erreur, que reste-t-il alors des faits ? On pourra certes toujours rétorquer que dans les deux descriptions et quel que soit le trait retenu, c'est toujours de motivation qu'il s'agit.

Quoi qu'il en soit, dans la théorie de D. Bottineau, rien ne dit que c'est l'analogie qui est à l'origine du cognème en tant qu'empreinte psychique²⁶. Il semblerait que cela soit plutôt le principe de récurrence d'une structure phonique qui fonde un cognème²⁷. Seulement, il convient de repousser le questionnement et il faut alors admettre que l'opérateur psychique associé à un support phonique n'est pas conscient chez le sujet et s'effectue donc à son insu. Une hypothèse que D. Bottineau a la prudence et la lucidité (autant que l'audace) de ne pas exclure²⁸. En somme, l'empreinte psychique serait liée à l'esprit mais de manière non consciente. Un paramètre que même le linguiste le plus scientifique ne peut totalement exclure

²⁶ « La nature même du processus de dérivation nous demeure encore largement inconnue, rien ne dit qu'il s'agisse d'analogie. », « Iconicité, théorie du signe et typologie des langues », *Cahiers de linguistique analogique*, 2003, p.223.

²⁷ « On considère actuellement que potentiellement tout segment et paramètre phonique dont la structure est récurrente et détectable peut servir de support à la cognémogenèse. » *Ibid.*, p.223.

²⁸ « [...] il pourrait s'agir de réseaux de neurones constitués qui se reproduisent ou changent de domaine de définition et de fonction, avec une analogie purement structurale et fonctionnelle, échappant totalement au conscient et à la sensation, donc probablement inobservable pour l'heure. » *Ibid.*, p.223.

par principe, pour la seule raison que l'inconscient est dans la langue²⁹ ce qui pose toutefois incontestablement un véritable problème de méthode dans l'analyse, de par la nature même de l'inconscient.

Enfin, si l'inconscient reste un paramètre que l'on ne peut radicalement exclure, il permet d'ouvrir la réflexion sur la philosophie du langage, notamment avec une tentation que l'on pourrait appeler la tentation motivationniste dont le linguiste doit prendre toute la mesure. Les deux approches – motivationniste et conventionnaliste – correspondent en effet à deux conceptions bien différentes du langage. Ainsi, en déclarant, comme le fait M. Toussaint que : « Dire le signe arbitraire, c'est placer l'homme hors du monde. », on peut légitimement opposer, qu'à l'inverse, *dire le signe motivé, c'est placer l'homme dans le langage*, (c'est-à-dire, le sujet, sans oublier son corps, selon la logique sensori-moteur). C'est pourquoi, quelle que soit la réponse à la question de ces journées d'étude, le certain est qu'il existe un désir fort de rendre le langage – plutôt opaque en surface et par nature – transparent et donc motivé (ne serait-ce qu'au niveau d'une motivation indirecte au second degré, c'est-à-dire de type morphologique et sémantique). C'est ce que nous révèlent l'étymologie populaire qui introduit une forme de motivation, l'écrivain-poète qui travaillent la fonction poétique du langage (à l'instar de Ponge, Leiris³⁰ pour ne citer qu'eux), mais aussi le linguiste, qui s'emploie souvent à démontrer (parfois avec outrance), que le langage est motivé, avec une entreprise (bien huilée) visant souvent à éliminer toute forme de hasard (le terme est d'ailleurs fréquent sous la plume des tenants de la motivation). Un désir fort de motivation derrière lequel se profile en fait un idéal de langue où l'on tient souvent la motivation comme une part de la vérité révélée : celle d'une langue parfaite et ordonnée, motivée, où l'analogie est unificatrice et génératrice d'ordre³¹, face à l'arbitraire, qui ne jouit pas du même prestige que la motivation, car il tend plutôt à s'apparenter au désordre, à une sorte de contrat tacite qui ne se démontre pas et qui prive ainsi le linguiste de tout aiguillon.

Nous pensons qu'il s'agit là d'une vision quelque peu fantasmée, qui ne correspond pas exactement au fonctionnement même de la langue. Comme le rappelle fort justement Didier de Robillard dans un article très suggestif³², l'ordre n'est jamais présenté comme une hypothèse mais comme un fait objectif de langue

²⁹ Les lapsus sont là pour le rappeler.

³⁰ C'est par exemple ce qui ressort du glossaire de M. Leiris – *Glossaire, j'y serre mes gloses* (1939) – où il redéfinit certains mots à la lumière de ce que lui suggère le signifiant (*vierge* : *fière de son givre*). En fait, à travers ce glossaire, M. Leiris nous livre deux enseignements fondamentaux et apparemment contradictoires : le premier laisse accroire que le signe/langage est motivé, dans une forme de démonstration du signifié par le signifiant (ou du signifiant par le signifiant lui-même) où le signifié serait comme inscrit et disséminé dans le signifiant ; le second enseignement présuppose au contraire que le signe est arbitraire et que c'est précisément le caractère arbitraire, par trop arbitraire même du signe, qui est à l'origine de ce glossaire, expression d'un prurit de motivation, car si le signe était suffisamment motivé, ce glossaire n'existerait pas.

³¹ Elle peut naturellement aussi être source de désordre.

³² « Peut-on construire des 'faits linguistiques' comme chaotiques ? Quelques éléments de réflexion pour amorcer le débat », in *Marges linguistiques*, n°1, mai 2001. Article disponible au lien suivant : http://www.revue-texto.net/marges/marges/Documents%20Site%20000/artml0008_robillard_dd/ml052001_robillard_dd.pdf

tandis qu'est récurrent le refus d'envisager que le désordre puisse être constitutif du signe linguistique. Partant, le linguiste ne manque pas en général d'emprunter aux sciences dures, approche, méthode et concept pour contenir, dissiper cette complexité inhérente à la langue. Seulement, l'ironie – comme le rappelle justement D. Robillard – est que c'est précisément au sein des sciences dures qu'est apparue la notion de chaos même si, apparemment, y compris pour les partisans de cette théorie, l'aléatoire absolu n'existe pas.

Conclusion

Bref, on l'aura compris, si les éléments de notre analyse semblent accréditer l'idée que le signifiant [a] en tant que morphème grammatical de l'espagnol peut apparaître comme motivé, cela signifie que ce signe peut trouver une attache dans la réalité phonético-psychique, avec un lien de nature analogique dans la relation signifiant-signifié. Pour autant, il ne s'agit pas de militer pour un cratylisme naïf. Il s'agit plutôt de défendre l'idée d'un sémantisme constant articulé sur plusieurs niveaux avec un degré d'abstraction de plus en plus grand. Une position en accord avec l'évolution de la langue et des langues en général puisque à la lumière des découvertes des linguistes et paléontologues, on peut penser qu'on serait passé d'un mode d'expression plutôt iconique – fondé sur une certaine ressemblance plus ou moins importante entre la forme d'expression et ce qu'elle représente³³, – vers un mode symbolique – basé sur une association purement arbitraire entre forme et signification, c'est-à-dire conventionnelle³⁴ – une évolution qui montre le processus d'abstraction de la pensée humaine qui, au fil du temps et des millénaires, n'a cessé de creuser l'écart entre le signe et la chose représentée.

Ainsi, refusant de céder aux sirènes du tout arbitraire et du tout motivation, nous préférons plaider pour une motivation restreinte et donc pour un arbitraire relatif ; car qu'il y ait de la motivation dans la langue est une évidence, quelle que soit sa forme (phonétique, morphologique, syntaxique, sémantique) ; en revanche, qu'il n'y ait que de la motivation nous semble naturellement une pente excessive (le lien signifiant/signifié n'étant pas nécessairement un lien de causalité analogique). Nous estimons que le langage, réservoir de forces, de tensions et résolution de ces tensions (comme le déclarait

³³ Soit il y a à peu près deux à trois millions d'années.

³⁴ Notamment avec la station verticale et la descente du larynx au niveau de la troisième cervicale, il y a environ cinq cent mille ans. Même si cette vision des choses reste controversée, un regard porté sur l'histoire de l'humanité semble en effet pouvoir faire apparaître qu'à l'aube des temps, nos ancêtres se seraient d'abord exprimés par gestes et onomatopées, puis par rythmes et par chants pour développer ensuite les premiers langages articulés consistant à combiner des sons (phonèmes), en nombre limité, pour enfin forger des mots porteurs de sens. En bref, de gestuel, le langage serait devenu phonique et imitatif pour reposer ensuite sur l'abstraction d'un langage articulé consistant à transformer les cris en parole et consacrant par là-même le langage dans sa fonction de re-présentation et réduisant ainsi la part explicite de mimétisme originelle ; la réduisant mais ne l'excluant sans doute pas entièrement. Lire à ce propos *Quelle langue parlaient nos ancêtres préhistoriques ?*, Marcel Locquin, Paris, Albin Michel, 2002.

G. Guillaume) est une dialectique d'ordre et de désordre, donc de motivation et d'arbitraire et qu'ainsi, le signe, pourvu d'une structure fractale, qui reflète la structure d'ensemble, comporte une part d'arbitraire et de motivation, le difficile étant d'identifier justement cette ligne de partage de même que les signes concernés, d'autant que le facteur temps relativise considérablement aussi bien l'arbitraire que la motivation, un signe pouvant devenir motivé ou perdre de sa motivation pour être à nouveau (re)motivé. C'est pourquoi, au-delà du débat sur l'arbitraire et la motivation, nous préférons envisager le signe pourvu d'une structure déformable – le déformable étant une figure du désordre –, au sens où avec le signe nous sommes en présence d'une unité dotée d'une formidable puissance à signifier.

Enfin, si nous avons choisi de limiter notre analyse à un seul phonème constituant un morphème grammatical, avec un exemple de possible motivation, c'est pour nous prémunir contre un excès fréquent qui laisserait accroire implicitement qu'un mot est motivé dans son entier quand seul un phonème ou une matrice phonique de ce mot le serait, l'erreur consistant à étendre, erronément autant qu'indûment, un aspect de la partie au tout.

Ce plaidoyer pour une voie médiane défend donc tout en nuance l'image d'un signe où le rapport signifiant-signifié peut être motivé ; toutefois, il convient de rappeler, pour terminer, que le signifiant comporte un aspect nécessairement et incontestablement arbitraire : le plan graphique³⁵. Une part d'arbitraire qui empêche donc de regarder le signe comme pleinement motivé et qui rappelle que le langage comporte aussi une dimension sociale qu'il convient de ne pas oublier.

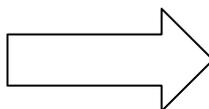
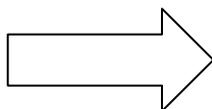
Motivation vs arbitraire : plaidoyer pour une voix médiane

I) La notion de signe motivé : implications théoriques.

II) Essai d'approche cognématique du phonème vocalique /a/ en tant que morphème grammatical de l'espagnol : éléments d'analyse.

représentations traditionnelles du relateur *a*

A



III) Discussion : objections théoriques, méthodologiques et épistémologiques.

Conclusion : pour une motivation restreinte et un arbitraire relatif.

³⁵ En effet, du fait du caractère indissolublement lié du signifiant et du signifié.

BIBLIOGRAPHIE

1. Bachelard, Gaston, *Le nouvel esprit scientifique*, Paris, P.U.F., 1934, [2009] 4^e tirage Quadrige.
2. —*La formation de l'esprit scientifique*, Paris, Vrin, 1938, [2004] pour l'édition de poche.
3. Bottineau, Didier, « Les cognèmes de l'anglais : principes théoriques », in Lowe, R. (dir.), *Le système des parties du discours, Sémantique et syntaxe, Actes du IX^e colloque de l'Association internationale de psychomécanique du langage*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2002, pp. 423-437.
4. —« Iconicité, théorie du signe et typologie des langues », in *Cahiers de linguistique analogique*, 2003, pp.209-228.
5. —« La théorie des cognèmes et les langues romanes : l'alternance I/A dans les microsystèmes grammaticaux de l'espagnol et de l'italien », in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai-Phylologia*, n°3, 2009, pp.125-151.
6. —« La théorie des cognèmes et les langues romanes : l'alternance *i / a*. La submorphologie grammaticale en espagnol et en italien », in Gilles Luquet-Wiaczeslaw Nowikow (éds.), *La recherche en langues romanes : théories et applications*, (Actes du Colloque : Paris 29-30 juin 2007), Wssm, Université de Lodz (Pologne), 2010.
7. Delmas-Rigoutsos, Yannis, *Petites leçons d'épistémologie (comment penser la science et la connaissance ?)*, Paris, Vuibert, 2009.
8. Ducrot, Oswald et Schaeffer, Jean-Marie, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil, 1995.
9. Gili Gaya, Salvador, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Ediciones SPES, 1989.
10. Greimas, A. J. et Courtès, J., *Sémiotique (dictionnaire raisonné de la théorie du langage)*, Paris, Hachette, 1993.
11. Guillaume, Gustave, *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume*, 13 novembre 1941– 1942, Série B, *Théorie du mot et typologie linguistique : limitation et construction du mot à travers les langues*, Publiées sous la direction de Ronald Lowe, Québec, Presses de l'Université Laval, volume 17, 2005, 500 p.
12. Heisenberg, Werner Karl, *Physique et philosophie*, Paris, Albin Michel, 1961 [pour la traduction française].
13. Jimenez, Maria, *La préposition aen espagnol contemporain : recherche d'un représenté possible*, ANRT, 1996.
14. Launay, Michel, « Effet de sens : produit de quoi ? », *Langages*, n°82, Paris, Larousse, pp. 13-38.

15. Locquin, Marcel, *Quelle langue parlaient nos ancêtres préhistoriques ?*, Paris, Albin Michel, 2002.
16. Luquet, Gilles, *La teoría de los modos en la descripción del verbo español. Un nuevo planteamiento*, Madrid, Arco / Libros, 2004.
17. —« De l'iconicité des morphèmes grammaticaux en espagnol » in *Vues et contrevues*, Actes du XII^e Colloque international de linguistique ibéro-romane. Université de Haute Bretagne - Rennes 2, 24-26 septembre 2008, Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), Limoges, Lambert-Lucas, pp. 73-85.
18. Poincaré, Henri, *La science et l'hypothèse*, Flammarion, Paris, 1968.
19. Robillard, Didier de, « Peut-on construire des 'faits linguistiques' comme chaotiques ? Quelques éléments de réflexion pour amorcer le débat », in *Marges linguistiques*, n°1, mai 2001.
20. Toussaint, Maurice, *Contre l'arbitraire du signe*, Paris, Didier, 1983.
21. Weber, Elodie, *La syntaxe de l'objet en espagnol (la question de la préposition 'a'*, Limoges, Editions Lambert-Lucas, 2010.

LA SEQUENCE VOCALIQUE –UI. QUELQUES ICONICITES ROMANES PARALLELES

ROMANA TIMOC-BARDY¹

ABSTRACT. *The Vocalic Sequence –UI. Some Parallel Romance Iconicities.*

Following investigations and previous results (Timoc-Bardy, 1999, 2009), this paper examines the functioning of the vocalic hierarchy as a full syntagmatic trajectory *ui*, especially in two situations: the Romanian verbal suffix *-ui* and the Romance pronominal inflection *-ui*, preferred in Vulgar Latin, between which, iconic parallels are established. On this basis, more relevant solutions can be proposed for grammatical etymologies that have been insufficiently or not at all clarified (the Romanian secondary verbal suffixes *-ui*, *-ăi*, *-ei*, *-âi*, the popular form *lu* of the dative of the proposed definite article, for example).

Key words : *aspect, case, dative, pronominal inflection, iconicity, vocalic hierarchy, motivation, sign, vocalic trajectory, suffix.*

REZUMAT. *Secvența vocalică –UI. Câteva iconicități românești paralele.*

În continuarea unor investigații și rezultate anterioare (Timoc-Bardy 1999, 2009), articolul urmărește funcționarea ierarhiei vocalice ca parcurs sintagmatic complet –UI, îndeosebi în două situații : sufixul verbal românesc –ui și desinența pronominală romanică –ui, privilegiată încă din latina vulgară, între care se stabilesc paralele iconice. Pe baza parcursului vocalic complet –UI, se pot propune soluții mai pertinente pentru etimologii gramaticale până în prezent insuficient sau deloc elucidate (sufixele verbale românești secundare -ui, -ăi, -ei -âi, forma populară *lu* a dativului articolului hotărât antepus, spre exemplu).

Cuvinte cheie : *aspect, caz, dativ, declinare pronominală, iconicitate, ierarhie vocalică, motivare, semn, parcurs vocalic, sufix.*

Prémises

Lors d'études antérieures (Timoc-Bardy 1999, 2009), l'examen des oppositions vocaliques finales dans le marquage du nombre substantival en roumain nous avait menée à la conclusion que les voyelles porteuses de fonction ne sont pas agencées au hasard, mais s'ordonnent dans une suite hiérarchique, allant de l'arrière vers

¹ *Maître de conférences en linguistique comparée des langues romanes à l'Université de Provence.
E-mail : romana_bardy@yahoo.fr*

l'avant (u-ă-e-i). Dans l'opération dynamique portant du singulier au pluriel, les modifications vocaliques se produisent dans le même sens et sont orientées vers le i, ce qui indique un grand degré de cohérence entre la forme et le sens, puisque le mouvement de pluralisation dans nos langues mène d'un avant (le singulier) vers un après (le pluriel). L'amplitude maximale (u-i) est l'apanage du masculin, le point de départ de la suite hiérarchique étant la voyelle qui marque le singulier masculin, et la voyelle terminale étant celle qui représente le pluriel masculin (socru-socri). Pour le féminin l'amplitude est moindre (casă-case, vulpe-vulpi), l'utilisation paradigmatique de la suite hiérarchique étant révélatrice du type de pluralité, du genre, et des interférences entre genre et nombre. L'existence de cette hiérarchie nous a permis de mieux comprendre, entre autres, certains changements dans l'expression du pluriel, qui n'avaient pas auparavant pu recevoir de solution vraiment satisfaisante, comme le passage diachronique de la désinence neutre *-ure* à *-uri*.

Ainsi que l'avait déjà démontré Alvaro Rocchetti (Rocchetti 1987), la hiérarchie vocalique roumaine est proche de celle de l'autre langue de la Romania orientale, l'italien (o-a-e-i) : « Dans l'une et l'autre langue, les voyelles apparaissent ainsi organisées comme le sont les notes d'une gamme : l'utilisation d'une seule note suffit à mettre en jeu tout le système. Quoique chacune d'entre elles ait des caractéristiques propres (fréquence de vibration, etc.), elle ne prend pour le musicien toute sa valeur que lorsqu'elle entre en opposition avec d'autres sons dans le cadre d'une gamme linéairement organisée qui sert alors de référence aux variations musicales. » (*ibid.*, p.159).

UI

L'exploitation linguistique paradigmatique de la hiérarchie vocalique par la morphologie nominale de ces langues étant désormais un fait relativement connu et admis, nous nous sommes demandé, dans l'optique de la motivation du signe, quel pouvait être le rôle dévolu à un morphème grammatical UI, ou en -UI, réunissant, au niveau syntagmatique cette fois-ci, les voyelles extrêmes de la hiérarchie, u et i. Cette séquence se retrouve, par exemple, dans le suffixe verbal roumain -ui (re), suffixe de formation secondaire, roumaine. Rappelons que le roumain a conservé, tout comme l'italien, les voyelles caractéristiques des quatre types d'infinitifs du latin (ainsi que leur type accentuel). À *cantare*, *cadere*, *scrivere*, *dormire* de l'italien correspondent les infinitifs roumains, aujourd'hui tronqués : a cânta, a cădea, a scrie, a dormi (anciens cântare, cădere, scriere, dormire). Mais le roumain a développé, tardivement, un assez grand nombre de suffixes secondaires, dont, dans le type en -i, ceux qui « étouffent » le i final, le faisant précéder d'une autre voyelle, nécessairement antérieure dans la hiérarchie, puisque c'est le i qui occupe la position dernière : -ăi, -âi, -ui. Nous allons nous y intéresser maintenant.

Le langage étant une dynamique, dans chacune de ces séquences c'est le **mouvement** qu'il convient de voir, celui du passage du *ă* au *i*, du *â* au *i*, du *u* au *i*. Nous nous associons à l'affirmation d'Alvaro Rocchetti dans sa communication à ce colloque, suivant laquelle « les sons sont eux-mêmes le résultat de gestes articulatoires et [...] les mécanismes de la langue ne se fondent pas sur les sons émis, mais sur les gestes que les organes de la phonation utilisent pour les produire »².

Le suffixe –ui (disyllabique) est un suffixe populaire, anciennement très productif (575 dérivés, dont 90 seulement font partie du standard actuel, selon Vasiliu 1989³) et par excellence dénomiatif, c'est-à-dire qu'il agit sur une base nominale pour en faire un verbe : sur *mână* (main) se forme *a mânui* (manier), sur *piatră* (pierre) on obtient *a pietrui* (empierrer), sur *lege* (loi), *a legiui* (légiférer), sur *cerc* (cerce) *a încercui* (encercler) sur *preț* (prix) *a prețui* (priser, apprécier ou appliquer un prix), sur *palmă* (paume) *a pălmui* (gifler) etc. L. Vasiliu⁴ classe les valeurs sémantiques des verbes ainsi dérivés sous onze rubriques, au sens extrêmement proche, ce qui la mène à la conclusion que « l'apport sémantique du suffixe –ui n'est que celui de conférer au nom un contenu verbal »⁵. Cette conclusion recoupe la constatation de Al. Graur (1962), qui découpe –ui en *u* et *i*, et pour lequel « le seul rôle de *u* est celui de marquer que le verbe provient d'un substantif » (p. 159). Cette conclusion, tirée par des chercheurs qui ne travaillent certainement pas dans l'optique de la motivation du signe, me conforte dans l'idée que c'est le dynamisme du parcours vocalique qui rend le mouvement caractéristique de l'image verbale.

Étant donné que la caractéristique essentielle du verbe est le temps et que le temps se définit en termes de mouvement, ou de changement, il me semble plus adapté d'utiliser ici la notion de parcours vocalique, qui n'est autre que celle de hiérarchie, mais qui ajoute au sens de 'hiérarchie', notion assez statique, l'élément 'mouvement', indispensable.

En effet, quelle est la différence entre le nom et le verbe, et comment obtient-on un verbe à partir d'un nom ? Pour qu'un vocable soit versé à l'univers temps, il a besoin d'un mouvement intérieur, à la représentation initialement spatiale, autrement dit il a besoin de « temps impliqué » ou, si l'on préfère, de « tension », suivant l'expression bien connue de Gustave Guillaume dans *Temps et Verbe*. Il me semble qu'il y a là une grande similitude entre le plan du contenu et celui de la forme : au mouvement intérieur (aspect, tension) sur le plan du contenu, correspond, sur le plan de la forme, la traversée de l'entier du parcours vocalique, *u* → *i*.

Le suffixe verbal –ui présente une très nette préférence pour les bases nominales, ainsi qu'il ressort d'études qui lui ont été consacrées. Nous voyons dans ce suffixe l'augmentation du –i hérité, en vertu de l'existence de la hiérarchie et du

² Cf. Rocchetti (1993), *La langue, une gestuelle articulatoire perfectionnée ?* et Saffi (2010), *La personne et son espace en italien*.

³ *Formarea cuvintelor în limba română. Sufixe. Derivarea verbală*, p. 122.

⁴ *Ibid.*, p. 119-120.

⁵ Cf., aussi Al. Graur (1962).

parcours vocalique. Nos vues semblent encouragées par le fait que d'autres parties du discours, telles les onomatopées, adoptent, pour se transformer en verbes, des suffixes du même type, où i est précédé d'une voyelle. Dans le cas des onomatopées, cette voyelle est rarement le u. Il s'agit plutôt de voyelles intermédiaires dans la hiérarchie : ă, â, ou e, parfois soutenues par la voyelle appartenant à l'onomatopée (interjection). Or ce fait me semble révélateur, et je me suis posé la question de savoir pourquoi -ui préfère les bases nominales, alors que les onomatopées s'attachent plutôt -ăi⁶, -âi ou -ei. Est-ce se faire illusion que de faire l'hypothèse que la différence d'amplitude vocalique entre les deux séries peut être mise en rapport avec la notion de prédictivité ? En effet, un substantif peut jouer le rôle de prédicat d'une phrase (nominale), mais dans des conditions plutôt extrêmes, alors qu'une l'onomatopée ou l'interjection roumaine est prédictive à peu près automatiquement. Une onomatopée (interjection) rend un son associé à un mouvement, mais prend souvent la valeur sémantique du mouvement lui-même et, de là, sur le plan grammatical, la fonction verbale elle-même, pouvant aller jusqu'à avoir des compléments d'objet direct, par exemple. Vue à travers le prisme de la prédictivité, notre question peut recevoir des éléments de réponse, car il semble alors logique que le passage de l'onomatopée, déjà dynamique par elle-même, au verbe, soit traduit par un parcours de moindre amplitude que celui que requiert un substantif, statique par excellence, pour devenir verbe.

Le parcours vocalique dans l'expression du datif

Quelle que soit matériellement l'origine des suffixes mentionnés, nous sommes convaincue qu'ils existent et fonctionnent en vertu de la hiérarchie vocalique héritée du latin et maintenue et développée en roman. La notion de parcours à utilisation grammaticale vient du latin lui-même, où la séquence –ui apparaissait déjà, par exemple dans le domaine casuel. Les datifs en –ui devaient inconsciemment représenter, pour les locuteurs d'alors, un bon niveau de congruence entre le sens et la forme, puisque le latin vulgaire avait remplacé le datif pronominal *illi* ne faisant pas la distinction entre le masculin et le féminin, par *illui* et *illaei*, où l'on remarque la grande amplitude vocalique pour le masculin et la petite amplitude pour le féminin. Or, qu'est-ce que la représentation mentale du datif sinon l'image d'un mouvement, d'un déplacement vers un point ? Ce n'est pas un hasard si le datif latin a largement été remplacé, par déflexivité, par la préposition *ad* exprimant un mouvement de rapprochement vers un point, suivie de l'accusatif du nom. Le domaine roman à date ancienne a utilisé la morphologie en –ui, –ei, et le roumain l'utilise encore aujourd'hui, l'ayant généralisée à toute la déclinaison pronominale (pronom personnel, démonstratifs, articles, pronoms indéfinis etc.)

⁶ Selon L. Vasiliu, *ibid.* p.31, les deux tiers des mots bases auxquels s'attache le suffixe verbal –ăi sont des interjections et moins d'un tiers seulement des noms.

Sur la base du parcours vocalique *ui* contenant en lui-même son point de départ et son point d'arrivée, nous pouvons proposer d'expliquer la prononciation du roumain populaire et courant, qui omet le –i final de *lui* en fonction d'article datif antéposé. Dans aucune autre situation le –i final du datif n'est omis. L'on prononce toujours avec un *i* les datifs *omului* (à l'homme), *acestui* (à celui-ci), *oricăru* (à n'importe lequel), *nimănu* (à personne), etc. Pourquoi le –i est-il alors couramment omis dans *lu Petru* (au lieu de *lui Petru*) ? Cette question a déjà fait couler pas mal d'encre, sans qu'elle puisse recevoir de solution satisfaisante. Sur la base iconique du parcours vocalique, elle peut recevoir une réponse très simple, « enfantine » même : tant que le vocable contient en lui-même son point de départ et son point d'arrivée, qui sont tous deux nécessaires pour l'existence d'un parcours complet, indispensable à l'expression du datif, le –i final ne pourra être omis, et l'on constate, de fait, qu'il ne l'est pas. C'est le cas de toutes les situations où le vocable concerné a un statut « tonique » (cf. ci-dessus). Mais l'article antéposé *lui* n'est pas dans cette situation. Il indique le cas (datif), mais est toujours nécessairement suivi par un point d'arrivée extérieur à lui, le nom auquel il se rapporte. Le langage populaire omet alors d'instinct le *i* final de *lui*, devenu redondant.

Conclusion

Dans les exemples mentionnés, le parcours *ui* mimait un mouvement intérieur : le mouvement qui fait du vocable un verbe (l'aspect) ; un mouvement directionnel, lié à la notion de cas (le datif). Nous nous limiterons en ces pages à ces exemples-là, bien qu'ils ne soient pas les seuls constatables. Les désinences romanes –*ui*, –*ai* de la première personne du passé simple, temps perfectif, également développées et répandues à partir du latin vulgaire et tardif, signalées par des chercheurs (dont Toussaint, 1983, par exemple), sont aussi des mises en œuvre du parcours vocalique.

Pour conclure, nous citerons encore Gustave Guillaume, à la conception éclairée duquel nous nous rangeons volontiers : « Un principe auquel toutes les langues défèrent dans leur construction est celui de la congruence – ou si l'on veut, plus simplement, de la convenance – du signifiant et du signifié. Le signifiant est un fait de parole, le signifié un fait de pensée, et la structure d'une langue, et son existence même, supposent un accord suffisant – qui ne sera jamais excessif (qui donc pourra toujours grandir – entre un fait de parole et un fait de pensée.⁷ » Et, plus encore : « le véritable objet de la linguistique n'est expressément ni le fait de parole ni le fait de pensée considérés séparément, mais le rapport de convenance institué entre les faits de parole et les faits de pensée »⁸.

⁷ *Leçons de linguistique 1948-49*, série A, volume 1. Cité apud Boone A. et Joly A. (2004), *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, p. 112.

⁸ Leçon inédite de 1942, citée apud *Dictionnaire terminologique...*, p.113.

BIBLIOGRAPHIE

1. BENVENISTE É. (1939), « Nature du signe linguistique », in *Problèmes de linguistique générale*, I, Paris, Gallimard.
2. BOONE A., JOLY A., 2003 2^e éd. [1996], *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, Paris, L'Harmattan.
3. BOURCIEZ E. (1946), *Éléments de linguistique romane*, Paris, Klincksieck.
4. BOTTINEAU D. (2002), « Les cognèmes de l'anglais : principes théoriques », in Lowe, R. (dir.), en collaboration avec Pattee, J. et Tremblay, R., *Le système des parties du discours, Sémantique et syntaxe*, Actes du IX^e colloque de l'Association internationale de psychomécanique du langage, Les Presses de l'Université Laval, Québec, Canada, p. 423-437.
5. BOTTINEAU D., 2009, « La théorie des cognèmes et les langues romanes : l'alternance *i / a* dans les micro-systèmes grammaticaux de l'espagnol et de l'italien », in *Studia UBB Philologia*, Cluj-Napoca, n^o 3, p. 125-161.
6. VASILIU L., 1989, *Derivarea verbală*, in *Formarea cuvintelor în limba română. Volumul al III-lea. Sufixe. 1*, [București], Universitatea București, Institutul de Lingvistică, Editura Academiei R.S.R.
7. *Gramatica limbii române*, 2005, București, Editura Academiei Române, Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti", vol. I-II.
8. GRAUR Al., 1934, « Désinences pour mots étrangers » in *Bulletin linguistique*, II, Bucarest, p. 236-241.
9. GRAUR Al., 1962, « Evoluția conjugării în românește », in *Studii și cercetări lingvistice*, XIII, n^o 2, București.
10. GUILLAUME G., 1984 [1953] « Psycho-systématique et psycho-sémiologie du langage », in *Langage et science du langage*, p. 241-249, Paris-Nizet / Québec-Presses de l'Université Laval.
11. GUILLAUME G. (1973), *Principes de linguistique théorique*, Québec, Presses de l'Université Laval / Paris, Klincksieck.
12. JOLY A., 1984, « La distinction du nom et du verbe dans la théorie de Gustave Guillaume », in *Modèles linguistiques*, VI, fasc. 1, p. 41-52.
13. JOLY A. et LILLY R. 1994 (éds.), *Le Linguistique et le cognitif*, in *Modèles linguistiques*, XV (1-2).
14. LOMBARD A., 1954-1955, *Le Verbe roumain. Etude morphologique*. Lund, C.W.K., Gleerup.
15. MOLHO M. (1988), « L'hypothèse du « formant » sur la constitution du signifiant : esp. *un/no* », in *Grammaire et histoire de la grammaire. Hommage à la mémoire de Jean Stéfanini*, recueil d'études rassemblées par Claire Blanche-Benveniste, André Chernel et Maurice Gross, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, p. 291-303.

16. NOBILE L. (2011), « Sémantique et phonologie du système des personnes en italien : un cas d'iconicité diagrammatique ? » in L. BEGIONI et al. (éd.), *Sémantique et lexicologie : perspectives théoriques, méthodologies et applications*, Rennes, PUR.
17. PUȘCARIU S., Dacoromania, (explication de lu- pour lui)
18. REY-DEBOVE J. (1998), *La linguistique du signe. Une approche sémiotique du langage*, Paris, Armand Colin.
19. RIZZOLATTI G. et SINIGAGLIA C. (2008), *Les Neurones miroirs*, Paris, Odile Jacob.
20. ROCCHETTI A. (1982), *Sens et forme en linguistique italienne*, Thèse d'État, Université de Paris III.
21. ROCCHETTI A., 1987, « Système et fonctionnement du système : les interférences entre phonologie et morphologie en italien et en roumain », in *Chroniques italiennes*, n° 11-12, Paris, Université de la Sorbonne Nouvelle, p. 153-160.
22. ROCCHETTI A., 1993, « La langue, une gestuelle articuloire perfectionnée ? » in *Geste et image*, n° 8, revue du CNRS, Paris.
23. ROCCHETTI A., 2005, « Sens et acceptions d'un mot : un noyau commun ? un parcours ? Réflexions sur la méthodologie de l'analyse des rapports signifiant / signifié » in *Cahiers de linguistique analogique*, n° 2.
24. SAFFI S., (2005), « Discussion de l'arbitraire du signe. Quand le hasard occulte la relation entre le physique et le mental », in *Italies*, Revue d'études italiennes, Université de Provence, n° 9, *Figures et jeux du hasard*, p. 345-394.
25. SAFFI S., (2010), *La Personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert-Lucas, 245 p.
26. SAFFI S. (2010), *Études de linguistique italienne. Approches synchronique et diachronique de la psychosystématique de l'italien*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană.
27. TIMOC-BARDY R., 2009, « Système vocalique et sémiologie finale du nombre en roumain », in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, Cluj-Napoca, n° 3, p. 205-222.
28. TOUSSAINT M., 1975, « Etude roumaine à verser au dossier de la non-arbitrarité du signe », in *Revue roumaine de linguistique*, XX, 6 et *Cahiers de linguistique théorique et appliquée*, XII, 1-2, p. 741-746.
29. TOUSSAINT M., 1983, *Contre l'arbitraire du signe*, Paris, Didier Érudition.
30. VÄÄNÄNEN V., (1967), *Introduction au latin vulgaire*, Paris, Klincksieck.

MOTIVATION PSYCHOGÉNIQUE DU SIGNIFIANT (CÔTÉ RADICAL) DANS DEUX VERBES PORTUGAIS: «SER» ET «IR»

JOSÉ MANUEL CATARINO SOARES¹

ABSTRACT. *The Psychogenic Motivation of the Signifier (stem-related) in Two Portuguese Verbs: Ser and Ir.* Among the Portuguese verbs called "irregular", the most interesting are *ser* and *ir*. Like their Spanish and French counterparts, the specificity of these verbs is that they introduced in their semiomorphic structure a combination of [three] complementary stems (the so-called suppletive stems) in order to assert the systematic unity of the conjugation, from a psychic, ideomorphic point of view. Thus, the stem changes according to mood, kinetic ordination of universe time, and epoch (for the so-called personal moods), and even according to the rank and number of the support person. The principle of distribution, considered from a psychic point of view, is not arbitrary at all, as this paper will show.

Keywords. *Portuguese, ser, ir, verb, radical, motivation, Guillaume.*

REZUMAT. *Motivația psihogenică a semnificantului în două verbe ale limbii portugheze: ser și ir.* Dintre verbele neregulate din limba portugheză, cele care prezintă un interes deosebit sunt *ser* și *ir*. Similar verbelor corespondente din spaniolă și franceză, specificul acestor verbe este acela de a cuprinde în structura lor o combinație de trei radicali adiționali, pentru întregirea unității combinației sistematice de perspective psihice. În acest fel se realizează modificarea radicalului lor în funcție de mod, ordonarea cinetică a timpului din univers și a epocii (la așa-numitele moduri personale), precum și a rangului și a numărului persoanei de sprijin. Principiul repartizării, din punct de vedere psihic, nu este deloc arbitrar, după cum vom demonstra în cele ce urmează.

Cuvinte cheie: *portugheză, ser, ir, verb, radical, motivare, Guillaume.*

1. Introduction

Parmi les verbes portugais dits irréguliers, les plus intéressants ce sont *ser* et *ir*, dont la conjugaison fait état de plusieurs radicaux phonologiquement (et étymologiquement) hétérogènes – trois en l'occurrence. C'est ce qu'on appelle le *supplétisme des radicaux*. C'est un fait qui peut paraître bizarre, mais qui n'est pas particulier au portugais. Il en va de même pour d'autres idiomes romans. En espagnol le verbe *ser* et le verbe *ir* se conjuguent aussi sur trois radicaux (Pottier *et al.* 2000). En français les verbes *être* et *aller* font état également de trois radicaux.²

¹ *Chercheur, Instituto Politécnico de Setúbal (Portugal), jocatsoares@gmail.com*

² La proposition selon laquelle *être* se conjugue sur deux radicaux (*s-* et *f-*), plutôt que sur trois (*s-*, *f-*, *e-*), a été soutenue par G. Guillaume (LL 14, 1997:115). Elle se rapporte à l'étymologie des radicaux.

En italien le verbe *essere* («être») se conjugue sur trois radicaux et le verbe *andare* («aller») sur deux radicaux (Comrie 1987:292-293). En roumain le verbe *fi* («être») se conjugue sur trois radicaux (*loc. cit.*, p. 314). Cela suffit à montrer que le supplétisme des radicaux est un fait d'une ampleur considérable dans le domaine roman, qu'il serait intéressant d'étudier comparativement. Au vrai, il dépasse le domaine roman. Les verbes anglais *be* («être») et *go* («aller») sont aussi les seuls verbes de cette langue à faire état de radicaux différents (*e.g. was/were, went*) dans leur conjugaison (Hirtle 2007: 322, n.13).

2. Limites, objectif et raison d'être de cette étude

Ma tâche n'a pas cependant une visée comparative. Elle est plus modeste. Mon exposé se bornera à examiner les verbes en question, par ailleurs les seuls verbes portugais à faire état de cette particularité. Aussi, le point de vue adopté sera strictement synchronique, *endosynchronique*, non pas —à une exception près (cf.§7.5) — *endodiachronique* (Guillaume 2004:8).

Je me propose d'expliquer le supplétisme des radicaux dont les verbes *ser* et *ir* font état, à l'heure actuelle, dans la structure sémiologique de leur conjugaison. C'est là un problème qui n'a jamais été résolu jusqu'à présent, ni même posé (que je sache) en tant que tel.

La raison en est, semble-t-il, que l'on a mis l'existence de ces radicaux supplétifs au compte du fameux principe saussurien du caractère arbitraire (immotivé) du signe linguistique (Saussure [1916] 1995:100-101). Et pourtant, on n'a pas affaire, dans cette question, à une phonologie libre, imotivée, mais à une phonologie asservie à des besoins de structuration sémiologique très particuliers, dont on aura à préciser la nature, dans le détail, le moment venu. On peut néanmoins dire, d'ores et déjà, qu'il s'agit, dans l'analyse que l'on va entreprendre ici du supplétisme des radicaux dans la conjugaison de *ser* et *ir*, d'envisager ce phénomène au point de vue psychosémiologique.³ On découvre alors que la répartition de compétences de ces radicaux n'est pas arbitraire. Elle est assujettie à (motivée par) un principe d'un ordre supérieur, qui est celui de la cohérence constructive à laquelle est soumis le psychisme verbal signifié en son unité systématique.

³ Le terme de *psychosémiologie* mérite qu'on s'y arrête. Il ne peut être de dicibilité par signes — sémiologie (vocale, gestuelle ou scripturale)— «que relativement à quelque chose de pensé, et de pensé non pas d'une manière quelconque, librement, mais comme il faut pour qu'un signe puisse s'y ajouter. Cette manière de penser, c'est la dicibilité mentale», dont l'étude, dans sa partie plus systématisée, (celle que l'on qualifie traditionnellement de «grammaticale») ressortit à la *psychosystématique du langage*. L'intervention d'un signe («signifiant» dans la terminologie de Saussure) jugé convenant, c'est la dicibilité vocale, gestuelle ou scripturale, «la dicibilité sémiologique — *psycho*-sémiologique — le choix d'un signe ayant ses raisons, son psychisme» (cf. Guillaume, LL5, 1982:20). La *psychosémiologie du langage* est la partie de la linguistique se rapportant à ce choix et à ses motifs (cf. Guillaume, EMI-I, 2007:9).

3. Vue d'ensemble de la structure sémiologique de *ir* et *ser*

Le mieux, pour commencer, c'est de dresser un tableau complet de la conjugaison des verbes *ir* et *ser*, dans le dessein de dégager quelle est au juste la compétence, plus ou moins restreinte, des radicaux dont ils font état. Pour mieux faire ressortir l'opposition des radicaux en cause, je les noterai, le plus souvent, au moyen de la consonne ou voyelle qui en est le pivot (leur élément irréductible), ce que l'on peut nommer *radicelle*.

3.1. Verbe *ir*

Voici les différents mots (57) — écrits selon l'orthographe d'usage — et les différents paradigmes fléchionnels (11) dont se recompose la conjugaison du verbe *ir* («aller»), répartis par modes et, le cas échéant, par les rangs de la personne ordinale.

Mode Quasi-nominal: 3 mots (*ir*, *indo*, *ido*), 1 paradigme, un seul radical (*i-*).

Mode Subjonctif: 19 mots, 4 paradigmes, 3 radicaux (*i-*, *v-*, *f-*).

	(1)	(2)	(3)	(4)
P1	<u>vá</u>	* <u>ir</u>	<u>fosse</u>	<u>for</u>
P2	vás	ires	fosses	fores
P3	<u>vá</u>	* <u>ir</u>	<u>fosse</u>	<u>for</u>
P1+	vamos	irmos	fôssemos	formos
P2+	vades	irdes	fôsseis	fordes
P3x	vão	irem	fossem	forem

Mode Indicatif: 34 mots, 6 paradigmes, 3 radicaux (*i-*, *v-*, *f-*)

	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
P1	vou	fui	<u>fora</u>	<u>ia</u>	irei	<u>iria</u>
P2	vais	foste	foras	ias	irás	irias
P3	vai	foi	<u>fora</u>	<u>ia</u>	irá	<u>iria</u>
P1+	*vamos (ou imos)	fomos	fóramos	íamos	iremos	iriamos
P2+	ides (ou is)	fostes	fôreis	íeis	ireis	iríeis
P3x	vão	foram	foram	iam	irão	iriam

Mode dit Impératif : 1 mot (radical *i-*)

P2+ *ide* (comparer avec *ides*, la forme ordinale correspondante dans l'Indicatif).

3.2. Remarques sur les paradigmes du verbe *ir*

Rem 1: le paradigme (5) de l'Indicatif, nous montre l'interférence du radical *i-* (P1+, P2+), qui empiète sur la compétence du radical *v-* (P1, P2, P3, P3x). Ajoutons que *imos* est aujourd'hui un mot en disparition.

Rem 2: les paradigmes (3), (4), (6) et (7) sont ceux que le verbe *ir* possède en commun avec le verbe *ser*.

Rem 3: les mots soulignés sont ceux qui ne se distinguent pas les uns des autres. Il s'agit donc d'un seul mot qui peut être employé en discours quand il

s'agit de signifier l'un ou l'autre de ces deux postes différents. Il faut alors avoir recours à d'autres mots, extra-verbaux, pour spécifier quel est au juste le rang ordinal de la personne visée. Pour cette raison, les mots soulignés ne rentrent dans le compte finale qu' une seule fois. En plus, il faut remarquer, dans le cas du paradigme (2) du Subjonctif, que le mot à double emploi dont il fait état n'est pas une création originale de ce mode, puisqu'on le retrouve déjà au Mode Quasi-nominal, chronogénétiquement antérieur. Il a été, pour cette raison, signalé avec un *astérisque*. Il en va de même pour le mot *vamos* du paradigme (5), qui est emprunté au paradigme (1).

Rem 4: Le mode dit impératif est un mode de parole, un mode allocutif, une manière de s'adresser à l'allocutaire, non pas un système chrono- thétique (=un mode de représentation du temps institué dans la «Langue»). Autrement dit, le mot *ide*, une forme réduite de *ides*, est réservé exclusivement aux emplois discursifs du verbe *ir* que l'on peut qualifier d'injonctions. Noter que l'injonction est elle-même un cas de figure de la modalité syntaxique nommée interpellation. Les autres emplois interpellatifs couramment qualifiés d'impératifs (e.g. *vá!*, *vá lá!*, *vamos!*) sont en fait des désidératifs ou optatifs. Ils sont couramment signifiés par les formes du paradigme (1) du subjonctif.

3.3. *Verbe ser*

Pour le verbe *ser* (dont le signifié de puissance ne recouvre qu'une partie de la teneur notionnelle de *être*, l'autre partie étant recouverte par le verbe *estar*), on obtient, en suivant la même démarche, 57 mots différents, répartis par 12 paradigmes flexionnels:

Mode quasi-nominal: 3 mots (*ser*, *sendo*, *sido*), 1 paradigme, un seul radical (*s-*).

Mode Subjonctif: 19 mots, 4 paradigmes, 2 radicaux (*s-*, *f-*)

	(1)	(2)	(3)	(4)
P1	<u>seja</u>	* <u>ser</u>	<u>fosse</u>	<u>for</u>
P2	sejas	seres	fosses	fores
P3	<u>seja</u>	* <u>ser</u>	<u>fosse</u>	<u>for</u>
P1+	sejamos	sermos	fôssemos	formos
P2+	sejais	serdes	fôsseis	fordes
P3x	sejam	serem	fossem	forem

Mode Indicatif: 33 mots, 6 paradigmes, 3 Radicaux (*s-*, *f-*, *e-*)

	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
P1	sou	<u>fui</u>	<u>fora</u>	<u>era</u>	serei	<u>seria</u>
P2	és	foste	foras	eras	serás	serias
P3	é	foi	<u>fora</u>	<u>era</u>	será	<u>seria</u>
P1+	somos	fomos	fôramos	éramos	seremos	seríamos
P2+	sois	fostes	fôreis	éreis	sereis	serieis
P3x	são	fôram	foram	eram	serão	seriam

Mode dit Impératif : 2 mots, 1 paradigme, 1 radical (*s-*).

(P2) *sê* (P2+) *sede*

3.4. *Remarques sur les paradigmes du verbe ser*

Rem 1: Le paradigme (5) de l'indicatif, nous montre l'interférence du radical *e-* (P2, P3), qui empiète sur la compétence du le radical *s-* (P1, P2, P2, P3x)

Rappel 1: Tout ce qu'on a dit sur le verbe *ir* dans la remarque 3 ci-dessus, vaut aussi pour le verbe *ser*.

Rappel 2: les paradigmes (3), (4), (6) et (7) sont ceux que le verbe *ser* possède en commun avec le verbe *ir*.

Rem 2: Dans le mode impératif, l'accent circonflex placé sur l'élément vocalique de *sê* est un diacritique orthographique pour en préciser la prononciation à l'égard de la conjonction *se* [fr. «si»] et du pronom réfléchisseur *se* [fr. «se»].

Rem 3: J'ai à faire remarquer que le verbe *ser* est le seul à faire état de deux formes distinctes pour le mode dit impératif: l'une pour la première personne étroite (P2) et l'autre pour la seconde personne élargie (P2+). Ces deux formes constituent un micro-système dans la «Langue» (il faut au moins 2 items pour former un système), puisqu'elles alternent en circuit fermé. Néanmoins, il ne s'agit pas d'un système-mode (entendre, un système chronothétique), vu que ces deux mots n'emportent pas avec eux une représentation globale du temps d'univers différente de celle des autres modes. À y regarder de près, on observe qu'on a affaire à des mots qui ne sortent pas du mode indicatif et, dans celui-ci, de l'époque génératrice et charnière de ce mode, celle qu'on est convenu d'appeler du nom de «présent», mais qu'il serait préférable de nommer «apprésentatif» (voir notes 9 et 10). Ils y ont à signifier un cas de figure: celui où l'époque «apprésentative» n'est pas censée contenir les effets injonctifs du procès spécifié par le verbe énoncé. Ce qui se conçoit. On ne saurait pas commander quelqu'un d'«être». On peut seulement désirer ou espérer qu'il/elle *devienne* ceci ou cela (e.g. *sê gentil...* [sois gentil], *sede bons...* [soyez bons]). Il suit de là que l'impératif de *ser* se dégrade inévitablement en désidératif ou optatif, en vertu de la sémantèse spécifique de ce verbe. En tout cas, le mode dit impératif du verbe *ser* est, tout comme celui du verbe *ir* et tout comme celui de tous les autres verbes, un mode de parole, une manière de s'adresser à l'allocutaire.

En résumé, les mots *sê* et *sede* sont réservés exclusivement aux emplois du verbe *ser* que ressortissent à l'interpellation injonctive.

4. Principes généraux d'analyse

Avant de passer à la présentation et discussion des hypothèses qui expliquent cette répartition des radicaux de *ir* et *ser*, il me faut évoquer, quoique de manière très succincte et très sélective, les principes d'analyse dont elles découlent, au cas où ils seraient méconnus du lecteur. Ces principes sont ceux de la psychosystématique (ou psychomécanique) du langage, le programme de recherches scientifique en linguistique interne inauguré par Gustave Guillaume.

4.1. *Lexigénèse*

Le premier principe c'est que tout mot construit, dans une langue romane (et plus généralement dans une langue indo-européenne), comporte, au plan de son signifié puissanciel, une teneur dite notionnelle, laquelle permet d'opposer un mot particulier à tous les autres mots que relèvent de la même forme générale que lui, au plan de la «Langue». Tout mot comporte par ailleurs, au plan de son signifié puissanciel, une teneur dite transnotionnelle, dont le rôle est de caractériser, à travers un certain nombre de propriétés formelles, une catégorie — ou, si l'on veut, une forme générale de mot (e.g. celle que l'on nomme verbe) — en opposant celle-ci aux autres catégories ou formes générales de mot prévues dans la «Langue» (e.g. nom-substantif, nom-adjectif, adverbe).

La genèse de la teneur notionnelle du mot est désignée, dans la terminologie de la psychomécanique du langage, sous le terme de *idéogénèse* et consiste en une *opération de discernement* ou d'*idéation notionnelle*.

Au départ de l'idéogénèse figure l'ensemble des notions que la langue en question, à une époque donnée de son histoire, a su distinguer, formant l'*univers du pensable*. Chaque fois qu'il a recours à un mot, le locuteur/ scripteur choisit et extrait la notion dont il a besoin pour caractériser une parcelle plus ou moins large de sa visée de discours. La notion alors obtenue sera une notion plus ou moins générale ou plus ou moins particulière selon que l'opération de discernement (d'idéation notionnelle) qui en est responsable est interceptée plus ou moins tôt ou tard dans son développement.

Par opposition à l'*idéogénèse*, l'opération de pensée de forme généralisante à travers laquelle s'effectue la catégorisation trans- notionnelle d'un mot est désignée sous le terme de *morphogénèse* et consiste en une opération d'*entendement* ou d'*idéation structurale*. Cette opération dont la fonction est de permettre la saisie des notions produites par l'opération d'idéogénèse, conduit ultimement à deux cadres généraux de représentation, l'un impliquant une représentation générale d'espace (univers-espace), l'autre une représentation générale de temps (univers-temps). Ce sont là les cadres généraux de représentation configurés respectivement par les catégories du nom et du verbe.

Ce psychomécanisme de construction du mot au plan du signifié puissanciel est celui que la psychomécanique du langage désigne sous le terme de *psychogénèse*. Il vaut pour tout mot dans une langue indo-européenne. Mais ce sont les catégories de mot qualifiées de prédicatives qui nous en offrent, au plan du «signifiant» (au sens saussurien de ce terme) ou du «signe» (au sens guillaumien de ce terme), l'image la plus nette, comme nous verrons.⁴

⁴ Les catégories prédicatives sont celles (tels que le nom-substantif, le nom-adjectif, le verbe, l'adverbe) dont la teneur notionnelle est plus directement en prise sur la partie de l'univers du pensable qui se nourrit en permanence de l'expérience quotidienne que l'Homme fait de l'univers physique (biotique et abiotique), dont il fait partie et que néanmoins il affronte. Les mots des catégories prédicatives ou mots prédicatifs s'opposent aux mots des catégories transprédicatives ou mots transprédicatifs (articles, pronoms, prépositions, conjonctions, auxiliaires), en ce que ces derniers sont en prise sur l'expérience même que l'Homme fait de l'exercice du langage, notamment celle qui découle de l'emploi des mots prédicatifs.

4.2. *Sémantèse*

La teneur notionnelle d'un mot, issue de l'idéogénèse, est désignée en linguistique psychomécanique sous le terme de *sémantèse*. L'idéogénèse est une opération de particularisation. Il en va de même pour la *sémantèse*. Toutefois, on peut distinguer, dans les mots prédicatifs, trois états d'existence de la *sémantèse*: (i) une *sémantèse* de particularisation croissante, laquelle correspond, dans le temps opératif, à la période initiale de l'idéogénèse; (ii) une *sémantèse* de particularisation décroissante, laquelle commence à partir de l'achèvement de la période initiale et qui empiète en quelque sorte sur la morphogénèse, en épousant, de ce fait, son mouvement généralisant, et, à nouveau, (iii) une *sémantèse* de particularisation croissante, laquelle a lieu seulement après la clôture de la morphogénèse.

Sous son premier état d'existence, la *sémantèse* de particularisation croissante se présente sous la forme d'une notion particulière désignée sous le terme traditionnel de *sémantème*. C'est le *sémantème* qui prend figure (au plan du «signifiant») dans le radical du mot — d'où le nom de *sémantèse radicale* qui a été donné à ce type de *sémantèse*.

Sous son second état d'existence, celui qui correspond au résultat d'une particularisation décroissante, la *sémantèse* se présente sous les traits de notions très générales qui viennent remplir l'espace entre le *sémantème* et les déterminants formels du mot (e.g. mode, résolvançe, aspect, personne ordinale, quand il s'agit d'un verbe). Ces notions sont des *morphèmes à double effet*, le premier effet étant d'apporter ce qui, par position en système, leur appartient (des contenus idéogénétiques qui s'adosent au *sémantème* et en modifient la teneur), et le second effet, mécanique, étant de participer au mouvement généralisant de la morphogénèse qui porte le mot jusqu'à sa catégorisation finale. Ces morphèmes à double effet ce sont ceux qui prennent figure (au plan du «signifiant») dans les suffixes que font suite au radical — d'où le nom de *sémantèse transradicale* qui lui a été donnée.

Sous son troisième état d'existence, la *sémantèse* se présente sous les traits d'une nouvelle période de particularisation croissante, laquelle cependant, succédant à la catégorisation du mot, porte sur le mot déjà construit. Il en résulte des *morphèmes à simple effet* s'incorporant au mot par son commencement, en deçà de son *sémantème*. Ces morphèmes à simple effet sont ceux qui prennent figure dans les préfixes — d'où le nom de *sémantèse préradicale* qu'on peut lui donner.

C'est par leur teneur notionnelle (*mutato nomine*, par leur contenu idéogénétique) et, plus particulièrement, par leur *sémantèse radicale*, que s'opposent des mots-verbes tels que *falar* (parler), *comer* (manger), *aplaudir* (applaudir). C'est aussi par leur teneur notionnelle que s'opposent des mots-verbes tels que *saltar* (sauter) et *saltitar* (sautiller); *dormir* et *dormitar* (dormir de manière intermittente), bien que, cette fois-ci, le facteur décisif en jeu c'est leur *sémantèse transradicale* (suffixale), puisqu'ils partagent un radical (*sémantème*) commun. C'est par *sémantèse préradicale* que s'opposent des mots-verbes tels que *cobrir* (couvrir), *descobrir*

(découvrir) et *redescobrir*, (redécouvrir); *premir* (presser), *comprimir* (comprimer) et *descomprimir* (décompresser). C'est par leur contenu morphogénique (*mutato nomine*, par leurs déterminants catégoriels) que s'opposent des mots-verbes tels que *cantares* et *cantaria* (dont les déterminants catégoriels sont, entre autres, le mode, l'époque, la résolvançe et la personne ordinale) et des mots-substantifs tels que *cantores* (chanteurs) et *cantoria* (chant) — dont les déterminants catégoriels sont, entre autres, le genre, le nombre et l'incidence interne à personne cardinale.

4.3. Cohérence constructive et suffisance expressive

En linguistique psychomécanique, le terme *lexigénèse* recouvre la génèse complète du mot au moment du besoin d'expression, c'est-à-dire, sa psychogénèse et sa s miog n se. La *psychogénèse*, rapellons-le, est la génèse de l'entier (idéogénèse + morphogénèse) du signifié puissantiel d'un mot. La *s miog n se* est la génèse du signe («signifiant»/«image acoustique» dans la terminologie de Saussure⁵) prévu en «Langue» pour l'expression, dans le discours, du signifié effectif, parlé ou écrit.

Cette distinction établie, dans la lexigénèse d'un mot, des opérations dévolues à la génèse de son signifié puissantiel de celles affectées à la génèse du signe (ou signes) correspondant au signifié effectif, il importe de préciser leur assymétrie au point de vue théorique. Les signifiés, en particulier ceux relevant de la morphogénèse, obéissent au principe, stricte et rigoureux, de la *cohérence constructive*, imposé par le système particulier qui les intègre et au sein duquel ils occupent une position qui détermine leurs rapports d'opposition. Quant aux signes (/«signifiants») chargés d'extérioriser ces mêmes signifiés, ils obéissent au principe très souple de la *suffisance expressive*. Autrement dit, il n'est pas demandé davantage à un signe (/«signifiant») que de rendre percevable, avec un minimum de convenance, un signifié donné. Il est accordée de la sorte au signe, et plus généralement à la structure sémiologique, une permission de incohérence qui s'interdit la structure noologique des signifiés.

[C]e qu'elle [*la structure sémiologique*] a de systématique vient de la nécessité où elle se trouve, pour être opérante, de réduire à un nombre restreint les signes auxquels elle a recours pour rendre un psychisme qui, lui, lorsqu'il s'agit de systèmes, ne comporte jamais en soi qu'un nombre fini et restreint de positions.⁶

⁵ Pour les linguistes psychosyst maticiens/psychom caniciens (parmi lesquels je m'inclus) le terme de *signe* désigne, dans les idiomes, une image sensori-motrice (audio-vocale, visuo-gestuelle ou scripturale) qui sert à rendre percevable par autrui un signifié. Quant au terme de *signifiant*, il désigne la symphise (la soudure psychique) d'un signifié et d'un signe. C'est la symphise signifié/signe — d'abord en «Langue» (plan puissantiel du langage), puis en discours (plan effectif du langage) — qu' est signifiante. On voit donc que les termes de signe et signifiant, dans cette acception, correspondent (*grosso modo*)   ceux de signifiant et signe respectivement, dans l'acception saussurienne. Toutefois, pour des raisons d'intercompréhension, on s'est tenu parfois (notamment dans l'entitul  de cet article)   la disposition terminologique saussurienne, celle qui a gagné la f veur de la plupart des linguistes.

⁶ Guillaume, LL 2 (1971:17).

On pourrait néanmoins objecter que le principe très souple de la suffisance expressive n'est qu'une autre manière d'énoncer le principe saussurien de l'arbitraire du signe linguistique. Un facteur, toutefois, dont il faut tenir compte, c'est que si le signe («signifiant») se voit accorder la permission de se réinventer au fil des siècles, son adoption et sa valeur expressive, sont subordonnées non seulement à des conditions de qualité systématique mais aussi à des conditions de qualité historique.

Le signe n'est pas librement inventé: il est hérité d'un état de langue antécédent. Il n'y a pas d'exemple d'un vocable dans la formation duquel n'entre pas, d'une manière ou de l'autre, l'emprunt au passé de la langue. La manière d'emprunter le nouveau à l'ancien varie: mais partout et toujours en sémiologie il y a emprunt. La sémiologie ne sort pas de l'emprunt. Son présent, son état présent, a tout moment, est fait avec l'état passé, différemment traité. Car ici l'héritage se fait sous traitement, sous des modalités de traitement — sujettes à des importantes variations, qu'on n'a pas peut-être pas encore, en linguistique générale, suffisamment étudiées.⁷

Bref, la structure sémiologique, psychosémiologique, est assujettie à une double contrainte. Elle doit rendre, d'une manière suffisante, et par là convenante, le psychisme *noologique* (i.e., notionnel et transnotionnel) auquel elle se rapporte et renvoie. C'est là une exigence dont elle ne peut pas fuir. En outre, elle ne peut qu'emprunter au passé de la langue (quitte à les modifier peu ou prou) les moyens contingents dont elle a besoin pour accomplir sa tâche. C'est là une contrainte qu'elle ne peut pas non plus éluder. Ceci établi, revenons aux verbes *ir* et *ser*.

5. Délimitation du problème

Le supplétisme des radicaux dont ils font état, c'est — on l'aura compris — un problème de sémantèse, de sémantèse radicale plus précisément.

5.1. Les faits à expliquer

Chacun des radicaux de *ir* (*i-*, *f-*, *v-*) et *ser* (*s-*, *f-*, *e-*) est un radical à compétence limitée, puisqu'aucun d'eux n'est capable de tenir son rôle de signe de la teneur notionnelle particulière de ces verbes dans tous les postes constitutifs de leur conjugaison. Certes, leur compétence n'est pas également restreinte. Il y a, parmi eux, un *radical dominant*, à compétence plus large que celle des deux autres. Le radical dominant de *ir* c'est *i-*; le radical dominant de *ser* c'est *s-* (cf. 3.1 et 3.3 *supra*).

Le radical dominant *s-* apparaît dans tous les modes. Il est le seul radical dans 7 paradigmes de la conjugaison et il occupe aussi le plus grand nombre de postes (4) dans un huitième paradigme, le paradigme (5) du Mode Indicatif. Le radical dominant *i-* apparaît, lui aussi, dans tous les modes. Il est le seul radical dans 7 paradigmes. Il occupe, en outre, un poste (voire deux postes) dans un huitième paradigme: le

⁷ Guillaume, LL14 (1997:327).

paradigme (5) du mode Indicatif. Mais chacun de ces radicaux dominants démissionne dans les autres paradigmes de la conjugaison, pour faire place à d'autres radicaux. Le radical *s-* fait place à *f-* et *e-*. Le radical *i-* fait place à *f-* et *v-*.

5.2. *Les faits explicateurs*

Face à ces faits, on fera l'hypothèse que :

1. les radicaux dominants, *s-* (du verbe *ser*) et *i-* (du verbe *ir*), jouent le même rôle que les radicaux uniques de la masse de verbes dits (et pour cause) réguliers. Ce sont des *radicaux à simple effet*, leur rôle étant seulement celui de signes d'un sémantème particulier.

2. Par contre, les radicaux supplétifs de *ser* (*f-* et *e-*) et de *ir* (*f-* et *v-*) se voient attribuer un rôle qui dépasse celui des radicaux dominants dont ils sont les substituts. Ce sont des *radicaux à double effet*. Ils jouent un rôle double, comme l'indique leur appellation: A) d'une part, ils servent dans le mot à révéler son contenu idéogénique particulier, tel que n'importe quel autre radical; B) d'autre part, ils dénoncent, de manière anticipée, par sa position dans le mot, une parcelle du contenu de la morphogénèse.

Quelle parcelle? C'est à cette question que seront consacrées les sections qui viennent, dans le but d'y apporter une réponse claire et satisfaisante.⁸

6. Principes de répartition des radicaux du verbe *ser*

6.1 *Le radical s- dans le Mode Quasi-Nominal*

Rappelons que *s-* est le radical dominant de ce verbe. Il apparaît dans tous les modes et il est le seul radical en cause dans le mode quasi-nominal (*ser*, *sendo*, *sido*).

À ce propos, j'ai à faire remarquer que la première chronothèse (=suspension), très précoce, de la chronogénèse engendre, en portugais, le mode quasi-nominal. Ce mode, étranger à la notion de personne ordinale (mais non pas à celle de personne cardinale), offre en représentation une image adynamique de l'infinitude du temps extérieur à l'événement (qualifié de *Temps d'Univers* [TdU]) — *i.e.*, une image exempte de mouvement, immobile. (On représentera en diagramme cette image par une ligne droite ornée du symbol d'infini [∞]). En revanche, cette image offre en

⁸ L'embarras que j'éprouve c'est que les réponses à apporter présupposent — pour qu'elles puissent être bien comprises et, par là, emporter la conviction — que le lecteur ait une idée générale de la manière dont opère la *chronogénèse* (la morphogénèse de l'image-temps qui est le propre du système verbo-temporel) dans la langue portugaise, ou, du moins, dans n'importe quelle autre langue romane (/indo-européenne), car les principes à l'oeuvre sont les mêmes. Aux journées d'études de LiCoLaR 2010, j'ai décrit les grandes lignes de la chronogénèse portugaise, laquelle a fait l'objet d'une étude approfondie qui n'a pas été encore publiée. La place manque pour entrer ici dans le détail. Je me limiterai donc à l'essentiel (ce qui a trait directement à l'entitulé de ce article), en espérant que cela puisse être suffisant.

représentation un cadre général d'où se détache, par contraste et d'une manière très nette, une image de l'occurrence particulière à l'événement en cause.⁹ Cette image est celle du degré d'engagement de l'occurrence dans l'espace total d'accomplissement qui lui est offert, indépendamment de la position occupée par l'être qui lui sert de support-espace (dont la personne cardinale est la représentation morphogénique).

Je qualifie de *tensivité* ces degrés d'engagement de l'occurrence dans le *Temps d'Événement* (TdE), et je désigne l'opération qui consiste à en déterminer la portée sous le terme de *résolvance* (=pouvoir résolutif).

Trois cas de résolvance ce présentent: (i) ou bien le verbe se situe entièrement dans l'inaccompli et la forme de résolvance est *tensive* (*ser*); (ii) ou bien le verbe a un pied dans l'accompli et un pied dans l'inaccompli et la forme de résolvance est *subtensive* (*sendo*); (iii) ou bien le verbe s'est résolu complètement dans l'accompli et la forme de résolvance est *détensive* (*sido*). Ces trois formes de résolvance sont rendues par les désinences du verbe: *s(e)r*, *s(e)ndo*, *s(i)do*.

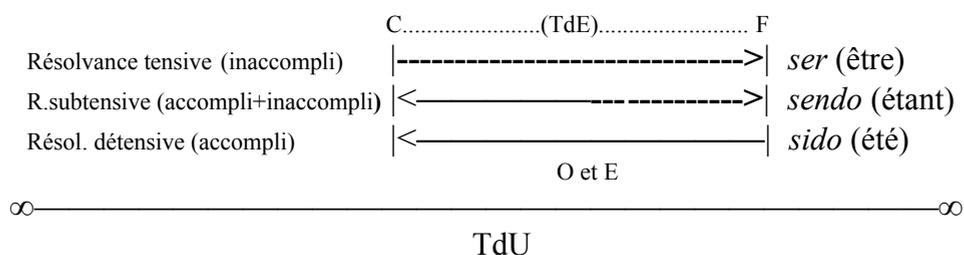


diagramme A

Nous pouvons maintenant, en reprenant ce qui vient d'être exposé analytiquement, proposer que le radical *s-* (augmenté du vocalisme *-e-* ou *-i-*) est, dans le mode quasi-nominal, un radical tout court, un radical à effet unique. N'ayant pas à extérioriser ni l'image de l'infinitude du TdU (laquelle se confond, dans ce mode, en vertu de son immobilité, avec celle de l'espace), ni l'image du

⁹ *Événement* veut dire, ici, la représentation, au moyen d'un verbe, d'une occurrence (procès ou état impliquant une durée) dans la *visée de discours* du locuteur/scripteur. Il convient de préciser que tout événement comporte deux composantes: (i) l'occurrence elle-même, notée par (O) dans le diagramme A, dont la durée impliquée — telle qu'elle est représentée par le verbe — est qualifiée de *Temps d'Événement* [TdE], et (ii) un être, noté par (E), qui lui est référé comme support-espace. La représentation que le verbe offre de l'occurrence particulière en cause dans l'événement ressortit à son sémantème, tandis que celle qui a trait à son support-espace ressortit, *prima facie*, à la personne cardinale. Le verbe a, en outre, l'aptitude de positionner la personne cardinale soit à l'intérieur soit à l'extérieur du TdE. On nomme *aspect* l'image-temps qui en résulte. Pour les besoins de l'argumentation, il suffit de travailler ici avec l'*aspect immanent*, celui où la personne cardinale est positionnée dans l'interiorité du TdE, entre son terme de commencement (C) et son terme de fin (F).

pouvoir résolutif de l'occurrence à l'intérieur du *Temps d'Événement* (TdE) — laquelle ressortit aux désinences — le radical *s-* ne fait qu'extérioriser le contenu idéogénique du verbe, son sémantème.

6.2. Le radical *s-* dans les modes *subjunctif* et *indicatif*

Dans les autres modes, le radical *s-* continue de jouer ce rôle, mais sa compétence se voit limitée, car il y est remplacé dans ce rôle par les radicaux *f-* et *e-* en certaines circonstances. Lesquelles?

6.3. Le radical *f-* dans le mode *subjunctif*

Considérons d'abord le radical *f-*. Ce radical apparaît dans les paradigmes (3) [*fosse, fosses, fosse*, etc], et (4) [*for, fores, for*, etc] du Mode Subjonctif (cf. section 3.3 *supra*).

À ce propos, j'ai à faire remarquer que la seconde chronothèse de la chronogénèse engendre le mode *subjunctif*, qui fait état de la personne ordinale. Le propre de ce mode est d'offrir en représentation une double image de l'infinitude du Temps d'Univers (TdU), selon que le flux des événements à l'endroit de la personne locutive (P.loc) est censé se mouler à son gré (*temps ascendant*) ou le contrecarrer peu ou prou (*temps descendant*). En diagramme on a :

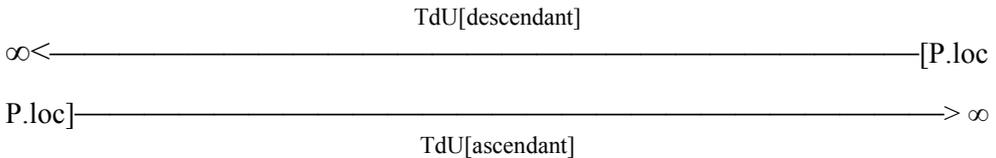


diagramme B

Je propose que le radical *f-* (augmenté du vocalisme *-o-*) des paradigmes (3) et (4) du mode Subjonctif, est un radical à double effet, le premier effet étant de signifier le sémantème du verbe (se substituant ainsi au radical *s-*), et le second effet étant de signifier, par anticipation, *le temps d'univers descendant*. Le premier effet est topique, c'est-à-dire, le radical signifie ce qui lui appartient proprement, par sa position dans le mot. Le second effet est ectopique, c'est-à-dire, le radical signifie ce qui ne lui est pas propre, par sa position dans le mot — à savoir, un signifié morphogénique dont l'expression appartient communément (*i.e.* dans les verbes dits réguliers) à la flexion du mot. La répartition des radicaux *f(o)-* et *s(e)-*, au *mode subjunctif*, est celle qui suit (pour simplifier, les seules formes indiquées sont celles de la personne ordinale de rang 2) :

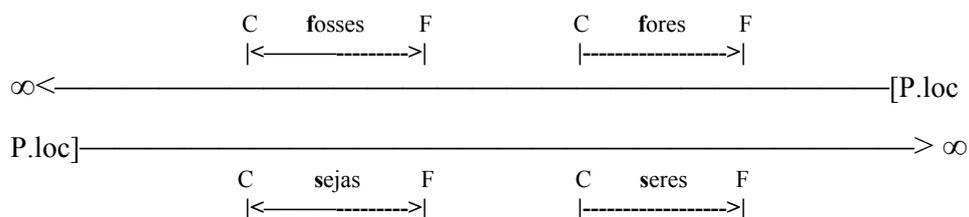


diagramme C

6.4. Le radical *f-* dans le mode indicatif

Le radical *f-* (augmenté du vocalisme *-o-* ou *-u-*) apparaît aussi dans les paradigmes (6) [*fui, fostes, foi*, etc] et (7) [*fora, foras, fora*, etc] du mode Indicatif (cf. 3.3, *supra*).

À ce propos, j'ai à faire remarquer que le mode indicatif n'apparaît qu'à la troisième et dernière chronothèse de la chronogénèse. Cela veut dire que toute la puissance chronogénétique, toute la puissance de former l'image-temps verbale, a été jugée utile et employée. Le propre de l'Indicatif portugais est d'introduire une finitude étroite dans la double représentation du TdU (temps descendant vs temps ascendant) acquise dès le mode Subjonctif. Cette finitude est celle du rapport locuteur (Loc) → allocutaire (Alloc) qui s'établit lors d'un acte de langage, mais conçu comme un cadre abstrait, un espace opératif en attente de caractérisation. Or, dès l'instant qu'on évoque un intervalle distinct du TdU pris en entier, on est amené par là à rapporter l'intervalle au fond, dont il se détache, du TdU en entier. Ainsi, la représentation de cet intervalle, que l'on qualifiera de *apprésentatif*, emporte avec soi la division du TdU (cf. diagramme D) en deux zones («époques») symétriques capables de loger des événements, dont l'une se développe exclusivement à gauche (le *prétéritatif*) et l'autre se développe exclusivement à droite (le *futuratif*).¹⁰

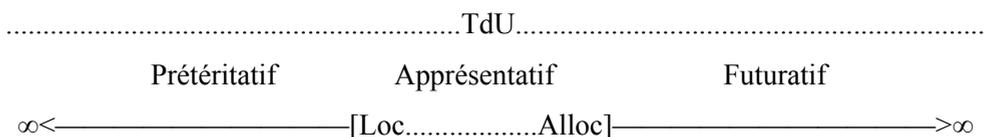


diagramme D

On notera que l'*apprésentatif* fait lui-même époque. Il s'agit d'une époque tout à fait spéciale, car elle offre au locuteur la possibilité d'assigner pour lieu d'existence de tout événement qu'il se représente (et ce quel que soit sa forme de

¹⁰ Les termes techniques (nouveaux) de *Apprésentatif*, *Futuratif* et *Prétéritatif* ont été inventés pour bien marquer la distinction entre ce qui appartient à l'*univers de représentation du pensable* (qui relève de la «Langue»), et ce qui appartient à l'*univers d'expérience* (qui relève de la visée de discours). C'est à ce dernier univers que renvoient les termes de *Présent*, *Futur/Avenir*, *Prétérit/Passé*, dans leur acception courante. Confondre les deux séries de concepts a des conséquences fâcheuses (v. note 10).

résolvance), au temps opératif requis par son expression en discours. De là vient la permission qu'est donné au locuteur, si bon lui semble, de s'identifier soi-même (*in toto* ou en partie, mais sans jamais pour autant s'y dissoudre) avec la personne cardinale de l'événement spécifié par le verbe. Ce n'est que dans l'apprésentatif que s'établit cette connexion intime entre le locuteur et la personne cardinale.

Le radical *f(o)-* est le radical commun à deux paradigmes: le paradigme (7), situé dans le prétératif (*fora, foras, fora*, etc), et le paradigme (6), situé dans l'apprésentatif (*fui, foste, foi*, etc).¹¹ Je propose que le second effet du radical *f(o)-* est, dans les deux cas, celui de signifier la *forme détensive de la résolvance* (v. diagramme E).

6.5. Le radical *e-* dans le Mode Indicatif

Ce radical n'apparaît que dans le mode Indicatif. Il y est le seul radical dont fait état le paradigme (8) (*era, eras, era*, etc), situé dans le prétératif. Il est aussi le radical de la personne ordinale de rang 2 (P2) et de la personne ordinale de rang 3 (P3) dans le paradigme (5) ([*sou*] *és, é, [somos, sois, são]*), situé, lui, dans l'apprésentatif, l'époque génératrice et charnière de l'Indicatif. Ces deux paradigmes ont néanmoins un trait commun. Ils font état tous les deux de la forme subtensive de résolvance.

Je propose que le second effet du radical *e-* est, dans les deux cas, celui de signifier *le premier terme d'une successivité*. Dans le paradigme (8), situé dans le prétératif, cette *successivité est celle qui met en vis-à-vis la partie accomplie et la partie inaccomplie de l'occurrence*. Quelle est-elle alors la successivité en cause dans le paradigme (5) ? Ce n'est pas celle dont fait état le paradigme (8), puisque le radical *e-* n'apparaît, dans le paradigme (5), qu'en association avec les personnes étroites de rang 2 (P2) et de rang 3 (P3). Il faut remarquer, en outre, qu'il n'est pas fait de distinction sémiologique entre la P1 et la P3 dans le paradigme (8), ce qui n'est pas le cas dans le paradigme (5).

Me fondant sur ces précieux renseignements sémiologiques, sur le fait que la P1 est la seule personne interlocutive qui peut parler à autrui ou à soi-même (cumulant, dans ce cas, les rôles de locuteur et allocutaire), et sur la constance de la

¹¹ La tradition grammaticale portugaise (e.g. Barbosa 1822; Dias 1918; Cunha & Cintra 1984) nomme ce paradigme *Prétérito perfeito absoluto* ou *definido* (Prétérit parfait absolu ou défini). Ce terme est non objectionnable pour autant que l'on se réfère à la forme de résolvance. Mais la tradition considère aussi que ce paradigme représente un "temps" du *Passé*, ce qui est, à mon avis, faux, ou du moins inexact. La raison en est, d'abord, que l'on confond tensivité (qui renvoie au TdE) et temporalité modale (qui renvoie au TdU). Cette erreur est grevée par la confusion qu'on fait souvent entre le *présent de représentation* (ce que j'ai nommé, faute de mieux, *apprésentatif*) et ce que l'on nomme *présent, présent de locution/énonciation* ou *présent de conscience actuelle*. Le premier concept (tels que ceux de *prétéritatif* et *futuratif*) renvoie à l'*univers du pensable* (dont la «Langue» est, à tout instant, une représentation unifiée et systématisée; expansible, certes, mais toujours foncièrement sélective et parcimonieuse), tandis que le second concept (tels que ceux de *passé* et *futur*) renvoie à la vastitude et exubérante multiplicité constitutives de l'*univers expérientiel humain* (ou, si l'on veut, l'*univers réfèrentiel*).

personne delocutée dans le système de la personne ordinale,¹² je propose que la successivité en cause dans le paradigme (5), est celle qui ressortit au *dépassement des personnes de rang 3 et de rang 2* (auxquelles correspond le radical *e-*) par la *personne de rang 1* (à laquelle est réservée le radical dominant *s-*). S'il en est ainsi, le schéma du psychomécanisme de la personne ordinale, celui qui est sous-jacent à l'opposition des radicaux *s-* et *e-* dans le paradigme (5), est donc ceci :

	Avant	Après
<u>Noologie</u>	P3-----P2	P1
Loc ± /Alloc±	(-/-) (-/+)	(+/+)
Pers. Delocutée	(+)	(+)
<u>Sémiologie</u>	é(∅) és	sou

Ce second effet du radical *e-* est vraisemblablement lié à la sémantèse, fort abstraite et subductive, du verbe *ser*, autrement dit, à la position de ce verbe en *chronologie notionnelle*. Le verbe *ser* est un verbe situé dans l'antécédance, ou, si l'on veut, dans la préexistence de la masse des autres verbes. Il faut d'abord *ser* («être») pour *estar* («y être»), *ter* («avoir»), *haver* («y avoir»), *fazer* («faire»), etc. Le locuteur/scripteur que dit *sou* affirme qu'il existe à la fois en tant que locuteur et en tant que support-espace de l'existence même d'une occurrence, laquelle, cependant, par sémantèse, dans la «Langue», est indéterminée. C'est seulement par l'entremise d'autres mots prédicatifs (y compris d'autres verbes), dans le discours, qu'il pourra préciser de quoi au juste est-il le support-espace — *e.g. sou pobre* (je suis pauvre), *sou feliz* (je suis heureux), *sou português* (je suis portugais), *sou conhecido* (je suis connu). Il se conçoit dès lors qu'en disant *és* ou *é*, le locuteur/scripteur affirme seulement que la personne à qui il parle et dont il parle (*és*), ou dont il parle sans lui parler (*é*), est le support-espace de l'existence d'une occurrence indéterminée.¹³

Il devient donc possible de résumer l'explication de la répartition des radicaux *s-*, *f-* et *e-* dans le mode indicatif comme suit (pour simplifier, les seules formes indiquées sont celles de la personne ordinale de rang 2, sauf en ce qui concerne le paradigme (5), où les formes correspondantes aux personnes de rang 1 et rang 3 ont été aussi indiquées) :

¹² La personne delocutée (entendre, la représentation morphogénique minimale de l'être [humain ou non humain, animé ou non animé, etc] qui sert de support-espace à l'événement particulier signifié par un verbe) est omniprésente à tous les postes constitutifs de la conjugaison portugaise. Elle est aussi sous-jacente à la notion de personne ordinale dont le verbe fait aussi état (v. diagramme H pour un aperçu). On touche ici du doigt une des raisons (parmi d'autres) qui lui ont valu d'être désignée comme *personne cardinale* (cf. note 8, *supra*) et *personne d'univers* en psychomécanique du langage.

¹³ Rappelons à ce propos que le verbe *être* recouvre les signifiés de puissance qui, en portugais, échoient à deux verbes; *ser* et *estar* («y être»). Il en découle plusieurs conséquences. Par exemple, on traduit toujours l'aphorisme de Descartes, «je pense, donc je suis», par *penso, logo existo* (je pense, donc j'existe). Il n'est jamais traduit (à juste raison) par *penso, logo sou* (je pense, donc je suis).

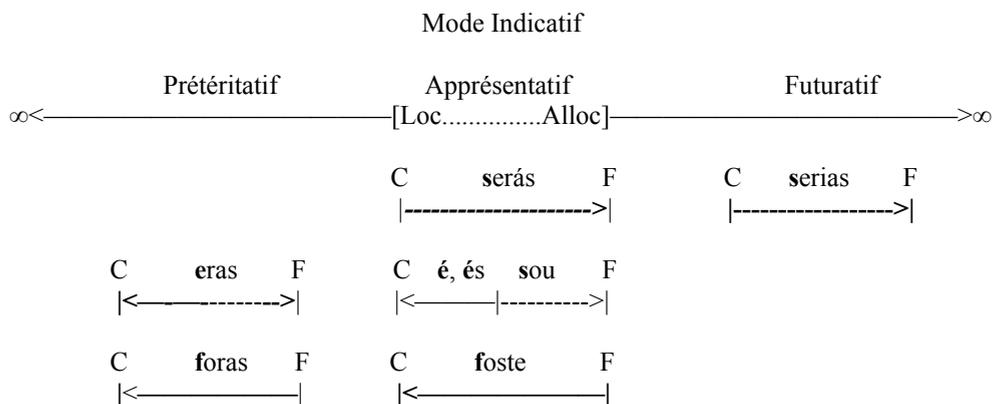


diagramme E

On remarquera que le radical *s-* voit, à l'Indicatif, sa compétence restreinte (en vertu de l'interférence des radicaux *f-* et *e-*) aux formes de la conjugaison qui ne signifient pas ni l'époque du prétératif (*i.e.* la représentation *sui generis* du temps d'univers descendant engendrée par le mode Indicatif), ni l'accompli intégral (*i.e.* la résolvanse détensive de l'occurrence signifiée par le sémantème). Celle-ci est figurée dans ce diagramme (tel que dans tous les autres) par un vecteur ("flèche") orienté à rebours aux fins de suggérer l'idée concomitante de retrospectivité.

7. Principes de répartition des radicaux du verbe *ir*

Attachons-nous désormais à découvrir les principes qui sont à l'œuvre dans la répartition des compétences des radicaux *i-*, *f-*, *v-* du verbe *ir*. Ce faisant, nous pouvons aller beaucoup plus vite qu'auparavant, car les distinctions théoriques pertinentes à faire ont été déjà introduites au cours de l'analyse du verbe *ser*.

7.1. Le radical *i-* dans le Mode Quasi-Nominal

Rappelons que le radical *i-* est le radical dominant de ce verbe. Il apparaît dans tous les modes et il est le seul radical en jeu au mode quasi-nominal (*ir*, *indo*, *ido*). Nous pouvons, en reprenant ce qui a été dit analytiquement à propos du verbe *ser*, nous rendre compte que le radical *i-* est, dans le mode quasi-nominal, un radical à effet unique. Autrement dit, il ne fait qu'extérioriser le contenu idéogénique du verbe, son sémantème.

7.2. Le radical *i-* dans les modes subjonctif et indicatif

Dans les autres modes, le radical *i-* continue de jouer ce rôle unique, mais sa compétence se voit limitée, car il y est remplacé dans ce rôle par les radicaux *f-* et *v-* en certaines circonstances. Lesquelles?

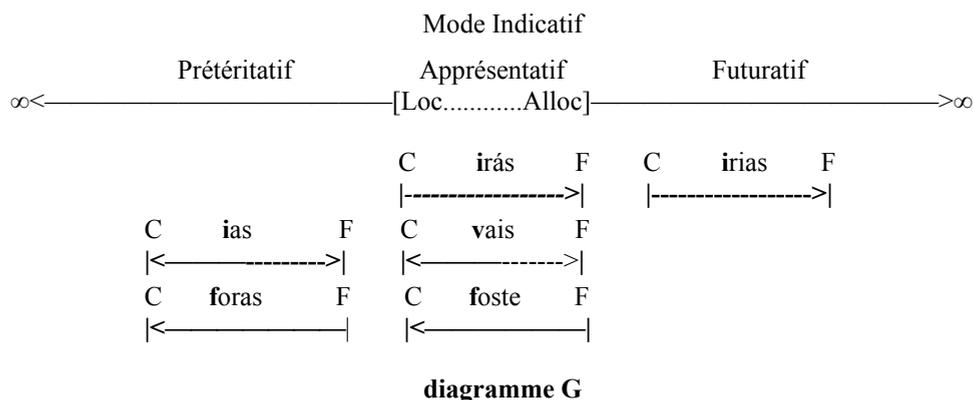
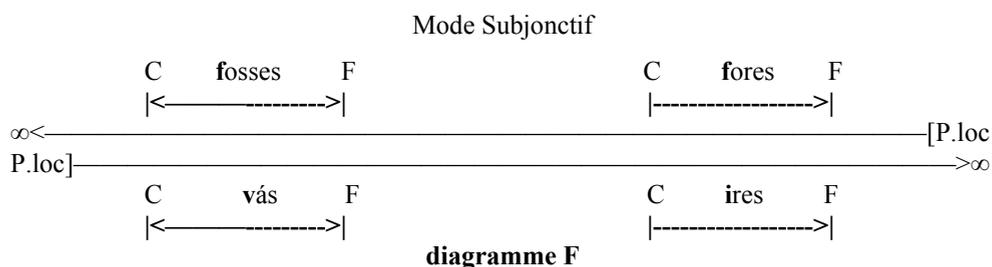
7.3. Le radical *f-* dans les modes *subjunctif* et *indicatif*

Les paradigmes de conjugaison de *ir* qui font état du radical *f-*, sont, rappelons-le, exactement les mêmes que ceux du verbe *ser*. Il est donc licite de conclure que tout ce qui a été dit sur ces paradigmes du verbe *ser* vaut également pour le verbe *ir*. En bref, la consonne radicale *f-*, augmentée du vocalisme *-o-* (ou *-u-* dans la forme correspondante à la P1 du paradigme (6) du mode Indicatif), est un radical à double effet, le premier effet étant de rendre le sémantème du verbe (se substituant ainsi au radical *i-*), et le second effet étant, au mode Subjonctif, de rendre ectopiquement, par anticipation morphogénique, *le temps d'univers descendant* signifié par le mot, et, au Mode Indicatif, *la forme détensive de résolvançe* de l'occurrence signifiée par le sémantème (voir diagrammes F e G).

7.4. Le radical *v-* dans les modes *subjunctif* et *indicatif*

Je propose que le radical *v-* est aussi un radical à double effet, le premier effet étant de rendre en discours le sémantème du verbe (se substituant ainsi au radical dominant *i-*), et le second effet étant de signifier ectopiquement, par anticipation morphogénique, *la forme subtensive de résolvançe* de l'occurrence particulière signifiée par le sémantème, aussi bien dans le mode subjunctif que dans le mode indicatif.

L'explication de la répartition des radicaux *f-*, *v-* et *i-* dans les modes subjunctif et indicatif peut donc être resumée au moyen des diagrammes F et G ci-bas (les formes indiquées sont celles de la personne ordinale de rang 2) :



7.5. La présence du radical *i-* dans le paradigme (5) de l’Indicatif

Il reste à expliquer la présence (la compétence) du radical *i-* à deux postes constitutifs du paradigme (5) de l’indicatif. L’entier du paradigme est, rappelons-le, ce qui suit :

<u>Personnes interl. étroites</u>		<u>Personnes interlocutives élargies</u>	
P1	vou	P1+	vamos ou imos (forme aujourd’hui désuète)
P2	vais	P2+	ides ou is (forme abrégée peu usitée)
<u>Pers. non interlocutive singul.</u>		<u>Personne non interlocutive plurielle</u>	
P3	vai	P3x	vão

La première personne élargie (notée P1+ ci-dessus) est à la fois la personne locutive, la personne qui parle (l’être qui, dans le rapport d’interlocution, joue momentanément le rôle de locuteur), et la personne delocutée (la personne cardinale), en ce qu’il est parlé d’elle (par elle-même) et d’autre(s) personne(s) – y compris, le cas échéant, l’allocutaire. La deuxième personne élargie (notée P2+ ci-dessus) est à la fois la personne allocutive, la personne à qui l’on parle (l’être qui, dans rapport d’interlocution, joue momentanément le rôle d’allocutaire), et la personne delocutée (la personne cardinale), en ce qu’il est parlé d’elle et d’autre(s) personne(s) – exceptée la personne locutive.

On comprendra dès lors que la personne ordinale élargie, que ce soit celle de rang 1 ou celle de rang 2 – dont les mots *nós* et *vós* («nous» et «vous») sont, au plan nominal, une traduction fidèle – emporte avec elle un phénomène de successivité. Elle signifie, selon le principe dominant de la psychomécanique du langage (à savoir, que tout signe de «Langue» est le signe au moins d’un mouvement de pensée), le mouvement par lequel une personne interlocutive (locuteur ou allocutaire) laisse derrière soi un lieu (X) –celui qui est représentée par la personne delocutée (*mutato nomine*, cardinale)–dont elle était le seul occupant, pour se joindre à d’autres personnes (N*), avec lesquelles elle forme un tout spatial plus large (Y). Schématiquement, le psychomécanisme de la personne ordinale élargie est donc celui-ci (où {,} et # symbolisent “lieu contenant de...et...” et “cardinalité”, respectivement) :

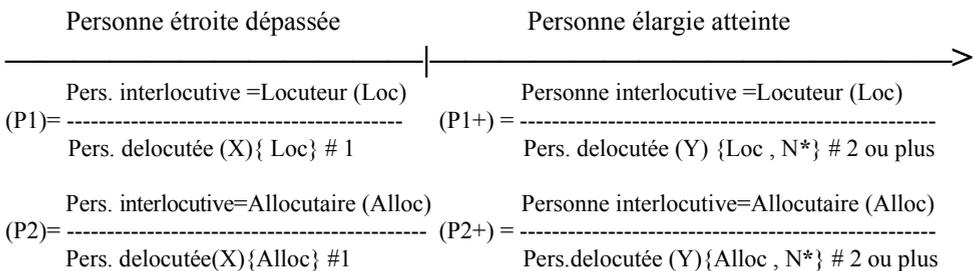
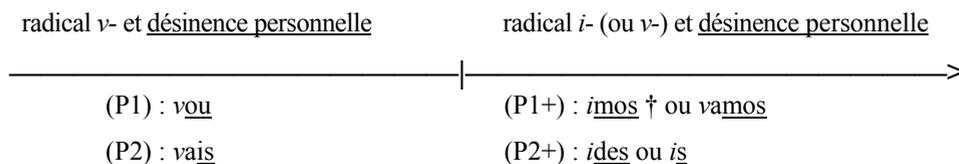


diagramme H

La personne ordinale élargie contient donc du dépassé (*i.e.*, du détensif, ou, si l'on préfère, de l'accompli), opposable en elle à l'atteint, représentatif du tensif (de l'inaccompli). Ce qui est particulier au verbe *ir* c'est le fait de avoir fait appel, du côté sémiologique, à un double moyen pour rendre cette successivité: une sémiologie radicale et une sémiologie transradicale (plus précisément, désinentielle). Schématiquement, on a :



Dans le diagramme H, j'ai négligé, par manque d'espace, un détail important qui permet d'expliquer pourquoi le mot *imos* est tombée en désuétude, concurrencé par *vamos*, tandis que le mot *ides* résiste. *Ides* comporte l'exclusion du locuteur. Il signifie implicitement: 'pas *Moi*, le locuteur'. Il est négatif à l'endroit du locuteur. *Imos* est, au contraire, une inclusion du locuteur, à l'endroit duquel il se présente positif. Le contraste est donc très puissant entre *imos* et *ides*. On conçoit dès lors que ce contraste, qui intéresse le signifié, ait pu porter des conséquences à la longue sur le plan du signe. En effet, en substituant *vamos* à *imos*, on a pu renforcer le contraste entre les deux personnes interlocutives élargies, tout en sauvegardant celui qui les sépare de leurs contre-parties étroites.

8. Considérations finales

C'est une chose tout à fait remarquable, à tous les points de vue, que la conjugaison du verbe *ser* (le verbe porteur par excellence de la notion, très abstraite et subductive, d'existence temporelle, à laquelle il doit d'ailleurs sa vocation d'auxiliaire) et celle du verbe *ir* (le verbe porteur par excellence de la notion, plus concrète, de mouvement corporel de déplacement depuis un lieu de l'espace jusqu'à un autre), soient absolument identiques dans quatre paradigmes.

Si bien qu'il conviendrait de conclure cet article en faisant remarquer que cette identité psychosémiologique partielle des deux verbes, aussi bien du côté radical que du côté flexion, corrobore de manière éclatante deux grandes découvertes de Gustave Guillaume.

L'une—qu'on a déjà énoncé, en passant (cf. section 7.5) —c'est que tout signe de «Langue» est, dans la «Langue», le signe au moins d'un "mouvement de pensée" ; d'une opération d'idéation notionnelle ou structurale. L'autre c'est que le temps (l'expérience que tout être humain fait de la durée variable des êtres et des

occurrences) n'est pas représentable par moyens de son ordre, par des moyens temporels. Le temps n'est représentable que par des moyens de l'ordre opposé, empruntés à l'espace. Il suit de là que la représentation systématisée du temps dans la «Langue», si elle doit exister, sera une spatialisation du temps, une vue panoramique à N dimensions de l'image-temps, laquelle ne prend pleinement figure que dans une seule catégorie de mots prédicatifs, celle que l'on est convenu d'appeler du nom de *verbe*.

BIBLIOGRAPHIE

1. Barbosa, Jerónimo Soares ([1822] 1842). *Grammatica Philosophica da Lingua Portuguesa* ou *principios de grammatica geral applicados à nossa lingoagem*. Lisboa. Typographia da Academia Real das Sciencias. 2^a edição.
2. Comrie, Bernard (ed.) (1987). *The World's Major Languages*. New York. Oxford University Press.
3. Cunha, Celso & Lindley Cintra ([1984] 1987). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa. Edições João Sá da Costa. 4^a edição.
4. Dias, Augusto Epiphanyo da Silva ([1918] 1970). *Syntaxe Historica Portuguesa*. Lisboa. Livraria Clássica Editora. 5^a edição.
5. Guillaume, Gustave (1971). *Leçons de Linguistique*, vol. 2. 1948-1949, série A. Québec, Presses de l'Université Laval, et Paris, Klincksieck.
6. – (1982). *Leçons de Linguistique*, vol.5. 1956-1957. Québec, Presses de l'Université Laval, et Lille, Presses de l'Université de Lille.
7. – (1997). *Leçons de Linguistique*, vol. 14. 1946-1947 et 1947-1948, série A. Québec, Presses de l'Université Laval, et Paris, Klincksieck.
8. – (2004). *Prolégomènes à la Linguistique Structurale II*. Québec. Presses de l'Université Laval.
9. – (2007). *Essai de Mécanique Intuitionnelle I*. Québec. Presses de l'Université Laval.
10. Hirtle, Walter (2007). *Lessons on the English Verb*. Montreal & Kingston, London, Ithaca. McGill-Queen's University Press.
11. Pottier, Bernard; Darbord, Bernard; Charaudeau, Patrick (2000). *Grammaire Explicative de l'Espagnol*. Paris. Éditions Nathan, 3^e édition.
12. Saussure, Ferdinand de ([1916]1995). *Cours de Linguistique Générale*. Édition critique préparé par Tulio de Mauro. Paris. Éditions Payot & Rivages.

LE FUTUR ANTERIEUR EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN : ANALYSE COMPARATIVE A LA LUMIERE D'UN CORPUS DE PRESSE

ALIDA MARIA SILLETTI¹

ABSTRACT. *The French 'Futur Antérieur' and the Italian 'Futuro Anteriore': A Comparative Analysis Based on a Press Corpus.* This article aims at studying the enunciative conditions of the semantic values of the French *futur antérieur* and the Italian *futuro anteriore*. We will refer in particular to Kerbrat-Orecchioni (1980 ; 1990), namely the distinction between co- and contextual criteria influencing interaction, in order to classify semantic values of the anterior future. The empirical section will focus on the analysis of a corpus of 1050498 tokens taken from the economy section of *Le Figaro* and *Corriere della sera*.

Keywords: *Future tense, French, Italian, semantic values, enunciative discourse, discourse of popularization.*

REZUMAT. *Viitorul anterior în limba franceză și viitorul anterior în limba italiană: o analiză comparativă pe baza unui corpus de presă.* Scopul acestui articol este de a studia condițiile enunțiative ale valorilor semantice ale viitorului anterior în limba franceză și ale viitorului anterior în limba italiană. Ne vom referi în special la Kerbrat-Orecchioni (1980 ; 1990), mai exact la distincția între criteriile intertextuale și cele contextuale, care influențează interacțiunea, pentru a clasifica valorile semantice ale viitorului anterior. Partea empirică a cercetării noastre se va concentra asupra analizei unui corpus format din 1050498 cuvinte extrase din rubrica de economie a publicațiilor *Le Figaro* și *Corriere della sera*.

Cuvinte cheie: *timpul viitor, franceză, italiană, valori semantice, discurs enunțiativ, discurs de popularizare*

1. Introduction

Cet article traite des valeurs sémantiques du futur antérieur en français et en italien contemporains. Forme verbale romane dont l'origine porte sur l'évolution du latin classique en latin vulgaire et ensuite en roman, le futur antérieur présente

¹ *Docteur de Recherche en Langues et Cultures Comparées depuis 2009, Alida Maria Silletti collabore avec les Facultés de Lettres et d'Economie de Modène, de Langues de Bologne et d'Economie de Florence. Ses axes de recherche portent sur la linguistique contrastive français-italien et sur la morphosyntaxe du verbe, Université de Modène et Reggio Emilia. E-mail : alidamaria.silletti@unimore.it*

des traits diachroniques tout à fait semblables à sa forme simple. Ceux-ci sont repérables dans l'ensemble des langues romanes, dont le français et l'italien. En particulier, l'objet de notre recherche consiste à examiner les conditions d'énonciation des valeurs sémantiques du futur antérieur du français et de l'italien, dans le but de décrire quantitativement et fonctionnellement ces valeurs dans le discours de vulgarisation économique.

Pour ce faire, suite à une présentation générale concernant l'origine, le statut et le rôle du futur antérieur du français et de l'italien dans les grammaires et dans les études en la matière, nous voudrions mettre en exergue le cadre méthodologique employé et le corpus dont nous avons choisi de nous servir pour cette investigation. Le premier, qui s'appuie sur les travaux énonciatifs de Kerbrat-Orecchioni (1980 ; 1990), devrait nous permettre d'identifier les critères co- et contextuels qui sous-tendent les valeurs sémantiques du futur antérieur français et italien. Le corpus, en revanche, est tiré de la section de l'économie de deux quotidiens, *Le Figaro* et *Corriere della sera*. Il va représenter notre outil principal pour relever les occurrences et les situations énonciatives du futur antérieur français et italien.

2. Genèse du futur antérieur roman

Si nous voulions tracer un parcours de la diffusion de la forme verbale nommée « futur antérieur » dans le panorama des langues d'Europe, nous nous apercevions d'avoir affaire à deux notions à la fois : celle de futur et celle d'antériorité, comme il résulte clairement de son appellation. Or, les études conduites en la matière² montrent qu'il existe des langues d'Europe où ces deux catégories ne sont pas représentées. Dans d'autres, par contre, les catégories de l'antériorité et de la futurité y sont bien installées, mais ce serait la combinaison des deux qui ferait défaut.

En ce qui concerne les langues romanes, des similitudes ainsi que des traits distinctifs peuvent être relevés : il faut nécessairement faire référence au latin. Cette langue possédait une forme de futur antérieur, du type *dixero*, dont l'origine était un ancien optatif qui aurait ensuite évolué en un aoriste du subjonctif. Le propre de cette forme verbale consistait à signaler un futur ponctuel, d'où un *futurum exactum* (Fleischman, 1982). Ce n'est qu'à un second moment qu'il aurait commencé à jouer le rôle de futur antérieur, notamment comme temps relatif de l'antériorité dans des phrases subordonnées. Au fur et à mesure que le latin s'évoluait, pendant le bas latin cette forme verbale serait devenue équivalente à son corrélat simple dans les propositions dépendantes. En effet, à ce moment-là elle exprimait un procès futur en puissance, bref, une sorte de futur du subjonctif. En outre, ce type de futur montrait des ressemblances formelles avec le parfait du subjonctif, qui l'aurait enfin emporté sur l'autre.

Par conséquent, la forme verbale qualifiée aujourd'hui de futur antérieur (ou composé) en italien, en français et dans le reste du panorama roman n'est pas

² Nous renvoyons, pour cette partie, à Thieroff (2000).

un continuateur direct du futur antérieur latin. Celui-ci, qui présentait en fait une double identité de futur et de signal de l'antériorité « *non è sopravvissuto in italiano né negli altri idiomi romanzi come paradigma direttamente ereditato* » (Tekavčić, 1972 : 239). S'il a dû, en tant que futur, se rétrécir face à la tendance dominante à exprimer le futur à travers des périphrases, il a également été obligé de s'encadrer à l'intérieur de l'idée périphrastique de l'antériorité. D'où un futur antérieur roman composé du futur non antérieur de l'auxiliaire et du participe passé du verbe principal. Ce nouveau temps verbal est alors le résultat direct du processus de grammaticalisation de *habeo*, qui, après la perte de son sens plein, serait servi d'auxiliaire aux formes verbales composées nouveau-nées du roman.

3. Cadre méthodologique

La répartition et la distinction des emplois du futur antérieur français et italien sont à notre avis strictement ancrées à des considérations d'ordre cotextuel et contextuel. D'après Kerbrat-Orecchioni (1990), tout type d'interaction, orale ou écrite, est influencée par des critères de nature interne et des critères de nature externe. A un niveau phrastique, on entend par les premiers les propriétés linguistiques et discursives du genre concerné, par les seconds les différentes composantes du contexte. D'où la distinction entre une approche « restreinte », qui « *recherche les procédés linguistiques (shifters, modalisateurs, termes évaluatifs, etc.) par lesquels le locuteur imprime sa marque à l'énoncé, s'inscrit dans le message (implicitement ou explicitement) et se situe par rapport à lui (problème de la « distance énonciative)* » (Charaudeau et Maingueneau, 2002 : 229, reprenant Kerbrat-Orecchioni, 1980) et une approche « étendue », qui « *a pour but de décrire les relations qui se tissent entre l'énoncé et les différents éléments constitutifs du cadre énonciatif* » (*ibidem*).

De ce fait, le matériau linguistique et la structure du discours représentent les critères internes à la communication, dont la typologie de connecteurs utilisés, l'organisation des énoncés produits, l'utilisation de déictiques, l'emploi des temps verbaux. En revanche, le lieu de la communication, la nature des participants à la communication, le type de canal, le but de la communication, le degré de formalité de l'échange communicationnel appartiennent à la situation de discours et correspondent aux critères de nature externe.

Suite à ces considérations nous voudrions montrer la manière dont la présence ou l'absence de ces éléments peuvent contribuer à distinguer les emplois du futur antérieur en français et en italien. Pour ce faire, nous allons d'abord présenter le classement des emplois du futur antérieur d'après les données du corpus, pour énumérer ensuite les critères internes et externes qui contribuent à opérer une distinction ponctuelle de ses emplois.

4. Le futur antérieur dans les grammaires et dans les études en la matière

Dans cette section nous allons présenter quelques-unes des tentatives de catégorisation du futur antérieur en français et en italien. En particulier, nous allons sélectionner les études qui sont, à notre avis, les plus intéressantes dans le panorama français et dans le panorama italien. Pour ce faire, nous allons nous concentrer d'abord sur le français, ensuite sur l'italien. Les travaux seront illustrés chronologiquement, à moins que certaines observations ne soient communes à plusieurs auteurs.

4.1 Panorama français

Côté français, Damourette et Pichon (1911-1940, tome V) mettent en exergue l'importance revêtu par la forme composée du futur simple en raison de son appellation de « futur antérieur ». Celui-ci présente, d'une part, un moment à venir en tant que point de référence. D'autre part, il indique qu'à partir de ce point l'événement se situe à un instant qui lui est antécédent. D'où les différentes valeurs attribuées à ce temps verbal et en particulier l'expression d'un fait passé perçu comme incertain. Ce qui correspond à un exemple tel que

- (a) *Si son grand-père était là ils se seront bien amusés* (Damourette et Pichon, 1911-1940, V : 459),

que les auteurs interprètent comme : « [l]’instant à venir d'où ils considèrent l'événement, c'est l'instant où l'on aura acquis sur la question débattue une certitude que l'on n'a pas encore et c'est seulement par rapport à cet instant que l'événement réellement passé est présenté comme passé » (Damourette et Pichon, 1911-1940, V : 459). C'est ainsi que, d'après Yvon, « [i]ls expliquent *ils se seront amusés* par une déduction logique, non par une référence à un fait futur » (Yvon, 1953 : 172).

A ce propos, Yvon (1953) souligne l'importance du cotexte dans l'attribution du sens d'antériorité conféré à cette forme verbale. De ce fait, « antérieur » servirait à marquer la comparaison entre deux procès : d'où l'impossibilité, pour ce futur, d'exprimer l'antériorité par lui-même. Par conséquent, il serait erroné de parler de « futur » lorsqu'on se réfère à cette forme verbale, car cette dernière serait dépourvue de valeur tout à fait temporelle. Il s'ensuit que les emplois du futur antérieur ne doivent porter que sur l'idée de supposition, qui peut, de par sa propre nature, concerner l'avenir.

Vendryes (1953), pour sa part, plaide pour une interprétation du futur antérieur qui montre non seulement le renvoi à l'avenir, mais aussi des liens avec le révolu, en vertu de ses nuances aspectuelles. Il est par conséquent difficile que ce type de futur n'exprime qu'une valeur déictique, car « *là où l'un est surtout sensible au temps l'autre peut sentir de préférence la valeur modale*. [Ainsi], *[l]es deux coexistent* » (Meillet et Vendryes, 1953, *apud* Yvon, 1953 : 171).

Selon les Le Bidois et Le Bidois (1971), malgré son ancrage dans le passé, le futur antérieur appartient essentiellement au domaine de l'avenir, puisque « *son emploi correspond [...] à une disposition complexe de l'esprit, le désir d'anticiper le mystérieux avenir et d'y constater l'accompli* » (les Le Bidois et Le Bidois, 1971 :

455). Etant donné qu'il énonce une conjecture relative à un fait passé sur le plan de l'avenir, ce futur a également été appelé « futur de probabilité ».

Pour la répartition des emplois du futur antérieur français Wilmet (1976) propose les deux appellations d'emplois « purs » et « impurs ». Ceux-ci correspondraient au rapprochement ou à l'éloignement de cette forme verbale de sa valeur temporelle, considérée comme incontournable, sur laquelle des effets modaux peuvent se greffer.

D'après Leeman-Bouix (1994), le futur antérieur se prête mieux à l'expression de la supposition que sa forme simple. C'est ainsi qu'elle adopte l'étiquette de « futur d'hypothèse », qui, dans une phrase comme

(b) *Paul est en retard, cet imbécile aura manqué son train* (apud Leeman-Bouix, 1994 : 164),

signifierait : dans l'avenir, le sujet parlant aura acquis une certitude qu'il ne possède pas encore au moment de la parole relative à l'objet de son élocution. D'où la propension du futur à présenter « *une hypothèse parce qu'il reporte à un moment ultérieur la vérification que Paul a manqué son train* » (Leeman-Bouix, 1994 : 164).

Enfin, Engel (2001) s'interroge sur le statut du futur antérieur en français. Comme tous les temps composés, celui-ci est qualifié de temps relatif et son repère dépend de son cotexte. Il montre des traits communs avec d'autres formes verbales : le passé composé, le plus-que-parfait, le futur simple et le conditionnel composé. Or, s'appuyant sur les théories proposées en la matière (dont Yvon, 1953 ; Wilmet, 1976) et sur un corpus de 1998 tiré de la presse française, le linguiste met en exergue la relative rareté du futur antérieur en français. Celui-ci serait en effet souvent remplacé par le passé composé, bien que l'emploi des deux formes verbales ne soit pas tout à fait équivalent. En plus, le futur antérieur épistémique a toujours trait au passé, si certains adverbes temporels figurent avec le passé composé. Ainsi le futur antérieur s'avère-t-il complexe, car les valeurs temporelles et les valeurs aspectuelles revêtent, les deux, une importance remarquable :

« [t]he current verbal system of French is very flexible. [...] It is a system rich in nuance and interpretation, and while on the surface morphological simplicity and symmetry remain, in syntactic and semantic terms, a more sophisticated reality emerges. The famous debate over FA [futur antérieur] as a tense or aspect is a prime illustration of this subtlety and sophistication » (Engel, 2001 : 217).

4.2 Panorama italien

Contrairement au futur antérieur du français et aux études portant sur son statut à l'intérieur du système verbal du français, toutes les études sur la forme spéculaire de l'italien montrent un manque de catégorisation du statut de cette forme verbale. En effet, les grammaires et les études *ad hoc* ne le rangent qu'à l'intérieur des temps verbaux du mode indicatif, ainsi l'opposant à sa forme simple.

De ce fait, nous n'allons présenter que des travaux portant sur les valeurs attribuées au futur antérieur italien.

Battaglia et Pernicone (1951) traitent du futur antérieur comme forme apte à l'expression d'une action à accomplir dans l'avenir, mais avant qu'un autre événement, d'habitude au futur simple, ne se réalise. En outre, tout comme dans le cas de la forme simple, le sens de doute, d'incertitude et d'atténuation peuvent être véhiculés par le futur antérieur.

Regula et Jernej (1965) attribuent au futur antérieur italien un emploi temporel, où le procès est situé dans un moment futur, mais antérieur à un autre futur, et un emploi modal, où le futur peut signaler l'incertitude, le doute ou la supposition par rapport à un événement passé.

C'est cependant Bertinetto (1986 ; 1991), dans ses ouvrages sur le verbe, qui touche de manière plus approfondie à cette forme verbale. Il souligne que le futur composé, autrement dit « futur antérieur », situe la réalisation de l'événement postérieurement au moment de la parole, mais antérieurement par rapport au moment de référence. Le locuteur s'en sert pour remarquer que l'événement sera accompli à un moment indéfini. Comme tous les temps composés, au plan aspectuel ce futur est plus nettement caractérisé que le parfait composé (autrement dit « passé composé ») et le plus-que-parfait, car son point focal est le moment de référence plutôt que la localisation temporelle du moment de l'événement, qui reste souvent indéterminée. Au lieu d'indiquer le moment de l'action, ce futur montre que l'événement sera accompli à un certain moment et que l'attention est concentrée sur la conclusion du procès. C'est pourquoi « *a dispetto della possibilità di ottenere per questo tempo la lettura abituale e inclusiva, il futuro composto palesa una forte tendenza verso un'interpretazione che contempla [...] la conclusione del processo* » (Bertinetto, 1986 : 503). Au-delà de son emploi temporel, ce temps verbal peut se pourvoir d'un sens rétrospectif, mais également, en acception modale, exprimer une hypothèse récente par rapport à un événement passé, sous la forme de conjecture ou d'inférence.

Enfin, Andorno (2003) analyse le futur antérieur à partir de la double valeur assumée par les temps composés en général. D'une part, une valeur déictique, où le sujet parlant devient le centre d'énonciation ; d'autre part, une valeur anaphorique, en ce sens que ces temps représentent un événement conclu et antérieur par rapport à l'événement exprimé par le temps simple.

5. Présentation et analyse quantitative du corpus

Pour l'étude ponctuelle des contextes d'occurrence du futur antérieur en français et en italien nous allons nous servir d'un corpus de 1050498 mots, tiré de la section de l'économie du *Figaro* et du *Corriere della sera* (1^{er} janvier 2007 - 28 février 2007). Les textes, téléchargés en pdf, représentent la version numérique du quotidien imprimé.

Quant à la nature des textes, ils ont été répartis, suivant Eggs (1998), en articles journalistiques, reportages (textes qui dépassent les 100 mots, qui portent sur un sujet spécifique d'actualité, où figure l'indication du lieu de rédaction du texte), interviews, commentaires (textes d'opinion), indices boursiers (commentaires aux cotations boursières), flashes (nouvelles qui ne dépassent pas les 100 mots), titres (titres ou toute première partie de textes qui figurent dans la une de l'économie et qui sont développés dans les pages qui suivent), schémas récapitulatifs et questions des lecteurs. Cependant, nous reconnaissons, suivant Maingueneau, que « [l]es locuteurs disposent d'une foule de termes pour catégoriser l'immense variété des textes qui sont produits dans une société [...] [et] que la dénomination de ces genres s'appuie sur des critères très hétérogènes. » (Maingueneau, 1998 : 45). Au-delà de la répartition proposée, notre corpus se compose de textes de spécialité avec une fonction informative (Eggs, 1998).

Les textes recensés ont été 3380, mais ceux où le futur antérieur figure ne sont que 101. En voilà la répartition exacte, assortie des occurrences quantitatives du futur antérieur :

	Mots	Textes analysés	Futurs antérieurs
<i>Le Figaro</i>	643066	2328	84 (74 textes)
<i>Corriere della sera</i>	407432	1052	17 (17 textes)
Total	1050498	3380	101

Tab. 1 – Analyse quantitative du futur antérieur dans le corpus

Les résultats qui émergent de la comparaison quantitative des deux corpus mettent d'abord en relief un écart évident entre les occurrences de futur antérieur du français et celles de l'italien. Si le premier figure 84 fois dans notre corpus, le second n'apparaît que 17 fois. En outre, la même disproportion concerne le nombre de textes où les futurs antérieurs ont recours. Les textes recueillis pour le français s'élèvent à 2328, dont 74 contiennent des futurs antérieurs. Malgré la considération de la même tranche temporelle, les textes de l'italien ne sont en revanche que 1052, dont seulement 17 présentent des futurs antérieurs. De ce fait, bien que le corpus italien soit plus réduit que celui du français, il nous semble que les cas de futur antérieur sont en tout cas plus nombreux en français qu'en italien. Quant aux raisons qui pourraient être à la base de cet écart fréquentiel – au-delà du sujet traité -, nous essaierons de les expliquer sur la base de l'analyse des valeurs sémantiques du futur antérieur dans le corpus.

6. Analyse qualitative du corpus

A partir des constatations théoriques sur le futur antérieur en italien et en français, les 101 occurrences du corpus ont été d'abord réparties en deux valeurs principales : temporelle et modale. En effet, au-delà des différences découlant de la considération d'une approche particulière, la plupart des spécialistes ont identifié pour le futur antérieur dans les deux langues une valeur temporelle et une valeur modale. On qualifie de futur antérieur déictique les cas où le futur antérieur exprime le sens de futur et d'accompli, alors qu'on entend par futur antérieur modal les cas où il se charge d'une ou de plusieurs lectures modales. D'où le tableau suivant :

	Valeur temporelle (d'accompli)				Valeur modale		
	au sens strict		au sens large		Épistémique		« expansif »
	d'antérieur	d'ultérieur	de promesse	hypothétique	de probabilité	d'éventualité	
<i>Le Figaro</i>	22	10	3	4	11	2	32
<i>Corriere della sera</i>	5	3	non relevé dans le corpus	non relevé dans le corpus	7	2	absent en italien
	27	13	3	4	18	4	32
	40		7		22		32
	47				54		

Tab. 2 – Analyse qualitative du futur antérieur dans le corpus

La distinction entre ces deux valeurs principales du futur antérieur et leurs sous-emplois a été opérée grâce à la sélection d'une série d'indices internes et externes relevant des données et des occurrences de futur antérieur dans notre corpus. En particulier, nous faisons référence, pour les premiers, à la personne verbale, au type de verbe (notamment aux verbes qui marquent l'accomplissement d'un procès), au type de phrase (suivant leur répartition en simples, principales et subordonnées complétives, relatives et circonstancielles, d'après Riegel, Pellat et Rioul, 1994), à la présence d'expressions temporelles ou épistémiques dans le cotexte du futur antérieur. Parmi les seconds, nous allons en revanche examiner les connaissances préalables des interlocuteurs, la présence d'un contexte passé, présent ou futur par rapport au moment de l'énonciation et la position du futur antérieur dans le texte. Chaque emploi sera par conséquent traité sur la base de la présence ou de l'absence des critères envisagés.

6.1. Identification des emplois du futur antérieur : critères de nature interne

Au-delà de la possibilité théorique que le futur antérieur figure à toutes les personnes verbales, ce critère joue un rôle fondamental pour déceler certaines situations où des nuances modales entrent en jeu dans l'interprétation du futur. Tel est le cas de la valeur de promesse du futur antérieur. Insérée, au sein de l'emploi temporel du futur antérieur (Tab.2), elle se distingue, contrairement à une temporalité « stricte », non seulement par une référence temporelle d'antériorité ou d'ultérieur, mais aussi par un sens d'engagement de la part de l'énonciateur. Celui-ci semble en effet assumer la responsabilité de son dire par rapport à l'événement énoncé. D'où l'occurrence unique de ce type de futur aux premières personnes, comme cet exemple tiré du corpus français³ en témoigne :

(1) « Je peux vous confirmer que, fin 2007, nous **aurons bouclé** » le programme lancé en 2003 avec l'engagement des trois opérateurs Orange, SFR et Bouygues Telecom de terminer la couverture du territoire en quatre ans, a déclaré le ministre en présence des différents acteurs du programme, dont les dirigeants d'Orange, SFR et Bouygues Telecom. (lf18-01-30⁴).

La personne verbale occupe également une place indiscutable lors de la distinction des deux emplois de la valeur modale du futur : le futur antérieur épistémique et le futur antérieur « expansif » (Wilmet, 1976). Le premier type porte sur l'expression d'une supposition : le locuteur fait référence à un événement qui vient de s'afficher et, loin de se prononcer sur un fait futur indéfini, il en parle en termes d'inférence ou d'éventualité ancrées sur ses connaissances préalables⁵. Pour que cet emploi ait recours, l'énoncé doit figurer aux 3^{èmes} personnes⁶. Aussi bien le corpus français que le corpus italien présentent des occurrences à ce propos, dont :

(2) À défaut d'avoir convaincu son auditoire, Laurence Parisot **aura** au moins **ouvert** le dialogue. C'était en tout cas la première fois qu'un responsable du Medef acceptait de débattre avec des associations de chômeurs. (lf08-02-23).

(3) E resta anche il problema dei fannulloni. Un po' per i trasferimenti da un ente all' altro: nel 2005-2006 qui sono arrivati 200 pompieri, tutti da formare. Ma soprattutto per gli incentivi a pioggia. E lo scarso potere dei dirigenti. La parte di salario legata agli obiettivi va alla squadra, non al singolo. E il dirigente, per negarla, deve fare contestazione scritta. «Complicatissimo», ammette Longa. In dieci anni **sarà successo** quattro volte. (cds26-02-10).

³ Le futur antérieur de promesse peut également figurer en italien, car aucune condition énonciative ne l'interdit. Toutefois, les exemples relevés dans notre corpus ne concernent que le français.

⁴ Le sigle à la fin des exemples est à lire de la manière suivante : lf *Le Figaro* / cds *Corriere della sera*, suivi du jour, du mois et de la numérotation du texte par journée.

⁵ « *Le locuteur postpose son jugement, enregistre l'événement antérieur sous bénéfice d'inventaire. Paraphrase : la vérité d'aujourd'hui n'apparaîtra en pleine lumière que demain* » (Wilmet, 1998 : 385).

⁶ Faute de cette personne, le futur antérieur serait différemment interprété.

Enfin, le futur antérieur expansif, qui fait défaut en italien, partage avec le précédent une référence passée, là où le futur expansif joue le rôle de passé composé. A ce propos, Wilmet (1998) distingue cet emploi du précédent car il perpétue une situation irréversible, qui est déjà considérée comme acquise. On pourrait la paraphraser par « *la vérité d'aujourd'hui restera la vérité de demain* » (Wilmet, 1998 : 384). Cependant, nous ne partageons pas l'idée d'après laquelle ce futur ne présente aucune restriction en ce qui concerne la personne verbale. Bien au contraire, nos exemples montrent qu'il ne figure qu'aux 3^{èmes} personnes, étant donné l'indication d'une vérité générale :

(4) Une année 2007 qui démarre aussi radieusement, donc, que 2006, qui elle aussi était placée sous les projecteurs. Car l'année dernière *aura été*, plus que jamais, celle de L'Inde : « starisée » lors de l'édition 2006 du forum de Davos, décomplexée depuis l'OPA réussie de Mittal sur Arcelor, fière, enfin, de sa culture « bollywoodesque » qui s'exporte avec succès. (lf05-02-35).

Quant aux types de verbes qui apparaissent au futur antérieur, la valeur temporelle s'accompagne généralement de verbes qui marquent l'accomplissement d'un procès, comme les emplois d'« antérieur » (Riegel, Pellat et Rioul, 1994) et d'« ultérieur » (Riegel, Pellat et Rioul, 1994) en témoignent :

(5) REVALORISATION. Un accord salarial dans le secteur de la chimie a été signé par le patronat et trois syndicats (CFE-CGC, CFTC, CFDT) dans un secteur qui emploie plus de 200 000 salariés, a annoncé hier l'Union des industries chimiques (UIC). Cet accord « comporte une revalorisation de 1,9 % des salaires et entrera en vigueur au plus tôt le 1er avril 2007 » dès que la procédure d'extension à toutes les entreprises *aura abouti*, a précisé la fédération patronale. (lf06-02-21).

(6) «Sono ancora in corso le operazioni di chiusura di bilancio - ha detto Sabatini rispondendo a una domanda di Paolo Alazraki, il finanziere, piccolo azionista di Alitalia, che è uscito dalla gara per l'acquisto della compagnia -. Non appena *avranno raggiunto* quello stato di determinazione che fa scattare un obbligo d' informativa al mercato, i dati saranno prontamente comunicati». (cfs23-02-9).

Au-delà de ces deux emplois strictement déictiques, la tendance à utiliser ce type de verbes se retrouve également dans le futur de promesse (1) et dans l'emploi hypothétique. Ce dernier cas s'affiche lorsque le futur antérieur figure dans l'apodose d'une phrase hypothétique portant sur une hypothèse réelle :

(9) À la même heure, la Coordination rurale, qui a fait une campagne très active, dépassait la Confédération paysanne avec des scores respectifs de 19,5 % et de 18,6 %, inversant le rapport de forces de 2001. Si ce score se confirme, la Confédération *aura perdu* près de 10 points par rapport aux dernières élections. (lf06-02-6).

Ce dernier emploi du futur est fortement apparenté avec un autre critère de nature interne : le type de phrase. En effet, les contraintes grammaticales qui pèsent sur l'expression de l'hypothèse introduite par *si* imposent l'emploi unique du futur

(simple ou antérieur) dans la phrase principale. Bien que la phrase principale de l'apodose puisse être également une subordonnée complétive ou relative régie par une phrase principale, dans la plupart des cas l'apodose est une phrase principale, comme les exemples de notre corpus le confirment (dont (9)). Relativement aux autres emplois du futur antérieur, ce sont toujours les phrases principales et les phrases simples qui montrent les occurrences les plus nombreuses. C'est le cas des emplois modaux du futur (épistémique (2)(3) et expansif (4)). Par rapport, enfin, aux emplois temporels d'antérieur et d'ultérieur, les exemples du corpus montrent qu'ils peuvent figurer soit dans des phrases simples (7)(8), soit à l'intérieur de subordonnées temporelles (5)(6).

Le dernier critère interne que nous avons analysé porte sur la présence d'expressions temporelles ou épistémiques dans le contexte linguistique du futur antérieur. En particulier, il nous semble que des dates, des adverbes, des locutions adverbiales contribuent à mieux marquer deux types d'emplois du futur antérieur : le futur d'ultérieur et le futur expansif. Dans le premier cas, ces éléments servent à exprimer la postériorité si le futur antérieur apparaît dans une phrase non temporelle (7)(8) :

(10) Déjà, le gouvernement d'Abdelaziz Bouteflika s'est offert le luxe de rembourser par anticipation une grande partie de sa dette extérieure. Et dans quelques mois, le pays *aura remboursé* la totalité de son ardoise. (lf27-02-22).

Dans le second cas, en revanche, la présence d'indications temporelles sert à désambiguïser le cotexte du futur antérieur expansif (4), faute desquelles ce futur antérieur pourrait se prêter à une interprétation épistémique. A ce propos, ce sont des adverbes et des locutions adverbiales épistémiques (de possibilité, de probabilité) qui sont de mise dans l'emploi épistémique du futur antérieur (2).

6.1 Identification des emplois du futur antérieur : critères de nature externe

Trois critères de nature externe nous semblent pertinents pour la distinction des emplois du futur antérieur.

Le premier porte sur les connaissances préalables et souvent partagées des interlocuteurs. C'est le cas de l'emploi épistémique du futur antérieur : l'émission d'un jugement, qui peut entraîner une supposition ou une inférence de la part du locuteur, s'appuie sur des connaissances que celui-ci possède déjà avant son énonciation. De ce fait, son jugement sonne comme la conclusion d'un raisonnement fondé sur des faits certains et connus, comme cet exemple tiré du corpus français en témoigne :

(11) Ce sont ces constats qui font dire à Philippe Marini que les mesures prises depuis 2002 « *auront été* nécessaires, mais non suffisantes ». En effet, non seulement les exonérations ne concernent que 6,8 % de la base totale de l'ISF en 2005, mais elles sont restées quasi stables depuis 2001. Bref, selon le sénateur, la majorité n'a pas fait grand-chose depuis cinq ans pour éviter ces délocalisations. À moins que le bouclier fiscal, voté in extremis fin 2005 et qui vient tout juste d'entrer en vigueur, ne tienne ses promesses. (lf14-02-11).

Le deuxième critère externe envisagé relève du contexte temporel où le futur apparaît. En effet, celui-ci figure non seulement dans une situation énonciative future selon un moment de référence passé par rapport à un autre procès (cas de l'emploi d'antérieur), mais son contexte peut être soit présent, soit passé, soit futur par rapport au moment de l'énonciation. En détail, on a affaire au premier cas dans l'emploi épistémique qui, comme on vient de le remarquer, part d'une supposition ou d'une inférence actuelle pour aboutir à une confirmation éventuelle dans l'avenir (2)(3)(11). En revanche, la présence d'un contexte passé concerne, au-delà de l'emploi temporel d'antérieur (5)(6), l'emploi modal expansif, où c'est le contexte qui nous permet de déceler que ce futur joue le rôle de passé composé (4). Au contraire, dans le cas de la valeur temporelle au sens large, le contexte où le futur antérieur figure est successif au moment de l'énonciation, comme l'exemple (9) le montre. En plus, ce contexte est également de mise dans le cas du futur d'ultérieur, comme sa désignation même l'indique (7)(8).

Enfin, notre dernier critère externe est représenté par la position du futur antérieur dans le texte. En particulier, nous nous sommes concentrée sur le rôle de certains emplois du futur dans un texte. De ce point de vue, les deux emplois modaux du futur antérieur nous paraissent comme les plus intéressants. D'une part, l'emploi épistémique a la tendance à clore un raisonnement, là où la probabilité ou la conjecture en représentent la conclusion (11). D'autre part, le corpus français présente 32 exemples de l'emploi expansif, qui semble figurer soit en début de texte pour introduire le sujet qui va être traité (16 cas), dont :

(12) IMMOBILIER PARADOXALEMENT, alors que les prix de l'immobilier ont atteint des sommets l'an passé, 2006 *aura permis* l'accession à la propriété des ménages modestes. Près de 44 % des acquisitions ont été réalisées par des foyers d'employés et d'ouvriers, « plus que jamais poussés par le désir d'être propriétaires de leur logement », commente Hervé Bléry, directeur général du réseau d'agences Century 21, qui communiquait hier les résultats de son étude annuelle. Ces ménages ne représentaient que 35 % des acquéreurs français en 1990. (lf05-01-16).

soit en fin de texte ou de paragraphe, en tant que bilan définitif ou provisoire par rapport à l'argument présenté :

(13) Que ce soit dans les boutiques ou sur Internet, les soldes ont plutôt bien débuté hier. Le site de la Redoute a enregistré 15 000 commandes entre 8 et 9 heures du matin. Dans les grands magasins parisiens, les stands des grandes marques ont été vite pris d'assaut par des fans de shopping – Parisiennes ou touristes asiatiques. L'appel à la grève lancé par les syndicats *n'aura* finalement pas *perturbé* cette première journée des soldes. (lf11-01-6).

7. Conclusions

Le choix d'analyser le futur antérieur en français et en italien d'un point de vue comparatif a entraîné nombre de considérations portant sur son statut et sur son emploi dans les deux langues. Celles-ci partagent l'appartenance à la famille romane et présentent par conséquent des points de contact. Pourtant des différences remarquables subsistent.

En premier lieu, on a constaté un manque d'accord sur le statut du futur antérieur français et surtout sur le classement de ses valeurs de la part des experts. En revanche, nous signalons que des études *ad hoc* sur le futur antérieur italien font défaut. Celui-ci n'est traité que par les grammaires comme forme verbale composée par rapport à son corrélat simple.

Au-delà de cette divergence d'intérêt théorique au futur antérieur, on a remarqué que les ouvrages des deux langues consultés présentent grosso modo la distinction entre une valeur strictement temporelle et une valeur éminemment modale du futur antérieur. À ce propos, la seule différence évidente concerne l'existence - réservée au français - d'un futur antérieur « expansif », là où l'italien fait généralement usage d'un passé composé. Loin de nous concentrer sur les raisons qui expliquent cette différence, on a pu constater que dans notre corpus français cet emploi du futur antérieur est le plus fréquent (40%). Ce qui confirme un phénomène répandu dans la presse (Gobert et Maisier, 1995).

Quant à l'interprétation du futur antérieur, elle est profondément ancrée dans la situation énonciative où le futur figure. Il s'ensuit la nécessité de recourir à des indices « internes » et « externes » dans son décodage : on part de considérations d'ordre subjectif et contextuel pour aboutir à une catégorisation spécialisée. Toutefois, malgré nos tentatives, les frontières des domaines d'emplois et des emplois mêmes du futur antérieur restent assez floues, car « [i]l n'est pas toujours facile de déterminer le type de futur antérieur auquel on a affaire » (Wilmet, 1976 : 59). Cela est dû à plusieurs facteurs, dont la méthode adoptée, les régularités temporelles restreintes à notre corpus et les critères d'analyse envisagés. Tous ces paramètres, qui constituent les spécificités et les limites de notre étude, pourraient représenter le point de départ pour de nouvelles recherches et pistes de réflexion dans un nouveau corpus, afin de vérifier si les mêmes critères de décodage des emplois du futur antérieur demeurent valables.

BIBLIOGRAPHIE

1. Andorno Cecilia, *La grammatica italiana*, Milano, Bruno Mondadori, 2003.
2. Battaglia Salvatore, Pernicone Vincenzo, *La grammatica italiana*, Tourin, Chiantore, 1951.
3. Bertinetto Pier Marco, *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano*, Florence, Accademia della Crusca, 1986.
4. Bertinetto Pier Marco, "Il verbo", in Renzi Lorenzo, Salvi Giampaolo, Cardinaletti Anna (dir.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologne, Il Mulino, 1991.

5. Charaudeau Patrick, Maingueneau Dominique, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002.
6. Damourette Jacques, Pichon Edouard, *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*, vol. V, Paris, D'Artrey, 1911-1940.
7. Eggs Ekkehart., *Maîtrise du français et économie*, Paris, Editions LIRIS, 1998.
8. Engel, Dulcie M., "Absolutely Perfect ? What is the status of 'futur antérieur'?", *French Language Studies*, n. 1, 2001, 201-220.
9. Fleischman Suzanne, *The Future in Thought and Language : Diachronic Evidence from Romance*, Cambridge, Cambridge University Press, 1982.
10. Gobert David L., Masier Véronique, "Valeurs modales du futur et du conditionnel et leurs emplois en français contemporain", *The French Review*, n. 6, 1995, 1003-1014.
11. Kerbrat-Orecchioni Catherine, *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin, 1980.
12. Kerbrat-Orecchioni Catherine, *Les interactions verbales, Tome I*, Paris, Armand Colin, 1990.
13. Le Bidois Georges, Le Bidois Robert, *Syntaxe du français moderne. Ses fondements historiques et psychologiques*, 2e éd., Paris, Ricard, 1971.
14. Leeman-Bouix Danielle, *Grammaire du verbe français. Des formes aux sens*, Paris, Nathan, 1994.
15. Maingueneau Dominique, *Analyser les textes de communication*, Paris, Dunod, 1998.
16. Meillet Antoine, Vendryes Joseph, *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, Paris, Éd. Champion, 1953.
17. Regula Moritz, Jernej Josip, *Grammatica italiana descrittiva su basi storiche e psicologiche*, Berne, Verlag, 1965.
18. Riegel Martin, Pellat Jean-Christophe, Rioul René, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 1994.
19. Tekavčić Pavao, *Grammatica storica dell'italiano*, Bologne, Il Mulino, 1972.
20. Thieroff, Rolf, "On the areal distribution of tense-aspect categories in Europe", in Dahl Östen (dir.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, Berlin/New York, Mouton, 2000, 265-305.
21. Wilmet Marc, *Etudes de morpho-syntaxe verbale*, Paris, Klincksieck, 1976.
22. Wilmet Marc, *Grammaire critique du français*, 2^{ème} éd., Paris/Bruxelles, Duculot, 1998.
23. Yvon, Henri, "Futur antérieur ou suppositif probable ?", *Le Français Moderne*, n. 3, 1953, 169-177.

LA COMPETENCE LEXICALE DES ETUDIANTS QUI ACCEDENT A L'UNIVERSITE

VINCENZO PARDO¹

ABSTRACT. *The Lexical Ability of Future Students.* Educational linguistics is a cross-section axis that involves all scholastic disciplines and promotes and develops linguistic competences, whether in relation to different types of codes and signs or in relation to grounding linguistic skills (verbal skills). The development of elementary linguistic skills (listening, reading, speaking, writing) and of integrated linguistic skills (conversation, note-taking, reformulation) involves language management capabilities, having the ensemble of linguistic tools to our disposition, as for example the ability to formulate ideas, to communicate on a daily basis, or to communicate by adjusting to various circumstances and contexts, whether formal or informal. Therefore, the linguistic skills translate the communicative competence in "knowing how to manage the language" and they can be considered in relation to the channel (oral or written) and to the speaker (sender or receiver).

Keywords : *lexical competence, objective lexical tests, language development, Italian*

REZUMAT. *Competențele lexicale ale viitorilor studenți.* Ramura lingvisticii educative implică toate disciplinele școlare, promovează și dezvoltă competențele lingvistice, atât în concordanță cu diferite tipuri de coduri și semne, cât și cu aptitudinile de comunicare orală. Dezvoltarea competențelor lingvistice fundamentale (a asculta, a citi, a vorbi, a scrie) și a aptitudinilor lingvistice (a lua notițe, a redacta, a modifica texte) corespunde conceptelor de gestionare a limbajului, având la dispoziție ansamblul procedeeleor lingvistice, precum formularea opiniilor, comunicarea cotidiană și abilitatea de a comunica adaptând limbajul în funcție de diferite circumstanțe și contexte, fie ele oficiale sau nu. Așadar, aptitudinile lingvistice reflectă competența de comunicare în "gestionarea" limbajului, fiind percepute în raport cu canalul (oral sau scris) și cu vorbitorul (receptor sau emițător).

Cuvinte cheie: *competență lexicală, teste lexicale obiective, dezvoltarea limbajului, italiană*

L'enseignement de la langue italienne et de la rédaction dans les universités est encore considéré le parent pauvre des enseignements les plus prestigieux. L'usage correct de la langue, écrite et parlée, est la caractéristique d'un nombre toujours plus restreint d'étudiants et non plus, comme cela devrait l'être, la *conditio sine qua non*.

¹ Doctorant, CAER EA 854, Université de Provence, enzo.pardo@gmail.com

D'où l'exigence d'un plan d'alphabetisation lexicale au cours de toute la période de formation d'un étudiant, qui vise à l'élargissement du lexique aussi bien du point de vue qualitatif que quantitatif : afin d'appréhender la question de l'étude des mots à l'école et à l'université, il est utile de rappeler que, de par sa nature ouverte et indéterminée, l'enseignement du lexique de n'importe quelle langue ne peut pas être circonscrit à un seul niveau ou à une seule période du cursus scolaire et universitaire ; il est opportun de penser vraiment à un véritable plan d'alphabetisation lexicale qui préfigure un développement progressif des connaissances lexicales.

Nous sommes convaincu que le déficit de liaison entre enseignement secondaire et université demeure une des raisons de la dérive des savoirs linguistiques et métalinguistiques de base. La césure du cursus didactique existe, elle est forte et, du reste, elle transparait dans la césure tout aussi nette entre les didactiques scolaire et universitaire. Cette dernière, en tenant pour acquises les compétences de base, regarde au-delà, comme de juste, mais ne vérifie pas toujours, comme il serait opportun, les conditions de départ des étudiants, et elle ne prend pas acte des lacunes à combler.

Le positionnement de la compétence lexicale dans le domaine de l'éducation linguistique est-il effectivement adéquat ? Ces dernières années, des projets tels que E.L.I.C.A. et *Compliness*, entrepris respectivement par les Universités de Salerne et Catane, cette dernière en collaboration avec l'Université de « Roma 3 », représentent la démonstration la plus concrète de la nécessité et de l'importance de la vérification des compétences linguistiques, et donc de la compétence lexicale aussi: les universités ont étendu leur domaine d'intervention afin de renforcer et développer des compétences traditionnellement considérées comme des acquis en sortie de l'école secondaire supérieure. École secondaire qui, comme on le verra, a été attaquée et frappée dans ses principes, accusée pour sa façon « traditionnelle » – dénoncée plusieurs fois par Raffaele Simone – désormais dépassée de concevoir l'étude de la littérature et de la grammaire italienne, négligeant des références à des disciplines telles que la sociolinguistique, l'histoire de la langue, la linguistique.

I. La recherche: l'échantillon.

Procédons par ordre et commençons par les principaux acteurs : les étudiants. L'échantillon que nous avons utilisé se compose de 50 étudiants inscrits à l'Université « La Sapienza » de Rome dans les domaines littéraire et philosophique. Ils proviennent de cinq cursus d'études différents : 14 d'entre eux sont en Sciences de l'Education et de la Formation (Scienze dell'Educazione e della Formazione), 3 Sciences Archéologiques (Scienze Archeologiche), 11 en Sciences du Tourisme (Scienze del Turismo), 4 étudient les Sciences de la Médiation Linguistique et Culturelle (Scienze della Mediazione Linguistica e Culturale), un seul étudiant représente les Arts et Sciences du Spectacle (Arti e Scienze dello Spettacolo), enfin 17 sont inscrits en Lettres (Lettere).

Afin d'évaluer la compétence lexicale des étudiants qui accèdent à l'Université, nous avons décidé d'administrer les épreuves non seulement au groupe des étudiants de première année composé de 25 sujets mais aussi à un groupe de contrôle constitué d'autant des étudiants inscrits dans les années suivantes.

II. Les épreuves objectives standardisées.

Nous analysons la première des trois épreuves objectives : le *glotto-kit*². Au début des années quatre-vingt ce test a été réalisé afin de vérifier la connaissance des 7000 mots du vocabulaire de base³.

L'épreuve prévoit cinq catégories de connaissance. Celles prévues dans le modèle élaboré par l'équipe de chercheurs de De Mauro : « jamais entendu », « déjà entendu mais signification inconnue », « je comprends mais je n'utilise pas », « je comprends et j'utilise ». Cette dernière option, que nous avons ajouté, c'est liée à la catégorie « définition ».

Nous avons demandé aux étudiants de choisir la meilleure option représentant leurs compétences lexicales et, s'ils choisissaient la réponse « je comprends et j'utilise », d'élaborer une définition de l'entrée.

Les 18 mots sélectionnés parmi les 255 du « lexique de la connaissance⁴ », sont les suivants : *document, épistémologie, laïc, lien hypertexte, morphologie, orthodoxie, prédicat, théorie, synthèse, système, subordonné, méthode, topos, empirique, enquête, expérience, induction (documento, epistemologia, laico, linkare, morfologia, ortodossia, predicato, teoria, sintesi, sistema, subordinato, metodo, testo, topos, empirico, indagine, esperienza, induzione)*.

L'intention qui nous amené à utiliser l'épreuve de *glotto-kit* a été celle de mesurer tous les mots que l'étudiant prétend connaître. Toutefois, cette épreuve « ne mesure pas la réelle possession des mots que le lecteur/locuteur prétend connaître⁵ » mais elle est seulement en mesure de « vérifier une connaissance superficielle des entrées lexicales et donc l'épreuve de *glotto-kit* doit être assortie d'autres épreuves lexicales⁶ ».

En conséquence, comme nous l'avons déjà affirmé, si le but est celui d'évaluer combien d'acceptions d'une entrée sont connues, si nous voulons que le test mesure la compétence de l'étudiant qui utilise les indications syntaxiques, sémantiques et morphologiques afin de déduire le sens d'un mot dans un contexte particulier, il sera opportun de se servir d'épreuves « à trous » (*cloze test*) et de définition.

² Stefano Gensini, Massimo Vedovelli, *Teoria e pratica del glotto-kit. Una carta d'identità per l'educazione linguistica*, Milano, Franco Angeli, 1983, 367 p.

³ Tullio De Mauro, *Guida all'uso delle parole*, Roma, Editori Riuniti, 1980, 223 p.

⁴ Silvana Ferreri, *L'alfabetizzazione lessicale*, Roma, Aracne Editrice, 2005, p. 133.

⁵ "Non Misura l'effettiva padronanza che il lettore/parlante ha del significato delle parole" [Salerni 1989, 138]

⁶ "Accertare la loro superficiale conoscenza e che pertanto andrebbe integrata con altre prove lessicali" [*Ibidem*]

Guidé par ces réflexions, nous avons décidé de projeter une seconde épreuve objective de lexique : une épreuve, précisément, de définition. Il s'agit d'un test « hybride » à choix multiple qui prévoit des définitions vraies et fausses. Dans ce cas aussi, nous avons extrapolés 14 lemmes du « lexique de la connaissance » et nous avons demandé au lecteur de signaler la définition correcte. De cette façon, nous avons partiellement évité de laisser au hasard la validité de la vérification et nous avons surtout cherché à constater quels étaient les champs lexicaux dans lesquels les étudiants seraient en mesure de se mouvoir.

Nous voulions déterminer jusqu'à quel point ils savaient se servir de la langue italienne. Par conséquent, à chaque entrée lexicale, nous avons associé trois définitions. Pour une même entrée lexicale, au moins deux définitions différentes étaient valables, dans certains cas, les trois solutions étaient possibles. Nous avons puisé autant dans le lexique commun que dans le vocabulaire technique spécialisé.

Le lexique de la connaissance, comme on a pu le déduire des mots administrés aux étudiants, manque de termes techniques spécifiques propres au savoir universitaire.

Cette caractéristique nous a permis de choisir sans timidité les entrées à introduire dans l'épreuve.

Les lemmes sélectionnés pour la deuxième épreuve objective de lexique sont : *code, connoter, contexte, coordonnée, corrélér, chronologie, déductif, démocratie, dénoter, densité, dialectique, paradigme, analogie, antinomie (codice, connotare, contesto, coordinata, correlare, cronologia, deduttivo, democrazia, denotare, densità, dialettica, paradigma, analogia, antinomia)*.

Cette épreuve présente aussi une limite : « elle est la plus abstraite, parce que le mot se présente isolément, sans contextualisations⁷ ». Raison pour laquelle on a rendu nécessaire employer un autre test afin de mesurer le degré de connaissance du signifié des mots contexte : l'épreuve à trous (*cloze test*).

Cet instrument est facile à construire, à utiliser, et prévoit « l'usage d'un texte écrit où certains mots ont été éliminés, et les étudiants doivent utiliser au maximum les indices disponibles dans le contexte afin de prédire les mots éliminés⁸ ».

La façon dont le lecteur comble les trous en s'en remettant au contexte est fondamentale. L'épreuve à trous (*cloze test*) que nous avons utilisée prévoit deux extraits d'où 30 mots ont été éliminés et dont on veut établir la possession effective par l'étudiant. Le *cloze test* permet de vérifier la capacité à utiliser les mots expurgés et de mesurer la capacité du lecteur à sélectionner le mot manquant qui s'adapte le mieux au contexte.

Les textes que nous avons choisis, ni très brefs ni très longs, sont constitués d'environ 350 mots. L'extrait a été troué à intervalles réguliers : un trou tous les

⁷ «È la più astratta, perché la parola è presentata isolatamente, senza contestualizzazioni» [D'Antonis Onofri, Salerno, 1987, 1-14]

⁸ «L'uso di un brano scritto nel quale certe parole sono state cancellate e gli studenti devono utilizzare al massimo gli indizi disponibili nel contesto per predire le parole cancellate» [Taylor 1953, 415-33]

cinq mots sans distinction entre mots catégorématiques et sincatégorématiques⁹. On a appliqué-le « poinçonnage par points discrets » c'est-à-dire un *cloze* rigide basé « sur le poinçonnage systématique de mots de n'importe quel type¹⁰ ». Le texte troué est encadré, sans aucune raison apparente, par quelques phrases introductives et quelques phrases finales sans trous. En effet, on introduit de cette façon « un élément de facilitation qui d'une certaine manière permet l'activation de schémas normaux de compréhension du texte et qui, seulement dans un second temps, introduit l'épreuve¹¹ ».

Le choix du texte est motivé. L'épreuve à trous accroît la difficulté de lecture d'un texte ; donc « dans la sélection du type de texte, il très utile de se référer à des textes que les étudiants sont supposés lire normalement et, autant que possible, à des textes que les étudiants sont supposés lire avec plaisir¹² ».

III. Les résultats de la recherche.

Les résultats se révèlent très intéressants. Rappelons cependant que notre échantillon n'est pas significatif du point de vue statistique. Nos résultats nous amènent à de premières réflexions qu'il nous faudra approfondir par la suite. Nous avons réalisé une analyse contrastive entre les scores obtenus respectivement par l'ensemble des sujets qui constituent l'équipe expérimentale de 25 étudiants inscrits en première année et le groupe de contrôle, lui-même composé par 25 étudiants inscrits en deuxième et troisième années.

a) Les résultats de l'épreuve du *glotto-kit*.

L'épreuve du *glotto-kit* se propose de vérifier la connaissance de 18 mots extrapolés du « lexique de la connaissance » et de « mesurer tous les mots que le locuteur/lecteur prétend connaître¹³ ».

Nous partons du lemme « document ». Le pourcentage de ceux qui en ont fourni une définition correcte est le même dans les deux groupes : 28%. La définition la plus récurrente, pour ce qui concerne le lemme « document », parmi les réponses de première année est la suivante : « un ensemble d'informations qui attestent un fait ou un événement¹⁴ ».

La plupart des étudiants de Sciences de l'Éducation et de la Formation ont donné des clarifications correctes.

⁹ Le terme « catégorématique » renvoie aux parties du discours ayant un signifié propre, comme par exemple les substantifs ou les verbes (sauf la copule). Le terme « sincatégorématique » renvoie aux parties du discours qui ont un signifié seulement à l'intérieur d'un contexte.

¹⁰ «Sulla bucatura sistematica di parole di qualsiasi tipo» [Lucisano 1989, 163]

¹¹ «Un elemento di facilitazione poiché in qualche modo consente l'attivazione di schemi normali di comprensione di quel testo e solo in un secondo momento introduce l'aspetto di prova» [*ibidem*, 162]

¹² «Nella selezione del tipo di testo è bene fare riferimento a testi che ci aspetta che gli studenti leggano normalmente e, se possibile, a testi che ci si aspetta che gli studenti leggano con un certo piacere» [*ibidem*, 161]

¹³ Salerni, *Op. Cit.*, p. 138.

¹⁴ «Un insieme di informazioni che attesta un fatto o un avvenimento».

La difficulté la plus grande à gloser est relevée chez les étudiants de la faculté des Sciences du Tourisme. La plupart des sujets se sont limités à la mise au point suivante : « carte d'identité¹⁵ ».

Pour ce qui concerne le groupe de contrôle, la définition la plus correcte de « document » a été proposée par les étudiants de la faculté des Lettres qui, avec différentes périphrases, en donnent le signifié suivant : « écrit qui contient des informations et atteste un fait¹⁶ ».

Un défaut répandu est celui de fournir une glose excessivement extensive. La définition la plus fréquente est la suivante : « quelque chose contenant différents types d'informations : par exemple d'état civil¹⁷ ».

Le vocable « épistémologie » témoigne d'une certaine difficulté, chez les étudiants de première année comme pour le reste de l'échantillon, à se servir des langages sectoriels¹⁸.

L'erreur la plus fréquente consistant à échanger le signifié du mot « épistémologie » avec celui de l'entrée « sémantique ». Ou de confondre « épistémologie » avec le lemme « étymologie », à cause du suffixe « -logie ». Seul un faible pourcentage, 8% des inscrits en première année, contre 12% des inscrits dans les années suivantes, manifeste la capacité de comprendre et d'utiliser correctement le terme « épistémologie ». Les étudiants de Lettres, fondamentalement, proposent une explication correcte du terme susnommé. *Sic* les étudiants de première année proposent : « relatif au savoir scientifique¹⁹ », *sic* les étudiants de deuxième et troisième années : « l'étude des fondements scientifiques d'une discipline²⁰ ».

On signale beaucoup d'ignorance autour du terme « laïc » aussi. Même dans ce cas, la plupart de l'échantillon en confond le signifié avec celui du mot « athée ». En fait, 60% des étudiants de première année et 44% du groupe de contrôle croient que « laïc » signifie « non croyant ou celui qui ne professe aucune foi²¹ ». Parmi les étudiants de première année, en moyenne, seulement un étudiant sur dix s'est exprimé en ces termes : « celui qui n'appartient pas au clergé²² ».

Le pourcentage relatif au groupe de contrôle est un peu plus élevé : 24%. Par conséquent, un étudiant sur quatre a répondu de façon correcte : « celui qui, même s'il pratique une religion, n'appartient pas à la hiérarchie ecclésiastique d'un ordre religieux²³ ».

¹⁵ «Carta d'identità».

¹⁶ «Scritto che contiene informazioni e attesta un fatto».

¹⁷ «Qualcosa contenente vari tipi di informazioni: per esempio anagrafiche».

¹⁸ De Mauro, *Op. Cit.*, pp. 161-3.

¹⁹ «Relativo al sapere scientifico».

²⁰ «Lo studio dei fondamenti scientifici di una disciplina».

²¹ «Colui che non crede o non professa alcuna religione».

²² «Che non appartiene al clero».

²³ «Qualcuno che, pur seguendo una religione, non fa parte della gerarchia ecclesiastica di tale ordine religioso».

De ce deuxième pourcentage de 24%, il ressort que les étudiants de Lettres et de Sciences de l'Éducation et de la Formation conçoivent la distance entre « laïc » et « athée ».

Bien que nous vivions à l'ère, définie par Marshall McLuhan, du « déterminisme technologique », il semble qu'un terme comme *link* (« lien hypertexte ») ne réussisse pas à trouver d'espace dans le vocabulaire de beaucoup d'étudiants. 28% des premières années et 20% des deuxièmes et troisièmes années, n'ont jamais entendu ce lemme.

Le nombre de ceux qui identifient *link* avec « lien hypertexte²⁴ » est modeste : en effet, seulement 16% des premières années et 28% du reste de l'échantillon. Ce petit groupe comprend et utilise cette entrée lexicale.

Il vaut mieux toutefois préciser que 44% des premières années et 52% des deuxièmes et troisièmes années reconnaissent *link* comme pertinent à la sphère d'internet même s'ils ne sont pas en mesure de le connoter ponctuellement.

Le lemme « morphologie » illustre la difficulté déjà soulignée à approcher les langages sectoriels. Les étudiants de première année ont tendance à identifier la « morphologie » comme une « science qui étudie la grammaire²⁵ ». Le reste des étudiants propose: « Science qui étudie les mots²⁶ ».

Pour ce qui concerne les données sur ceux qui comprennent et utilisent réellement « morphologie », il est très intéressant de noter que le pourcentage des étudiants de première année est supérieur à celui du groupe de contrôle.

La définition la plus récurrente dans l'un et l'autre groupes est la suivante : « relative à la forme²⁷ », précisant que le terme présente différentes significations selon le contexte où il est placé.

Les étudiants de Lettres, surtout, démontrent concrètement qu'ils connaissent pleinement l'entrée « morphologie ».

Avançons dans notre analyse. La tendance à un langage moyen/bas semble être confirmée : le cas du mot « orthodoxie » est éclairant. Aucun étudiant de première année n'est en mesure d'en fournir une définition correcte. Et seulement 12%, représentés par les étudiants de Lettres de deuxième et troisième années, s'est montré capable d'expliquer « orthodoxie » : « suivre ou faire partie de quelque chose (une religion, une idéologie, un courant) rigoureusement, sans en trahir aucun principe²⁸ ». Cette dernière est la définition la plus précise.

Les autres définitions tournent presque toutes autour de ce concept. Aucun étudiant n'a élaboré la définition suivante : « les ensembles des principes qui constituent le fondement d'un système religieux, philosophique, scientifique etc.²⁹ ». Il

²⁴ "Collegamento ipertestuale".

²⁵ "Scienza che studia la grammatica".

²⁶ "Scienza che studia le parole".

²⁷ "Relativo alla forma".

²⁸ "Seguire o far parte di qualcosa (una religione, un'ideologia, una corrente) in modo rigoroso, senza tradirne alcun principio".

²⁹ "L'insieme dei principi che costituiscono il fondamento di un sistema religioso, filosofico, scientifico ecc."

est encore plus surprenant de constater que tout l'échantillon associe au vocable « orthodoxie » le signifié, diversement exprimé selon les cas, d'« un type de religion chrétienne³⁰ ».

« Prédicat », le seul exemple parmi les termes techniques spécialisés, présente un bon pourcentage de définitions correctes dans les deux sous-groupes. Une bonne partie de l'échantillon en discerne le contenu de : « verbe ou groupe verbal qui se réfère au sujet³¹ ».

Le lexique d'usage courant³² semble être la seule section du dictionnaire où les étudiants réussissent à se mouvoir, en partie, sans effort : en effet, « méthode », « texte », et « enquête » sont les mots les plus compris et utilisés. Et bien définis. 52% des premières années décrivent correctement « méthode ». Le signifié le plus connu est : « système ou mode employé afin d'atteindre un but³³ ». Ce dernier est à peu près conforme au concept avancé par 64% du deuxième groupe : « une stratégie, une technique, un mode utile à la réalisation d'un objectif³⁴ ».

Le mot « texte » a été ainsi défini par 48% des étudiants de première année : « un ensemble de mots, de phrases ayant du sens et reliés entre eux³⁵ ». La définition exprimée, de façon plus au moins identique, par 40% du groupe de contrôle est la plus technique : « entité transphrastique, cohérente, gouvernée par des règles et caractérisée par des unités de signifié³⁶ ».

Il semble que les étudiants, se soient prononcés unanimement à propos du mot « enquête ». Le pourcentage (nous nous référons à tout l'échantillon) des sujets capables de qualifier ce lemme est élevé : « sondage, recherche visant à approfondir et connaître quelque chose³⁷ ». Dans les deux groupes, en moyenne, les étudiants de Sciences de l'Education et de la Formation donnent correctement, par rapport au reste de l'échantillon, le signifié des entrées « texte » et « méthode ». Une situation plus générale semble convenir au vocable « enquête ».

Le lemme « théorie », bien que d'usage courant, révèle par contre une grande difficulté de la part des locuteurs à en circonscrire le sens. Une très petite partie de l'échantillon, 16% des inscrits en première année et un nombre encore plus réduit, 8% des étudiants en deuxième et troisième années, le comprennent et l'utilisent correctement. *Sic* parmi les premières années : « une définition abstraite des concepts et des notions relatives à un argument donné³⁸ ». Peu d'étudiants de

³⁰ «Un tipo di religione cristiana».

³¹ «Verbo o gruppo verbale che si riferisce al soggetto».

³² Cf. De Mauro, *Op. Cit.*, pp.161-3. Il s'agit environ de 2500 mots de fréquence élevée.

³³ «Sistema o modo impiegato per raggiungere un fine».

³⁴ «Una strategia, una tecnica, un modo, utile al raggiungimento di un obiettivo».

³⁵ «Un insieme di parole, frasi di senso compiuto collegate tra loro».

³⁶ «Entità transfrastica, coerente, governata da regole e caratterizzata da unità di significato».

³⁷ «Sondaggio, ricerca, volta ad approfondire e conoscere qualcosa».

³⁸ «Una definizione astratta dei concetti e delle nozioni relative a un dato argomento».

Lettres réussissent à s'exprimer dans ces termes. Le signifié formulé par des étudiants de Lettres, mais de deuxième et troisième, est le plus défini : « énoncé principal, abstrait, des fondements d'une discipline ³⁹ ».

Nous ne nous attardons pas sur le lemme « synthèse », étant donné l'uniformité des définitions explicitées par tout l'échantillon, et que nous synthétisons comme suit : « résumer un concept déterminé clairement et de façon compréhensible en en saisissant l'essentiel ⁴⁰ ». Elle est, peut être, une acception très extensive mais correcte.

Le vocable « système » a posé quelques problèmes aux étudiants. 16% des étudiants de première année le définissent comme « un ensemble structuré d'éléments, chacun avec sa fonction et son but, en rapport d'interdépendance ⁴¹ ». Les étudiants de deuxième et troisième années, 24%, l'expliquent de façon presque analogue : « un ensemble d'éléments reliés et strictement subordonnés l'un de l'autre ⁴² ». Pour les deux groupes, il n'est pas possible de faire une nette distinction selon les cursus de Licence ; en principe, on peut affirmer que ce faible pourcentage, dans l'un et dans l'autre groupe, est représenté par les étudiants de Sciences de l'Éducation et de la Formation, de Lettres et de Sciences de la Médiation linguistique et culturelle.

Le mot « empirique » ne réserve pas beaucoup de surprises. En dépit des explications qui caractérisent notre analyse, il suffira de citer une seule définition, parce qu'elle est la plus utilisée par les deux groupes : « relatif à la pratique et à l'expérience ⁴³ ».

« Topos » présente quelques problèmes. Un peu moins de la moitié de l'échantillon affirme comprendre et utiliser ce mot. Mais uniquement 8% des premières années et 24%, des deuxième et troisième années confirment comprendre concrètement l'entrée « topos » : « lieu commun ⁴⁴ ». Le reste des étudiants échantillonnés, aussi bien le groupe expérimental que le groupe de contrôle, se limite à répondre : « relatif au lieu ⁴⁵ ».

La plupart des définitions avancées pour étiqueter les entrées lexicales « subordonné » et « expérience » sont banales. Seuls 40% des étudiants de première année et 24% des deuxième et troisième années attribuent à « subordonné » un signifié correct. Ainsi, le groupe de contrôle (tous les concepts ont été naturellement exprimés de façon différente, mais la substance ne change pas) propose : « quelqu'un ou quelque chose qui dépend de quelque chose d'autre ⁴⁶ ». Et le contenu sémantique le plus récurrent parmi les premières années : « une action qui dépend

³⁹ «Enunciato ultimo, astratto, dei fondamenti di una disciplina».

⁴⁰ «Riassumere un determinato concetto in modo chiaro e comprensibile cogliendone l'essenziale».

⁴¹ «Un insieme strutturato di elementi, ognuno con una sua funzione e un suo scopo, in rapporto di interdipendenza».

⁴² «Un insieme di elementi collegati e strettamente dipendenti l'uno dall'altro».

⁴³ «Relativo alla pratica e all'esperienza».

⁴⁴ «Luogo comune».

⁴⁵ «Relativo al luogo».

⁴⁶ «Qualcuno o qualcosa che dipende da qualcos'altro».

d'une autre action⁴⁷ ». Le reste de l'échantillon ne réussit pas à aller au-delà du sens commun de : « soumis⁴⁸ ». La définition le confirme : « mis au second rang par rapport à quelque figure supérieure⁴⁹ ».

« Expérience », un mot « fondamental⁵⁰ », est compris et utilisé essentiellement par un étudiant sur quatre. En moyenne, dans tous les deux groupes examinés, 28% en illustre le signifié de façon similaire: « ce qui est réalisé, vécu, éprouvé⁵¹ ». Tous les autres étudiants se contentent du concept suivant : « action ou situation par laquelle nous apprenons quelque chose, soit elle positive soit elle négative⁵² » ou « accumulation d'événements advenus au cours de la vie⁵³ ». Ces définitions tournent toutes autour de l'idée de : « vie vécue ».

Pour conclure, nous nous arrêtons sur le lemme « induction ». Nous attestons qu'aucun des étudiants ayant participé à l'enquête, n'explique ce vocable de cette façon: « conjecture, supposition⁵⁴ » ou en citant l'acception technique spécialisée : « procédé par lequel, en partant de données empiriques uniformes, on arrive à la formulation d'une règle universelle⁵⁵ ».

16% des étudiants de première année, des Sciences de l'Education et de la Formation, affirment comprendre et utiliser ce lemme quand on lui associe le concept suivant : « procédé mental, de recherche, qui consiste à remonter de cas précis, le plus souvent singuliers, à une proposition plus générale⁵⁶ ». 32% des sujets, dans les deux groupes, relie à l'entrée « induction » le signifié, d'usage courant, du mot « induire » : « pousser quelqu'un à accomplir une action ou à assumer un comportement déterminé⁵⁷ ». « Poussé à faire quelque chose⁵⁸ ».

Cette dernière définition est la plus utilisée indistinctement par les étudiants, au sens de « se laisser convaincre, conduits⁵⁹ ». Et cette explication est la dernière d'une famille de sens liés à « induction », étiquetée dans le « Dictionnaire de la langue italienne De Mauro » comme une acception de « fréquence basse »⁶⁰.

⁴⁷ «Un'azione che dipende da un'altra».

⁴⁸ «Sottoposto».

⁴⁹ «Messo in secondo piano rispetto ad una qualche figura superiore».

⁵⁰ De Mauro, *Op. Cit.*, pp.161-3.

⁵¹ «Ciò che è esperito, vissuto, provato».

⁵² «Azione o situazione attraverso la quale impariamo qualcosa, sia essa positiva o negativa».

⁵³ «Accumulo di avvenimenti avvenuti nell'arco della vita».

⁵⁴ «Congettura, supposizione». Cf.; *Dictionnaire de la langue italienne De Mauro*, Torino, Paravia, 2000.

⁵⁵ «procedimento per cui, partendo da dati empirici tra loro uniformi, si arriva alla formulazione di una regola universale» [*ibidem*]

⁵⁶ «Processo mentale, di indagine, che va dal particolare al generale».

⁵⁷ «Spingere a compiere un'azione o ad assumere un determinato atteggiamento» [*ibidem*]

⁵⁸ «Essere spinti a fare qualcosa».

⁵⁹ «Essere persuasi, indotti» [De Mauro, 2000]

⁶⁰ De Mauro, *Op. Cit.*, pp.161-3. «BU»: «basso uso». C'est à dire les vocables rares, de fréquence basse.

b) Les résultats de la deuxième épreuve: test à choix multiple.

Les résultats qui émergent par la correction de la deuxième épreuve objective de lexique, administrée aux étudiants, soulignent, comme nous vérifierons, la tendance à : « privilégier un niveau d'usage intermédiaire de la langue (moyen-bas)⁶¹ ».

Une compétence lexicale à peine suffisante caractérise donc l'échantillon. Sur les 14 lemmes proposés, seulement dans quatre cas les deux sous-groupes réussissent à associer correctement les deux définitions à l'entrée correspondante. Il s'agit des mots suivants : « corrélér », « chronologie », « analogie », « antinomie ». Pour être plus précis, 5 étudiants de la première année sur 10, le plus souvent de Lettres, reconnaissent parfaitement les deux définitions exactes qu'on a associées à ces lemmes.

En se référant aux mêmes vocables, voilà comment s'est comporté le groupe de contrôle : « 4 étudiants sur 10 (10 sur 25 dans notre cas) sont en mesure de reconnaître les deux explications opportunes. Les lemmes « code » et « démocratie » nous offrent une occasion de réflexion.

Seulement 7 étudiants sur 25, inscrits en première année, encore une fois gens de Lettres, connaissent l'acception technique spécialisée de « code » suivante : « système de communication symbolique⁶² ». Seuls 2 sujets, de Sciences du Tourisme et du groupe de contrôle, utilisent un tel signifié.

Quant à « démocratie », 3 étudiants sur le total de l'échantillon utilisent le contenu suivant : « doctrine politique sociale qui se fonde sur le principe de la souveraineté populaire⁶³ ». Parmi ces trois étudiants, seulement un, des Sciences de l'Éducation et de la Formation, n'est pas en première année. On peut donc noter la difficulté des étudiants à assimiler les rudiments de la plus élémentaire éducation civique. Et ce n'est pas tout.

Examinons les entrées lexicales suivantes : « connoter », « coordonnée », « déductif », « dénoter » et « densité ». Les deux groupes ne sont pas en mesure d'associer à ces mots plus d'une définition correcte. En moyenne, l'explication la plus récurrente, signalée dans la plupart des cas par les étudiants des Sciences de l'Éducation et de la Formation, pour « connoter » est : « indiquer quelque chose ou quelqu'un par des signes intérieurs⁶⁴ ». Mais personne ne choisit : « caractériser quelque chose par une propriété subjective⁶⁵ ».

Même observation pour « coordonnée » dont la définition la plus fréquemment donnée par les étudiants de première année comme des années suivantes, et dans les deux cas par un bon pourcentage d'étudiants des Sciences du Tourisme, est la suivante : « chacun des numéros par lesquels il est possible de localiser conventionnellement un point sur la surface terrestre⁶⁶ ».

⁶¹ «Livello d'uso della lingua medio-basso». [Sobrero 1991, 1-7]

⁶² «Sistema di comunicazione simbolico».

⁶³ «Dottrina politico-sociale che si fonda sul principio della sovranità popolare».

⁶⁴ « Indicare qualcosa o qualcuno attraverso segni interiori».

⁶⁵ «Caratterizzare qualcosa mediante una proprietà soggettiva».

⁶⁶ «Ciascuno dei numeri attraverso cui è possibile individuare convenzionalmente un punto sulla superficie terrestre».

La définition la moins indiquée, en général, est la technique- spécialisée : « chacun des numéros réels qui permettent de localiser un point par rapport à un système de repère⁶⁷ ».

Les langages sectoriels, composés de termes (et pas de mots⁶⁸) dans lesquels le rapport entre signifiant et signifié n'est pas univoque (c'est-à-dire, 1:1), semblent représenter, comme nous l'avons déjà remarqué, le « talon d'Achille » de la langue des étudiants universitaires. Une définition tel que : « procédé logique qui procède par inférence, d'une ou plus prémisses données à une conclusion logiquement nécessaire⁶⁹ », qui qualifie le lemme « déductif » représente la solution la moins indiquée par les deux sous-groupes. Même le deuxième choix, le plus simple (« raisonnement par lequel à prémisses générales correspondent des conclusions logiquement nécessaires⁷⁰ ») est utilisé par moins de la moitié de l'échantillon, 21 étudiants sur 50, parmi lesquels prévalent les étudiants de deuxième et troisième années des Sciences de l'Education et de la Formation.

« Dénoter », antonyme de « connoter », est utilisé par l'échantillon quasi exclusivement au sens d'« indiquer quelqu'un ou quelque chose par des signes extérieurs⁷¹ ».

Les sujets démontrent ne pas comprendre et ne pas utiliser correctement le contenu de : « définir quelque chose au moyen d'une propriété objective⁷² ».

Nous terminons notre analyse en rapportant les cas des entrées « dialectique » et « paradigme ». La définition « habileté à soutenir verbalement, de façon convaincante, ses propres argumentations⁷³ » ne représente pas un obstacle particulier pour les étudiants. Par rapport aux étudiants de première année, bien sûr, les sujets du groupe de contrôle sont plus sûrs d'eux dans l'indication de cette définition. Il est presque tautologique de mettre en évidence que le pourcentage le plus élevé de définitions du terme « dialectique » a été reconnu par ceux qui fréquentent la faculté des Lettres et des Sciences de la Formation. Mais les deux groupes confrontés au concept : « procédé logique par lequel on recherche le vrai par la contraposition d'arguments antithétiques⁷⁴ » tendent à ne pas le reconnaître et à ne pas le relier à l'entrée « dialectique ». Les étudiants confondent le signifié de « dialectique » avec

⁶⁷ «Ciascuno dei numeri reali che permettono di individuare un punto rispetto a un sistema di riferimento».

⁶⁸ Pour ce qui concerne la différence entre termes et mots je renvoie à : Giacomo Leopardi, *Zibaldone*, Roma, Newton Compton, 2007, p. 60 ; Tullio De Mauro, *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* (GRADIT), Torino, Utet, 1999 ; Cristina Lavinio, *Comunicazione e Linguaggi disciplinari*, Roma, Carocci, 2004, p.18.

⁶⁹ «Procedimento logico consistente nell'inferire, da una o più premesse date, una conclusione logicamente necessaria».

⁷⁰ «Ragionamento attraverso il quale da determinate premesse generali vengono ricavate conclusioni logicamente necessarie».

⁷¹ «Indicare qualcuno o qualcosa attraverso segni esteriori».

⁷² «Definire qualcosa mediante una proprietà oggettiva».

⁷³ «Abilità nel sostenere verbalmente, in modo convincente, le proprie argomentazioni».

⁷⁴ «Processo logico col quale si ricerca il vero attraverso la contrapposizione di argomenti antitetici?».

le signifié du vocable « maïeutique » : « méthode de discussion selon laquelle, en interrogeant un interlocuteur, on cherche à l'aider à enfanter ses idées⁷⁵ ».

Voyons « paradigme ». Les étudiants inscrits en deuxième et troisième années, en général, ont reconnu, en moyenne, les deux explications : « exemple digne d'être imité, terme de comparaison, de repère⁷⁶ » et « chacun des modèles de déclinaison ou conjugaison d'un nom ou d'un verbe⁷⁷ ». On constate des différences avec les étudiants de première année qui expliquent opportunément « paradigme » comme « chacun des modèles de déclinaison ou conjugaison d'un nom ou d'un verbe » mais auquel ils n'attribuent pas les synonymes de : « modèle, exemple ». Dans ce cas aussi, il s'agit d'une circonstance générale où il résulterait vain et statistiquement insignifiant de faire des pourcentages.

c) Les résultats du *cloze test*.

Voyons maintenant les résultats de l'épreuve à trous (*cloze test*). Les données éveillent quelques inquiétudes. On enregistre une certaine difficulté à reconstruire entièrement le texte.

On dénote la tendance à une lecture peu minutieuse, « globale » et peu attentive qui manque d'efficacité et se déplace de façon rapide de la première à la dernière ligne. L'épreuve a été dans l'ensemble assez difficile comme l'indiquent les mauvais résultats (56% des étudiants obtiennent un score inférieur à 18/30⁷⁸) et la faible quantité de réponses à peine suffisantes (seulement 4% des sujets, 1 étudiant sur 11, obtiennent un score égal à 21/30 qui correspond à 76% de lacunes résolues). Pour le reste, l'épreuve présente des résultats médiocres (44% des étudiants résolvent 60 à 70% des lacunes). Les scores obtenus par le groupe de contrôle sont plus ou moins égaux à ceux obtenus par le groupe expérimental. On note cette difficulté partagée à reconstruire tout le fragment et la propension à une lecture distraite. Pour ce sous-groupe aussi, l'épreuve s'est révélée assez difficile : comme le confirment les résultats moyen-bas (52% des étudiants obtiennent un score inférieur à 18/30) et la pénurie de réponses encore une fois à peine suffisantes (seulement 4% des sujets, 1 étudiant sur 12, obtient un score égal à 25/30 qui correspond à 84% des lacunes résolues). Dans l'ensemble, la vérification montre une compétence lexicale satisfaisante (48% des étudiants résolvent 60 à 83% des lacunes).

La différence entre les deux groupes est due à la disposition des trous le long du texte ; la vue d'ensemble est la suivante : les résultats tendent à empirer après la première moitié du texte, où les étudiants, au lieu de tirer avantage de ce qu'ils ont déjà compris, semblent déconcentrés par la fatigue causée par l'exercice de la lecture à trous.

⁷⁵ «Metodo di discussione secondo il quale, interrogando un interlocutore, lo si aiuta a partorire il proprio pensiero».

⁷⁶ «Esempio degno di essere imitato, termine di paragone, di riferimento».

⁷⁷ «Ciascuno dei modelli di declinazione o coniugazione di un nome o di un verbo».

⁷⁸ 18/30 dans le système universitaire italien représente la moyenne.

IV. Conclusion

Pour conclure, une réflexion : il faut certainement beaucoup travailler la compétence lexicale des étudiants. Selon Ferreri,⁷⁹ un plan d'alphabétisation lexicale qui se prolonge pendant tout le parcours universitaire s'impose. L'université est appelée à définir ses attentes dans le secteur lexical, à les rendre explicites à elle-même et au lycée.

On accède à l'université avec une compétence lexicale de base à peine suffisante : moins de la moitié des étudiants semble utiliser un registre communicatif approprié à la situation formelle ; près des deux tiers des étudiants montrent une capacité moyenne-basse de construction du discours ; ils utilisent de façon inappropriée les mots au cours de l'examen et ont un niveau moyen-bas ; on observe l'utilisation d'un "italien monocorde".

La confusion de mots par affinité de forme est fréquente, on a donc des emplois mal-à-propos et des paronymes de l'italien populaire : généralement, un mot nouveau est remplacé par un mot connu (ex. *espugnare* – fr. *conquérir*- pour *espungere* – fr. *effacer*- dans un examen de latin : *Terenzio espugna tutte le parti cantate dalla sua commedia*).

BIBLIOGRAPHIE

1. BERRETTA Monica., *(De)Formazione del lessico tecnico dell'italiano di studenti universitari*, in Cristina Lavinio, Alberto Sobrero, sous la direction de, *La lingua degli studenti universitari*, Firenze, La Nuova Italia, 1991, 216 p.
2. D'ANTONIS ONOFRI Federica., SALERNI Anna, *Padronanza lessicale e comprensione della lettura*, in "La Ricerca" 1^o Novembre, 1987, p. 1-14.
3. DE MAURO Tullio, *Guida all'uso delle parole*, Roma, Editori Riuniti, 1980, 223 p.
4. DE MAURO Tullio, *Il dizionario della lingua italiana*, Torino, Paravia, 2000, 2998, p.
5. FERRERI Silvana, *L'alfabetizzazione lessicale*, Roma, Aracne Editrice, 2005, 206 p.
6. GENSINI Stefano, VEDOVELLI Massimo, *Teoria e partaica del glotto-kit. Una carta d'identità per l'educazione linguistica*, Milano, Franco Angeli, 1983, 367 p.
7. LUCISANO Pietro, *Lettura e comprensione*, Torino, Loescher, 1989, pp. 84- 97 e pp. 162 -169.
8. SALERNI Anna, *La verifica della competenza lessicale*, in Pietro Lucisano, sous la direction de, *Lettura e comprensione*, Torino, Loescher Editore, 1989, 264 p.
9. SOBRERO Alberto, LAVINIO Cristina, sous la direction de, *La lingua degli studenti universitari*, Firenze, La Nuova Italia, 1991, 216 p.
10. SPOSETTI Patrizia, *L'italiano degli studenti universitari. Come parlano e come scrivono. Riflessioni e proposte*. Roma, Homolegens, 2008, 132 p.
11. TAYLOR William, *Cloze procedure: a new tool for measuring readability*, in "Journalism Quarterly", 1953, pp. 415-33.

⁷⁹ Cf. Ferreri, *Op. Cit.*, p. 133.

MYTHS OF LITERARY CREATIVITY IN KNUT HAMSUN'S *HUNGER (1890) AND PAN. FROM LIEUTENANT THOMAS GLAHN'S PAPERS (1894)*

ALEXANDRA COLUMBAN*

ABSTRACT. *Myths of Literary Creativity in Knut Hamsun's Hunger (1890) and Pan. From Lieutenant Thomas Glahn's Papers (1894).* The present essay discusses Knut Hamsun's innovative vision on literature, as it appears in two of his early novels, *Hunger* and *Pan. From Lieutenant Thomas Glahn's Papers*, which mark the transition of Norwegian literature from romanticism to modernism. I focus on the metafictional character of the novels from the perspective of two myths that Hamsun employs: the myth of the suffering artist and the masculinist myth of literary power. The former outlines the necessity of asceticism as a catalyst for creative consciousness, while the latter leads me to apply a feminist-deconstructivist and a queer reading on the two novels, and to follow the construction of masculinity (in opposition to femininity). I conclude that the presence of "gender trouble" – homoerotic overtones or instances of destabilisation of traditional gender identities – is indeed a testimony of Hamsun's modernism, but it is not enough to disrupt the author's allegiance to gender essentialism.

Keywords: *New Romanticism; Metafiction; Radical subjectivity; Gender identity; Queer.*

REZUMAT. *Mituri ale creativității literare în Foamea (1890) și Pan (1894) de Knut Hamsun.* Articolul analizează viziunea inovatoare a lui Knut Hamsun asupra literaturii, așa cum reiese din romanele sale timpurii, *Foamea* și *Pan*, opere care marchează tranziția literaturii norvegiene de la romantism la modernism. Studiul se concentrează pe caracterul metafictional al romanelor, observat din perspectiva a două mituri prezente în opera lui Hamsun: mitului artistului în suferință și mitul masculin al puterii literare. Primul mit conturează necesitatea ascezei în calitate de catalizator al conștiinței creatoare. Cel de al doilea mit conduce spre aplicarea unei lecturi feminist-deconstructiviste, dar și una *queer*, și spre analizarea modului în care se construiește masculinitatea (în contrast cu feminitatea) în cele două romane. Concluzionez că „tulburările de gen” – conotațiile homoerotice sau episoadele în care rolurile tradiționale de gen se destabilizează – sunt mărturiile ale modernismului hamsunean, însă nu sunt suficiente pentru a-l detașa în totalitate pe autor de esențialismul de gen.

Cuvinte cheie: *Neoromantism; Metaficțiune; Subiectivitate radicală; Identitate de gen; Queer.*

* "Babeș-Bolyai" University, Cluj-Napoca, Romania. E-mail: alexandra.columban@gmail.com

It is commonly accepted that the second half of the nineteenth century was a period of intense turmoil, as the Western world witnessed radical technological, social and cultural change. Economy expanded at an unforeseen rate, while developments in science (in the field of electricity, thermodynamics, medicine, etc.) brought about an improvement in living conditions and the well-being of the individual, followed by an increasing urbanization and industrialization. These material changes were accompanied by fascinating shifts in norms and values, as society slowly began to challenge and to take distance from conventional consciousness and sensibility to the point where a chasm between tradition and modernity emerged. This increased fluidity of thought, with its insistence on a new type of relativism and individualism, was best encompassed by the arts. As a cradle of ideologies and beliefs, literature has always been the most susceptible to changes in mentality, usually placing itself in the avant-garde of larger social change.

For the Scandinavian cultural space, this period was maybe even more ground-breaking as its literature increased in status, moving from a marginal towards a central position in just a couple of decades. Writers such as Kierkegaard, Ibsen, and Strindberg emerged as important figures, leading the Nordic countries to slowly align with the continental literary scene. Norway, in particular, surfaced as a literary force by breaking from tradition, by undergoing two acts of repudiation: the first by Henrik Ibsen in the mid-1860s, and the second by Knut Hamsun in the early 1890s (Næss 1993:109). Ibsen's criticism of National Romanticism destabilized the literary scene of the time and consequentially strengthened the position of Realism and Naturalism. A quarter of a century later, Norwegian literature was to undergo a second aesthetic and ideological revolution, with Knut Hamsun as its leading representative.

The present essay discusses the innovative nature of Knut Hamsun's work and vision, as it appears in two of his early novels, *Hunger* (1890) and *Pan. From Lieutenant Thomas Glahn's Papers* (1894). By applying a gender studies analysis (queer and feminist reading, respectively) I will focus on the construction of masculinity (in opposition to femininity), and link it with the metafictional character of the two novels. My premise is that both novels can be read from the perspective of two closely intertwined myths or ideologies: what Jan Sjøvik calls "the myth of the suffering artist" and "the masculinist myth of literary power" (Sjøvik 2004: 96). In the following pages I will show how they can be narrowed down to the concept of (literary, sexual, etc.) power and authority, and what the implications for the modernism of Hamsun's prose are. But before discussing how these concepts are realized in the two novels, I believe that, in order to better grasp the Hamsunian universe, it is necessary to have an overview of the author's literary credo.

Knut Hamsun's artistic credo

The 1890s in Norway witnessed an increasing hostility towards tradition and conventional modes of literary expression, and a preference for psychology, anxiety,

lyricism and the unconscious. The new impulses came together under the term “New Romanticism” (“Nyromantikken”), whose influence was strongly felt until around 1905. Assuming the role of the saving force in Norwegian literature, Hamsun, the main representative of this movement, set up to establish a new type of literature. In his famous essays “Fra det ubevidste sjæleliv” (“From the Unconscious Life of the Soul”, 1890) and “Paa Turné” (“On Tour”), Hamsun attacked his eminent predecessors, “The Big Four” (“de store fire”: Ibsen, Bjørnsson, Kielland, and Lie), criticizing them for creating a lifeless literature, devoid of psychological depths, “a writing for the less rather than the better endowed in the country” (Hamsun, 1890, cited in Farsethås, 2002: 57).

In a frequently quoted statement from “Fra det ubevidste sjæleliv”, the author sets the ground for a new type of writing:

“What if the literature as a whole now begins to deal a little more with psychological conditions, than with engagements and balls and picnics and accidents as such? It would certainly be necessary to abandon the creation of ‘types’... But there would, on the other hand, be more *individual cases* in the books, and these would correspond more closely to the psychic life that is lived by modern and contemporary people. We would learn more about the secret movements, that take place...in the soul,... the whisper of the blood, the prayer of the bones, the entire unconscious life of the soul.” (Hamsun, 1890, cited in Sjøvik, 2004: 98)

As this fragment indicates, the new literature advocated by Hamsun introduces radical subjectivity as a new working concept, while it shifts the attention towards the psyche, to “the entire unconscious life of the soul”, thus criticizing the assumed stability of the self. The author’s ideas are perhaps best summarised in his preface to *The Cultural Life of Modern America*, where he argued that: “Truth telling does not involve seeing both sides or objectivity, truth telling is unselfish inwardness” (Hamsun, *Hunger*, 2008: 234).

Far from being exhaustive, this general overview of Hamsun’s artistic credo serves the purposes of introducing a number of concepts – the “individual case”, the unconscious, radical subjectivity – which I will connect to the representation of masculinity and the destabilization of gender identities in the two novels.

The myth of the suffering artist

The intense subjectivism, the emphasis on literary acts of creation, and the struggle for recognition on the part of the protagonists suggest that both *Hunger* and *Pan* can be read as the heroes’ desire of becoming writers.

In Knut Hamsun’s breakthrough novel, *Hunger*, we encounter a narrator who is in a constant process of writing or struggling to write; there are many instances that underline the metafictional character of the novel: the protagonist is

working on a grand project, a three parts treaty on Philosophical Consciousness, his most important possession is his pen, he earns his daily bread by writing for a local newspaper, and later in the novel he sets up to write a play, *The Sign of the Cross*, which he never completes. In fact, it seems that almost all of his projects are bound to fail, and with this Hamsun comments on the very nature of art: he stresses the processual nature of creation, the fact that art – like a devouring hunger – inhabits its creator and exhausts him completely; like a parasite, the hunger for creation takes over its host, who is left with no choice other than to surrender his mental and even physical wellbeing to it. Thus, hunger acquires symbolic power in at least two different meanings, both of which reinforce the myth of the suffering artist: firstly, hunger signifies a process of cleansing, of intense asceticism and sacrifice for creation, secondly, by being in command of his hunger the protagonist reasserts the control over his existence.

In a similar fashion, *Pan* reveals its metafictional character: from the title (*From Lieutenant Thomas Glahn's Papers*) it is implied that Glahn is a writer of some sort. From the very beginning, by using a first-person retrospective technique of narration, Hamsun draws attention to the narrator and cleverly establishes the instability of the fictional universe. This is most obvious in the author's choice of depicting Glahn as an unreliable narrator: his untrustworthiness is reflected in the reasons he gives for telling his story ("...I have taken to writing about it, just for my own amusement and to while away the time." (Hamsun, *Pan*, 1955: 9)) Furthermore, he repeatedly insists he has forgotten the story, although he gives detailed accounts of the events ("By now I have forgotten many things that happened then, for I have scarcely given them a thought since." (Hamsun, *Pan*, 1955: 9-10)). With this, Hamsun undergoes a double process of fictionalization: he establishes the illusory nature of the story within an already fictional universe. To an experienced reader this would immediately signal the author's intention to draw attention to the status of literature as an artefact (metafiction), which is closely connected – like in *Hunger* – to the myth of the suffering artist. In the two novels the myths take different forms: in *Pan* it is no longer the hunger and the physical decay which symbolize the artist's sacrifice for creation, but rather the unconsummated love between Glahn and Edvarda. The reason for the non-sexual nature of their relationship might be Glahn's "fear of defloration" (Rolf Nyboe Nettum in Sjøvik, 2004: 106), as Edvarda – as opposed to Eva and Henriette – is supposedly a virgin. However, this may serve the narrator's artistic considerations, creating a dichotomy between the artist and his muse: Edvarda, thus, becomes the catalyst for literary creation as she fuels the tension (and suffering) necessary for the narrator to write.

Despite the fact that the protagonists of *Hunger* and *Pan* express their intense turmoil in different manners (the former makes use of overt introspection, whereas the latter only implies his sufferings), the nature of their anxieties remains the same. In *Hunger* the narrator experiences desolation, psychological and physical decay, as well as madness in order to maintain the purity of his artistic beliefs:

“And as time went on, I was becoming spiritually and physically more and more hollowed out, I let myself sink to less and less honourable deeds every day.” (Hamsun, *Hunger*, 2008: 21)

“My madness was a delirium, from faintness and exhaustion, but I still had my wits. Then a thought shot through my brain – I had become insane.” (Hamsun, *Hunger*, 2008: 81)

“The only trouble with your work perhaps is excitability. If you could only be a little more composed! There is too much fever all the time.” (Hamsun, *Hunger*, 2008: 95)

If one reads *Hunger* as a literary experiment, the depiction of the hero's increased awareness and sensibility, as well as his experience of alienation and borderline sanity, become pre-conditions for creation. In the words of Paul Auster: “hunger [...] is the catalyst [...] of altered consciousness” (Paul Auster, 1970, cited in Hamsun, *Hunger*, 2008: viii), i.e. the consciousness of the artist.

In a similar fashion, the protagonist of *Pan* goes through the same states of desolation and turmoil, reflected mainly in his desperate gestures rather than in the actual descriptions: the episode of Glahn spitting in the Baron's ear, of throwing Edvarda's shoe in the water, as well as and his suspicious death, stand as proof of the intensity and feverishness of Glahn's feelings. Furthermore, he acts on impulse: he follows his “ascetic exultations” (Robert Bly in Hamsun, *Hunger*, 2008: 242) and punishes himself by shooting himself in the foot and later by shooting his dog, Aesop, mirroring the actions of the *Hunger* hero:

“I started once more to punish my flesh, ran my forehead deliberately against lampposts, drove my fingernails deep into the back of my hands, bit my tongue madly every time I failed to pronounce clearly and then laughed, laughed wildly whenever I caused a fairly good pain.” (Hamsun, *Hunger*, 2008: 104)

The second part of *Pan* and its integration in the rest of the novel are also revealing for its metafictional character, for the centrality of the artist and for the ambiguity of art. There has been much debate on how to interpret this second part, especially whether to consider the narrator as a separate person or as Glahn himself. The fact that this part had been published before, as a different story, only further complicates this issue. Assuming that the second part is attributed to a distinct narrator, one can presume that Glahn's death – an indirect suicide – symbolizes the artist's ultimate sacrifice for his creation. In fact, working on the common identification between the hunter and his dog, one could argue that the protagonist's death is foreshadowed earlier in the novel, when Glahn shoots Aesop. With death, the artist refuses all future creative acts, thus becoming one with his art.

On the other hand, if one interprets the second part as being written by Glahn, one has to speculate on the author's reasons for doing so. One possible explanation is that he wanted to set up his own death and, therefore, maintain the tension in a relationship that would have otherwise become cold. In this case, death would function as yet another catalyst for artistic creation.

In *Hunger* and *Pan* the two types of asceticism that the protagonists undergo – hunger and unconsummated love, respectively – have the role of artistic agents in the process of literary creation. One can conclude that, for Hamsun, art is antithetical to reality, it is a more refined and intense mode of existence, a tension which comes to inhabit the artist to the point that a symbiosis is produced and the artist and his art can no longer be separated.

The masculinist myth of literary creativity

Until now the essay has focused more on Hamsun's vision on the nature of art and the artist's relationship to the world, insisting less on the implied gender of this archetypal artist figure. Nevertheless, I believe the myth of the suffering artist is closely intertwined with the author's understanding of gender identities. As mentioned in the introduction, I will apply a queer and a feminist reading to the two novels, proving both the modernism and the conventionalism of Hamsun's prose in his view of masculinity and femininity. My premise is that both novels are permeated by a dialectics between the reinforcement of traditional gender identities and the subversive destabilization of the very same roles. Hamsun employs "dangerously romantic ideals of masculinity" (Schnurbein, 2001: 147), but in the same time he leaves much space for indetermination: for queer implications and for the reconfiguration of femininity.

It is evident that, from the two novels, *Pan* offers a more fertile interpretative soil as far as the construction of masculinity is concerned, earning the novel the appellative of "panerotic novel" (Schnurbein, 2001: 147), as sexual energies circulate freely, permeating all strata of the narrative. On a first level, *Pan* creates a web of close relationships between the protagonist, the women in his life, and nature, which can be narrowed down to a simplified model of the famous nature – culture opposition. It is important to note that, like most of his contemporaries, Hamsun targets an implied masculine reader, as the women in his story are, for the most part, powerless and voiceless, functioning as exchange items between the men in the story: Glahn, Mack, the doctor, the Baron and Glahn's hunting companion. In order to better emphasize the power relations in the novel, the author chooses to increase the tension between the characters by placing them in love triangles: Glahn fights with the doctor over Edvarda, and afterwards with the Finnish Baron, in the same time he manages to prevail over Mack in his relationship with Eva, and over his hunting companion by initiating a relationship with the Tamil Maggie. In addition, Glahn represents the foil for the blacksmith and for Henriette's boyfriend. To these five love triangles an imaginary one is added, that between Glahn, Iselin and Diderik, further emphasizing the author's belief in the necessity of tension in the act of creation.

The reinforcement of traditional, romantic ideals of masculinity is cleverly done by connecting Nature (implicitly sex) and writing, in other words, "creative

writing appears to be linked to sex in a manner that is similar to the way suffering is linked to creative writing” (Sjåvik, 2004: 112). First and foremost, in both *Pan* and *Hunger*, the pen becomes associated with a metaphorical penis, as writing is depicted as the ultimate control of the artist over his existence. The act of literary creation grants the artist access to the Logos and, therefore, symbolizes masculine authority within a phallogentric and logocentric order. The uninhibited sexual activity of the protagonist of *Pan* can thus be regarded as a metaphor for male creativity. This may become apparent if one compares the protagonist's relationship to the Logos, in contrast to the women's. From the very beginning, the status of Glahn as a writer of some sort is made clear and this idea is further emphasized later in the novel by the many suggestions that link him to civilization (Glahn is a lieutenant, he is well-read and seems to surpass the other characters in terms of intelligence, he names his dog Aesop, clearly indicating his ties with the cultural world, etc.). In contrast, the women of the story are either pure sexuality, pure “nature” (like Eva – the name being again very suggestive of this idea) or, as in the case of Edvarda, a troubled soul that, however, does not seem to have metaphysical qualities (for instance, she is intellectually inferior to Glahn, as he points out several times in the novel). In other words, the women in the story seem to fall into clear archetypal figures: the muse, the Madonna, the prostitute, etc.

Another reference to the masculinist myth of literary power is to be found in the implied connection between Glahn and the Greek god Pan, which subscribes the novel to the eighteenth and nineteenth centuries' romantic re-exploitation of this myth. By comparing himself to Pan, Glahn links himself both to Nature and to sexuality/ fertility. On the one hand, the protagonist is an over-eroticized character who seems to attract women magnetically, as almost all the female characters gravitate around him. His sexual readiness symbolizes male creativity, but in the same time self-sufficiency, as Pan is also traditionally associated with onanism. The symbolism of Pan sitting in a tree, drinking from his own belly is, therefore, explicit. The second implied association is that between Glahn and Nature. Employing an almost Rousseauian understanding of the concept, the narrator's return to nature signals on a symbolic level the return to a series of what J. F. Lyotard calls “grand narratives”: Truth, Origin, the Erotic and, hence, Woman. Consequentially, the story constructs itself along a series of dichotomies, where the masculine is favoured over the feminine. The ideological charge of Hamsun's view of nature becomes evident and reaffirms his borderline position between romanticist ideals and modernist sensibility: despite his insistence on the instability of the self, Hamsun makes an essentialist statement by always going back to a “natural” identity. In other words, by not questioning the concept of “nature” as desire, sexuality and woman, Hamsun fails in his criticism against tradition (and, thus, in his modernism), and reinforces conventional gender identities.

However, both *Pan* and *Hunger* provide many examples of “gender trouble” – homosexual implications, feminization of male characters, (relative) empowerment of women, etc. – which contribute to a certain degree of destabilization of traditional gender identities.

In *Hunger* the gender instability is more apparent than in *Pan*, perhaps because of the decay in which the protagonist finds himself. Not only is he economically and socially at the bottom of society, but he also declines romantically and intellectually throughout the novel. Despite their episodic appearances, the four female figures in the novel (Ylajali, the prostitute, the landlady and the servant girl) seem to alternate in their power positions with the male character. The scene which depicts the meeting between the hero and Ylajali can constitute a micro-novel in itself, as it represents a break in the monologue of the protagonist. Here, she is placed in a superior position and appears to be the opposite of the male character: economically and socially, she is superior to him. Furthermore, she is the one who controls their short relationship: she asks him to accompany her, and she is the one who initiates their first kiss. Later in the novel, she takes on an even more masculine role when she sends the protagonist an envelope with money, reinforcing her economic superiority. The other female characters also seem more empowered than the hero: the landlady is both caring and brutal to him (she feeds him and lodges him despite the fact that he has nothing to give in return, only to throw him out later in the narrative), the servant girl continuously teases him for his poverty, while the prostitute does not see anything in him which she could make use of. The paradox of these relationships lies in the fact that the protagonist is contrasted with female figures that are themselves constrained and unfree: it is cynical that the author attributes more freedom of action to a prostitute, a servant girl and a woman who sustains her family on her own rather than to the male character. With this, Hamsun cleverly stages a play of gender roles, which both indicates the hero’s decay and, with his feminization, the destabilization of conventional identities.

A similar ambivalence and instability can be found in *Pan* if one adopts a queer reading of the novel. It is my opinion that the modernism of the novel lies not so much in the explicit relationships, but rather in the concealed tensions of the characters, which suggests a new approach to sexuality. The homoerotic overtones of the novel are, perhaps, what contest masculinity as a stable, monolithic construction. The queer implications are to be found especially in Glahn’s assaults towards the other men in the story: towards the doctor and, later, towards the Finnish Baron. These scenes carry implicit sexual connotations due to their connection with guns and shooting, which bear a clear phallic symbolism. The scene with Glahn attempting to humiliate his rival, the doctor, by forcing him to jump over his gun, despite his crippled leg stands as an example of how jealousy degenerated into sexual tension. When Glahn is defeated by the doctor’s rational arguments, he redirects his anger against himself and shoots himself in the foot – a scene that suggests symbolic castration (Schnurbein, 2001: 151). Another scene that implies similar homoerotic

impulses, together with a degeneration of male competition, is that of Glahn spitting in the Baron's ear: here, the gesture's overt sexual connotations functions as a means for Glahn to assert his sexual superiority against his rival.

In addition, Eva's (supposedly) accidental death due to Glahn's blasting a rock as a farewell signal to the Baron can also be interpreted as a negotiation of sexual power between Glahn and Mack (whose name is reminiscent of the Norwegian work for power, "makt"). The image of shooting, and its sexual(ized) depiction, is completed by the description of Eva's ravished (even raped) dead body, reinforcing the idea of a symbolic sexual struggle between the two men over her:

"When I got down to the jetty, a sight awaited me that violently shocked my senses: a boat lay shattered by the falling rock, and Eva, Eva lay beside it, crushed and broken, smashed by the blow, torn beyond recognition down her side and below the waist. Eva was dead." (Hamsun, *Pan*, 1955: 145-6)

Two other important scenes indicate a destabilization of gender identities: that of Glahn shooting his dog, Aesop, and the protagonist's death at the end. Firstly, the prolific scene of the hero murdering his dog acquires a deeper symbolism when bearing in mind the fact that Glahn would later replace Aesop with a female dog, Cora. This suggests a feminization of the protagonist and an implicit blurring of gender boundaries, specific for modernism. The importance of this scene is revealed only later, in the ambiguous hunting scene from the second part of the novel. Here, the protagonist is associated with a bridegroom (he gets dressed as one, he sings wedding hymns, etc.) and his attractiveness does not seem to go unnoticed by his hunting companion. Nevertheless, Hamsun does not go so far as to strip creativity of its implied gender: the death of Glahn in the end can be interpreted as a direct result of his feminization (his passivity in his relationship to Maggie, his choice of a female dog as companion, etc.). Again, the masculinist myth of literary power becomes apparent: in order for creativity to prevail, femininity must be destroyed.

All these elements contribute to a relative fragmentation of (hetero)sexual identities, but it is my opinion that, as far as gender identities are concerned, Hamsun is still far away from making an anti-essentialist statement.

The critique of modernity

Until now the essay has focused on Hamsun's relation to modernism and tradition, portraying it as highly complex and ambivalent: his works are both ground-shattering in some aspects (such as his emphasis on psychology and on the individual, the emergence of a new type of sensibility, etc.) and conservative in other aspects (his depiction of masculinity and femininity as inherent to the individual). However, in *Hunger* and *Pan*, the Norwegian author distances himself from modernity, and this becomes apparent in the ending scenes of the two novels.

In *Hunger*, the critique of modernity takes the form of a revolt against the psychological and social repercussions due to the capitalist organization of society. After he has been to the bottom of society, and after having endured physical decay and psychological torments, the protagonist turns his back to the old continent and sets off to “the promised land”, America.

“When we were out on the fjord, I straightened up, wet from fever and exertion, looked in toward land and said goodbye for now to the city, to Christiania, where the windows of the homes all shone with such brightness” (Hamsun, *Hunger*, 2008: 232).

One can read the hero’s departure from Christiania as a symbolic act of repudiation of Western modernity, with its legacy from humanism and the Enlightenment. The protagonist, hence, provides a critique against the belief in a teleological progression of the world and in the monolithic, stable nature of the individual and of the self.

In a similar fashion, Thomas Glahn undergoes a double rupture, a spatial and a cultural/ spiritual one: after having left the virgin woods of Nordland, the protagonist sails across and settles down in exotic India. Here, by compelling his companion to shoot him, he undergoes the ultimate rupture: death. The protagonist’s suicide can, thus, be interpreted as an even harsher critique of modernity: Glahn cannot escape civilization – he is forever haunted by the loneliness of the human being, the indifference of the city, and the remoteness of God. Neither the forests of Northern Norway, nor his withdrawal into India can break the ties to culture; Glahn remains part of civilization and, so, the only escape possible is provided by his own death.

Conclusion(s)

As shown earlier, the protagonists of *Hunger* and *Pan* share a complex relationship to masculinity and ideology, as they are – in Hamsun’s view – closely linked to artistic creation. For the Norwegian author, art has destabilizing power as – to quote Shelley – “it strips the veil of familiarity from the world” and creates a contemplative distance between the artist and his work. In the same time, for Hamsun, art is intrinsically masculine, as it is connected to artistic potency, as well as to a sense of abundance and intellectual refinement, which the Western phallogocentric culture has traditionally associated with masculinity. The essay has, nevertheless, pointed to some space of gender indeterminacy, where conventional identities are deconstructed through subversive acts of blurring gender boundaries. However, I have argued that his insistence on the unconscious and on psychological pulsations is not sufficient for Hamsun’s work to break loose from the gender essentialism of his time. Yet, Hamsun places himself in the avant-garde of modernism, as he constructs two characters, Thomas Glahn and the anonymous narrator of *Hunger*, who shape the image of “the forefather of the ineffectual, weak, straying, hypersensitive, vain,

nervous, passive male that inhabits Western literature at the end of the nineteenth century” (Bjørby in Ingwersen et al., 1993: 129). With Hamsun, a new sensibility emerges, demonstrating that individualism can be a disintegrating experience, and with this Norwegian literature steps into the twentieth century.

REFERENCES

1. Hamsun, Knut. 2008. *Hunger*, Farrar, Straus and Giroux: New York. [translated by Robert Bly, orig. 1890]
2. Hamsun, Knut. 1955. *Pan. From Lieutenant Thomas Glahn's papers*, The Artemis Press: London. [translated by James W. McFarlane, orig. 1894]
3. Næss, Harald S. 1993. *A History of Norwegian Literature. A History of Scandinavian Literatures*, University of Nebraska Press, vol. 2
4. Bjørby, Pål. "Eros and Subjectivity: Knut Hamsun's *Pan* and Ragnhild Jølsen's *Rikka Gan*." *Fin(s) de Siecle in Scandinavian Perspective: Studies in Honor of Harald S. Naess*. Ed. Faith Ingwersen, Mary Kay Norseng. 1993. Columbia, S.C.: Camden House.
5. Sjøvik, Jan. 2004. *Reading for the Truth. Rhetorical Constructions in Norwegian Fiction*, Cybereditions: Christchurch, New Zealand.
6. Nesby, Linda Hamrin. "The Sense of Decadence in Knut Hamsun's *Hunger*". *Dilettant, Dandy und Decadent*. Ed. Guri Ellen Barstad, Marie-Theres Federhofer. 2004. Wehrhahn Verlag: Tromsø.
7. Schnurbein, Stefanie von. "Failed Seductions. Crises of Masculinity in knut Hamsun's *Pan* and Knut Faldbakken's *Glahn*." *Scandinavian Studies*. 73.2 (2001): 147-64
8. Farsethås, Ane. "Psykologiske og estetiske idealer. Om Hamsuns bruk av "det ubevidste Sjæleliv", samt en lesning av *Sult*." *Knut Hamsun og 1890-tallet. 10 foredrag fra Hamsun-dagene på Hamarøy 2002*. Ed. Even Arntzen. Hamarøy: Hamsun-Selskap, 2002

LE PASSÉ COMPOSÉ DANS LE DISCOURS SPORTIF : REMARQUES ÉNONCIATIVES ET CONSIDÉRATIONS PSYCHOLINGUISTIQUES¹

LUCIANA T. SOLIMAN², ALIDA M. SILLETTI³

ABSTRACT. *The ‘Passé Composé’ in Sports Discourse, with Emphasis on Enunciation and Some Psycholinguistic Considerations.* Temporal semantics is often interpreted from a referential point of view, but tenses also convey the position of the speaker: context and its psycholinguistic dimension are important in order to assess the relationship between the speaker and the receiver of the message. This analysis of interactive units within French sports articles mainly reveals how the speaker using the *passé composé* weighs his/her own implication in the events he/she has experienced and how he/she expresses not only his/her relation to lived experience, but also his/her degree of « consciousness » of time. Moreover, Weinrich’s notion of tension is revisited in terms of communicative effectiveness.

Keywords: *passé composé, psycholinguistics, enunciation, context, sport, French.*

REZUMAT. *Perfectul compus în discursul sportiv: considerații enunțative și psiholingvistice.* Semantica temporală este adeseori analizată dintr-o perspectivă referențială, dar timpurile verbale reflectă poziția emițătorului: contextul și caracterul său psiholingvistic sunt importante în măsura în care evaluează relația dintre emițătorul și receptorul mesajului. Această analiză a elementelor interactive din cadrul articolelor sportive din presa franceză reflectă în special gradul de implicare a vorbitorului ce folosește timpul *passé composé* și reliefează nu doar modul de raportare al individului la experiențele personale, ci și perceperea timpului. Mai mult, conceptul de tensiune al lui Weinrich este reinterpretat în sensul eficacității comunicative.

Cuvinte cheie: *passé composé, psiholingvistica, enunțare, context, sport, franceză.*

La sémantique temporelle est souvent conçue de manière référentielle, mais les temps verbaux ne communiquent pas uniquement l’idée de temps car ils impliquent forcément la dimension énonciative. Pour identifier le véritable rôle de l’énonciateur dans la construction temporelle, il faut épanouir le spectre d’analyse

¹ Les auteures ont projeté ensemble cette recherche. Alida M. Silletti s’est occupée de recueillir le corpus numérique et de le dépouiller du point de vue quantitatif, alors que Luciana T. Soliman a pris soin de conduire l’analyse qualitative des données linguistiques. Les considérations clés de cet article sont le résultat d’une confrontation mutuelle.

² Université de Padoue. E-mail: luciana.soliman@unipd.it

³ Université de Modène et Reggio Emilia. E-mail : alidamaria.silletti@unimore.it

en tenant compte du contexte et de son importance dans la définition de la portée psycholinguistique des contenus discursifs. En effet, les pratiques discursives ne peuvent faire abstraction du contexte psychologique qui fait intervenir la perception de la situation, l'humeur de l'énonciateur, la relation que celui-ci établit avec son interlocuteur. Le passé composé, en particulier, en vertu de son caractère ambivalent, révèle non seulement la place énonciative du locuteur, mais aussi l'approche psychologique vis-à-vis des événements dénotés.

Dans le discours sportif, au sein des « espaces dialogaux » des articles décrivant les compétitions des athlètes, les joies de leur victoire, les aléas ou la déception de l'échec, les vicissitudes plus ou moins épineuses du *mercato*, dans une intéressante hétérogénéité textuelle où les citations testimoniales des athlètes engendrent un « effet de vérité » (Petitjean 1987 : 76), nous avons observé que le locuteur inscrit son implication subjective à travers l'emploi du passé composé. Ce temps verbal représente de manière privilégiée les événements vécus par l'énonciateur, en dévoilant la présence ou l'allègement de tension dans la manifestation de ses pensées. L'attitude de locution est par conséquent strictement liée à la concrétisation des valences sémantiques prioritaires du passé composé.

Dans le sillage de Bartsch (1980 : 14, *apud* Confais 1995 : 239), nous sommes convaincues que le temps verbal décrit une relation temporelle subjective, c'est-à-dire une relation entre les faits et la manière de les percevoir et de les vivre. Le passé composé, lui, communique le degré de « conscience » du temps ; le locuteur a plus d'une corde à son arc : il peut s'en servir afin d'exprimer une expérience qu'il vient de faire et dont il garde l'intensité dans son présent ou pour relater son vécu antérieur.

1. Présentation du corpus et remarques préliminaires

L'exigence d'un corpus de données pertinent et homogène, capable de fournir des éléments représentatifs, a imposé le choix d'articles de presse (au nombre de 241) tirés d'un portail spécialisé www.sport.fr pour un volume total de 114714 mots. La sélection des articles au cours d'un mois (période : 6 juillet 2011-6 août 2011) s'est produite sur la base des indications contenues dans la lettre d'information Sport.fr envoyée à cadence quotidienne aux lecteurs fidélisés : la lettre d'information numérique signale les articles les plus importants de la journée (dont elle fournit un court extrait) et permet donc de filtrer les nouvelles ayant un intérêt informationnel plus marqué. La volonté de puiser aux articles ayant une visibilité majeure dérive du fait que l'on veut tenir compte de l'impact que le passé composé peut avoir sur l'interprétation psychosociale des fragments linguistiques examinés. Nous sommes conscientes que le contexte est

un ensemble de facteurs qui accompagnent inmanquablement la production d'un message réel et qui font précisément qu'une unité linguistique est véritablement un token discursif, parce qu'ils varient avec chaque énonciation (Kleiber 1997 : 18).

Pourtant, ces facteurs peuvent être reconduits à des constantes, la spécificité de chaque instance énonciative n'étant pas pour autant dévalorisée du point de vue critique.

Le fait d'examiner le passé composé dans les espaces dialogaux découle de l'importance de son trait allocutif (Barbazan 2006 : 165) qui amalgame deux éléments : l'engagement du locuteur et l'interpellation du récepteur. La fine observation de Barbazan réinterprète les propos de Benveniste (1966 : 242), selon lequel le passé composé consiste dans la relation de personne je : tu. Pour appuyer cette thèse, nous avons donc examiné notre corpus en termes de personne (Tab. 1) :

<i>Personne</i>	<i>Passé composé</i>
1 ^{ère} singulier	124
2 ^{ème} singulier	1
3 ^{ème} singulier	1961
1 ^{ère} pluriel	38
2 ^{ème} pluriel	23
3 ^{ème} pluriel	343
TOTAL	2490

Tab. 1 : Analyse quantitative des passés composés par personne verbale

Nous avons focalisé notre attention sur les premières personnes « je » (4,9% par rapport au total des passés composés recensés) et « nous » (1,5% par rapport au total des passés composés détectés). Leur présence est marginale car les citations où les passés composés figurent sont enchâssées dans la structure textuelle, dans le but de véhiculer tout simplement l'impression d'une « complétude informative » (Petitjean 1987 : 76) et/ou de corroborer le reportage d'un événement sportif de la part du journaliste sportif. En outre, nous avons examiné la typologie phrastique pour évaluer le degré de complexité expressive des athlètes (Tab. 2) : le « je » figure en phrase autonome dans 35 cas (28,2%), en phrase juxtaposée comme en phrase coordonnée dans 10 cas (8%) et dans une seule incise (0,8%). Le passé composé apparaît dans la phrase matrice dans 48 cas (38,7%) et dans les sous-phrases dans 20 cas (16,1%). Quant à l'emploi du « nous », dans le cas des sports collectifs, les pourcentages sont moins élevés : 7 cas (18,4%) dans les phrases autonomes, 4 cas (10,5%) en phrase juxtaposée sans ligateur, 3 cas (7,8%) en phrase coordonnée, 15 cas (39,4%) en phrase matrice, 9 cas (23,6%) dans les sous-phrases introduites par un enchâsseur. Comme il était prévisible, le choix de l'hypotaxe est en équilibre avec la linéarité textuelle exprimée par les phrases sans ligateur explicite.

<i>Type de phrase</i>	<i>1^{ère} singulier</i>	<i>1^{ère} pluriel</i>	<i>TOTAL des PC dans le corpus</i>
Phrase autonome	35	7	640
Phrase matrice	48	15	1050
Phrase juxtaposée à la phrase matrice	10	4	38
Phrase coordonnée à la phrase matrice	10	3	116
Sous-phrase relative	5	3	270
Sous-phrase complétive	7	3	68
Sous-phrase interrogative ind.	0	0	1
Sous-phrase de lieu	0	0	16
Sous-phrase temporelle	4	1	27
Sous-phrase finale	0	0	0
Sous-phrase causale	2	1	13
Sous-phrase hypothétique	1	0	7
Sous-phrase comparative	0	1	8
Sous-phrase concessive	0	0	20
Sous-phrase adversative	1	0	52
Incise	1	0	149
Autre (modale ; consécutive)	0	0	15
TOTAL	124	38	2490

Tab. 2 : Analyse quantitative des passés composés (PC) par personne verbale et par typologie phrastique

2. Les valences énonciatives du passé composé

Notoirement, le passé composé est porteur de perfectivité. A la suite de Benveniste (1966 : 239), on distingue le passé simple du passé composé, car le premier atteste le registre « histoire », alors que le second marque le registre « discours ». En outre, le passé simple, forme privilégiée de la diégétisation, signifierait le désengagement de l'énonciateur par rapport au contenu du texte, sans aucun lien direct avec le moment vif du temps (Imbs 1960 : 84 ; Touratier 1996 : 102), alors que le passé composé indiquerait un fort engagement du locuteur au niveau interactif. Toutefois, il faut nuancer la portée discursive du passé composé. Revenir sur la tradition comporte un regard plus attentif aux usages effectifs du passé composé. Petitjean (1987 : 79) distingue le passé composé employé discursivement et historiquement : ce sont là les deux emplois les plus fréquents. Dans sa valeur historique, le passé composé semblerait essentiellement assimilé au passé simple, mais il apporte une vision rétrospective « sur la partie (déjà) actualisée du procès sans se soucier de son éventuelle poursuite [...] » (Cotte 1987 : 132, *apud* Larrivée 2002 : 59) avec ce manque de successivité événementielle qui est typique du passé simple et de ses occurrences enchaînées.

Comme l'estime Pollak (1976 : 292) et comme le confirme Barbazan (2006 : 101), le passé composé implique une sorte d'effet cumulatif. Cette différence reposerait sur la genèse du temps verbal, le passé simple étant fondé sur le chronotype α selon la perspective psychomécanique (Soliman 2007 : 370-471). Porteur d'un « mouvement de consécution narrative » qui ne permet pas de revenir en arrière (Guillaume 1990 : 213 ; Leçon du 16 mars 1944), il donne (généralement) une vision progressive qui fait avancer la narration. Le passé composé, quant à lui, permet « l'expression de n'importe quel rapport d'antériorité sans avoir à changer d'époque », à savoir celle de la « conscience actuelle » (Guillaume 1929 : 22-23), grâce à l'aspect extensif. Au niveau discursif, le passé composé prend en compte l'état-résultat (Culioli 1980 : 188) qui est considéré comme valable au moment de parole. Cette « double » perfectivité, liée à la composition temporelle faisant appel aux deux chronotypes α et ω , ne comporte pas deux passés composés distincts mais un seul, comme le souligne Veters (1996 : 157), permettant d'axer l'attention soit sur l'événement passé, soit sur le résultat t_0 .

Si Benveniste (1966) emploie la dichotomie histoire/discours, Weinrich (1973, 1989) s'y apparente en proposant le double volet monde raconté/monde commenté. Ces deux mondes mettent en cause un critère d'empreinte énonciative, à savoir l'attitude de locution, qui associe les réactions du locuteur et de l'auditeur :

[...] il doit être entendu que celle du locuteur appelle chez l'auditeur une réaction correspondante, de sorte que l'attitude de communication ainsi créée leur est commune. (Weinrich 1973 : 30)

Dans le cas du « récit », le locuteur indique à l'auditeur que le texte peut être perçu avec une « certaine distance tranquille » (Weinrich 1989 : 124), l'auditeur pouvant « se contenter d'écouter » (*ibidem*) ; dans le cas du « commentaire », le locuteur conditionne l'attitude de réception du destinataire qui participe activement à cette sorte de texte-action. Le récit permet une sorte de détachement, tandis que le commentaire exige une attitude vigilante, marquée de tension. Cette dernière notion est très intéressante : en transposant le diptyque récit/commentaire aux valeurs du passé composé, peut-on aller jusqu'à dire que le passé composé implique dans le récit un désengagement énonciatif ? Le récit exclurait-il par conséquent la subjectivité de l'énonciateur ? Ou faut-il plutôt parler de simple « recul énonciatif », étant donné que le locuteur n'est pas gommé par cet autre effet de sens du passé composé ?

3. Psychologie temporelle

La dimension psycholinguistique est dense d'implications car elle se combine avec la dimension énonciative.

Dans le discours direct nous avons identifié des passés composés appartenant au monde commenté, dont le signifié est activé par le contexte (Tab. 3).

<i>Personne</i>	<i>Passé composé du commentaire</i>
1 ^{ère} singulier	60
1 ^{ère} pluriel	23
<i>Personne</i>	<i>Passé composé du récit</i>
1 ^{ère} singulier	64
1 ^{ère} pluriel	15

Tab. 3 : Analyse qualitative des passés composés

Or, pour Weinrich les parties dialoguées sont un « idéal-type » de la tension (cf. O’Kelly 1995). « S’enlevant sur le fond du détachement propre du récit, [le dialogue] s’essaye autant que possible à y réintroduire, par irruption contrastante du « discours direct », la tension de cet échange [...] » (Weinrich 1973 : 32). Dans notre perspective, malgré la position de Luscher (1998a : 98) qui invite à éluder les notions de tension et de détension, les passés composés inscrits dans les dialogues peuvent ne pas être un véhicule de tension, en dépit de la matière textuelle – le discours sportif – qui ferait songer à une atmosphère tendue produite par la motivation des athlètes et par leur projection vers le succès. Dans [1] :

[1] Stravius, dauphin de Lacourt lors de l’Euro 2010, n’a pas pris de « risques » en séries. « **J’ai nagé** sans m’affoler. Généralement j’arrive toujours à faire de bonnes choses en séries. [...] »

26-07-2011

il n’y a aucune tension nerveuse : l’athlète n’est pas stressé même s’il est désormais dans l’arène. Il en va de même dans l’exemple suivant [2] :

[2] « Cette fois, j’étais vraiment bien. La voiture était super équilibrée. Elle a un comportement parfait et j’étais vraiment en confiance. **J’ai tout donné** tout le long du rallye sans vraiment me faire de grosse chaleur. J’étais hyper concentré, bien dans mon rythme, en confiance avec mes notes. [...] »

30-07-2011

Le lieu de causalité, à savoir le degré de perception affiché par l’athlète de sa responsabilité dans le résultat obtenu (Cox 2005 : 53), témoigne d’une conscience aiguë de son auto-efficacité et du rapport de cause à effet. Le pilote attribue ses résultats à l’excellence de la voiture et à son comportement personnel. Cette dimension psychique annule la tension. Donc, la « Tension », indiscutablement influencée par le reportage en direct, devrait être plutôt conçue non pas comme un trait distinctif du discours interactif, mais plutôt comme un facteur psychique déclenchant une substantialisation linguistique solidaire de la spécificité de la situation énonciative et de la prise en charge de l’énoncé relié à l’activité présente. La Tension met en

jeu l'efficacité énonciative du locuteur et active un déploiement immédiat, à chaud, de l'intériorisation profonde de l'expérience temporelle.

Cette notion de Tension est ainsi assimilable au monde commenté et donc au passé composé d'accompli, tandis que la notion de Détension peut être liée au monde raconté, à un monde séparé de la situation énonciative présente (Adam, Lugin et Revaz 1998 : 85) sans être émotionnellement « incompatible » avec le moment vécu, et faire appel au passé composé d'antériorité.

Dans le cas du passé composé du monde commenté ou d'accompli, comme le déclare Luscher (1998b : 187), il « débouche sur un état résultant, qui est l'objet même de la communication » :

[3] « C'est ma plus belle victoire dans le Tour », a estimé le Norvégien de 33 ans, qui a signé son neuvième succès personnel dans la Grande Boucle. « On a passé l'Aubisque et j'**ai gagné** tout seul ! »

15-07-2011

Les contours de la partie finale du procès (« avoir gagné ») sont atténués par la dilatation du présent victorieux du cycliste : la hausse brutale de l'humeur positive communique « je suis le vainqueur ».

Analogiquement, la victoire peut être collective - c'est le cas de l'équipage de Bretagne Crédit Mutuel Elite - et empreinte d'expressivité grâce à l'exclamation du porte-parole :

[4] « Notre objectif était d'être sur le podium, rappelle Nicolas Troussel. Nous l'**avons donc atteint** ! »

24-07-2011

Dans [5], [6] et [7] la phase terminative du procès n'est pas complète : il y a une étendue du procès qui implique la continuité, signalée par les adverbes et les adverbiaux déictiques :

[5] L'ailier du Bayern Munich met en avant sa participation à cette phase souvent sous-estimée de la saison d'un footballeur. « Pour la première fois, *depuis deux ans*, j'**ai enfin pu** faire la préparation d'avant-saison en entier. Pour la plupart des joueurs, la préparation est importante. Pour mon jeu, c'est tout simplement une catastrophe si je ne peux pas la faire [...] »

20-07-2011

[6] « Lorient est un club qui depuis un certain nombre d'années démontre la qualité de jeu qu'il a et qui a de très bons résultats. Je pense que l'objectif est d'essayer de faire aussi bien que ce que nous **avons fait jusqu'à maintenant**, et après pourquoi pas faire mieux si nous le pouvons. [...] »

26-07-2011

[7] « Physiquement, je suis bien. Je pense que j'**ai connu** une bonne saison *jusqu'à présent*. Mais je suis impatient de continuer », a encore dit Federer, inscrit aux Masters 1000 de Montréal et de Cincinnati [...].

04-08-2011

Dans [8] l'amélioration des performances du champion olympique comporte moins explicitement l'idée de la permanence du résultat qui demeure pourtant stable :

[8] « Je **me suis** beaucoup **amélioré** sur les 60 derniers mètres, où j'étais presque à 100%, et je dois encore travailler la première moitié. »

22-07-2011

En termes de passé composé du récit ou d'antériorité, il y a une sorte de « désarmorage » du concept « durable » de résultat (cf. Luscher 1998b) :

[9] « En NBA, je n'**ai** rien **gagné**. Maintenant, j'ai envie de gagner quelque chose », a-t-il expliqué.

14-07-2011

Le destinataire du message associe l'idée de l'échec, qui se traduit par une dynamique psychologique de démotivation, à une période circonscrite.

En [10], on comprend que, dans la série de passés composés, le premier (« je me suis entretenu ») englobe les temps verbaux qui suivent ; le deuxième passé composé (« j'ai fait ») n'est pas censé précéder le troisième (« j'ai joué »), en raison de l'effet d'addition qui est le propre du passé composé par rapport au passé simple et dont on a parlé plus haut : « le caractère statique du PC n'induit ni succession ni « liaison » » (Confais 1995 : 214). La juxtaposition des phrases participe à cet effet :

[10] « [...] C'est plus facile d'arriver en début d'année par rapport au groupe alors que Metz, c'était en milieu de saison. Je **me suis entretenu** toute l'année, même si rien ne remplace la compétition. J'**ai fait** des cinq sur cinq, j'**ai joué** au tennis avec des copains.»

20-07-2011

Les passés composés dans [10] appartiennent au monde raconté. Un délestage de la Tension a lieu dans la mesure où la situation énonciative révèle uniquement la combativité de l'athlète et non pas sa tension, la représentation temporelle au niveau discursif (« c'était en milieu de saison ») appartient à la sphère du passé et l'entraînement dont le footballeur fait état n'a pas de conséquence immédiate sur le présent.

De manière différente, dans [11] le cycliste peut, grâce à l'inversion causale de l'enchâsseur « parce que », ne pas respecter l'ordre de succession événementielle (« j'ai l'ai suivi » = e1 ; « je me suis retrouvé » = e2 ; « j'ai collaboré » = e3) ; les sous-phrases temporelles signalent à leur tour l'antériorité (« il a attaqué » précède « je l'ai suivi », qui est antérieur à « je me suis retrouvé », qui se situe avant « j'ai collaboré ») :

[11] « Si je **me suis retrouvé** dans un groupe de tête avec Philippe Gilbert, c'est uniquement parce que j'étais vigilant et que je l'**ai suivi** quand il a attaqué, souligne-t-il. Quand je **me suis retrouvé** devant, j'**ai collaboré** comme je pouvais. [...] »

13-07-2011

Le passé composé exprimant l'antériorité peut même agir de manière isolée. Dans [12], l'expérience du joueur relève du passé et n'a aucun contact avec le présent :

[12] [...] le Sénégalais a justement salué l'arrivée du capitaine des Bleus, ancien partenaire à Bordeaux : « J'**ai eu** la chance de jouer avec lui au Havre ou à Bordeaux. Quand tu es derrière lui, tu sais que tu n'as plus qu'à ramasser les miettes. Son arrivée va nous faire beaucoup de bien. [...] »

06-07-2011

4. En guise de conclusion

A partir des échantillons linguistiques que nous venons de présenter et qui contiennent des passés composés, nous avons essayé d'enrichir le domaine des faits linguistiques en centrant notre réflexion sur les traits que peuvent avoir en commun le passé simple et le passé composé en termes de reportage des événements sportifs, où le passé simple ne figure pas dans les citations testimoniales, malgré les remarques trop généralisantes de Cellard (1979) qui fait du passé simple le « tiroir » par excellence du genre sportif.

Sans doute l'analyse de Bronckart (1993) souligne-t-elle mieux que d'autres l'importance d'un « calcul binaire » en mesure de nous éclaircir les idées : le destinataire du message ne peut pas envisager seulement deux plans d'énonciation qui consistent en la mise à distance de la situation d'interaction (« Raconter ») et en la « présence » dans celle-ci (« Exposer »). Il faut également tenir compte du plan de l' « Implication », qui est associé à un ou à tous les paramètres de l'énonciation (à savoir l'émetteur, le récepteur, l'espace-temps de production langagière) et du plan de l' « Autonomie », qui conduit à la production discursive de manière indépendante par rapport aux critères de la situation énonciative. Dans les « architypes discursifs » sélectionnés par l'énonciateur, selon Bronckart, pour des raisons psychologiques, celui-ci identifie quatre solutions en combinant les différents plans : i) Exposer + Implication (typique du discours interactif) ; ii) Exposer + Autonomie (discours théorique) ; iii) Raconter + Implication (récit) ; iv) Raconter + Autonomie (narration). Le plan de l'Implication nous semble suggérer ce que nous avons essayé d'entrevoir dans notre élargissement de la notion de tension empruntée à Weinrich. Nous avons signalé la nécessité de ne pas oublier dans l'analyse des occurrences communicationnelles le contexte psychosocial où le sujet parlant produit son énoncé : l'athlète cherche à

révéler son monde subjectif en affichant une réponse émotionnelle au succès en termes de fierté, d'estime de soi, de satisfaction ou à l'échec à l'aide de stratégies d'attribution à des causes contrôlables ou par des stratégies de mise en valeur de soi (Weiner 1985) - l'échec étant reconduit à des causes externes ou à la difficulté de la tâche - qui ne manifestent pas forcément de fortes émotions sollicitant une réaction du destinataire du message. Nous avons mis en exergue la qualité du rapport avec la situation-en-interaction. Nous avons inclus timidement, dans la notion renouvelée de Tension, ce concept de « point de perspective » d'ordre strictement psychique élaboré par Luscher (1998b), qui s'évertue d'introduire dans le système reichenbachien la modalité perceptive de l'événement pour justifier l'aspect résultatif du passé composé. Les fragments communicationnels que nous avons sélectionnés ne veulent pas réinterpréter radicalement le couple histoire/discours ou le couple récit/commentaire, mais réévaluer et resémantiser cette intuition de Weinrich, peut-être trop liée à l'explication de textes au caractère dramatique sur lesquels il appuyait sa thèse. Dans les termes d'attitude psycho-énonciative présentés dans cet article, la Tension plus ou moins intense que le passé composé véhicule implique un basculement énonciatif qui se développe selon la conscience actuelle plus ou moins vive que l'énonciateur possède de son expérience directe de l'événement décrit.

BIBLIOGRAPHIE

1. Adam, J.-M., Revaz, F. et Lugin, G., « Pour en finir avec le couple récit/discours », *Pratiques*, 100, 1998, pp. 81-98.
2. Barbazan, M., *Le temps verbal : dimensions linguistiques et psycholinguistiques*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006.
3. Benveniste, E., « Les relations de temps dans le verbe français », in *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1966, pp. 237-250.
4. Cellard, J., « Passé mais pas mort », *Le français dans le monde*, 18, 1979, pp.19-20.
5. Confais, J.-P., *Temps, mode, aspect. Les approches des morphèmes verbaux et leurs problèmes à l'exemple du français et de l'allemand*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1995.
6. Cox, R.H., *Psychologie du sport*, Bruxelles, De Boeck Université, 2005.
7. Culioli, A., « Valeurs aspectuelles et opérations énonciatives : l'aoristique », in J. David & R. Martin (eds), *La notion d'aspect*, Actes du Colloque organisé par le Centre d'Analyse syntaxique de l'Université de Metz (18-20 mai 1978), Metz, Centre d'Analyse syntaxique de l'Université de Metz, 1980, pp. 181-193.
8. Engel, D. et Labeau, E., « Il était une fois un match de foot : l'événement sportif comme objet de narration », *Revue Romane*, 40, 2, 2005, pp. 199-218. (en ligne)
9. Fontaine, J., « L'énonciation de Benveniste à Weinrich », *Histoire Epistémologique Langage*, VIII-2, 1986, pp. 207-220.

10. Guillaume, G., *Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps*, Paris, Champion, 1929.
11. Guillaume, G., *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume. Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française (II), 1943-1944 série A*, Québec-Lille, Les Presses de l'Université Laval-Presses Universitaires de Lille, 1990.
12. Imbs, P., *L'emploi des temps verbaux en français moderne. Essai de grammaire descriptive*, Paris, Klincksieck, 1960.
13. Kleiber, G., « Quand le contexte va, tout va et... inversement ». In C. Guimier, *Co-texte et calcul du sens*, Caen, Université de Caen, 1997, pp. 11-29.
14. Larrivée, P., « Sémantique conceptuelle et référentielle du passé composé », *Chronos*, 9, 2002, pp. 51-69.
15. Labeau, E., « Le(s) temps du compte rendu sportif », *Journal of French Language Studies*, 14, 2004, pp. 129-148.
16. Luscher, J.-M., « Les approches textuelles », in J. Moeschler, *Le temps des événements*, Paris, Kimé, 1998a, pp. 87-100.
17. Luscher, J.-M., « Procédures d'interprétation du passé composé », in J. Moeschler, *Le temps des événements*, Paris, Kimé, 1998b, pp. 181-196.
18. Luscher, J.-M. et Sthioul, B., « Emplois et interprétations du Passé Composé », *Cahiers de Linguistique Française*, 18, 1996, pp. 187-217.
19. Mainguenau, D., *L'Énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette Livre, 1994, 1999.
20. Martin, R., *Temps et aspect*, Paris, Klincksieck, 1971.
21. O'Kelly, D., « Temporalité et textualité. Le cas Weinrich », *Modèles linguistiques*, XVI, 2, 1995, pp. 145-165.
22. Petitjean, A., « Les faits divers : polyphonie énonciative et hétérogénéité textuelle », *Langue Française*, 74, 1987, pp. 73-96.
23. Pollak, W., « Un modèle explicatif de l'opposition aspectuelle : le schéma d'incidence », *Le Français moderne*, 44, 1976, pp. 289-311.
24. Ritz, M.-E., « The semantics of the passé composé in contemporary French : towards a unified representation », *Chronos*, 9, 2002, pp. 31-50.
25. Soliman, L.T., « Le passé simple: ordre discursif et point de vue », in G. Bellati, G. Benelli, P. Paissa, C. Preite (eds), *Un paysage choisi. Mélanges de linguistique offerts à Studi di linguistica in onore di Leo Schena*, Turin, L'Harmattan Italia, 2007, pp. 368-381.
26. Touratier, Ch., « Les morphèmes dits de temps », in *Le système verbal français*, Paris, Masson & Armand Colin, 1996, pp. 101-141.
27. Vet, C., *Temps, aspects et adverbess de temps en français contemporain*, Genève, Droz, 1980.
28. Veters, C., *Temps, aspect et narration*, Amsterdam, Rodopi, 1996.
29. Weiner, B., « Spontaneous causal thinking », *Psychological Bulletin*, 97, 1985, pp. 74-84.
30. Weinrich, H., *Le temps. Le récit et le commentaire*, Paris, Seuil, 1973.
31. Weinrich, H., *Grammaire textuelle du français*, Paris, Didier, 1989.

EDITOR'S NOTE

Owing to the initiative of Mrs. Professor PhD **Mihaela TOADER**, the Vice-Dean of the Faculty of Letters who signaled the specific translation objectives of a journal with a broad philological, linguistic, cultural and literary profile, the workshop created by the Editorial Office between the 15th of June and 30th of August 2011 has benefitted from the involvement of the following undergraduate students of the LMA Department:

Gabriela GĂNEȘANU, LMA, IIIrd year, English – French
Maria Lenuța ORZA, LMA, IInd year, English - French
Oana CĂLBĂJOS, LMA, IIIrd year, English - French
Roxana-Violeta MOLDOVAN, LMA, Ist year, English – Spanish
Gabriela DRAGU, LMA, IIIrd year, English – French
Adriana Giorgiana PINTEA, LMA, IIIrd year, English – French
Izabela DIACONESCU, LMA, IInd year, English – French
Roxana POP-ROATIȘ, LMA, IInd, English – German
Andreea ILIESCU, LMA, IIIrd year, English – French

We acknowledge the work of the team of translators who took part in this one-time experience in which students, the future translators, were faced with such a diversity of field-specific languages as that found in the pages of our publication.

Together with the team from the Department of Applied Modern Languages of Faculty of Letters, the PhD candidate **Manuela ANGHEL**, the PhD candidate **Dana NAȘCA-TARTIÈRE**, the teacher **Cristina GOGĂȚĂ**, as well as Assistant Professor PhD **Maria ȘTEFĂNESCU** took part in the translation project performing in an outstanding manner difficult translation and revision tasks.

Through the contribution of Mrs. Associate Professor PhD Izabella BADIU, the Director of the Department of Applied Modern Languages of the Faculty of Letters, the following master students joined the original revision team:

Carmen BABAȘ
Andreea BITAR
Diana BOCA
Patricia COMĂNESCU
Sebastian HAVAȘI

EDITOR'S NOTE

Georgiana IACOB of the European Master's in Translation Studies and Terminology, a master program offered by the LMA Department of the Faculty of Letters, Babeş-Bolyai University of Cluj-Napoca.

The editorial staff appreciate the professionalism and the incredible dedication of both the students and the colleagues participating in this exciting translation experience in carrying-out their tasks and therefore express their gratitude.

EDITOR-IN-CHIEF:

Professor PhD CORIN BRAGA

COORDINATING EDITOR:

Professor PhD IOANA BOT

SECRETARY OF THE EDITORIAL BOARD:

Associate Professor PhD ŞTEFAN GENCĂRĂU